叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000001

2. 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000002

3. 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000003

4. 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000004

5. 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
BOOK XII .
书 十二 .

第十二卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃəʊz] [mɔ:(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd]
THE MAN OF THE WORLD SHOWS MORE INDIFFERENCE TO THE THINGS AND
这 男人 的 这 世界 演出 更多的 漠不关心 到 这 事物 和
['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [mait] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] . — [bʌt; bət][hi:; hi]
DOCTRINES OF THE WORLD THAN MIGHT BE SUPPOSED . — BUT HE
教义 的 这 世界 比 可能 是 据称 . — 但 他
['vindikeit] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
VINDICATES HIS CHARACTER ,
证明清白 他的 特点 ,

世故之人对世俗之事和教条表现出的冷漠程度，可能超乎人们的想象。——但他却能证明自己的品格。

[wɪtʃ] [mait] ['ʌðəwaɪz] [bi:; bi] ['dʒepədaɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ,
WHICH MIGHT OTHERWISE BE JEOPARDISED , BY THE ADROITNESS WITH WHICH ,
哪个 可能 否则 是 危及 , 经过 这 灵巧 和 哪个 ,

否则，这一切可能会因这种巧妙的手段而受到威胁。

['hævɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rəʊst] ['tʃesnʌts] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [hɑ:θ] ,
HAVING RESOLVED TO ROAST CHESTNUTS IN THE ASHES OF ANOTHER MAN'S HEARTH ,
拥有 已解决 到 烤 栗子 在 这 灰烬 的 其他 男人的 炉 ,

既然决心要在别人炉火的灰烬中烤栗子，

[hi:; hi] ['hænd(ə)lz] [ðem; ðəm] [wen] [hɒtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['prɒksi] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [kæts] [pɔ:] .
HE HANDLES THEM WHEN HOTTEST BY THE PROXY OF A — CAT'S PAW .
他 把手 他们 什么时候 最热门 经过 这 代理人 的 一个 — 猫的 爪子 .

他趁着局势最危急的时候，通过猫爪来处理它们。

[ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] [təʊld] [weɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
In the letter which George told Waife he had received from his uncle ,
在 这 信 哪个 乔治 讲述 妻子 他 有 已收到 从 他的 叔叔 ,

乔治告诉韦夫，他收到了叔叔寄来的一封信，信中写道：

[dʒɔ:dʒ] [hæd; həd][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɑ:dʒuəs] ['mɪʃ(ə)n] [hi:; hi]
George had an excuse for the delicate and arduous mission he
乔治 有 一个 原谅 为了 这 精美的 和 艰巨 使命 他
[ˌʌndə'tʊk] ,
undertook ,
承担 ,

乔治对他所承担的这项棘手而艰巨的任务有自己的理由。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

which	he	did	not	confide	to	the	old	man	,
哪个	他	做过	不是	信任	到	这	老的	男人	,

他没有把这件事告诉老人。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [mɔː(r)] [həʊps] [ðæn; ðən] [ɪts] ['neɪtʃə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] .

lest	it	should	convey	more	hopes	than	its	nature	justified	.
免得	它	应该	传达	更多的	希望	比	它是	自然	合理的	.

以免它传递出超出其本质所能承载的希望。

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] , ['ælbən] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['reəli] ['mænɪfestɪd] ,

In	this	letter	,	Alban	related	,	with	a	degree	of	feeling	that	he	rarely	manifested	,
在	这	信	,	阿尔班	有关的	,	和	一个	程度	的	感觉	那	他	很少	表现出来	,

在这封信中，阿尔班以他极少流露出的真挚情感叙述道：

[hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['laɪən(ə)l] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [njuː]

his	farewell	conversation	with	Lionel	,	who	had	just	departed	to	join	his	new
他的	告别	对话	和	莱昂内尔	,	WHO	有	只是	已离开	到	加入	他的	新的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他与莱昂内尔的告别谈话，莱昂内尔刚刚启程前往他的新部队。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɔɪd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]

The	poor	young	man	had	buoyed	himself	up	with	delighted	expectations	of
这	贫穷的	年轻的	男人	有	振奋	他自己	向上	和	高兴极了	期望	的

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] - [prə'lɒŋd] ['rezɪdəns] ['ʌndə(r)] ['dærəlz] [ruːf] ;

the	result	of	Sophy's	prolonged	residence	under	Darrell's	roof	;
这	结果	的	-	延长	住宅	在下面	达雷尔的	屋顶	;

这个可怜的年轻人满怀欣喜地期待着索菲在达雷尔家长期居住能带来怎样的结果；

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] ['dærəl] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

he	had	persuaded	his	reason	that	when	Darrell	had	been	thus	enabled	to
他	有	被说服	他的	原因	那	什么时候	达雷尔	有	到过	因此	已启用	到

[siː] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

see	and	judge	of	her	for	himself	,
看	和	法官	的	她	为了	他自己	,

他已经说服了自己的理智，当达雷尔能够亲眼看到并亲自判断她时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] ['ɪnəs(ə)ns] , [laɪk] [truːθ] , [wʊd]

he	would	be	irresistibly	attracted	towards	her	;	that	Innocence	,	like	Truth	,	would
他	会	是	无法抗拒地	吸引	向	她	;	那	无辜	,	喜欢	真相	,	会

[biː; bi] ['maɪti] [ænd; ənd] [prɪ'veɪl] ;

be	mighty	and	prevail	;
是	强大的	和	占上风	;

他会被她深深吸引；纯真，如同真理，将拥有强大的力量并最终胜利；

['dærəl] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][klɪə(r)] ['wɪljəm] - [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd]

Darrell	was	engaged	in	the	attempt	to	clear	William	Losely's	name	and	blood
达雷尔	曾是	已订婚的	在	这	试图	到	清除	威廉	-	姓名	和	血

[frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] ['feləni] ;

from	the	taint	of	felony	;
从	这	污点	的	重罪	;

达雷尔致力于洗清威廉·洛斯利的罪名和血统上的污点；

— ['ælbən][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [wɪð] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] [ðæt]

—	Alban	was	commissioned	to	negotiate	with	Jasper	Losely	on	any	terms	that
—	阿尔班	曾是	委托	到	谈判	和	碧玉	松散地	在	任何	条款	那

[wʊd] [rɪ'muːv] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [dɪs'greɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

would	remove	all	chance	of	future	disgrace	from	that	quarter	.
会	消除	全部	机会	的	未来	耻辱	从	那	四分之一	.

—阿尔班受命与贾斯珀·洛斯利谈判，以达成任何能够消除该部门未来蒙羞的可能性的条件。

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['laɪənəlz] [aɪz] ['ɒbstək(ə)lz] ['vænɪʃd] — [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .
to poor Lionel's eyes obstacles vanished — the future became clear .
到 贫穷的 莱昂内尔的 眼睛 障碍 消失了 — 这 未来 成为 清除 .

在可怜的莱昂内尔眼中，障碍消失了——未来变得清晰起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] , ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
And thus , when , after telling him of his final interview with the Minister ,
和 因此 , 什么时候 , 后 讲述 他 的 他的 最终的 面试 和 这 部长 ,
['dærəl] [sed] ,
Darrell said ,
达雷尔 说 ,

于是，在告诉达雷尔他与部长的最后一次面谈后，达雷尔说道：

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['luːsli] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] ['sɒfn]
" I trust that , in bringing to William Losely this intelligence , I shall at least soften
" 我 相信 那 , 在 带来 到 威廉 松散地 这 智力 , 我 将 在 至少 软化
[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
his disappointment ,
他的 失望 ,

“我相信，将这一消息告诉威廉·洛斯利，至少能减轻他的失望之情。”

[wen] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['səufi; 'sɔ-]
when I make it thoroughly clear to him how impossible it is that his Sophy
什么时候 我 制作 它 彻底 清除 到 他 如何 不可能的 它 是 那 他的 索菲
[kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huːz] ['vɜːtjuːz]
can ever be more to me — to us — than a stranger whose virtues
能 曾经 是 更多的 到 我 — 到 我们 — 比 一个 陌生人 谁 美德
[kri'eɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] " — ['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] [stʌnd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] .
create an interest in her welfare " — Lionel was stunned as by a blow .
创造 一个 兴趣 在 她 福利 " — 莱昂内尔 曾是 目瞪口呆 作为 经过 一个 吹 .

当我向他彻底解释清楚，他的索菲对我——对我们而言——永远不可能比一个陌生人更重要，而这个陌生人的美德使人们对她的福祉产生了兴趣时——莱昂内尔就像被重击了一样震惊了。

['skeəsli] [kʊd; kəd][hiː; hi]['mɜːmə(r)] :
Scarcely could he murmur :
几乎 可以 他 低语 :

他几乎说不出话来：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zɒlv] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] . "
" You have seen her — and your resolve remains the same . "
" 你 有 已见 她 — 和 你的 解决 遗迹 这 相同的 . "

“你已经见过她了——但你的决心依然不变。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['dærəl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Can you doubt it ? " answered Darrell , as if in surprise .
" 能 你 怀疑 它 ? " 回答 达雷尔 , 作为 如果 在 惊喜 .

“你还能怀疑吗？”达雷尔惊讶地回答道。

" [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [meɪ] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
" The resolve may now give me pain on my account ,
" 这 解决 可能 现在 给 我 疼痛 在 我的 帐户 ,

“这个决定现在可能会给我带来痛苦，

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][peɪn][ɒn] [jɔːz] .
as before it gave me pain on yours .
作为 前 它 给予 我 疼痛 在 你的 .

就像以前一样，它给你带来了痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] [muːvd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][peɪn] , [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [muːvd] [baɪ][maɪn] ?

But	if	not	moved	by	your	pain	,	can	I	be	moved	by	mine	?
但	如果	不是	已搬	经过	你的	疼痛	,	能	我	是	已搬	经过	矿	?

如果你的痛苦都无法打动我，我的痛苦又怎能打动我呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['beɪsnəs] .

That	would	be	a	baseness	.
那	会	是	一个	卑鄙	.

那是一种卑鄙的行为。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	The	Colonel	,
"	这	上校	,

“上校，

[ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] ['laɪənəlz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]

in	depicting	Lionel's	state	of	mind	after	the	young	soldier	had	written	his
在	描绘	莱昂内尔的	状态	的	头脑	后	这	年轻的	士兵	有	书面	他的

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] [weɪf] ,

farewell	to	Waife	,
告别	到	妻子	,

在描绘年轻士兵莱昂内尔写完给妻子的告别信后，他的内心状态时，

[ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə] [kwɪtɪŋ] ['lʌndən] , [ɪk'sprest] ['veri] ['gluːmi] [fɔː'bəudiŋ] .

and	previous	to	quitting	London	,	expressed	very	gloomy	forebodings	.
和	以前的	到	辞职	伦敦	,	表达	非常	阴沉	不祥的预感	.

在离开伦敦之前，他表达了非常悲观的预感。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] , " [rəʊt] [hiː; hi] , " [ðæt] ['laɪən(ə)l] [wɪl] ['gɪltɪli] [siːk] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

"	I	do	not	say	,	"	wrote	he	,	"	that	Lionel	will	guiltily	seek	death	in	the	field	,
"	我	做	不是	说	,	"	写道	他	,	"	那	莱昂内尔	将要	内疚地	寻找	死亡	在	这	场地	,

“我并不是说，”他写道，“莱昂内尔会出于愧疚而战死沙场。”

[nɔː(r)] [dʌz] [deθ] [ðeə(r)] [kʌm] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː]

nor	does	death	there	come	more	to	those	who	seek	than	to	those	who	shun	it
也不	做	死亡	那里	来	更多的	到	那些	WHO	寻找	比	到	那些	WHO	回避	它

;

;
;

死亡在那里降临到那些寻求死亡的人身上，并不比降临到那些逃避死亡的人身上更多；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sʌfərɪŋ] ,

but	he	will	go	upon	a	service	exposed	to	more	than	ordinary	suffering	,
但	他	将要	去	之上	一个	服务	裸露	到	更多的	比	普通的	痛苦	,

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

privation	,
匮乏	,

但他将从事一项需要承受比普通人更多痛苦和匮乏的职业，

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] — [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ræliɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][həʊp] — [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]

and	disease	—	without	that	rallying	power	of	hope	—	that	Will	,	and	Desire
和	疾病	—	没有	那	集结	力量	的	希望	—	那	将要	,	和	欲望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	Live	,
到	居住	,

疾病——如果没有希望的凝聚力——意志和求生欲望，

[wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [truː] ['stæmɪnə][ɒv; əv] [juːθ] .

which	constitute	the	true	stamina	of	Youth	.
哪个	构成	这	真的	耐力	的	青年	.

这构成了青春真正的耐力。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [set][ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [gəʊ]['ɪntuː][wɔː(r)]['dʒɔɪləs][ænd; ənd]

And	I	have	always	set	a	black	mark	upon	those	who	go	into	war	joyless	and
和	我	有	总是	放	一个	黑色的	标记	之上	那些	WHO	去	进入	战争	悄	和

[dɪ'spɒndənt] .

despondent	.
沮丧的	.

我一直对那些带着沮丧和绝望的心情去打仗的人抱有偏见。

[send] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['brəʊkən] ,

Send	a	young	fellow	to	the	camp	with	his	spirits	broken	,
发送	一个	年轻的	同伴	到	这	营	和	他的	烈酒	破碎的	,

把一个意志消沉的年轻人送到集中营，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [liːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌepɪ'demɪk] ,

his	heart	heavy	as	a	lump	of	lead	,	and	the	first	of	those	epidemics	,
他的	心	重的	作为	一个	块	的	带领	,	和	这	第一的	的	那些	流行病	,

他心头沉重如铅，而第一次瘟疫爆发了。

[wɪtʃ] [θɪn] [ræŋks][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kænən] , [sez] [tuː; tə][ɪt'self] , - [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! -

which	thin	ranks	more	than	the	cannon	,	says	to	itself	,	'	There	is	a	man	for	me	!	'
哪个	薄的	排名	更多的	比	这	大炮	,	说道	到	本身	,	-	那里	是	一个	男人	为了	我	!	-

比大炮更瘦弱的士兵对自己说："我找到了一个合适的人选！"

['eni] ['dɒktə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [həʊm] ,

Any	doctor	will	tell	you	that	,	even	at	home	,
任何	医生	将要	告诉	你	那	,	甚至	在	家	,

任何医生都会告诉你，即使在家，

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [wɔːk] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['pestɪləns] ,

the	gay	and	light	-	hearted	walk	safe	through	the	pestilence	,
这	同性恋	和	光	-	心地	走	安全的	通过	这	瘟疫	,

轻松愉快的人们安然度过了这场瘟疫。

[wɪtʃ] ['set(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] [məup] [æz; əz][mə'leərɪə]['set(ə)lz][ɒn][ə; eɪ] [mɑːʃ] .

which	settles	on	the	moping	as	malaria	settles	on	a	marsh	.
哪个	定居点	在	这	忧郁	作为	疟疾	定居点	在	一个	沼泽	.

它像疟疾侵袭沼泽一样侵袭着忧郁的人们。

[kən'faʊnd] [gai] ['dærəlz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

Confound	Guy	Darrell's	ancestors	,
混杂	盖伊	达雷尔的	祖先	,

弄乱盖伊·达雷尔的祖先，

[ðeɪ] [hæv; həv] [spɔɪlt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][æz; əz]['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [sɒːd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] !

they	have	spoilt	Queen	Victoria	as	good	a	young	soldier	as	ever	wore	a	sword	by	his	side	!
他们	有	被宠坏了	女王	维多利亚	作为	好的	一个	年轻的	士兵	作为	曾经	穿着	一个	剑	经过	他的	边	!

他们把维多利亚女王宠坏了，她就像一位英勇无畏的年轻士兵，身披利剑，英勇无畏！

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['blaɪðli] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [lʊkt] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

Six	months	ago	,	and	how	blithely	Lionel	Haughton	looked	forth	to	the	future	!
六	几个月	前	,	和	如何	兴高采烈地	莱昂内尔	霍顿	看起来	前进	到	这	未来	!

六个月前，莱昂内尔·霍顿对未来是多么充满憧憬啊！

— [ɔːl]['lɔrəl, 'lɔː-] ! — [nəʊ] ['saɪprəs] !

—	all	laurel	!	—	no	cypress	!
—	全部	月桂树	!	—	不	柏	!

——全是月桂树！——没有柏树！

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ['sækrɪfaɪst] [baɪ]

And	now	I	feel	as	if	I	had	shaken	hands	with	a	victim	sacrificed	by
和	现在	我	感觉	作为	如果	我	有	摇晃	双手	和	一个	受害者	牺牲	经过

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

Superstition	to	the	tombs	of	the	dead	.
迷信	到	这	陵墓	的	这	死的	.

现在我感觉自己仿佛与一个被迷信献祭给死者坟墓的受害者握了手。

[ai] ['kænɒt] [bleɪm] ['dærəl] : [ai][deə(r)] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai] [maɪt] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

I	cannot	blame	Darrell	:	I	dare	say	in	the	same	position	I	might	do	the	same	.
我	不能	责备	达雷尔	:	我	敢	说	在	这	相同的	位置	我	可能	做	这	相同的	.

我不能责怪达雷尔：我敢说，如果我处在同样的位置，我可能也会这样做。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

But	no	;	on	second	thoughts	,	I	should	not	.
但	不	;	在	第二	想法	,	我	应该	不是	.

但是，仔细想想，我还是不应该。

[ɪf] ['dærəl] [dʌz] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

If	Darrell	does	not	choose	to	marry	and	have	sons	of	his	own	,
如果	达雷尔	做	不是	选择	到	结婚	和	有	儿子们	的	他的	自己的	,

如果达雷尔选择不结婚生子，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ləʊd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɪð] ['benɪfɪts] , [ænd; ənd] [seɪ] :

he	has	no	right	to	load	a	poor	boy	with	benefits	,	and	say	:
他	有	不	正确的	到	加载	一个	贫穷的	男生	和	好处	,	和	说	:

他无权让一个穷孩子享受各种福利，然后说：

- [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['grætɪtjuːd] ; [rɪ'membə(r)] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

'	There	is	but	one	way	to	prove	your	gratitude	;	remember	my	ancestors	,
-	那里	是	但	一	方式	到	证明	你的	感激	;	记住	我的	祖先	,

“只有一种方法可以表达你的感激之情：记住我的祖先。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ! -

and	be	miserable	for	the	rest	of	your	days	!	'
和	是	悲惨的	为了	这	休息	的	你的	天	!	-

你就在痛苦中度过余生吧！

['dærəl] , [fə'suːθ] , [ɪn'tendz] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə]['laɪən(ə)l][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dærəl]

Darrell	,	forsooth	,	intends	to	leave	to	Lionel	the	transmission	of	the	old	Darrell
达雷尔	,	真的	,	意图	到	离开	到	莱昂内尔	这	传播	的	这	老的	达雷尔

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

达雷尔确实打算将达雷尔这个古老的姓氏传承给莱昂内尔；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dærəl] [neɪm] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ]

and	the	old	Darrell	name	must	not	be	tarnished	by	the	marriage	on	which
和	这	老的	达雷尔	姓名	必须	不是	是	失去光泽	经过	这	婚姻	在	哪个

['laɪən(ə)l][hæz; həz] [ʌn'lʌkɪli] [set][hɪz; ɪz] [hɑːt] !

Lionel	has	unluckily	set	his	heart	!
莱昂内尔	有	不幸的是	放	他的	心	!

老达雷尔的姓氏绝不能因为莱昂内尔不幸一心想娶的这桩婚事而蒙羞！

[ai] [rɪ'spekt] [ðə; ði][əʊld] [neɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - — [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

I	respect	the	old	name	;	but	it	is	not	like	the	House	of	Vipont	—	a	British
我	尊重	这	老的	姓名	;	但	它	是	不是	喜欢	这	房子	的	-	—	一个	英国

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

Institution	.
机构	.

我尊重这个古老的名字；但它不像维蓬特之家——一个英国的标志性机构。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ˌdemə'krætik;-kəl] ['kɒlərə] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]

And	if	some	democratical	cholera	,	which	does	not	care	a	rush	for	old
和	如果	一些	民主的	霍乱	,	哪个	做	不是	关心	一个	匆忙	为了	老的

[nems] , ['kæriz] [ɒf] ['laɪən(ə)l] ,

names	,	carries	off	Lionel	,
姓名	,	携带	离开	莱昂内尔	,

如果某种不计较旧名、肆意蔓延的民主霍乱夺走了莱昂内尔的生命，

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [neɪm] [ðen] ?

what	becomes	of	the	old	name	then	?
什么	变成	的	这	老的	姓名	然后	?

那么，旧名称将如何演变呢?

['laɪən(ə)l][ɪz][nɒt] ['dærəlz] [sʌn] ; ['laɪən(ə)l] [niːd] [nɒt] [pə'fɔːs] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] [neɪm] .

Lionel	is	not	Darrell's	son	;	Lionel	need	not	perforce	take	the	old	name	.
莱昂内尔	是	不是	达雷尔的	儿子	;	莱昂内尔	需要	不是	强制	拿	这	老的	姓名	.

莱昂内尔不是达雷尔的儿子；莱昂内尔不一定非要沿用旧姓氏。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][lɪv; laɪv][æz; əz]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [neɪm] [daɪ] [wɪð] [gaɪ]

Let	the	young	man	live	as	Lionel	Haughton	,	and	the	old	name	die	with	Guy
让	这	年轻的	男人	居住	作为	莱昂内尔	霍顿	,	和	这	老的	姓名	死	和	盖伊

['dærəl] !

Darrell	!
达雷尔	!

让年轻人以莱昂内尔·霍顿的身份生活，让旧名字随着盖伊·达雷尔的逝去而消亡!

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

"	As	to	the	poor	girl's	birth	and	parentage	,	I	believe	we	shall	never
"	作为	到	这	贫穷的	女孩们	出生	和	亲子关系	,	我	相信	我们	将	绝不

[nəʊ] [ðem; ðəm] .

know	them	.
知道	他们	.

“至于这个可怜女孩的出生地和父母，我相信我们永远不会知道。”

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] ['dærəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzɪst]['nevə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

I	quite	agree	with	Darrell	that	it	will	be	wisest	never	to	inquire	.
我	相当	同意	和	达雷尔	那	它	将要	是	最明智的	绝不	到	查询	.

我完全同意达雷尔的观点，最明智的做法就是永远不要问。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪs] , [æz; əz] [ˌfɑː'fetʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] , [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

But	I	dismiss	,	as	farfetched	and	improbable	,	his	supposition	that	she	is
但	我	解雇	,	作为	牵强附会	和	不太可能	,	他的	假设	那	她	是

[ˌgɑːbriː'e] - ['dɔːtə(r)] .

Gabrielle	Desmaret's	daughter	.
加布里埃尔	-	女儿	.

但我认为他关于她是加布里埃尔·德斯马雷的女儿的假设是牵强附会、不太可能的。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['laɪkli] , ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] ,

To	me	it	is	infinitely	more	likely	,	either	that	the	deposition	of	the	nurse	,
到	我	它	是	无限地	更多的	可能	,	任何一个	那	这	沉积	的	这	护士	,

对我来说，更有可能的是，要么是护士的证词，

[wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [geɪv] [tuː; tə] ['dærəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dærəl] [ʃəʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	poor	Willy	gave	to	Darrell	,	and	which	Darrell	showed	to	me	,
哪个	贫穷的	威利	给予	到	达雷尔	,	和	哪个	达雷尔	显示	到	我	,

可怜的威利把这些东西给了达雷尔，达雷尔又拿给我看。

[ɪz] [truː] (['əʊnli] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['temprəri] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

is	true	(	only	that	Jasper	was	conniving	at	the	temporary	suspension	of	his
是	真的	（	仅有的	那	碧玉	曾是	阴险狡诈	在	这	暂时的	暂停	的	他的

[tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs]) — [ɔː(r)] [ðæt] ,

child's	existence	while	it	suited	his	purpose	)	—	or	that	,
孩子的	存在	尽管	它	适合	他的	目的	）	—	或者	那	,

属实（只不过贾斯珀为了达到自己的目的，暗中策划暂时中止他孩子的存在）——或者说，

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tiːst] .

at	the	worst	,	this	mysterious	young	lady	is	the	daughter	of	the	artiste	.
在	这	最差	,	这	神秘	年轻的	女士	是	这	女儿	的	这	艺人	.

最坏的情况是，这位神秘的年轻女子是这位艺术家的女儿。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

In	the	former	supposition	,	as	I	have	said	over	and	over	again	,
在	这	以前的	假设	,	作为	我	有	说	超过	和	超过	再次	,

在前一种假设中，正如我反复强调的那样，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] ['dærəl] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)]

a	marriage	between	Lionel	and	Sophy	is	precisely	that	which	Darrell	should	desire
一个	婚姻	之间	莱昂内尔	和	索菲	是	恰恰	那	哪个	达雷尔	应该	欲望

; [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] ,

;	in	the	latter	case	,
;	在	这	后者	案件	,

莱昂内尔和索菲的婚姻正是达雷尔所希望的；在后一种情况下，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['laɪən(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

of	course	,	if	Lionel	were	the	head	of	the	House	of	Vipont	,
的	课程	,	如果	莱昂内尔	是	这	头	的	这	房子	的	-	,

当然，如果莱昂内尔是维蓬特家族的族长的话，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .

the	idea	of	such	an	union	would	be	inadmissible	.
这	主意	的	这样的	一个	联盟	会	是	不可接受的	.

这种联盟的想法是不可接受的。

[bʌt; bət]['laɪən(ə)l] , / [ˌɒtrə] [naʊs] / , [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['spendθrɪft] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] -

But	Lionel	,	/	entre	nous	/	,	is	the	son	of	a	ruined	spendthrift	by	a	linen	-
但	莱昂内尔	,	/	entre	我们	/	,	是	这	儿子	的	一个	毁坏	败家子	经过	一个	亚麻布	-

['dreɪpərz] ['dɔːtə(r)] .

draper's	daughter	.
德雷珀的	女儿	.

但莱昂内尔（Lionel）是一位破产的挥霍者与一位亚麻布商的女儿所生的儿子。

[ænd; ənd] ['dærəl] [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [faɪv][ɔː(r)][sɪks]

And	Darrell	has	but	to	give	the	handsome	young	couple	five	or	six
和	达雷尔	有	但	到	给	这	英俊的	年轻的	夫妻	五	或者	六

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

thousand	a	year	,
千	一个	年	,

而达雷尔每年只需给这对英俊的年轻夫妇五六千英镑就行了。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ɪt'self] ['veri]

and	I	know	the	world	well	enough	to	know	that	the	world	will	trouble	itself	very
和	我	知道	这	世界	出色地	足够的	到	知道	那	这	世界	将要	麻烦	本身	非常

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [p'ɛdɪgɻiːz] .

little	about	their	pedigrees	.
小的	关于	他们的	血统书	.

我深知世事，知道世人不会太在意他们的出身。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['laɪən(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ['həʊlli] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [prɪ'fɜː(r)] [ə; eɪ]

And	really	Lionel	should	be	left	wholly	free	to	choose	whether	he	prefer	a
和	真的	莱昂内尔	应该	是	左边	完全	自由的	到	选择	无论	他	更喜欢	一个

[gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ,

girl	whom	he	loves	with	his	whole	heart	,
女孩	谁	他	爱	和	他的	所有的	心	,

事实上，应该让莱昂内尔完全自由地选择，他是否更喜欢自己全心全意爱着的女孩。

[faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['hæpinəs] ,

five	or	six	thousand	a	year	,	happiness	,
五	或者	六	千	一个	年	,	幸福	,

年收入五六千块，幸福，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɒnəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [prə'feʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ðen]

and	the	chance	of	honours	in	a	glorious	profession	to	which	he	will	then
和	这	机会	的	荣誉	在	一个	辉煌	职业	到	哪个	他	将要	然后

[lʊk] [wɪð] [glæd] ['spɪrɪt] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] ['mɪzəri] ,

look	with	glad	spirits	—	or	a	life	-	long	misery	,
看	和	高兴的	烈酒	—	或者	一个	生活	-	长的	苦难	,

以及在光荣的职业中获得荣誉的机会，届时他将欣喜若狂——或者，他将面临终生的痛苦。

[wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ,

with	the	right	,
和	这	正确的	,

右手边，

['ɑːftə(r)] ['dærəlz] [deθ] — [ðæt] [ai] [həʊp] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] — [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði]

after	Darrell's	death	—	that	I	hope	will	not	be	these	thirty	years	—	to	bear	the
后	达雷尔的	死亡	—	那	我	希望	将要	不是	是	这些	三十	年	—	到	熊	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['dærəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɔːtən] ;

name	of	Darrell	instead	of	Haughton	;
姓名	的	达雷尔	反而	的	霍顿	;

达雷尔去世后——我希望不会是这三十年——将以达雷尔的名字而不是霍顿的名字命名；

[wɪtʃ] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔtənz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['eni] ['fæməli] [praɪd]

which	,	if	I	were	the	last	of	the	Haughtons	,	and	had	any	family	pride
哪个	,	如果	我	是	这	最后的	的	这	霍顿斯	,	和	有	任何	家庭	自豪

— [æz; əz] ,

—	as	,
—	作为	,

如果我是霍顿家族的最后一位成员，并且还有一丝家族荣誉感——例如，

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ai] [hæv; həv] [nɒt] — [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

thank	Heaven	I	have	not	—	would	be	a	painful	exchange	to	me	;
感谢	天堂	我	有	不是	—	会	是	一个	痛苦	交换	到	我	;

谢天谢地我没有——对我来说这将是一次痛苦的经历；

[ænd; ənd] ['dɪəli] [bɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

and	dearly	bought	by	the	addition	of	some	additional	thousands	a	year	,
和	亲爱的	买	经过	这	添加	的	一些	额外的	数千	一个	年	,

而这需要每年额外投入数千英镑，代价不菲。

[wen] [ai] [hæd; həd] [grəʊn] [pə'hæps] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm] [æz; əz] [gai] ['dærəl]

when	I	had	grown	perhaps	as	little	disposed	to	spend	them	as	Guy	Darrell
什么时候	我	有	生长	也许	作为	小的	处置	到	花费	他们	作为	盖伊	达雷尔

[hɪm'self] [ɪz] .

himself	is	.
他自己	是	.

当我长大后，或许也像盖伊·达雷尔本人一样，不太愿意花钱了。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][aɪ] [kəm'pæʃənət] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [jʌŋ] ['hɔːtən] .

But	,	after	all	,	there	is	one	I	compassionate	even	more	than	young	Haughton	.
但	,	后	全部	,	那里	是	一	我	富有同情心	甚至	更多的	比	年轻的	霍顿	.

但是，说到底，有一个人我比年轻的霍顿更同情。

[maɪ] ['mɔːnɪŋ] [raɪdz][ɒv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['twɪkənəm] ,

My	morning	rides	of	late	have	been	much	in	the	direction	of	Twickenham	,
我的	早晨	骑行	的	晚的	有	到过	很多	在	这	方向	的	特威克纳姆	,

最近我早上骑车的路线大多是往特威克纳姆方向骑。

['vɪzɪtɪŋ] ['aʊə(r)][feə(r)]['kʌz(ə)n] ['leɪdi] ['mɒntfət] .

visiting	our	fair	cousin	Lady	Montfort	.
访问	我们的	公平的	表哥	女士	蒙特福特	.

去拜访我们美丽的表妹蒙特福特夫人。

[aɪ] [went] [fɜːst][tuː; tə]['lektʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

I	went	first	to	lecture	her	for	letting	these	young	people	see	so	much	of
我	去	第一的	到	演讲	她	为了	出租	这些	年轻的	人们	看	所以	很多	的

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

我首先去训斥了她，说她不应该让这些年轻人如此频繁地见面。

[bʌt; bət][maɪ]['æŋgə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wen] [aɪ] [faʊnd] [wɪð] [wɒt]

But	my	anger	melted	into	admiration	and	sympathy	when	I	found	with	what
但	我的	愤怒	融化	进入	钦佩	和	同情	什么时候	我	成立	和	什么

['tendə(r)] , [ɪk'skwɪzɪt] ,

tender	,	exquisite	,
投标	,	精美的	,

但当我发现她温柔、精致、

['mætʃləs] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['skiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dærəlz] ['hæpinəs] ;

matchless	friendship	she	had	been	all	the	while	scheming	for	Darrell's	happiness	;
无比	友谊	她	有	到过	全部	这	尽管	心计	为了	达雷尔的	幸福	;

她一直与达雷尔保持着无可比拟的友谊，同时还暗中策划着如何让达雷尔幸福；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [rɪ'mɔːs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [səʊ]

and	with	what	remorse	she	now	contemplated	the	sorrow	which	a	friendship	so
和	和	什么	悔恨	她	现在	思考	这	悲哀	哪个	一个	友谊	所以

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

她现在怀着多么懊悔的心情想到，这段曾经如此珍贵的友谊如今却以这样的方式消逝了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [hæd; həd] ['ɪnəsntli] [ə'keɪʒnd] .

and	a	belief	so	natural	,	had	innocently	occasioned	.
和	一个	信仰	所以	自然的	,	有	天真地	引发	.

而这种信念是如此自然，竟是无意间产生的。

[ðæt] [rɪ'mɔːs] [ɪz] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .

That	remorse	is	wearing	her	to	death	.
那	悔恨	是	穿着	她	到	死亡	.

那份悔恨快要将她折磨死了。

['dɑːktər; draɪv] . [ef] . — — — , [huː] [ə'tendɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['wɪli] , [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Dr	.	F	.	—	—	—	,	who	attended	poor	dear	Willy	,	is	also	attending	her
博士	.	F	.	—	—	—	,	WHO	参加	贫穷的	亲爱的	威利	,	是	还	参加	她

;

;
;

曾为可怜的威利看病的F医生，现在也正在为她看病；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] ['praɪvətli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs]

and	he	told	me	privately	that	his	skill	was	in	vain	—	that	her	case
和	他	讲述	我	私下	那	他的	技能	曾是	在	徒劳	—	那	她	案件

['bæfld] [hɪm] ;

baffled	him	;
困惑	他	;

他私下告诉我，他的技能白费了——她的案子让他百思不得其解；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['sɪəriəs] [ˌæpri'henʃən] .

and	he	had	very	serious	apprehensions	.
和	他	有	非常	严肃的	担忧	.

他非常担忧。

['dærəl] [əʊz] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

Darrell	owes	some	consideration	to	such	a	friend	.
达雷尔	欠款	一些	考虑	到	这样的	一个	朋友	.

达雷尔应该对这样的朋友表示一些感激。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][laɪvz; lɪvz] ['pɜːmənəntli] [ɪm'bɪtəd] , [ɪf] [nɒt] [risk] ,

And	to	think	that	here	are	lives	permanently	embittered	,	if	not	risked	,
和	到	思考	那	这里	是	生活	永久的	愤懑	,	如果	不是	冒险	,

想想看，有些人的生活从此变得永远充满痛苦，甚至危在旦夕。

[baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [hɑːtɪd] [mæn][ai]['evə(r)] [met] !

by	the	ruthless	obstinacy	of	the	best	-	hearted	man	I	ever	met	!
经过	这	无情	固执	的	这	最好的	-	心地	男人	我	曾经	遇见	!

都是因为我见过的最善良的人的顽固不化!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] ['dærəl] [wɪð] [ə; eɪ]['kændə(r)] [djuː] [tuː; tə]

though	I	have	already	intimated	my	opinions	to	Darrell	with	a	candour	due	to
尽管	我	有	已经	暗示	我的	意见	到	达雷尔	和	一个	坦率	到期的	到

[ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

the	oldest	and	dearest	of	my	friends	,
这	最老	和	亲爱的	的	我的	朋友们	,

虽然我已经坦诚地向达雷尔表达了我的意见，因为他是我最老、最亲密的朋友，

[jet] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

yet	I	have	never	,	of	course	,
然而	我	有	绝不	,	的	课程	,

当然，我从来没有过。

[ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðə(r)] ,

in	the	letters	I	have	written	to	him	or	the	talk	we	have	had	together	,
在	这	信件	我	有	书面	到	他	或者	这	讲话	我们	有	有	一起	,

在我写给他的信中，或者我们一起进行的谈话中，

['spəʊkən] [aʊt] [səʊ] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][duː; də][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

spoken	out	so	plainly	as	I	do	in	writing	to	you	.
说	出去	所以	显然	作为	我	做	在	写作	到	你	.

就像我以书面形式坦诚地告诉你们的那样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [dɑːk] [braʊ] ,

And	having	thus	written	,	without	awe	of	his	grey	eye	and	dark	brow	,
和	拥有	因此	书面	,	没有	敬畏	的	他的	灰色的	眼睛	和	黑暗的	眉头	,

他如此写道，神情平静，不露丝毫畏惧地看着自己灰色的眼睛和浓密的眉毛。

[ai][hæv; həv][hɑːf][æz; əz][maɪnd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] - [siːz] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ʃəʊ]

I	have	half	as	mind	to	add	'	seize	him	in	a	happy	moment	and	show
我	有	一半	作为	头脑	到	添加	-	抢占	他	在	一个	快乐的	片刻	和	展示

[hɪm] [ðɪs] ['letə(r)] . -

him	this	letter	.	'
他	这	信	.	-

我真想再加一句："趁他高兴的时候抓住他，把这封信给他看。"

[jes] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [liːv] ; [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl] .

Yes	,	I	give	you	full	leave	;	show	it	to	him	if	you	think	it	would	avail	.
是的	,	我	给	你	满的	离开	;	展示	它	到	他	如果	你	思考	它	会	可用	.

是的，我完全允许你这么做；如果你认为有用，就把文件给他看。

[ɪf] [nɒt] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] — [preɪ] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi]

If	not	,	throw	it	into	the	fire	,	and	—	pray	Heaven	for	those	whom	we
如果	不是	,	扔	它	进入	这	火	,	和	—	祈祷	天堂	为了	那些	谁	我们

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] ['kænɒt] [sɜːv] .

poor	mortals	cannot	serve	.
贫穷的	凡人	不能	服务	.

如果不行，就把它扔进火里，然后——为我们这些可怜的凡人无法服侍的人向上帝祈祷。

" [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] ['ælbən][hæd; həd] ['ædɪd] [ðiːz] [wɜːdz] : " [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'fɔː(r)]

"	On	the	envelope	Alban	had	added	these	words	:	"	But	of	course	,	before
"	在	这	信封	阿尔班	有	额外	这些	字	:	"	但	的	课程	,	前

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ,

showing	the	enclosed	,
显示	这	内	,

阿尔班在信封上加了这样几句话："当然，在展示随信附上的东西之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'peə(r)] ['dærəlz] [maɪnd][tuː; tə] [weɪ] [ɪts] ['kɒntents] .

you	will	prepare	Darrell's	mind	to	weigh	its	contents	.
你	将要	准备	达雷尔的	头脑	到	称重	它是	内容	.

你要让达雷尔做好心理准备，去权衡其中的内容。

" [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kɜːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l]

"	And	probably	it	was	in	that	curt	and	simple	injunction	that	the	subtle
"	和	大概	它	曾是	在	那	简短	和	简单的	禁令	那	这	微妙的

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [i'vins] [ðə; ði] [ə'stjuːtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn]

man	of	the	world	evinced	the	astuteness	of	which	not	a	trace	was	apparent	in
男人	的	这	世界	表现出	这	敏锐	的	哪个	不是	一个	痕迹	曾是	明显	在

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

the	body	of	his	letter	.
这	身体	的	他的	信	.

"或许正是通过这句简短明了的告诫，这位世故老练的人展现出了他在信中丝毫没有流露出的精明。"

[ðəʊ] ['ælbənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Though	Alban's	communication	had	much	excited	his	nephew	,
尽管	阿尔班的	沟通	有	很多	兴奋的	他的	侄子	,

虽然阿尔班的交流让他的侄子非常兴奋，

[jet] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

yet	George	had	not	judged	it	discreet	to	avail	himself	of	the	permission	to
然而	乔治	有	不是	评判	它	慎重	到	可用	他自己	的	这	允许	到

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dærəl] .

show	it	to	Darrell	.
展示	它	到	达雷尔	.

然而，乔治并没有认为利用这个机会把照片给达雷尔看是明智之举。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'fens] [æt; ət]

It	seemed	to	him	that	the	pride	of	his	host	would	take	much	more	offence	at
它	似乎	到	他	那	这	自豪	的	他的	主持人	会	拿	很多	更多的	罪行	在

[ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][fræŋk] [təʊn]

its	transmission	through	the	hands	of	a	third	person	than	at	the	frank	tone
它是	传播	通过	这	双手	的	一个	第三	人	比	在	这	坦率	语气

[ɒv; əv][ɪts] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .

of	its	reasonings	and	suggestions	.
的	它是	理由	和	建议	.

在他看来，如果信件是通过第三人转达的，主人的自尊心会比信件中坦率的论证和建议更受冒犯。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

And	George	had	determined	to	re	-	enclose	it	to	the	Colonel	,
和	乔治	有	决定	到	关于	-	括	它	到	这	上校	,

乔治决定把它重新寄给上校。

[ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][tuː; tə] ['dærəl] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

urging	him	to	forward	it	himself	to	Darrell	just	as	it	was	,
敦促	他	到	向前	它	他自己	到	达雷尔	只是	作为	它	曾是	,

敦促他亲自将邮件原封不动地转发给达雷尔。

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [laɪn][tuː; tə][seɪ] , " [ðæt] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

with	but	a	brief	line	to	say	,	"	that	,	on	reflection	,
和	但	一个	简短的	线	到	说	,	"	那	,	在	反射	,

只用一句话简短地表达了“仔细想想，

['ælbən] [səb'mɪtɪd] [də'rekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl] - ['feləʊ] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]

Alban	submitted	direct	to	his	old	school	-	fellow	the	reasonings	and
阿尔班	提交	直接的	到	他的	老的	学校	-	同伴	这	理由	和

[ˌæpri'henʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [pɔː] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [kə'menst]

apprehensions	which	he	had	so	unreservedly	poured	forth	in	a	letter	commenced
担忧	哪个	他	有	所以	毫无保留	倾倒	前进	在	一个	信	开始

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] .

without	the	intention	at	which	the	writer	arrived	at	the	close	.
没有	这	意图	在	哪个	这	作家	到达的	在	这	关闭	.

阿尔班直接向他的老同学表达了他毫无保留地在一封信中倾诉的各种理由和担忧，而这封信的开头并没有预想出结尾会是什么样的结果。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði]

"	But	now	that	the	preacher	had	undertaken	the	duty	of	an	advocate	,	the
"	但	现在	那	这	牧师	有	已	这	责任	的	一个	提倡	,	这

['letə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [briːf] .

letter	became	his	brief	.
信	成为	他的	简短的	.

“但既然牧师已经承担了辩护人的职责，这封信就成了他的辩护词。”

[dʒɔːdʒ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

George	passed	through	the	library	,	through	the	study	,
乔治	通过了	通过	这	图书馆	,	通过	这	学习	,

乔治穿过图书馆，穿过书房，

[ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] [ðæt] ['faɪnəli] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lɒfti] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] ['dærəl]

up	the	narrow	stair	that	finally	conducted	to	the	same	lofty	cell	in	which	Darrell
向上	这	狭窄的	楼梯	那	最后	实施	到	这	相同的	高远	细胞	在	哪个	达雷尔

[hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['rɒbə(r)] [huː] [kleɪmd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn]['səufi; 'sɔ-] .

had	confronted	the	midnight	robber	who	claimed	a	child	in	Sophy	.
有	面对	这	午夜	强盗	WHO	声称	一个	孩子	在	索菲	.

沿着狭窄的楼梯向上，最终到达了达雷尔曾与索菲的午夜劫匪对峙的那间高高的牢房，那个劫匪声称索菲是一个孩子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [hænd] [dʒɔːdʒ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

With	a	nervous	hand	George	knocked	at	the	door	.
和	一个	紧张的	手	乔治	敲门	在	这	门	.

乔治紧张地敲了敲门。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [gest] [ɔː(r)] ['haʊshəʊld] [ɪn] [ðæt] ['sɒlətri] [rɪ'triːt] ,

Unaccustomed	to	any	intrusion	on	the	part	of	guest	or	household	in	that	solitary	retreat	,
不习惯	到	任何	入侵	在	这	部分	的	客人	或者	家庭	在	那	孤	撤退	,

他很不习惯在自己僻静的住所受到客人或家人的打扰。

['sʌmwɒt] ['ʃɑːpli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgə(r)] , ['dærəlz] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [nɒk] .

somewhat	sharply	,	as	if	in	anger	,	Darrell's	voice	answered	the	knock	.
有些	尖锐地	,	作为	如果	在	愤怒	,	达雷尔的	嗓音	回答	这	敲	.

达雷尔的声音有些尖锐，仿佛带着怒气，回应了敲门声。

" [huz] [ðeə(r)] ? "

"	Who's	there	?	"
"	谁是	那里	?	"

谁在那儿?

" [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] .

"	George	Morley	.
"	乔治	莫利	.

乔治·莫利。

" ['dærəl] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Darrell	opened	the	door	.
"	达雷尔	打开	这	门	.

达雷尔打开了门。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːtʃə(r)] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ærəus] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [eɪm] . "

"	A	GOOD	ARCHER	IS	NOT	KNOWN	BY	HIS	ARROWS	,	BUT	HIS	AIM	.	"
"	一个	好的	射手	是	不是	已知	经过	他的	箭头	,	但	他的	目的	.	"

“评判一个弓箭手的好坏，不在于他射出的箭，而在于他的箭法。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] . "

"	A	GOOD	MAN	IS	NO	MORE	TO	BE	FEARED	THAN	A	SHEEP	.	"
"	一个	好的	男人	是	不	更多的	到	是	害怕	比	一个	羊	.	"

“好人并不比羊更可怕。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːdʒən] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['iːgəlz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['laɪənz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [hænd] . "

"	A	GOOD	SURGEON	MUST	HAVE	AN	EAGLE'S	EYE	,	A	LION'S	HEART	,	AND	A	LADY'S	HAND	.	"
"	一个	好的	外科医生	必须	有	一个	老鹰的	眼睛	,	一个	狮子的	心	,	和	一个	女士的	手	.	"

“一名优秀的外科医生必须具备鹰的目光、狮子的勇气和淑女的巧手。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wepən] .

"	A	GOOD	TONGUE	IS	A	GOOD	WEAPON	.
"	一个	好的	舌头	是	一个	好的	武器	.

“巧舌如簧是制胜法宝。”

" [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðəʊz] [sə'dʒestɪv] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['prɒvɜːbz] , [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli]

"	AND	DESPITE	THOSE	SUGGESTIVE	OR	ENCOURAGING	PROVERBS	,	GEORGE	MORLEY
"	和	尽管	那些	暗示性的	或者	鼓励	谚语	,	乔治	莫利

[hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] ['sʌmθɪŋ]

HAS	UNDERTAKEN	SOMETHING
有	已	某物

“尽管有这些暗示或鼓励的谚语，乔治·莫利还是做了一些事情。”

[səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [prə'vɜːbiəl] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən]

SO	OPPOSED	TO	ALL	PROVERBIAL	PHILOSOPHY	THAT	IT	BECOMES	A	GRAVE	QUESTION
所以	反对	到	全部	谚语	哲学	那	它	变成	一个	严重	问题

这与所有谚语哲学都截然相反，以至于它成了一个严肃的问题。

[wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

WHAT	HE	WILL	DO	WITH	IT	.
什么	他	将要	做	和	它	.

他会如何处理它。

" [aɪ] [kʌm] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,

"	I	come	,	"	said	George	,
"	我	来	,	"	说	乔治	,

“我来了，”乔治说。

" [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvəz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kən'fɜː(r)][ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ;

"	to	ask	you	one	of	the	greatest	favours	a	man	can	confer	upon	another	;
"	到	问	你	一	的	这	最	恩惠	一个	男人	能	授予	之上	其他	;

“我想请求你给予一个人所能给予另一个人的最大恩惠之一；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

it	will	take	some	little	time	to	explain	.
它	将要	拿	一些	小的	时间	到	解释	.

需要花点时间解释一下。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ['leʒə(r)] ?

Are	you	at	leisure	?
是	你	在	闲暇	?

您有空吗?

" ['dærəlz] [braʊ] [rɪ'lækst] .

"	Darrell's	brow	relaxed	.
"	达雷尔的	眉头	轻松	.

达雷尔的眉头放松了下来。

" [siːt] [jɔː'self] [ɪn] ['kʌmfət] , [maɪ][dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] .

"	Seat	yourself	in	comfort	,	my	dear	George	.
"	座位	你自己	在	舒适	,	我的	亲爱的	乔治	.

“亲爱的乔治，请坐。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ɔː(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ]['ælbən] ['mɔːrliz] ['nefjuː] ,

If	it	be	in	my	power	to	serve	or	to	gratify	Alban	Morley's	nephew	,
如果	它	是	在	我的	力量	到	服务	或者	到	满足	阿尔班	莫利	侄子	,

如果我有能力为阿尔班·莫利的侄子服务或满足他的愿望，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

it	is	I	who	receive	a	favour	.
它	是	我	WHO	收到	一个	偏爱	.

是我得到了恩惠。

" ['dærəl] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [æm'bɪʃəs] — [ai] [meɪ] [eɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:θ]
" **Darrell thought to himself — " The young man is ambitious — I may aid in his path**
" 达雷尔 想法 到 他自己 — " 这 年轻的 男人 是 雄心勃勃 — 我 可能 援助 在 他的 小路
[tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [si:] !
towards a See !
向 一个 看 !

达雷尔心想——"这个年轻人很有抱负——我或许可以帮助他实现梦想！"

" [dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rli] . — " [fɜ:st] [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [kən'sʌlt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [ɒn][ə; eɪ]
" **GEORGE MORLEY . — " First let me say that I would consult your intellect on a**
" 乔治 莫利 . — " 第一的 让 我 说 那 我 会 咨询 你的 智力 在 一个
['mætə(r)] [wɪtʃ] [hə'bɪtʃuəli] [ə'trækt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪz] [maɪn] — [ðæt] [əʊld] [vekst] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
matter which habitually attracts and engages mine — that old vexed question of
事情 哪个 习惯性地 吸引 和 参与 矿 — 那 老的 烦恼 问题 的
[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv]['i:v(ə)l] ,
the origin and uses of Evil ,
这 起源 和 用途 的 邪恶的 ,

"乔治·莫利——"首先，我想请教您一个我一直很感兴趣并深思的问题——那就是邪恶的起源和用途这个由来已久的棘手问题，

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɒrəl] [wɜ:ld] ;
not only in the physical , but the moral world ;
不是 仅有的 在 这 身体的 , 但 这 道德 世界 ;

不仅在物质世界，而且在道德世界；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvz] ['prɔ:bləmz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['pɒndə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɒn]
it involves problems over which I would ponder for hours as a boy — on
它 涉及 问题 超过 哪个 我 会 思考 为了 小时 作为 一个 男生 — 在
[wɪtʃ] [ai] [rəʊt] ['eseɪz; e'seɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lmən] — [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [pə'petʃuəli] [kə'lekt] [ɪˌlʌs'treʃən]
which I wrote essays as a schoolman — on which I perpetually collect illustrations
哪个 我 写道 散文 作为 一个 学校人 — 在 哪个 我 永恒地 收集 插图
[tu:; tə]['fɔ:tɪfaɪ][maɪ] [v'ju:z] [æz; əz][ə; eɪ][ˌθi:ə'ləʊdʒən] . "
to fortify my views as a theologian . "
到 强化 我的 浏览 作为 一个 神学家 . "

它涉及一些我小时候会思考几个小时的问题——我学生时代就写过相关的论文——我作为神学家也一直在收集例证来巩固我的观点。

" [hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , " [θɔ:t] ['dærəl] , ['enviəsli] ;
" **He is writing a book , " thought Darrell , enviously ;**
" 他 是 写作 一个 书 , " 想法 达雷尔 , 羡慕地 ;

"他正在写一本书，"达雷尔羡慕地想；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [lɑ:st] [hɪm] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [laɪf] .
" **and a book on such a subject will last him all his life .**
" 和 一个 书 在 这样的 一个 主题 将要 最后的 他 全部 他的 生活 .

"一本关于这个主题的书将让他终生受益。"

['hæpi] [mæn] !
Happy man !
快乐的 男人 !

开心的人！

" [dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rli] . — " [ðə; ði]['pɑ:stə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] ['fri:kwəntli] [kən'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ði]
" **GEORGE MORLEY . — " The Pastor , you know , is frequently consulted by the**
" 乔治 莫利 . — " 这 牧师 , 你 知道 , 是 频繁地 咨询 经过 这
['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prest] ;
suffering and oppressed ;
痛苦 和 受压迫者 ;

"乔治·莫利——你知道，受苦受难的人和被压迫的人经常会向牧师咨询；

['friːkwəntli] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

frequently	**called**	**upon**	**to**	**answer**	**that**	**question**	**in**	**which**	**the**	**scepticism**	**of**	**the**
频繁地	称为	之上	到	回答	那	问题	在	哪个	这	怀疑论	的	这

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['ɔːdnrəli] [bɪ'gɪnz] :

humble	**and**	**the**	**ignorant**	**ordinarily**	**begins**	**:**
谦逊的	和	这	无知	按说	开始	:

人们经常被要求回答那个问题，而这个问题通常正是谦卑无知之人产生怀疑的开端：

- [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sʌfərɪŋ] ?

'	**Why**	**am**	**I**	**suffering**	**?**
-	为什么	是	我	痛苦	?

我为什么会受苦?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'prest] ?

Why	**am**	**I**	**oppressed**	**?**
为什么	是	我	受压迫者	?

我为何遭受压迫?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ?

Is	**this**	**the**	**justice**	**of**	**Providence**	**?**
是	这	这	正义	的	普罗维登斯	?

这就是上帝的旨意吗?

[hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [bɪ'naɪn] ['pɪti] , [ðæt] ['wɒtʃfl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Has	**the**	**Great**	**Father**	**that**	**benign**	**pity**	**,**	**that**	**watchful**	**care**	**for**	**His**	**children**	**,**
有	这	伟大的	父亲	那	良性	遗憾	,	那	警惕	关心	为了	他的	孩子们	,

伟大的天父是否也拥有那份慈悲怜悯，那份对祂儿女的悉心关怀?

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['priːtʃə] [tel] [ˌjuː 'es] ? -

which	**you**	**preachers**	**tell**	**us**	**?**	**'**
哪个	你	传道者	告诉	我们	?	-

你们这些传道者告诉我们什么呢?

['evə(r)] [ɪn'tent] [ɒn] [dɪ'djʊs] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kluː] [hæz; həz]

Ever	**intent**	**on**	**deducing**	**examples**	**from**	**the**	**lives**	**to**	**which**	**the**	**clue**	**has**
曾经	意图	在	推断	示例	从	这	生活	到	哪个	这	线索	有

[bɪ'kʌm] [ə'pærənt] ,

become	**apparent**	**,**
变得	明显	,

总是执着于从那些已经揭示线索的生活中推断出例子，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [priːst] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][nəʊ] [ə'pærənt]

must	**be**	**the**	**Priest**	**who**	**has**	**to**	**reason**	**with**	**Affliction**	**caused**	**by**	**no**	**apparent**
必须	是	这	牧师	WHO	有	到	原因	和	痛苦	导致	经过	不	明显

[fɔːlt] ;

fault	**;**
过错	;

必须是祭司来处理那些并非因过错而遭受的苦难；

[ænd; ənd] [weə(r)] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] ,

and	**where**	**,**	**judged**	**by**	**the**	**Canons**	**of**	**Human**	**justice**	**,**
和	在哪里	,	评判	经过	这	佳能	的	人类	正义	,

并且，按照人类正义的准则来判断，

[klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] — [stɪl] [tuː; tə] - ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd]

cloud	**and**	**darkness**	**obscure**	**the**	**Divine**	**—**	**still**	**to**	**'**	**vindicate**	**the**	**ways**	**of**	**God**
云	和	黑暗	朦胧	这	神圣的	—	仍然	到	-	表白	这	方式	的	上帝

[tuː; tə][mæn] . -

to	**man**	**.**	**'**
到	男人	.	-

乌云和黑暗遮蔽了神圣——但仍然要"向人类证明上帝的道路"。

" ['dærəl] . — " [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [pri:'si:d, pri-] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] , [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [sku:lz] .

" DARRELL . — " A philosophy that preceded , and will outlive , all other schools .

" 达雷尔 . — " 一个 哲学 那 之前 , 和 将要 活得更久 , 全部 其他 学校 .

“达雷尔——一种先于所有其他学派出现并将比所有其他学派都长久的哲学。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [twɪn] - [bɔ:n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪt'self] .

It is twin - born with the world itself .

它 是 双 - 出生 和 这 世界 本身 .

它与世界本身同根同源。

[gəʊ][ɒn] ; [ðəʊ] [ðə; ði] [θi:m] [bi:; bi] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] , [ɪts] ['ɪntrəst] ['nevə(r)][flægz] .

Go on ; though the theme be inexhaustible , its interest never flags .

去 在 ; 尽管 这 主题 是 取之不尽的 , 它是 兴趣 绝不 旗帜 .

继续吧；虽然这个主题无穷无尽，但它的兴趣却从未减弱。

" [dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rli] . — " [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [ðæt] [fju:] [laɪvz; lɪvz]

" GEORGE MORLEY . — " Has it struck you , Mr . Darrell , that few lives

" 乔治 莫利 . — " 有 它 击 你 , 先生 . 达雷尔 , 那 很少 生活

[hæv; həv]['evə(r)]

have ever

有 曾经

乔治·莫利——“达雷尔先生，你有没有意识到，很少有人的生命能像你这样？”

[pɑ:st] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:veɪ] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

passed under your survey ; in which the inexpressible tenderness of the

通过了 在下面 你的 民意调查 ; 在 哪个 这 难以言喻的 压痛 的 这

经过你的调查；其中蕴含着难以言喻的温柔

[ɒm'nɪsiənt] [hæz; həz] [bi:n] [mɔ:(r)] ['vɪzəbli] [klɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gest] ,

Omniscient has been more visibly clear than in that of your guest ,

无所不知 有 到过 更多的 明显地 清除 比 在 那 的 你的 客人 ,

全知视角比你客人的视角更加清晰明了。

['wɪljəm] ['lu:sli] ?

William Losely ?

威廉 松散地 ?

威廉·洛斯利?

" ['dærəl] ([sə'praɪzd]) . — " [klɪə(r)] ?

" DARRELL (surprised) . — " Clear ?

" 达雷尔 (惊讶) . — " 清除 ?

达雷尔（惊讶地）——“明白了吗？”

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

To me , I confess that if ever there were an instance in which the Divine

到 我 , 我 承认 那 如果 曾经 那里 是 一个 实例 在 哪个 这 神圣的

['tendənəs] ,

tenderness ,

压痛 ,

对我而言，我承认，如果说有什么例子能体现神圣的温柔，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [daʊt] , [wɒz; wəz] [jet]

the Divine justice , which I can never presume to doubt , was yet

这 神圣的 正义 , 哪个 我 能 绝不 怙 到 怀疑 , 曾是 然而

[ˌʌndi's\\:nəbl, -'z\\:-][tu:; tə][maɪ] ['baʊndɪd] ['vɪʒn] ,

undiscernible to my bounded vision ,

无法辨认的 到 我的 有界 想象 ,

我绝不妄自怀疑的神圣正义，在我有限的视野中却是无法辨识的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] .

it is in the instance of the very life you refer to .

它 是 在 这 实例 的 这 非常 生活 你 参考 到 .

正是在你所提到的那种生活中。

[ai] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['vɜːtjuːz] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

I	see	a	man	of	admirable	virtues	—	of	a	childlike	simplicity	of	character	,
我	看	一个	男人	的	令人钦佩的	美德	—	的	一个	孩子气	简单	的	特点	,

我看到的是一个品德高尚的人——一个性格纯真如孩童般的人，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] — [ɪn'vɒlvd]

which	makes	him	almost	unconscious	of	the	grandeur	of	his	own	soul	—	involved
哪个	制作	他	几乎	无意识	的	这	宏伟	的	他的	自己的	灵魂	—	涉及

[baɪ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [baɪ][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ,

by	a	sublime	self	-	sacrifice	—	by	a	virtue	,
经过	一个	升华	自己	-	牺牲	—	经过	一个	美德	,

这使他几乎意识不到自己灵魂的伟大——这种伟大源于一种崇高的自我牺牲——源于一种美德。

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːlt] — [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kə'læmitiz] — [ˌɪgnə'mɪniəs]

not	by	a	fault	—	in	the	most	dreadful	of	human	calamities	—	ignominious
不是	经过	一个	过错	—	在	这	最多	可怕	的	人类	灾难	—	可耻

[ˌdegrə'deɪʃn] ;

degradation	;
降解	;

并非因为过错——而是在人类最可怕的灾难中——遭受了耻辱的堕落；

— [həːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] — [ə; eɪ] ['fɛlənz]

—	hurled	in	the	midday	of	life	from	the	sphere	of	honest	men	—	a	felon's
—	投掷	在	这	正午	的	生活	从	这	领域	的	诚实的	男人	—	一个	重罪犯

[brænd][ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ]['veɪgrənt][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

brand	on	his	name	—	a	vagrant	in	his	age	;
品牌	在	他的	姓名	—	一个	流浪汉	在	他的	年龄	;

—在人生的正午时分，从正直人士的圈子中被抛出—名誉上有罪犯的烙印—年纪大的流浪汉;

['dʒʌstɪs][æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət] ['tɑːdi] [ænd; ənd] ['nigəd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [wen]

justice	at	last	,	but	tardy	and	niggard	,	and	giving	him	but	little	joy	when
正义	在	最后的	,	但	迟迟	和	吝啬鬼	,	和	给予	他	但	小的	喜悦	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] ;

it	arrives	;
它	到达	;

正义终将到来，但却迟迟不来，吝啬吝啬，即便到来，也未能给他带来多少喜悦；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['evə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

because	,	ever	thinking	only	of	others	,
因为	,	曾经	思维	仅有的	的	其他的	,

因为，总是只想着别人，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

his	heart	is	wrapped	in	a	child	whom	he	cannot	make	happy	in	the	way	in	which
他的	心	是	包装	在	一个	孩子	谁	他	不能	制作	快乐的	在	这	方式	在	哪个

[hɪz; ɪz] [həʊps] [hæv; həv] [biːn] [set] !

his	hopes	have	been	set	!
他的	希望	有	到过	放	!

他的心系于一个孩子，但他却无法以自己期望的方式让孩子快乐!

— [dʒɔːdʒ] - [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [tɜːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['skeptɪk] ['ɪntuː][æn; ən]

—	George	-	no	,	your	illustration	might	be	turned	by	a	sceptic	into	an
—	乔治	-	不	,	你的	插图	可能	是	转向	经过	一个	怀疑论者	进入	一个

['ɑːgjumənt] [ə'genst] [juː; jʊ] .

argument	against	you	.
争论	反对	你	.

——乔治，不，你的插图可能会被怀疑论者用来反驳你。

" [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] . — " [nɒt] [ən'les] [ðə; ði] ['skeptɪk] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['stɑrtɪŋ] - [graʊnd]

" GEORGE MORLEY . — " Not unless the sceptic refused the elementary starting - ground

" 乔治 莫利 . — " 不是 除非 这 怀疑论者 拒绝 这 初级 开始 - 地面

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['riːz(ə)n] ;

from which you and I may reason ;

从 哪个 你 和 我 可能 原因 ;

乔治·莫利——“除非怀疑论者拒绝接受你我赖以推理的基本出发点；

[nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['grɑːntɪd] [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] ,

not if it be granted that man has a soul ,

不是 如果 它 是 的确 那 男人 有 一个 灵魂 ,

但如果承认人有灵魂，那就不是这样了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [fɔː(r); fə(r)]

which it is the object of this life to enrich and develop for

哪个 它 是 这 目的 的 这 生活 到 丰富 和 发展 为了

[ə'nʌðə(r)] .

another .

其他 .

而此生的目的，正是为了丰富和发展它，为他人而活。

[wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɒt] ['wɪljəm] ['luːsli] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [kə'læməti] [hɪm]

We know from my uncle what William Losely was before this calamity befel him

我们 知道 从 我的 叔叔 什么 威廉 松散地 曾是 前 这 灾害 发生 他

— [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [buːn] - [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] ['keələs] ,

— a genial boon - companion — a careless ,

— 一个 和蔼可亲 恩惠 - 伴侣 — 一个 粗心 ,

我从我叔叔那里得知，威廉·洛斯利在遭遇这场灾难之前是怎样一个人——一个和蔼可亲的知己——一个粗心大意的人，

[fræŋk] , - [gʊd] ['feləʊ] - — [ɔːl][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [juː; jʊ] [naʊ] [preɪz] [ɪn] [hɪm] ['dɔːmənt] , [ʌn'gɛst] ['iːv(ə)n]

frank , ' good fellow ' — all the virtues you now praise in him dormant , unguessed even

坦率 , - 好的 同伴 - — 全部 这 美德 你 现在 称赞 在 他 休眠 , 未猜到的 甚至

[baɪ] [hɪm'self] .

by himself .

经过 他自己 .

坦率、善良——你现在称赞他的所有美德，在他身上都处于休眠状态，甚至他自己都没有察觉。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [kə'læməti] ! — ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz][ðə; ði] [səʊl] !

Suddenly came CALAMITY ! — suddenly arose the SOUL !

突然 来了 灾害 ! — 突然 出现 这 灵魂 !

灾难突然降临！——灵魂突然升起！

[ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

Degradation of name , and with it dignity of nature !

降解 的 姓名 , 和 和 它 尊严 的 自然 !

名称的堕落，也带走了自然的尊严！

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [haʊ] [slaɪt] ,

How poor , how slight ,

如何 贫穷的 , 如何 轻微 ,

多么贫穷，多么微不足道

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['wɪljəm] ['luːsli] [ðə; ði]['hæŋə(r)] - [ɒn][ɒv; əv]['rʊərəl] [θeɪn] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt]

how insignificant William Losely the hanger - on of rural Thanes compared with that

如何 微不足道 威廉 松散地 这 衣架 - 在 的 乡村的 泰恩斯 比较的 和 那

['wɪljəm] [weɪf] [huːz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ,

William Waife whose entrance into this house ,

威廉 妻子 谁 入口 进入 这 房子 ,

与威廉·韦夫相比，威廉·洛斯利这个乡绅的跟班显得多么微不足道啊，韦夫进入这栋房子时，

[juː; jʊ] — [dɪ'spaɪt] [ðæt] ['fɛlənz] [brænd] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['glɔːri] , —

you	—	despite	that	felon's	brand	when	you	knew	it	was	the	martyr's	glory	,	—
你	—	尽管	那	重罪犯	品牌	什么时候	你	知道	它	曾是	这	殉道者的	荣耀	,	—

['griːtɪd] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['revərəns] ; [huːm] ,

greeted	with	noble	reverence	;	whom	,
问候	和	高贵	尊敬	;	谁	,

你——尽管身上带着罪犯的烙印，明知那是殉道者的荣耀——却依然以崇高的敬意迎接他；他，

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪt'self][wɒz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] — ['əʊnli][ðə; ði][səʊl] [left][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]

when	the	mind	itself	was	stricken	down	—	only	the	soul	left	to	the	wreck	of
什么时候	这	头脑	本身	曾是	受打击的	向下	—	仅有的	这	灵魂	左边	到	这	破坏	的

[ðə; ði] ['bɒdi] — [juː; jʊ] [tend] [wɪð] [sʌtʃ] ['paɪəs][keə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn] — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [bed] !

the	body	—	you	tended	with	such	pious	care	as	he	lay	on	—	your	father's	bed	!
这	身体	—	你	倾向于	和	这样的	虔诚的	关心	作为	他	躺	在	—	你的	父亲的	床	!

当心智本身也崩溃了——只剩下灵魂与残破的躯体相依为命——你虔诚地照料着躺在你父亲床上的他!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] , [huː] [həʊld] ['nəʊbəlnɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

And	do	you	,	who	hold	Nobleness	in	such	honour	—	do	you	,	of	all	men	,
和	做	你	,	WHO	抓住	高贵	在	这样的	荣誉	—	做	你	,	的	全部	男人	,

而你们，如此尊崇高贵的人——你们，在所有的人当中，

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [sə'lestiəl] ['tendənəs] [wɪtʃ] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]

tell	me	that	you	cannot	recognise	that	Celestial	tenderness	which	ennobled	a	Spirit
告诉	我	那	你	不能	认出	那	天体	压痛	哪个	贵族	一个	精神

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ? "

for	all	Eternity	?	"
为了	全部	永恒	?	"

告诉我，你难道认不出那份能使灵魂永恒高贵的神圣温柔吗?

" [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [kraɪd] ['dærəl] ; " [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blɒkhed] [ænd; ənd]

"	George	,	you	are	right	,	"	cried	Darrell	;	"	and	I	was	a	blockhead	and
"	乔治	,	你	是	正确的	,	"	哭	达雷尔	;	"	和	我	曾是	一个	傻瓜	和

['blʌndərə(r)] ,

blunderer	,
笨蛋	,

“乔治，你说得对，”达雷尔喊道，“我真是个笨蛋，一个糊涂蛋。”

[æz; əz][mæn] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [ə; eɪ] [spek] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blɒtʃ]

as	man	always	is	when	he	mistakes	a	speck	in	his	telescope	for	a	blotch
作为	男人	总是	是	什么时候	他	错误	一个	斑点	在	他的	望远镜	为了	一个	斑点

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

in	the	sun	of	a	system	.
在	这	太阳	的	一个	系统	.

就像人类总是会犯的错误一样，把望远镜里的一个斑点误认为是太阳系中一个光斑。

" [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] . — " [bʌt; bət][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

"	GEORGE	MORLEY	.	—	"	But	more	difficult	it	is	to	recognise	the	mysterious
"	乔治	莫利	.	—	"	但	更多的	难的	它	是	到	认出	这	神秘

['eɪdʒənsiz][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [wen] [nəʊ] [greɪt] ['wɜːldli] [əd'vɜːsəti] ['fɔːsɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɔːz]

agencies	of	Heavenly	Love	when	no	great	worldly	adversity	forces	us	to	pause
机构	的	天上	爱	什么时候	不	伟大的	世俗	逆境	力量	我们	到	暂停

[ænd; ənd] ['kwestʃən] .

and	question	.
和	问题	.

“乔治·莫利——但是，如果没有巨大的世俗逆境迫使我们停下来质疑，就更难认识到天上的爱的神秘力量。

[let] ['fɔ:tʃu:n] [straɪk] [daʊn] [ə; eɪ]['vɪktɪm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hi:ðn] [kraɪz] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hænd]
Let Fortune strike down a victim , and even the heathen cries , ' This is the hand
让 财富 罢工 向下 一个 受害者 , 和 甚至 这 异教徒 哭泣 , - 这 是 这 手
[ɒv; əv] [gɒd] ! -
of God ! '
的 上帝 ! -

让命运降临，即使是异教徒也会高呼："这是上帝之手！"

[bʌt; bət] [weə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [brɪŋz] [nəʊ] [vɪ'sɪsɪtju:d] ; [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] [rʌnz] [smu:ð] ,
But where Fortune brings no vicissitude ; where her wheel runs smooth ,
但 在哪里 财富 带来 不 变迁 ; 在哪里 她 车轮 跑步 光滑的 ,

但若命运之轮不带来变幻莫测，运转顺畅，

['drɒpɪŋ] [welθ] [ɔ:(r)] ['ɒnəz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][rəʊlz] — [weə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['sentəz] [ɪts] [wɜ:k] [wɪ'ðɪn]
dropping wealth or honours as it rolls — where Affliction centres its work within
下降 财富 或者 荣誉 作为 它 卷 — 在哪里 痛苦 中心 它是 工作 之内
[ðə; ði] ['si:krət] , [ˌʌnrɪ'vi:lɪŋ] [hɑ:t] — [ðeə(r)] ,
the secret , unrevealing heart — there ,
这 秘密 , 不透露 心 — 那里 ,

财富或荣誉会随着苦难的蔓延而消逝——苦难的核心在于那颗隐秘而不露的内心——在那里，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] [meɪ] [nɒt] ['redɪli] [pə'si:v] [baɪ] [wɒt] [mi:nz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] ,
even the wisest man may not readily perceive by what means Heaven is admonishing ,
甚至 这 最明智的 男人 可能 不是 容易 感知 经过 什么 方法 天堂 是 告诫 ,
['fɔ:sɪŋ] ,
forcing ,
强制 ,

即使最睿智的人，也未必能轻易领悟上天是通过何种方式来告诫、督促的。

[ɔ:(r)] [wu:] [hɪm] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [ɪt'self] .
or wooing him nearer to itself .
或者 求爱 他 更近 到 本身 .

或者引诱他更靠近自己。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] ['hev(ə)n] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['feɪvəd] [sʌn] .
I take the case of a man in whom Heaven acknowledges a favoured son .
我 拿 这 案件 的 一个 男人 在 谁 天堂 承认 一个 受青睐 儿子 .

我以一位蒙受上天眷顾的男子为例。

[aɪ] [ə'sju:m] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [laɪf] [kraʊnd] [wɪð] [sək'sesɪz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɔ:(r)d] [wɪð] ['ɒpjələnt] [gɪfts] ,
I assume his outward life crowned with successes , his mind stored with opulent gifts ,
我 认为 他的 向外 生活 加冕 和 成功 , 他的 头脑 存储 和 奢华 礼物 ,

我猜想他外在的生活充满了成功，他的内心也充满了丰富的智慧。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['lɒfti] ['vɜ:tju:z] ;
his nature endowed with lofty virtues ;
他的 自然 捐赠 和 高远 美德 ;

他天性高尚，品德高尚；

[wɒt] [æn; ən][eə(r)][tu:; tə] [treɪn] [θru:] [ðə; ði] [bri:f] [sku:l] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [dju:] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
what an heir to train through the brief school of earth for due place in the
什么 一个 继承人 到 火车 通过 这 简短的 学校 的 地球 为了 到期的 地方 在 这
['eɪdʒɪz] [ðæt] [rəʊl][ɒn][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !
ages that roll on for ever !
年龄 那 卷 在 为了 曾经 !

多么优秀的继承人，需要在短暂的尘世历练中才能在永恒的岁月中占据应有的位置！

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['pærəsaɪt] [wi:d] [ɪn] [i:tʃ] [bed][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [rɪtʃ] [ɪn] ['flaʊəz] ;
But this man has a parasite weed in each bed of a soul rich in flowers ;
但 这 男人 有 一个 寄生虫 杂草 在 每个 床 的 一个 灵魂 富有的 在 花朵 ;

但是，这个人的灵魂虽繁花似锦，却每张床上都长着一株寄生杂草；

— [wiːd] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] , [stem] [wɪð] [stem] — [ðeə(r)]['faɪbəz][ju'naɪtɪŋ]['iːv(ə)n] [diːp]

—	weed	and	flowers	intertwined	,	stem	with	stem	—	their	fibres	uniting	even	deep
—	杂草	和	花朵	交织在一起	,	干	和	干	—	他们的	纤维	联合	甚至	深的

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] .

down	to	the	root	.
向下	到	这	根	.

—杂草和花朵交织在一起，茎与茎相连——它们的纤维甚至连根部都连接在一起。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [kən'siːv] [wɪð] [wɒt] [ʌn'taɪərɪŋ]['vɪdʒɪlənt][keə(r)] ['hev(ə)n] [wɪl] [siːk] [tuː; tə]

"	Can	you	not	conceive	with	what	untiring	vigilant	care	Heaven	will	seek	to
"	能	你	不是	构想	和	什么	不懈	警惕的	关心	天堂	将要	寻找	到

[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːd] ?

disentangle	the	flower	from	the	weed	?
解开	这	花	从	这	杂草	?

“难道你无法想象，上天会以何等不懈的警惕和关怀，将花朵与杂草区分开来吗？”

— [haʊ] ([let][ˌem 'iː][drɒp] [ɪn'ædɪkwət] ['metəfə(r)]) — [haʊ] ['hev(ə)n] [wɪl] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

—	how	(	let	me	drop	inadequate	metaphor	)	—	how	Heaven	will	select	for	its
—	如何	(	让	我	降低	不足	隐喻	)	—	如何	天堂	将要	选择	为了	它是

['wɔːnɪŋ] [tʃæ'staizmənt] [ðæt] ['veri] ['erə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][səʊ] [blent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz]

warning	chastisements	that	very	error	which	the	man	has	so	blent	with	his	virtues
警告	惩罚	那	非常	错误	哪个	这	男人	有	所以	混合	和	他的	美德

[ðæt] [hiː; hi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [ɪt'self] ?

that	he	holds	it	a	virtue	itself	?
那	他	持有	它	一个	美德	本身	?

——上天怎会（恕我直言，这个比喻并不恰当）——上天怎会选择那种人已经与自己的美德混为一谈，以至于他将其视为美德的错误，作为警告和惩罚的对象呢?

— [haʊ] , ['grædʒuəli] , ['sləʊli] , [ˌpətn'eʃəsli] ,

—	how	,	gradually	,	slowly	,	pertinaciously	,
—	如何	,	逐步地	,	缓慢地	,	顽强地	,

——如何逐渐地、缓慢地、坚持不懈地

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['gæðə(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] — [ɪn'sɪst][ɒn][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɑːsk]

it	will	gather	this	beautiful	nature	all	to	itself	—	insist	on	a	sacrifice	it	will	ask
它	将要	收集	这	美丽的	自然	全部	到	本身	—	坚持	在	一个	牺牲	它	将要	问

[frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] ?

from	no	other	?
从	不	其他	?

它将把这片美丽的自然风光据为己有——坚持要一种它不会向任何人索取的牺牲?

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] ['luːsli] , ['hev(ə)n] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði]

To	complete	the	true	nature	of	poor	William	Losely	,	Heaven	ordained	the
到	完全的	这	真的	自然	的	贫穷的	威廉	松散地	,	天堂	受戒	这

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['wɜːldli] [rɪ'pjuːt] ;

sacrifice	of	worldly	repute	;
牺牲	的	世俗	声誉	;

为了完整展现可怜的威廉·洛斯利的本性，上天安排他牺牲世俗的名誉；

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [gaɪ] ['dærəl] , [gɒd] [ɔː'dein] [hɪm][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]

to	complete	the	true	nature	of	Guy	Darrell	,	God	ordains	him	the	sacrifice	of
到	完全的	这	真的	自然	的	盖伊	达雷尔	,	上帝	授职	他	这	牺牲	的

[praɪd] !

PRIDE	!
自豪	!

为了使盖伊·达雷尔的真正本性得以彰显，上帝安排他以骄傲作为牺牲!

" ['dærəl] ['stɑːtɪd] - [hɑːf] [rəʊz] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] - [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [peɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
" Darrell started - half rose ; his eye flashed - his cheek paled ; but he remained
" 达雷尔 开始 - 一半 玫瑰 ; 他的 眼睛 闪光灯 - 他的 脸颊 苍白 ; 但 他 剩余
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

“达雷尔猛地一惊——半个身子弹了起来；他眼神一闪——脸色苍白；但他保持沉默。

" [aɪ][hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][aɪ] ['sʌplɪˌkeɪt] , " [rɪ'zjuːmd] [dʒɔːdʒ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]
" I have approached the favour I supplicate , " resumed George , drawing a deep
" 我 有 接近 这 偏爱 我 哀告 , " 恢复 乔治 , 绘画 一个 深的
[breθ] , [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
breath , as of relief .
气息 , 作为 的 宽慰 .

“我已经尽力满足我的请求了，”乔治长舒一口气，如释重负地说道。

" ['greɪtə(r)] ['feɪvə(r)][mæn][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] .
" Greater favour man can scarcely bestow upon his fellow .
" 更大的 偏爱 男人 能 几乎 赐给 之上 他的 同伴 .

人与人之间几乎不可能给予比这更大的恩惠了。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
I entreat you to believe that I respect , and love ,
我 恳求 你 到 相信 那 我 尊重 , 和 爱 ,

我恳请你相信我尊重你，也爱你。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [səʊ] ['lɪftɪd] [ʌp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
and honour you sufficiently to be for a while so lifted up into your
和 荣誉 你 足够 到 是 为了 一个 尽管 所以 抬起 向上 进入 你的
['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,
friendship that I may claim the privilege ,
友谊 那 我 可能 宣称 这 特权 ,

并给予您足够的尊重，让我能够暂时沉浸在您的友谊中，从而享有这份殊荣。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['frendʃɪp] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːm] ;
without which friendship is but a form ;
没有 哪个 友谊 是 但 一个 形式 ;

没有它，友谊就只是一种形式；

— [dʒʌst][æz; əz][nəʊ] ['friːdəm] [ɪz][mɔː(r)] [əb'nɒkʃəs] [ðæn; ðən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒn] ['kɒnfɪdəns] [wɪð'held] , [səʊ]
— just as no freedom is more obnoxious than intrusion on confidence withheld , so
— 只是 作为 不 自由 是 更多的 令人讨厌的 比 入侵 在 信心 隐瞒 , 所以
[nəʊ]['feɪvə(r)] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,
no favour , I repeat ,
不 偏爱 , 我 重复 ,

——正如没有比剥夺信任更令人厌恶的自由一样，同样，我重申，也没有人恩惠。

[mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɜːθ] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][hɪm]
more precious than the confidence which a man of worth vouchsafes to him
更多的 宝贵的 比 这 信心 哪个 一个 男人 的 值得 担保 到 他
[huː] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] [kleɪm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] .
who invites it with no claim but the loyalty of his motives .
WHO 邀请 它 和 不 宣称 但 这 忠诚 的 他的 动机 .

比一个有价值的人给予一个不求回报、只因动机忠诚而赢得信任的人的信任更珍贵。

" [sed] ['dærəl] , ['sɔfənd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['steɪtlinəs] : " [ɔːl] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
" Said Darrell , softened , but with stateliness : " All human lives are as
" 说 达雷尔 , 软化 , 但 和 庄严 : " 全部 人类 生活 是 作为
['seprət] ['sɜːklz] ;
separate circles ;
分离 界 ;

达雷尔语气缓和下来，但依然庄重地说：“所有人类的生活都是一个个独立的圆圈；

[ðeɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] ['frendli] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [tʌtʃ] ,

they	may	touch	at	one	point	in	friendly	approach	,	but	,	even	where	they	touch	,
他们	可能	触碰	在	一	观点	在	友好的	方法	,	但	,	甚至	在哪里	他们	触碰	,

他们或许会在友好接触时发生肢体接触，但即使在接触的地方，

[iːtʃ] [raʊndz] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

each	rounds	itself	from	off	the	other	.
每个	回合	本身	从	离开	这	其他	.

它们彼此相互融合，形成圆润的形状。

[wɪð] [ðɪs] [hɪnt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] ['sɜːk(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [tʌtʃ]

With	this	hint	I	am	contented	to	ask	at	what	point	in	my	circle	you	would	touch
和	这	暗示	我	是	满足	到	问	在	什么	观点	在	我的	圆圈	你	会	触碰

?

?
?

有了这条提示，我很乐意问你，你会触碰我圆圈中的哪个点?

" [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] . — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] ; [aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	GEORGE	MORLEY	.	—	"	I	thank	you	gratefully	;	I	accept	your	illustration	.
"	乔治	莫利	.	—	"	我	感谢	你	感激不尽	;	我	接受	你的	插图	.

乔治·莫利——“我衷心感谢；我接受你的插图。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [tʌtʃt] ; [aɪ] [niːd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

The	point	is	touched	;	I	need	no	other	.
这	观点	是	感动	;	我	需要	不	其他	.

这一点已经说得很清楚了，我不需要其他的了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

"	He	paused	a	moment	,	as	if	concentrating	all	his	thoughts	,	and	then	said	,
"	他	暂停	一个	片刻	,	作为	如果	集中	全部	他的	想法	,	和	然后	说	,

[wɪð] ['mjuːzɪŋ] ['æksents; æk'sents] :

with	musing	accents	:
和	沉思	口音	:

他停顿了一会儿，仿佛在集中精神思考，然后带着沉思的语气说道：

" [jes] , [aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

"	Yes	,	I	accept	your	illustration	;
"	是的	,	我	接受	你的	插图	;

“是的，我接受你的说明；

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['həʊmli]

I	will	even	strengthen	the	force	of	the	truth	implied	in	it	by	a	more	homely
我	将要	甚至	加强	这	力量	的	这	真相	暗示	在	它	经过	一个	更多的	家常的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

illustration	of	my	own	.
插图	的	我的	自己的	.

我甚至会用我自己举的一个更通俗易懂的例子来加强其中蕴含的真理的力量。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ['skelɪt(ə)n] [ə'brɪdʒments] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

There	are	small	skeleton	abridgments	of	history	which	we	give	to	children	.
那里	是	小的	骨骼	节选	的	历史	哪个	我们	给	到	孩子们	.

我们会给孩子们提供一些简明的历史概要。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [kraʊnd] — [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [fɔːt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

In	such	a	year	a	king	was	crowned	—	a	battle	was	fought	;	there	was
在	这样的	一个	年	一个	国王	曾是	加冕	—	一个	战斗	曾是	战斗	;	那里	曾是

[sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

some	great	disaster	,
一些	伟大的	灾难	,

在那一年，一位国王加冕——一场战役爆发；发生了一场巨大的灾难，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['traɪʌmf] .

or	some	great	triumph	.
或者	一些	伟大的	胜利	.

或者取得了一些伟大的胜利。

[ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ðʌs]

Of	the	true	progress	and	development	of	the	nation	whose	record	is	thus
的	这	真的	进步	和	发展	的	这	国家	谁	记录	是	因此

[ɛp'ɪtəm,aɪzd] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [ðiːz] ['seɪliənt] [ɪ'vents] — [ɒv; əv]

epitomised	—	of	the	complicated	causes	which	lead	to	these	salient	events	—	of
缩影	—	的	这	复杂的	原因	哪个	带领	到	这些	显著的	活动	—	的

[ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ,

the	animated	,
这	动画	,

真正体现国家进步与发展的，正是这一历史的缩影——导致这些重大事件的复杂原因——生动的，

['veərɪd] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm] ['iːpɒk] [tuː; tə] ['iːpɒk] , [ðə; ði]

varied	multitudinous	life	which	has	been	hurrying	on	from	epoch	to	epoch	,	the
多种多样	众多	生活	哪个	有	到过	匆忙	在	从	时代	到	时代	,	这

[ə'brɪdʒmənt] [telz] ['nʌθɪŋ] .

abridgment	tells	nothing	.
删节	讲述	没有什么	.

纷繁复杂的生活从一个时代延续到另一个时代，而简略版却对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] :

It	is	so	with	the	life	of	each	individual	man	:
它	是	所以	和	这	生活	的	每个	个人	男人	:

每个人的生命都是如此：

[ðə; ði][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['steraɪl] [ɪ'pɪtəmi] — [hɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

the	life	as	it	stands	before	us	is	but	a	sterile	epitome	—	hid	from	our
这	生活	作为	它	站立	前	我们	是	但	一个	无菌	缩影	—	隐藏	从	我们的

[saɪt] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

sight	the	EMOTIONS	which	are	the	People	of	the	Heart	.
视线	这	情绪	哪个	是	这	人们	的	这	心	.

摆在我们面前的生活不过是苍白无力的缩影——它隐藏了我们看不见的情感，而情感才是心灵的寄托。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][geɪn] — [ə; eɪ] [lɒs] — [ə; eɪ] [sək'ses] —

In	such	a	year	occurred	a	visible	something	—	a	gain	—	a	loss	—	a	success	—
在	这样的	一个	年	发生	一个	可见的	某物	—	一个	获得	—	一个	损失	—	一个	成功	—

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

a	disappointment	;
一个	失望	;

在这一年里，发生了一些显而易见的事情——有所得——有失——有成功——有失望；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [kraʊnd] [ɔː(r)] [di'pəuz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

the	People	of	the	Heart	crowned	or	deposed	a	King	.
这	人们	的	这	心	加冕	或者	被罢免	一个	国王	.

心之民拥立或废黜国王。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] ;

This	is	all	we	know	;
这	是	全部	我们	知道	;

这就是我们所知道的一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [və'luːmɪnəs] [baɪ'ɒgrəfi] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːgə(r)]

and	the	most	voluminous	biography	ever	written	must	still	be	a	meagre
和	这	最多	大量的	传	曾经	书面	必须	仍然	是	一个	微薄

[ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['riːəli] [ˌindi'viduəlaiz, -dʒu-][ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ][mæn] .

abridgment	of	all	that	really	individualised	and	formed	a	man	.
删节	的	全部	那	真的	个性化	和	形成	一个	男人	.

即使写过篇幅最长的传记，也仍然只能概括真正塑造一个人个性和性格的所有因素。

[ai][ɑːsk][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['diːteɪl][ɔː(r)][fækt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [laɪz]

I	ask	not	your	confidence	in	a	single	detail	or	fact	in	your	existence	which	lies
我	问	不是	你的	信心	在	一个	单身的	细节	或者	事实	在	你的	存在	哪个	谎言

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [saɪt] .

beyond	my	sight	.
超过	我的	视线	.

我并不要求你对你生活中任何我无法看到的细节或事实抱有信心。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][səʊ]['kjʊəriəs][æn; ən] ['ɪnsələns] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] :

Far	from	me	so	curious	an	insolence	;	but	I	do	ask	you	this	:
远的	从	我	所以	好奇的	一个	傲慢	;	但	我	做	问	你	这	:

我绝非如此古怪无礼之人；但我确实想问你一个问题：

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [hæv; həv][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ['sɒrəʊz] [hæd; həd]

Reflecting	on	your	past	life	as	a	whole	,	have	not	your	chief	sorrows	had
反思	在	你的	过去的	生活	作为	一个	所有的	,	有	不是	你的	首席	悲伤	有

[ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ?

a	common	idiosyncrasy	?
一个	常见的	特质	?

回顾你的一生，你最大的悲痛难道没有一个共同的特点吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] ['streɪndʒli] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]['sɪŋg(ə)l]

Have	they	not	been	strangely	directed	towards	the	frustration	of	some	one	single
有	他们	不是	到过	奇怪的	指导	向	这	挫折	的	一些	一	单身的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — ['tʃerɪʃt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːlɪst] [həʊps] ,

object	—	cherished	by	your	earliest	hopes	,
目的	—	珍爱	经过	你的	最早	希望	,

难道它们不是奇怪地指向了某个单一目标的挫败感吗——那个目标曾承载着你最早的希望?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [feɪt] , ['rezəluːtli] [klʌŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [naʊ] ? "

and	,	as	if	in	defiance	of	fate	,	resolutely	clung	to	even	now	?	"
和	,	作为	如果	在	蔑视	的	命运	,	坚决地	紧紧抓住	到	甚至	现在	?	"

仿佛是在与命运抗争，即便到了现在，他仍然坚定地坚持着?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['mʌtə] ['dærəl] .

"	It	is	true	,	"	muttered	Darrell	.
"	它	是	真的	,	"	低声说道	达雷尔	.

“没错，”达雷尔低声说道。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'fend] [ˌem 'iː] ; [gəʊ][ɒn] ! "

"	You	do	not	offend	me	;	go	on	!	"
"	你	做	不是	得罪	我	;	去	在	!	"

“你没有冒犯到我，继续吧！”

" [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [ðiːz] ['sɒrəʊz] , [ɪn] [frʌ'streɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ɒf(ə)n]

"	And	have	not	these	SORROWS	,	in	frustrating	your	object	,	often
"	和	有	不是	这些	悲伤	,	在	令人沮丧	你的	目的	,	经常

[ə'sjuːmd] , [tuː] ,

assumed	,	too	,
假定	,	也	,

“难道这些悲伤，在你们的目标受挫时，不也常常伴随着你们吗？”

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɪn][ðə; ði] ['wepənz] [ðeɪ] [juːz] , [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [ðeɪ] ['hærəs] [ɔː(r)] [ɪn'veɪd] ,

a	certain	uniformity	in	the	weapons	they	use	,	in	the	quarter	they	harass	or	invade	,
一个	肯定	均匀性	在	这	武器	他们	使用	,	在	这	四分之一	他们	骚扰	或者	入侵	,

他们使用的武器具有一定的统一性，他们骚扰或入侵的区域也具有一定的统一性。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][strəˈtiːdʒɪk][ˈpɒləsi] [ðæt] [ˈgaɪdɪd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

almost	as	if	it	were	a	strategic	policy	that	guided	them	where	they	could
几乎	作为	如果	它	是	一个	战略	政策	那	引导	他们	在哪里	他们	可以

[məʊst][peɪn] ,

most	pain	,
最多	疼痛	,

仿佛这是一种战略政策，引导他们去往最能造成伤害的地方。

[ɔː(r)][ˈhʌmb(ə)l] , [ɔː(r)][ɪˈdʒekt][ə; eɪ] [fəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [stɔːm] ?

or	humble	,	or	eject	a	FOE	that	they	were	ordered	to	storm	?
或者	谦逊的	,	或者	喷射	一个	敌人	那	他们	是	订购	到	风暴	?

还是让他们屈服，还是把奉命突袭的敌军驱逐出去?

[dɪˈgreɪd] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] .

Degrade	you	they	could	not	;	such	was	not	their	mission	.
降级	你	他们	可以	不是	;	这样的	曾是	不是	他们的	使命	.

他们无法羞辱你；那不是他们的使命。

[ˈhev(ə)n] [left][juː; jʊ] [ɪnˈtækt] [ə; eɪ] [ˈkɪŋlaɪnəs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] — [ə; eɪ] [ˈlɒftinəs] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] ,

Heaven	left	you	intact	a	kingliness	of	nature	—	a	loftiness	of	spirit	,
天堂	左边	你	完好无损的	一个	王权	的	自然	—	一个	高傲	的	精神	,

上天留给你的，是与生俱来的王者风范——是高尚的精神境界。

[ˌʌnəˈbeɪst] [baɪ] [əˈsɔːlts] [ˈlev(ə)ld] [nɒt] [əˈgenst] [jɔːˈself] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][praɪd] ; [jɔː(r); jə(r)][ˈpɜːsən(ə)l]

unabased	by	assaults	levelled	not	against	yourself	,	but	your	pride	;	your	personal
无基础的	经过	袭击	平整	不是	反对	你自己	,	但	你的	自豪	;	你的	个人的

[ˈdɪgnəti] , [ðəʊ] [ˈsɪŋgjələli] [ˈsensətɪv] ,

dignity	,	though	singularly	sensitive	,
尊严	,	尽管	单独地	敏感的	,

即使遭受的攻击并非针对你自身，而是针对你的自尊；即使你的个人尊严异常敏感，你也不会因此而感到羞愧。

[ðəʊ] [ˈbɪtəli] [gɔːld] , [stʊd] [pruːf] .

though	bitterly	galled	,	stood	proof	.
尽管	苦涩地	恼怒	,	站立	证明	.

虽然内心充满愤慨，但事实胜于雄辩。

[wɒt] [maɪt] [ˈləʊə(r)][ˈlesə(r)] [men] , [ˈloʊərd; ˈlaʊərd][nɒt][juː; jʊ] ; [ˈhev(ə)n] [left][juː; jʊ] [ðæt] [ˈdɪgnəti] ,

What	might	lower	lesser	men	,	lowered	not	you	;	Heaven	left	you	that	dignity	,
什么	可能	降低	较少	男人	,	降低	不是	你	;	天堂	左边	你	那	尊严	,

那些足以贬低弱者的事物，却不能贬低你；上天赋予了你这份尊严。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [əˈlaɪk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈvɜːtjuːz] — [bʌt; bət] [ˈsʌfəd]

for	it	belongs	alike	to	your	intellect	and	your	virtues	—	but	suffered
为了	它	属于	同样	到	你的	智力	和	你的	美德	—	但	遭受

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] .

it	to	be	a	source	of	your	anguish	.
它	到	是	一个	来源	的	你的	痛苦	.

因为它既属于你的智慧，也属于你的美德——但你却让它成为你痛苦的根源。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [nɒt] [ˈkɒntent] [wɪð] [əˈdɔːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɜːtjuːz] ,

Because	,	not	content	with	adorning	your	virtues	,
因为	,	不是	内容	和	装饰	你的	美德	,

因为，你不仅满足于赞美你的美德，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlt] [əˈgenst] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][daɪˈrɛktɪd][ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] .

it	was	covering	the	fault	against	which	were	directed	the	sorrows	.
它	曾是	覆盖	这	过错	反对	哪个	是	指导	这	悲伤	.

它掩盖了造成人们悲伤的过错。

[juː; jʊ] [fraʊn] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "

You	**frown**	**—**	**forgive**	**me**	**.**	**"**
你	皱眉	—	原谅	我	.	"

你皱起了眉头——请原谅我。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [trænz'gres] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['flætərə(r)] !

"	**You**	**do**	**not**	**transgress**	**,**	**unless**	**it**	**be**	**as**	**a**	**flatterer**	**!**
"	你	做	不是	越界	,	除非	它	是	作为	一个	奉承者	!

“除非是奉承，否则你不得越界！”

[ɪf] [aɪ] [fraʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] — [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] [θɔːt] , [nɒt]['æŋgə(r)] .

If	**I**	**frowned**	**,**	**it**	**was**	**unconsciously**	**—**	**the**	**sign**	**of**	**thought**	**,**	**not**	**anger**	**.**
如果	我	皱眉	,	它	曾是	不知不觉	—	这	符号	的	想法	,	不是	愤怒	.

如果我皱眉，那也是无意识的——那是思考的迹象，而不是愤怒的迹象。

[pɔːz] ! — [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst]

Pause	**!**	**—**	**my**	**mind**	**has**	**left**	**you**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**it**	**is**	**looking**	**into**	**the**	**past**
暂停	!	—	我的	头脑	有	左边	你	为了	一个	片刻	;	它	是	寻找	进入	这	过去的

.

:

.

稍等片刻！——我的思绪暂时离开了你，它在回望过去。

" [ðə; ði][pɑːst] ! — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] ?

"	**The**	**past**	**!**	**—**	**Was**	**it**	**not**	**true**	**?**
"	这	过去的	!	—	曾是	它	不是	真的	?

“过去！——难道不是真的吗？”

[ðæt] [həʊm] [tuː; tə] [huːz] [pɔːtʃ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [blæk] ['hɔːsɪz] ,

That	**home**	**to**	**whose**	**porch**	**came**	**in**	**time**	**the**	**Black**	**Horses**	**,**
那	家	到	谁	门廊	来了	在	时间	这	黑色的	马匹	,

那户人家门廊前，黑马最终出现了，

[ɪn] [taɪm] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [wɜːst] [dɪs'ɒnə(r)] ,

in	**time**	**just**	**to**	**save**	**from**	**the**	**last**	**worst**	**dishonour**	**,**
在	时间	只是	到	节省	从	这	最后的	最差	羞辱	,

及时赶到，才避免了最严重的耻辱。

[bʌt; bət][nɒt] [seɪv] [frɒm; frəm] [j'iəz] ['rækt] [baɪ] [iːtʃ] [pæŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hærəʊ] [mænz] ['dɪgnəti] [ɪn]

but	**not**	**save**	**from**	**years**	**racked**	**by**	**each**	**pang**	**that**	**can**	**harrow**	**man's**	**dignity**	**in**
但	不是	节省	从	年	架子	经过	每个	疼痛	那	能	耙	男人的	尊严	在

[iːtʃ] ['deɪli] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði] [fɔːt] [ɒv; əv] [mænz] [praɪd] ;

each	**daily**	**assault**	**on**	**the**	**fort**	**of**	**man's**	**pride**	**;**
每个	日常的	突击	在	这	堡	的	男人的	自豪	;

但岁月也无法避免每天遭受的痛苦，这些痛苦会摧残人的尊严，损害人的骄傲；

[ðə; ði][slaɪ] ['tretʃərəs] ['dɔːtə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [dɪs'greɪs]

the	**sly**	**treacherous**	**daughter**	**—**	**her**	**terrible**	**marriage**	**—**	**the**	**man**	**whose**	**disgrace**
这	狡猾	奸诈	女儿	—	她	糟糕的	婚姻	—	这	男人	谁	耻辱

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪŋkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ,

she	**had**	**linked**	**to**	**her**	**blood**	**,**
她	有	链接	到	她	血	,

狡猾奸诈的女儿——她糟糕的婚姻——那个她认为与自己血脉相连、令他蒙羞的男人，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [θret] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	**whose**	**life**	**was**	**still**	**insult**	**and**	**threat**	**to**	**his**	**own**	**.**
和	谁	生活	曾是	仍然	侮辱	和	威胁	到	他的	自己的	.

而且他的生命对他自己来说仍然是一种侮辱和威胁。

[truː] , [wɒt] [ə; eɪ][wɔː(r)][ə'pɒn] [praɪd] !

True	**,**	**what**	**a**	**war**	**upon**	**Pride**	**!**
真的	,	什么	一个	战争	之上	自豪	!

没错，这是一场对骄傲的战争！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['si:krət][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gɻ'i:fs]

And	even	in	that	secret	and	fatal	love	which	had	been	of	all	his	griefs
和	甚至	在	那	秘密	和	致命的	爱	哪个	有	到过	的	全部	他的	悲伤

[ðə; ði][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

the	most	influential	and	enduring	,
这	最多	有影响	和	持久	,

甚至在他所有悲痛中最深刻、最持久的那段秘密而致命的爱情中，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [praɪd] [bi:n] [les] ['bɪtəli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [praɪd] [les] [enθ'rəʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

had	his	pride	been	less	bitterly	wounded	,	and	that	pride	less	enthroned	in	his
有	他的	自豪	到过	较少的	苦涩地	受伤	,	和	那	自豪	较少的	登基	在	他的

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

如果他没有受到那么严重的自尊心伤害，如果他的自尊心没有那么根深蒂固的话，

[wʊd] [hɪz; ɪz] [gri:f] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [rɪ'lentləs] , [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət][ɪts] ['kɒŋkwest] [səʊ][veɪn] ?

would	his	grief	have	been	so	relentless	,	his	attempts	at	its	conquest	so	vain	?
会	他的	悲伤	有	到过	所以	狠	,	他的	尝试	在	它是	征服	所以	徒劳	?

他的悲痛会如此无情，他试图战胜悲痛的努力会如此徒劳吗?

[ænd; ənd] [ðen] , ['i:v(ə)n] [naʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [bles] ? " — ['həʊli] [lʌv] !

And	then	,	even	now	—	what	was	it	said	,	"	I	can	bless	?	"	—	holy	LOVE	!
和	然后	,	甚至	现在	—	什么	曾是	它	说	,	"	我	能	保佑	?	"	—	圣	爱	!

然后，即使是现在——它说的是什么来着，“我可以祝福？”——神圣的爱!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt]['pɑ:d(ə)n] " ? — [stɜ:n] [praɪd] !

What	was	it	said	,	"	but	not	pardon	"	?	—	stern	PRIDE	!
什么	曾是	它	说	,	"	但	不是	赦免	"	?	—	船尾	自豪	!

它说的是什么来着，“但不是赦免”？——严厉的骄傲!

[ænd; ənd][səʊ]['ɒntə] [ði:z] [lɑ:st] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['steraɪl] [laɪf] .

And	so	onto	these	last	revolutions	of	sterile	life	.
和	所以	到	这些	最后的	革命	的	无菌	生活	.

于是，无菌生命的最后几轮革命就此展开。

[wɒz; wəz][hi:; hi][nɒt] ['mɪzrəbl] [ɪn] ['laɪənəlz] [ænd; ənd] - ['mɪzəri] ?

Was	he	not	miserable	in	Lionel's	and	Sophy's	misery	?
曾是	他	不是	悲惨的	在	莱昂内尔的	和	-	苦难	?

莱昂内尔和索菲的痛苦难道不会让他感到痛苦吗?

[fə'lɔ:n] [ɪn] [ðæt] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [praɪd] — [kləʊzd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] ['sɒrəʊz] — [ænd; ənd]

Forlorn	in	that	Citadel	of	Pride	—	closed	round	and	invested	with	Sorrows	—	and
绝望	在	那	堡垒	的	自豪	—	关闭	圆形的	和	投资	和	悲伤	—	和

[ðə; ði][lɑ:st] [həʊps] [ðæt] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:trəs] ,

the	last	hopes	that	had	fled	to	the	fortress	,
这	最后的	希望	那	有	逃亡	到	这	堡垒	,

孤寂地伫立在那座骄傲的堡垒中——四周封闭，被悲伤笼罩——最后的希望也逃到了这座堡垒里。

[sleɪn] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ɪts][,aut'wə:k, 'autwə:k] .

slain	in	defence	of	its	outworks	.
被杀	在	防御	的	它是	外围工地	.

为保卫其外围工事而牺牲。

[wɪð] [hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dærəl] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['saɪlənt] .

With	hand	shading	his	face	,	Darrell	remained	some	minutes	silent	.
和	手	阴影	他的	脸	,	达雷尔	剩余	一些	分钟	沉默的	.

达雷尔用手遮住脸，沉默了几分钟。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stedfɑ:st] , [hɪz; ɪz][lɪp][fɜ:m] .

At	last	he	raised	his	head	,	and	his	eye	was	steadfast	,	his	lip	firm	.
在	最后的	他	提高	他的	头	,	和	他的	眼睛	曾是	坚定不移	,	他的	唇	公司	.

他终于抬起头，目光坚定，嘴唇紧抿。

" [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] ['senʃə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]

" George Morley , " said he , " I acknowledge much justice in the censure you have

" 乔治 莫利 , " 说 他 , " 我 承认 很多 正义 在 这 谴责 你 有

[kən'veɪd] ,

conveyed ,

传递 ,

“乔治·莫利，”他说，“我承认你所表达的谴责很有道理。”

[wɪð] [səʊ] ['ɑːtfl] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪl][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [dɪs'pliːz] ,

with so artful a delicacy that , if it fail to reform , it cannot displease ,

和 所以 巧 一个 美味 那 , 如果 它 失败 到 改革 , 它 不能 得罪 ,

它如此巧妙而含蓄，即使不进行改革，也不会令人不悦。

[ænd; ənd] [liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəsli] [rɪ'vɒlvd] [ɪn] ['sɒlətri] [self] - ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .

and leaves much to be seriously revolved in solitary self - commune .

和 树叶 很多 到 是 严重地 旋转 在 孤 自己 - 公社 .

还有很多事情需要在独自的自我反思中认真思考。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [əʊn] [ðæt] [praɪd] [ɪz] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ,

But though I may own that pride is not made for man ,

但 尽管 我 可能 自己的 那 自豪 是 不是 制成 为了 男人 ,

但我虽然承认骄傲并非人类的特质，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt][ai] [meɪ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [kən'faʊndɪd]

and that in the blindness of human judgment I may often have confounded

和 那 在 这 失明 的 人类 判断 我 可能 经常 有 令人困惑

[praɪd] [wɪð] ['djuːti] ,

pride with duty ,

自豪 和 责任 ,

而由于人类判断的盲目性，我可能常常将骄傲与责任混淆了。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mis'teik] , [jet] [ðæt] [wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][laɪf]

and suffered for the mistake , yet that one prevailing object of my life

和 遭受 为了 这 错误 , 然而 那 一 盛行 目的 的 我的 生活

,

,

,

我为这个错误付出了代价，然而，我生命中最重要的目标，

[wɪtʃ] [wɪð] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ə; eɪ] [truːθ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] ,

which with so startling a truth you say it has pleased Heaven to frustrate ,

哪个 和 所以 令人震惊 一个 真相 你 说 它 有 高兴 天堂 到 阻挠 ,

你用如此惊人的真理说，上天却不愿让它发生。

[ai] ['kænɒt] [həʊld][æn; ən]['erə(r)][ɪn] [ɪt'self] .

I cannot hold an error in itself .

我 不能 抓住 一个 错误 在 本身 .

我无法将错误本身保留下来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [jɔː'self] ,

You have learned enough from your uncle , seen enough of me yourself ,

你 有 学习 足够的 从 你的 叔叔 , 已见 足够的 的 我 你自己 ,

你从你叔叔那里学到的已经够多了，你自己也已经对我足够了解了。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [biːn] .

to know what that object has been .

到 知道 什么 那 目的 有 到过 .

了解该物体曾经是什么。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skɒlə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪg'nəʊb(ə)l] ['hɒmɪdʒ]

You	are	scholar	enough	to	concede	to	me	that	it	is	no	ignoble	homage
你	是	学者	足够的	到	承认	到	我	那	它	是	不	卑鄙的	尊敬

[wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['neɪʃnz] [ɔː(r)] [p'ɜːsənz] ['rendə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [æn'sestrəl] [ded] — [ðæt] ['hɒmɪdʒ] [ɪz][æn; ən]

which	either	nations	or	persons	render	to	the	ancestral	Dead	—	that	homage	is	an
哪个	任何一个	国家	或者	人	使成为	到	这	祖先的	死的	—	那	尊敬	是	一个

['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [n'eɪtʃəz] .

instinct	in	all	but	vulgar	and	sordid	natures	.
本能	在	全部	但	庸俗	和	肮脏的	自然	.

您学识渊博，应该能向我承认，无论是国家还是个人，对祖先亡灵的敬意都不是一种卑鄙的敬意——这种敬意是除了庸俗和卑鄙的人之外，所有人的本能。

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn][nəʊ] ['ænsestri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — ['raɪtli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ɪf] [hɪm'self] [ɒv; əv]

Has	a	man	no	ancestry	of	his	own	—	rightly	and	justly	,	if	himself	of
有	一个	男人	不	祖先	的	他的	自己的	—	没错	和	公正地	,	如果	他自己	的

[wɜːθ] ,

worth	,
值得	,

一个人若没有自己的祖先——如果他本身有价值，那么这样做是合情合理的——

[hiː; hi] [ə'prəupriits] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['hɪərəʊz] , [ænd; ənd][bɑːrdz] , [ænd; ənd] ['peitriəts] [ɒv; əv]

he	appropriates	to	his	lineage	all	the	heroes	,	and	bards	,	and	patriots	of
他	适用	到	他的	血统	全部	这	英雄	,	和	吟游诗人	,	和	爱国者	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] !

his	fatherland	!
他的	祖国	!

他将祖国所有的英雄、吟游诗人和爱国者都归于自己的家族！

[ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪz(ə)n][hæz; həz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [tʃiːfs] [ðæt] [hæv; həv] [ɐd'ɔːnd]

A	free	citizen	has	ancestors	in	all	the	glorious	chiefs	that	have	adorned
一个	自由的	公民	有	祖先	在	全部	这	辉煌	酋长们	那	有	装饰

[ðə; ðɪ] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

自由公民的祖先可以追溯到所有曾为这个国家增光添彩的伟大酋长们。

[ɒn][ðə; ðɪ][səʊl] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'vɪə(r)] [ðeə(r)] [tuːmz] [ænd; ənd] [gɑːd] [ðeə(r)] ['meməri]

on	the	sole	condition	that	he	shall	revere	their	tombs	and	guard	their	memory
在	这	唯一	状况	那	他	将	尊敬	他们的	陵墓	和	警卫	他们的	记忆

[æz; əz][ə; eɪ][sʌn] !

as	a	son	!
作为	一个	儿子	!

唯一的条件是他必须敬畏他们的陵墓，像对待儿子一样守护他们的记忆！

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

And	thus	,
和	因此	,

因此，

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [huː] [spiːk] ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] [tuː; tə][grænd] [di'mɔkrəsiz] [wʊd] [raʊz] [sʌm; səm]

whenever	they	who	speak	trumpet	-	tongued	to	grand	democracies	would	rouse	some
每当	他们	WHO	说话	喇叭	-	舌头	到	盛大	民主国家	会	唤醒	一些

[kweil] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hə'rəʊɪk] [diːd] [ɔː(r)]['sækrɪfaɪs] ,

quailing	generation	to	heroic	deed	or	sacrifice	,
鹌鹑	一代	到	英勇	契据	或者	牺牲	,

每当那些高谈阔论民主制度的人试图唤醒某个胆怯的一代人去做英勇的事或做出牺牲时，

[ðeɪ] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

they	appeal	in	the	Name	of	Ancestors	,
他们	上诉	在	这	姓名	的	祖先	,

他们以祖先的名义提出上诉，

[ænd; ənd] [kɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] !

and	call	upon	the	living	to	be	worthy	of	the	dead	!
和	称呼	之上	这	活的	到	是	值得	的	这	死的	!

并呼吁活着的人要配得上死去的人!

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [ˈlɔːdəb(ə)l] — [neɪ] , [səʊ] [ˈnesəsəri] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mæs] ,

That	which	is	so	laudable	—	nay	,	so	necessary	a	sentiment	in	the	mass	,
那	哪个	是	所以	值得称赞	—	不	,	所以	必要的	一个	情绪	在	这	大量的	,

这种在大众中如此值得称赞——不，如此必要的情感，

[ˈkænɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ˈæŋgəz] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mæn] .

cannot	be	a	fault	that	angers	Heaven	in	the	man	.
不能	是	一个	过错	那	愤怒	天堂	在	这	男人	.

人身上不能有触怒上天的过错。

[laɪk] [ɔːl] [haɪ] [ˈsentɪmənts] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kəmˈpel] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌgɪd] [ˈdjuːtiz] ;

Like	all	high	sentiments	,	it	may	compel	harsh	and	rugged	duties	;
喜欢	全部	高的	情感	,	它	可能	迫使	残酷的	和	崎岖	职责	;

就像所有崇高的情感一样，它也可能带来严酷艰辛的责任;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [niːd] [ðə; ðɪ] [stɜːn] [səˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈɪmpʌls] — [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ]

it	may	need	the	stern	suppression	of	many	a	gentle	impulse	—	of	many	a
它	可能	需要	这	船尾	抑制	的	许多	一个	温和的	冲动	—	的	许多	一个

['pliːzɪŋ] [wɪʃ] .

pleasing	wish	.
令人愉悦	希望	.

它可能需要严厉压制许多温柔的冲动——许多令人愉悦的愿望。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈgɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [ˈmerɪt] [ænd; ənd] [kənˈsɪstənsi] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] .

But	we	must	regard	it	in	its	merit	and	consistency	as	a	whole	.
但	我们	必须	看待	它	在	它是	优点	和	一致性	作为	一个	所有的	.

但我们必须从整体上看它的优点和一致性。

[ænd; ənd] [ɪf] , [maɪ] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [frend] ,

And	if	,	my	eloquent	and	subtle	friend	,
和	如果	,	我的	雄辩	和	微妙的	朋友	,

如果，我那位能言善辩、心思细腻的朋友，

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] [sed] [biː; bi] [dɪˈzaɪnd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪnd] [ˈɪntuː] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

all	you	have	hitherto	said	be	designed	but	to	wind	into	pleas	for	the
全部	你	有	迄今为止	说	是	设计	但	到	风	进入	请	为了	这

[seɪm] [kɔːz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈædvəkeɪt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɪtʃ]

same	cause	that	I	have	already	decided	against	the	advocate	in	my	own	heart	which
相同的	原因	那	我	有	已经	决定	反对	这	提倡	在	我的	自己的	心	哪个

[saɪdz] [wɪð] [ˈlaɪənəlz] [ˈdʒenərəs] [lʌv] [ænd; ənd] [jɒn] [feə(r)] [gɜːrlz] [ɪnˈdʒenjuəs] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [greɪs] ,

sides	with	Lionel's	generous	love	and	yon	fair	girl's	ingenuous	and	touching	grace	,
侧面	和	莱昂内尔的	慷慨的	爱	和	远	公平的	女孩们	天真无邪	和	接触	优雅	,

你之前所说的一切，都不过是为我早已决定反对的那个理由而辩护，那就是我内心深处支持莱昂内尔慷慨的爱和那位美丽姑娘纯真动人的风采。

[let] [ˌjuː ˈes] [breɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kɔːt] ;

let	us	break	up	the	court	;
让	我们	休息	向上	这	法庭	;

让我们解散法庭;

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪmˈpɪəriəsli] [ˈgʌvnz] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] .

the	judge	has	no	choice	but	the	law	which	imperiously	governs	his	judgment	.
这	法官	有	不	选择	但	这	法律	哪个	专横跋扈	统治	他的	判断	.

法官别无选择，只能依法判决，法律凌驾于一切之上。

" [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] . — " [ai][hæv; həv][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz]

" GEORGE MORLEY . — " I have not hitherto presumed to apply to particular cases

" 乔治 莫利 . — " 我 有 不是 迄今为止 假定 到 申请 到 特别的 案例

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːgjumənt] [juː; jʊ][səʊ] [ɪn'dʌldʒəntli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ]

the general argument you so indulgently allow me to urge in favour of my

这 一般的 争论 你 所以 纵容地 允许 我 到 敦促 在 偏爱 的 我的

['θɪəri] ,

theory ,

理论 ,

乔治·莫利——“我此前从未妄自将您如此宽容地允许我提出的、支持我理论的一般论点应用于具体案例，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [wen] ['kləʊsli] [ɪg'zæmɪnd] ,

that in the world of the human heart , when closely examined ,

那 在 这 世界 的 这 人类 心 , 什么时候 密切 检查 ,

在人类心灵的世界里，仔细观察，

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['juːnɪvɜːs] ;

there is the same harmony of design as in the external universe ;

那里 是 这 相同的 和谐 的 设计 作为 在 这 外部的 宇宙 ;

其设计与外部宇宙一样和谐；

[ðæt] [ɪn] [fɔːlt] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['æksɪəmz] , [ænd; ənd] ['prɔːbləmz] , [ænd; ənd]

that in Fault and in Sorrow are the axioms , and problems , and

那 在 过错 和 在 悲哀 是 这 公理 , 和 问题 , 和

['pɒstjuleɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] .

postulates of a SCIENCE .

公理 的 一个 科学 .

错误和悲伤中蕴含着科学的公理、问题和假设。

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [pə'sjuː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .

Bear with me a little longer if I still pursue the same course of reasoning .

熊 和 我 一个 小的 更长 如果 我 仍然 追求 这 相同的 课程 的 推理 .

如果我继续沿用同样的推理方式，请再耐心听我说一会儿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['ærəgəns] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns] — [tuː; tə][seɪ] , - [ðɪs]

I shall not have the arrogance to argue a special instance — to say , ' This

我 将 不是 有 这 傲慢 到 争论 一个 特别的 实例 — 到 说 , - 这

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,

you should do ,

你 应该 做 ,

我不敢妄自为特殊情况辩护——说，“你应该这样做，

[ðɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də] . -

this you should not do . '

这 你 应该 不是 做 . -

你不应该这样做。

[ɔːl][aɪ] [wʊd] [ɑːsk][ɪz] ,

All I would ask is ,

全部 我 会 问 是 ,

我唯一的要求是，

[liːv] [tuː; tə]['prɒfə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['kændɪd]

leave to proffer a few more suggestions to your own large and candid

离开 到 报价 一个 很少 更多的 建议 到 你的 自己的 大的 和 坦率

[ɪk'spɪəriəns] .

experience .

经验 .

留下来，以便根据您丰富而坦诚的经验提出更多建议。

" [sed] ['dærəl] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'ljuə] [ɒn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ['aɪrəni] :

"	Said	Darrell	,	irresistibly	allured	on	,	but	with	a	tinge	of	his	grave	irony	:
"	说	达雷尔	,	无法抗拒地	诱人	在	,	但	和	一个	色调	的	他的	严重	讽刺	:

达雷尔说道，语气中带着一丝难以抗拒的诱惑，但同时也流露出他特有的严肃讽刺：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ai] [kən'siːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪts] [raɪts]

"	You	have	the	true	genius	of	the	pulpit	,	and	I	concede	to	you	its	rights
"	你	有	这	真的	天才	的	这	讲坛	,	和	我	承认	到	你	它是	权利

.

:

.

“你拥有讲坛上真正的天赋，我承认你拥有讲坛的权利。”

[ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['prɒfɪt] — [ðə; ði][mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

I	will	listen	with	the	wish	to	profit	—	the	more	susceptible	of	conviction	because
我	将要	听	和	这	希望	到	利润	—	这	更多的	易受影响的	的	定罪	因为

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

freed	from	the	necessity	to	reply	.
自由	从	这	必要性	到	回复	.

我将带着从中获益的愿望去倾听——因为无需回应，所以更容易被说服。

" [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] . — " [juː; jʊ] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [meɪn]

"	GEORGE	MORLEY	.	—	"	You	vindicate	the	object	which	has	been	the	main
"	乔治	莫利	.	—	"	你	表白	这	目的	哪个	有	到过	这	主要的

[æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

ambition	of	your	life	.
志向	的	你的	生活	.

“乔治·莫利——你证明了你毕生追求的目标是正确的。”

[juː; jʊ] [seɪ] - [nɒt][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . -

You	say	'	not	an	ignoble	object	.	'
你	说	-	不是	一个	卑鄙的	目的	.	-

你说“这不是一件卑鄙的物品”。

['truːli] !

Truly	!
真的	!

真的！

[ɪg'nəʊb(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

ignoble	objects	are	not	for	you	.
卑鄙的	对象	是	不是	为了	你	.

卑贱之物不属于你。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt]['ɒbdʒɪkts]['nəublə] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['haɪə(r)]

The	question	is	,	are	there	not	objects	nobler	,	which	should	have	attained	higher
这	问题	是	,	是	那里	不是	对象	更高贵	,	哪个	应该	有	已达到	更高

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

问题是，难道就没有更高尚、更应该获得更高价值的事物吗？

[ænd; ənd][led][tuː; tə]['lɑːdʒə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði][səʊl] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

and	led	to	larger	results	in	the	soul	which	Providence	assigned	to	you	;
和	引领	到	更大的	结果	在	这	灵魂	哪个	普罗维登斯	分配	到	你	;

并在天意赋予你的灵魂中带来更大的成就；

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [juː; jʊ] ['vɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən]

was	not	the	proper	place	of	the	object	you	vindicate	that	of	an
曾是	不是	这	恰当的	地方	的	这	目的	你	表白	那	的	一个

[ɔːg'zɪliəri] — [ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] ,

auxiliary	—	a	subordinate	,
辅助的	—	一个	下属	,

这不是你所证明的辅助性或从属性对象的正确位置，

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - [daɪ'rektɪŋ] , [self] - [sə'faɪsɪŋ] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv]

rather	than	that	of	the	all	-	directing	,	self	-	sufficing	leader	and	autocrat	of
相当	比	那	的	这	全部	-	导演	,	自己	-	足够	领导者	和	独裁者	的

[sʌtʃ] ['veərɪəs] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [maɪnd] ?

such	various	powers	of	mind	?
这样的	各种各样的	权力	的	头脑	?

而不是那种无所不能、自给自足的领导者和独裁者，以及拥有各种不同思维能力的人?

[aɪ] ['pɪktʃə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ'self] — [ə; eɪ] [ləʊn] , [bəʊld] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] — [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [hɔːl] , [ə'mɪdst]

I	picture	you	to	myself	—	a	lone	,	bold	-	hearted	boy	—	in	this	ancient	hall	,	amidst
我	图片	你	到	我	—	一个	孤独	,	大胆的	-	心地	男生	—	在	这	古老的	大厅	,	在……之中

[ðiːz] ['prɪmətɪv] ['lændskeɪps] ,

these	primitive	landscapes	,
这些	原始	风景	,

我仿佛看到你——一个孤身一人、勇敢无畏的男孩——置身于这座古老的殿堂，周围是这片原始的风景。

[ɪn] [wɪtʃ] [əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪld]

in	which	old	associations	are	so	little	disturbed	by	the	modern	—	in	which	the	wild
在	哪个	老的	协会	是	所以	小的	不安	经过	这	现代的	—	在	哪个	这	荒野

[tɜːf] [ɒv; əv] [weɪst] [lændz] ,

turf	of	waste	lands	,
草皮	的	浪费	土地	,

在那里，古老的联系很少受到现代事物的干扰——在那里，荒芜的土地，

['vænɪʃɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] [meɪz] [ɒv; əv] ['sɒləm] [wʊd] ,

vanishing	deep	into	mazes	of	solemn	wood	,
消失	深的	进入	迷宫	的	庄严	木头	,

消失在幽静森林的迷宫深处，

[lend] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [driːmz] [ɒv; əv] [gɒn] [deɪz] — [brɪŋz] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] ,

lends	the	scene	to	dreams	of	gone	days	—	brings	Adventure	and	Knighthood	,
借贷	这	场景	到	梦境	的	已消失	天	—	带来	冒险	和	骑士爵位	,

为逝去的岁月描绘出一幅梦幻般的场景——展现了冒险与骑士精神。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['kʌləs] [ɒv; əv] [əʊld] ,

and	all	the	poetical	colours	of	Old	,
和	全部	这	诗意的	颜色	的	老的	,

以及所有古老的诗意色彩，

[tuː; tə] [ju'naɪt] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [ded] [wɪð] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf]

to	unite	the	homage	due	to	the	ancestral	dead	with	the	future	ambition	of	life
到	团结	这	尊敬	到期的	到	这	祖先的	死的	和	这	未来	志向	的	生活

;

;

;

将对逝去祖先的敬意与对未来人生的抱负结合起来；

— ['ɪmɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] — [ə; eɪ] ['frendləs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [mɔː(r)]

—	Image	full	of	interest	and	of	pathos	—	a	friendless	child	of	a	race	more
—	图像	满的	的	兴趣	和	的	感伤	—	一个	没有朋友	孩子	的	一个	种族	更多的

[bɪ'lʌvɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dɪ'keɪ] ,

beloved	for	its	decay	,
心爱	为了	它是	衰变	,

——一幅充满趣味和悲情的画面——一个孤苦伶仃的孩子，他所属的种族却因其衰落而更受人喜爱。

['lʊkɪŋ]	['dɔːntləs]	[ɒn][tuː; tə]	['pɒvəti]	[ænd; ənd]	[tɔɪl]	,
looking	**dauntless**	**on**	**to**	**poverty**	**and**	**toil**	**,**
寻找	无畏	在	到	贫困	和	辛劳	,

无畏地面对贫困和辛劳，

[wɪð]	[ðæt]	[kən'vɪkʃn]	[ɒv; əv]['paʊə(r)]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[bɔːn]	[ɒv; əv]	[kə'lektɪd]	['pɜːpəs]	[ænd; ənd]	['ɜːnɪst]	[wɪl]	;
with	**that**	**conviction**	**of**	**power**	**which**	**is**	**born**	**of**	**collected**	**purpose**	**and**	**earnest**	**will**	**;**
和	那	定罪	的	力量	哪个	是	出生	的	集	目的	和	认真	将要	;

怀着那种源于共同目标和坚定意志的力量信念；

[ænd; ənd]	[rɪ'kɔːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[vaʊ]	[ðæt]	[ˌsɪŋgl'hændɪd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[ʌn'duː][ðə; ði]	[wɜːk]	[ɒv; əv]
and	**recording**	**his**	**secret**	**vow**	**that**	**singlehanded**	**he**	**will**	**undo**	**the**	**work**	**of**
和	记录	他的	秘密	发誓	那	单手	他	将要	撤销	这	工作	的

[di'strɔi]	['eɪdʒɪz]	,
destroying	**ages**	**,**
摧毁	年龄	,

并记录下他秘密发誓要凭一己之力扭转乾坤，弥补毁灭时代的罪行。

[ænd; ənd]	[rɪ'stɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[laɪn]	[tuː; tə]	[ɪts]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	[ɪn][ðə; ði][lænd]	!
and	**restore**	**his**	**line**	**to**	**its**	**place**	**of**	**honour**	**in**	**the**	**land**	**!**
和	恢复	他的	线	到	它是	地方	的	荣誉	在	这	土地	!

并恢复他家族在国土上的荣耀地位！

"	[dʒɔːdʒ]	[pɔːzd]	, [ænd; ənd]	[tɪəz]	[stʊd]	[ɪn]	['dærəlz]	[aɪz]	.
"	**George**	**paused**	**,**	**and**	**tears**	**stood**	**in**	**Darrell's**	**eyes**	**.**
"	乔治	暂停	,	和	眼泪	站立	在	达雷尔的	眼睛	.

乔治停顿了一下，达雷尔的眼里噙满了泪水。

"	[jes]	,	"	[ri'zjuːmd]	[ðə; ði]	['skɒlə(r)]	—	"	[jes]	,	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[tʃaɪld]	,	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[juːθ]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**resumed**	**the**	**scholar**	**—**	**"**	**yes**	**,**	**for**	**the**	**child**	**,**	**for**	**the**	**youth**	**,**
"	是的	,	"	恢复	这	学者	—	"	是的	,	为了	这	孩子	,	为了	这	青年	,

“是的，”学者继续说道，“是的，为了孩子，为了年轻人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['deərɪŋ]	[straɪd]	['ɪntuː][ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
for	**the**	**man**	**in**	**his**	**first**	**daring**	**stride**	**into**	**the**	**Action**	**of**	**Life**	**,**
为了	这	男人	在	他的	第一的	大胆	步幅	进入	这	行动	的	生活	,

对于一个勇敢迈出人生第一步的人来说，

[ðæt]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[kə'mændz]	['aʊə(r)]	[rɪ'spektfl]	['sɪmpəθiz]	.
that	**object**	**commands**	**our**	**respectful**	**sympathies**	**.**
那	目的	命令	我们的	尊重	同情	.

那件物品值得我们表达敬意和同情。

"	[bʌt; bət]	[weɪt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[j'iəz]	.
"	**But**	**wait**	**a**	**few**	**years**	**.**
"	但	等待	一个	很少	年	.

“但还要再等几年。”

[hæz; həz]	[ðæt]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɪk'spændɪd]	?
Has	**that**	**object**	**expanded**	**?**
有	那	目的	扩展	?

那个物体膨胀了吗?

[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[led]	[ɒn]	['ɪntuː]	['ɒbdʒɪkts]	[ɪm'breɪsɪŋ]	[hjuː'mænəti]	?
Has	**it**	**led**	**on**	**into**	**objects**	**embracing**	**humanity**	**?**
有	它	引领	在	进入	对象	拥抱	人类	?

它是否发展出了拥抱人类的物体?

[rɪ'meɪnz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'ləʊn]	[ænd; ənd]	['steraɪl]	[ɪn][ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[sək'sesf(ə)l]	['dʒiːniəs]	?
Remains	**it**	**alone**	**and**	**sterile**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**successful**	**genius**	**?**
遗迹	它	独自的	和	无菌	在	这	怀	的	成功的	天才	?

在成功天才的怀抱中，它是否依然孤独而贫瘠?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][prə'lɪfɪk][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][ɒv; əv]['grændə(r)][dɪ'zaɪnz] — [ɒv; əv][mɔː(r)] ['waɪdˌspredɪŋ]

Or	is	it	prolific	and	fruitful	of	grander	designs	—	of	more	widespreading
或者	是	它	多产的	和	卓有成效	的	更宏伟	设计	—	的	更多的	广泛传播

['juːzɪz; 'juːsɪz] ?

uses	?
用途	?

或者，它是否多产且富有成果，能够实现更宏大的设计——实现更广泛的用途?

[meɪk] ['dʒiːniəs] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [men][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] , - ['brʌðə(r)] , [help]

Make	genius	successful	,	and	all	men	have	the	right	to	say	,	'	Brother	,	help
制作	天才	成功的	,	和	全部	男人	有	这	正确的	到	说	,	-	兄弟	,	帮助

[ˌjuː 'es] ! -

us	!	'
我们	!	-

让天才获得成功，所有人都有权说："兄弟，帮帮我们吧！"

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [stɪl] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [haʊs] ! — [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ][laɪn] !

no	other	object	still	but	to	build	up	a	house	!	—	to	recover	a	line	!
不	其他	目的	仍然	但	到	建造	向上	一个	房子	!	—	到	恢复	一个	线	!

除了盖房子别无他求！——恢复线路!

[wɒt] [wɒz; wəz][grænd][æt; ət][wʌn][steɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnwəd] [kə'rɪə(r)] , [ɪz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][smɔːl]

What	was	grand	at	one	stage	of	an	onward	career	,	is	narrow	and	small
什么	曾是	盛大	在	一	阶段	的	一个	向前	职业	,	是	狭窄的	和	小的

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] !

at	another	!
在	其他	!

在职业生涯的某个阶段看起来很辉煌的事情，到了另一个阶段就变得狭隘渺小了!

[æm'bɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] !

Ambition	limited	to	the	rise	of	a	family	!
志向	有限的	到	这	上升	的	一个	家庭	!

野心仅限于家族的崛起!

" [kæn; kən]['aʊə(r)] ['sɪmpəθɪz] [stɪl] ['hæləʊ] [ðæt] ?

"	Can	our	sympathies	still	hallow	that	?
"	能	我们的	同情	仍然	神圣的	那	?

"我们的同情还能掩盖这一点吗？"

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɪn] [gaɪ] ['dærəl] [sək'sesf(ə)l] — [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] !

In	Guy	Darrell	successful	—	that	ambition	was	treason	to	earth	!
在	盖伊	达雷尔	成功的	—	那	志向	曾是	叛国罪	到	地球	!

盖伊·达雷尔的成功——这种野心是对地球的背叛!

[mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fæməli] [naʊ] !

Mankind	was	his	family	now	!
人类	曾是	他的	家庭	现在	!

人类现在就是他的家人了!

['ðeəfɔ:(r)] ['hev(ə)n] ['θwɔ:tɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ə'pəʊzd] [ɪts] [əʊn] [endz] [ɪn] [kri:'eɪtɪŋ]

THEREFORE	Heaven	thwarted	the	object	which	opposed	its	own	ends	in	creating
所以	天堂	受挫	这	目的	哪个	反对	它是	自己的	结束	在	创建

[ju:; jʊ] !

you	!
你	!

因此，上天为了创造你，阻止了与自身目的相悖的事物出现!

['ðɛrˌfɔ:r] ['tʃaɪldləs] [ju:; jʊ][stænd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['desələt] [hɑ:θ] !

THERFORE	childless	you	stand	on	your	desolate	hearth	!
因此	无子女	你	站立	在	你的	荒凉	炉	!

因此，你孤苦伶仃，无子无女，只能站在你荒凉的炉火旁!

['ðeəfɔ:(r)] , [ləʊ] ! [saɪd][baɪ][saɪd] — [jɒn] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] [paɪl] — [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] [laɪf] !

THEREFORE	,	lo	!	side	by	side	—	yon	uncompleted	pile	—	your	own	uncompleted	life	!
所以	,	洛	!	边	经过	边	—	远	未完成	桩	—	你的	自己的	未完成	生活	!

因此，瞧！并排而立的——那堆未完成的——就是你自己未完成的人生!

" ['dærəl] [seɪt] [dʌm] . — [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔ:ld] !

"	Darrell	sate	dumb	.	—	He	was	appalled	!
"	达雷尔	沙特	哑的	.	—	他	曾是	震惊	!

达雷尔呆若木鸡。——他惊恐万分!

[dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rli] . — " [hæz; həz][nɒt] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [stint] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['ɪntəlekt] ?

GEORGE	MORLEY	.	—	"	Has	not	that	object	stinted	your	very	intellect	?
乔治	莫利	.	—	"	有	不是	那	目的	吝啬	你的	非常	智力	?

乔治·莫利——“难道那个目标没有扼杀你的智力吗？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ,

Has	it	not	,
有	它	不是	,

难道不是吗?

[waɪl] ['bæfld] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['sentəd] [eɪm] — [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [rɔb] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] [wɪtʃ]

while	baffled	in	its	own	centred	aim	—	has	it	not	robbed	you	of	the	glory	which
尽管	困惑	在	它是	自己的	居中	目的	—	有	它	不是	被抢劫	你	的	这	荣耀	哪个

[ju:θ] [kreiv] ,

youth	craved	,
青年	渴望	,

虽然它在自身既定目标上陷入困境——难道它没有夺走你青春所渴望的荣耀吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mænhʊd] [mait] [hæv; həv] [wʌn] ?

and	which	manhood	might	have	won	?
和	哪个	男子气概	可能	有	韩元	?

那么，究竟是哪种男子气概最终获胜呢?

[aɪ'dɒlətə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] [ɒv; əv][æn; ən] ['æn,sɛstərz] [neɪ'mi:] ,

Idolater	to	the	creed	of	an	Ancestor's	NAMEE	,
偶像崇拜者	到	这	信条	的	一个	祖先的	名字	,

崇拜祖先名字的偶像

[hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [ðæt] [həʊld][ɒn][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

has	your	own	name	that	hold	on	the	grateful	respect	of	the	Future	,
有	你的	自己的	姓名	那	抓住	在	这	感激的	尊重	的	这	未来	,

拥有一个能赢得未来感激和尊重的名字，

[wɪtʃ] [men] ['evə(r)] [gɪv] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒi:niəs] [hu:z] ['ɒbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)] [nɪt] [wɪð] [mæn'kaɪnd] ?

which	men	ever	give	to	that	genius	whose	objects	are	knit	with	mankind	?
哪个	男人	曾经	给	到	那	天才	谁	对象	是	针织	和	人类	?

世上哪有男人会向那位以人类为创作对象的奇才献上礼物?

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][laɪf] , [ə'mɪdst] [tʃɪəz] , [nɒt][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'naʊn] ,

Suddenly	**,**	**in**	**the**	**zenith**	**of**	**life**	**,**	**amidst**	**cheers**	**,**	**not**	**of**	**genuine**	**renown**	**,**
突然	,	在	这	天顶	的	生活	,	在……之中	干杯	,	不是	的	真的	名声	,

突然间，正值人生巅峰，在并非真正声名显赫的欢呼声中，

— [tʃɪəz] [laʊd] [ænd; ənd] [bri:f] [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:bz] [hə'rɑ:] — [kə'læmitiz] , [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ]

—	**cheers**	**loud**	**and**	**brief**	**as**	**a**	**mob's**	**hurrah**	**—**	**calamities**	**,**	**all**	**of**	**which**	**I**	**know**
—	干杯	大声	和	简短的	作为	一个	暴民的	欢呼	—	灾难	,	全部	的	哪个	我	知道

[nɒt] ,

not	**,**
不是	,

——一阵响亮而短暂的欢呼声，如同暴民的呐喊——灾难，所有这些我都一无所知，

[nɔ:(r)][kən'dʒektʃə(r)] , [ˌɪntə'rʌpt] [jɔ:(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ; — [ænd; ənd] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] - [lɒŋ]

nor	**conjecture**	**,**	**interrupt**	**your**	**career**	**;**	**—**	**and**	**when**	**your**	**own**	**life**	**-**	**long**
也不	推测	,	打断	你的	职业	;	—	和	什么时候	你的	自己的	生活	-	长的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ə'restɪd] ,

object	**is**	**arrested**	**,**
目的	是	被捕	,

也不要妄加揣测，以免中断你的事业；——当你毕生追求的目标受阻时，

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [snætʃt] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] , [jɔ:(r); jə(r)]['dʒi:niəs] [ri'nauns] [ɔ:l]

or	**rather**	**when**	**it**	**is**	**snatched**	**from**	**your**	**eye**	**,**	**your**	**genius**	**renounces**	**all**
或者	相当	什么时候	它	是	抢夺	从	你的	眼睛	,	你的	天才	放弃	全部

['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .

uses	**.**
用途	.

或者更确切地说，当它从你眼中被夺走时，你的天赋就失去了所有用途。

[feɪm] , ['evə(r)] - ['djʊərɪŋ] , [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [stɪl] , [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkts] [bi:n] [ðəʊz]

Fame	**,**	**ever**	**-**	**during**	**,**	**was**	**before**	**you**	**still**	**,**	**had**	**your**	**objects**	**been**	**those**
名声	,	曾经	-	期间	,	曾是	前	你	仍然	,	有	你的	对象	到过	那些

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['dʒi:niəs][ɪz]['gɪv(ə)n] .

for	**which**	**genius**	**is**	**given**	**.**
为了	哪个	天才	是	给定	.

名声，始终在你面前，如果你追求的是天才所擅长的领域。

[ju:; jʊ] [mju:z] .

You	**muse**	**.**
你	沉思	.

你沉思着。

['hev(ə)n] [pə'mɪts] [ði:z] [ru:d] [wɜ:dz] [tu:; tə] [straɪk] [həʊm] !

Heaven	**permits**	**these**	**rude**	**words**	**to**	**strike**	**home**	**!**
天堂	许可证	这些	粗鲁的	字	到	罢工	家	!

上天允许这些粗俗的话语击中人心！

[gaɪ] ['dærəl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [leɪt] !

Guy	**Darrell**	**,**	**it**	**is**	**not**	**too**	**late**	**!**
盖伊	达雷尔	,	它	是	不是	也	晚的	!

盖伊·达雷尔，现在还不晚！

['hɛvənz] ['wɔ:nɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [taɪm] .

Heaven's	**warnings**	**are**	**always**	**in**	**time**	**.**
天	警告	是	总是	在	时间	.

上天的警告总是及时的。

[rɪ'flekt] , [wɪð] [ðə; ði][wʌn] ['nærəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['fɔstə] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][wʌn]

Reflect	,	with	the	one	narrow	object	was	fostered	and	fed	the	one
反映	,	和	这	一	狭窄的	目的	曾是	寄养	和	美联储	这	一

['mɑːstə(r)] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] .

master	failing	of	Pride	.
掌握	失败	的	自豪	.

反思一下，正是这种狭隘的目标，滋养并助长了骄傲这一单一的缺陷。

[tuː; tə][juː 'es][æz; əz] ['krɪstʃənz] , [ɔː(r)][æz; əz] ['riːzənərz] ,

To	us	as	Christians	,	or	as	reasoners	,
到	我们	作为	基督徒	,	或者	作为	推理者	,

对我们这些基督徒，或者作为理性思考者而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] ['evri] ['djuːti][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['speʃ(ə)l] [miːd] ;

it	is	not	in	this	world	that	every	duty	is	to	find	its	special	meed	;
它	是	不是	在	这	世界	那	每一个	责任	是	到	寻找	它是	特别的	需求	;

在这个世界上，并非每项职责都有其特殊意义；

[jet] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['mɪstɪkl] [lɔː] [wɪtʃ] [meɪks] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

yet	by	that	same	mystical	LAW	which	makes	Science	of	Sorrow	,
然而	经过	那	相同的	神秘	法律	哪个	制作	科学	的	悲哀	,

然而，正是通过那条构成悲伤科学的神秘法则，

[rɪ'wɔːdz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [sə'blaɪmli] [fʊl'fɪld] .

rewards	are	but	often	the	normal	effect	of	duties	sublimely	fulfilled	.
奖励	是	但	经常	这	普通的	影响	的	职责	极致地	已完成	.

奖励往往是出色履行职责的正常结果。

[aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][wʌn] - ['tʃerɪʃt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hæz; həz][ðeə(r)]

Out	of	your	pride	and	your	one	-	cherished	object	,	has	there
出去	的	你的	自豪	和	你的	一	-	珍爱	目的	,	有	那里

[grəʊn] ['hæpinəs] ?

grown	happiness	?
生长	幸福	?

你的骄傲和你最珍爱的物品，是否孕育出了幸福?

[hæz; həz][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [lɪŋk] [wɪð] [pɒ'sterəti] [ðæt]

Has	the	success	which	was	not	denied	you	achieved	the	link	with	posterity	that
有	这	成功	哪个	曾是	不是	否认	你	已达成	这	关联	和	后人	那

[jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

your	hand	,
你的	手	,

你所取得的成功，无可否认，它让你与后世建立了联系，而你亲手缔造了这一切。

[ɪf] [nɒt] ['fetəd] , [wʊd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [fɔːdʒd] ?

if	not	fettered	,	would	long	since	have	forged	?
如果	不是	束缚	,	会	长的	自从	有	锻造	?

如果没有束缚，早就锻造出来了?

[grɑːnt] [ðæt] ['hev(ə)n] [sez] - ['stʌbən] [tʃaɪld] ,

Grant	that	Heaven	says	'	Stubborn	child	,
授予	那	天堂	说道	-	固执的	孩子	,

愿上天说：“顽固的孩子，

[jiːld] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][maɪ] [lʌv] !

yield	at	last	to	the	warnings	vouchsafed	to	thee	by	my	love	!
屈服	在	最后的	到	这	警告	担保	到	你	经过	我的	爱	!

最终还是听从了我爱人向你发出的警告吧!

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] [səʊ] ['feɪvəd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ai][ɪg'zækt][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['ɒfərɪŋ] !

From	a	son	so	favoured	and	strong	I	exact	the	most	difficult	offering	!
从	一个	儿子	所以	受青睐	和	强的	我	精确的	这	最多	难的	提供	!

我从如此受宠且强壮的儿子那里，要求他献上最难的祭品!

[ðaʊ] [hæst] ['sækrɪfaɪst] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [endz] [nɒt] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ] [lɔː] ;

Thou	hast	sacrificed	much	,	but	for	ends	not	prescribed	in	my	law	;
你	哈斯特	牺牲	很多	,	但	为了	结束	不是	规定	在	我的	法律	;

你牺牲了很多，但目的却不在我的律法之中；

['sækrɪfaɪs] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [məʊst] [klɪŋ] [tuː; tə] — [praɪd] .

sacrifice	now	to	me	the	thing	thou	most	clingest	to	—	Pride	.
牺牲	现在	到	我	这	事物	你	最多	克林格斯	到	—	自豪	.

现在，将你最珍视的东西——骄傲——献给我吧。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [pæŋ] [aɪ] [dɪ'mɑːnd] ['pɜːpəsli] ['bɪtə(r)] .

I	make	the	pang	I	demand	purposely	bitter	.
我	制作	这	疼痛	我	要求	故意	苦的	.

我故意让我所渴望的痛苦变得苦涩。

[aɪ] [twaɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði]['faɪbəz] [ðæt] [bliːd] [ɪn] [rɪ'læksɪŋ] .

I	twine	round	the	offering	I	ask	the	fibres	that	bleed	in	relaxing	.
我	缠绕	圆形的	这	提供	我	问	这	纤维	那	流血	在	放松	.

我缠绕着祭品，我请求那些渗出汁液的纤维放松下来。

[wɒt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [men] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['djuːti] , [ɪz]['djuːti][tuː; tə] [ðiː] ,

What	to	other	men	would	be	no	duty	,	is	duty	to	thee	,
什么	到	其他	男人	会	是	不	责任	,	是	责任	到	你	,

对其他人来说并非义务的事，对你来说却是义务。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [in'teil] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [self] - ['kɒŋkwest] , [ænd; ənd] [peɪz] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ðə; ði]

because	it	entails	a	triumphant	self	-	conquest	,	and	pays	to	Humanity	the
因为	它	包含	一个	凯	自己	-	征服	,	和	支付	到	人类	这

[ə'rɪəz] [ɒv; əv][dʒʌst][djuːz] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] . -

arrears	of	just	dues	long	neglected	.	'
欠款	的	只是	会费	长的	被忽视的	.	-

因为它包含了一场胜利的自我征服，并向人类偿还了长期以来被忽视的应得之物。

[grɑːnt][ðə; ði] [hɑːd] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] ; [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [endz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Grant	the	hard	sacrifice	made	;	I	must	think	Heaven	has	ends	for	your
授予	这	难的	牺牲	制成	;	我	必须	思考	天堂	有	结束	为了	你的

[dʒɔɪ]['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,

joy	even	here	,
喜悦	甚至	这里	,

感谢你做出的艰难牺牲；我相信即使在这里，天堂也会为你带来喜乐。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] ;

when	it	asks	you	to	part	with	the	cause	of	your	sorrows	;
什么时候	它	问	你	到	部分	和	这	原因	的	你的	悲伤	;

当他要求你放下让你悲伤的根源时；

— [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌnʃaɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ɪts]

—	I	must	think	that	your	evening	of	life	may	have	sunshine	denied	to	its
—	我	必须	思考	那	你的	晚上	的	生活	可能	有	阳光	否认	到	它是

[nuːn] .

noon	.
中午	.

——我想，你人生的夜晚或许没有正午的阳光。

[bʌt; bət] [wɪð] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['baːginz] .

But	with	God	are	no	bargains	.
但	和	上帝	是	不	特价商品	.

但上帝那里没有讨价还价。

[ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , [ðə; ði][məʊst]['ɑːdʒuəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['træmp(ə)l] [daʊn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf]

A	virtue	,	the	most	arduous	because	it	must	trample	down	what	your	life
一个	美德	,	这	最多	艰巨	因为	它	必须	践踏	向下	什么	你的	生活

[hæz; həz][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz]['vɜːtʃuː] ,

has	exalted	as	virtue	,
有	崇高	作为	美德	,

一种美德，也是最难能可贵的，因为它必须践踏你一生所推崇的美德。

[ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ; [dɪs'teɪstfl] , [ɒ'stɪə(r)] , [rɪ'pelənt] .

is	before	you	;	distasteful	,	austere	,	repellant	.
是	前	你	;	令人厌恶的	,	简朴	,	驱虫剂	.

就在你眼前；令人厌恶的，简陋的，令人反感的。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn][ɪts]['feɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔfə] [nəʊ] [braɪbz] ;

The	most	inviting	arguments	in	its	favour	are	,	that	it	proffers	no	bribes	;
这	最多	邀请	论点	在	它是	偏爱	是	,	那	它	报价	不	贿赂	;

它最吸引人的论点是，它不提供贿赂；

[men] [wʊd] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌdʒd] [baɪ]['aʊə(r)] [wɜːrldz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːl] ,

men	would	acquit	you	in	rejecting	it	;	judged	by	our	world's	ordinary	rule	,
男人	会	开释	你	在	拒绝	它	;	评判	经过	我们的	世界的	普通的	规则	,

人们会原谅你拒绝它；按照我们这个世界的通常规则来看，

[men] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [ə'kwɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

men	would	be	right	in	acquitting	you	.
男人	会	是	正确的	在	无罪释放	你	.

如果男人们判你无罪，那才是正确的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ,

But	if	on	reflection	you	say	in	your	heart	of	hearts	,	'	This	is	a	virtue	,
但	如果	在	反射	你	说	在	你的	心	的	心	,	-	这	是	一个	美德	,

但如果你仔细思考后发自内心地说：“这是一种美德，

- [juː; jʊ] [wɪl] ['fələʊ] [ɪts] ['nɔɪzləs] [pɑːθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [gɒd] !

'	you	will	follow	its	noiseless	path	up	to	the	smile	of	God	!
-	你	将要	跟随	它是	无声	小路	向上	到	这	微笑	的	上帝	!

你将沿着它无声的道路，最终到达上帝的微笑！

" [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [siːst] .

"	The	preacher	ceased	.
"	这	牧师	停止	.

布道者停止了布道。

['dærəl] [briːðd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [rəʊz] ['sləʊli] , [tʊk] ['dʒɔːrdʒɪz] [hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] [ɪn] [bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Darrell	breathed	a	long	sigh	,	rose	slowly	,	took	George's	hand	,	pressed	it	warmly	in	both	his	own	,
达雷尔	呼吸	一个	长的	叹	,	玫瑰	缓慢地	,	采取	乔治的	手	,	按下	它	热情地	在	两个都	他的	自己的	,

达雷尔长叹一口气，缓缓起身，握住乔治的手，用自己的双手紧紧地握住。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'weɪ] .

and	turned	quickly	and	silently	away	.
和	转向	迅速地	和	默默	离开	.

然后迅速而无声地转身离开。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['riːses; rɪ'ses] [weə(r)] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['keɪsmənt] ,

He	paused	in	the	deep	recess	where	the	gleam	of	the	wintry	sun	shot	through	the	small	casement	,
他	暂停	在	这	深的	凹陷处	在哪里	这	闪耀	的	这	冬季	太阳	射击	通过	这	小的	窗扇	,

他停在角落深处，冬日的阳光透过小窗户照射进来。

[ə'slɑːnt][ænd; ənd] [peɪl] [ɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːl] :

aslant	and	pale	on	the	massive	wall	:
斜体	和	苍白	在	这	大量的	墙	:

在巨大的墙上倾斜而苍白：

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lætɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [hə'redɪt(ə)ri] [triːz] — [ɒn][ðə; ði] ['gɒθɪk]

opening	the	lattice	he	looked	forth	on	the	old	hereditary	trees	—	on	the	Gothic
开幕	这	格子	他	看起来	前进	在	这	老的	遗传	树木	—	在	这	哥特

[tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['evər,grin] [ðæt] ['beltɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tuːm] .

church	-	tower	—	on	the	dark	evergreens	that	belted	his	father's	tomb	.
教会	-	塔	—	在	这	黑暗的	常绿植物	那	系带	他的	父亲的	墓	.

他打开窗棂，望向窗外，看到了古老的世代相传的树木，看到了哥特式教堂的塔楼，看到了环绕着他父亲墓地的幽暗常绿树。

[ə'gen] [hiː; hi] [saɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [saɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːti] [saʊnd] [ɪn][ɪts] [ə'brʌpt]

Again	he	sighed	,	but	this	time	the	sigh	had	a	haughty	sound	in	its	abrupt
再次	他	叹了口气	,	但	这	时间	这	叹	有	一个	傲慢	声音	在	它是	突然

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

impatience	;
不耐烦	;

他又叹了口气，但这次叹息中带着一种傲慢和不耐烦；

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [felt] [ðæt] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [kən'fɜːm]

and	George	felt	that	words	written	must	remain	to	strengthen	and	confirm
和	乔治	毛毡	那	字	书面	必须	保持	到	加强	和	确认

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['spəʊkən] .

the	effect	of	words	spoken	.
这	影响	的	字	说	.

乔治认为，书面文字必须保留下来，以加强和确认口头文字的效果。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [waɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] — [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd]

He	had	at	least	obeyed	his	uncle's	wise	injunction	—	he	had	prepared
他	有	在	至少	服从	他的	叔叔的	明智的	禁令	—	他	有	准备

['dærəlz] [maɪnd][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ,

Darrell's	mind	to	weigh	the	contents	of	a	letter	,
达雷尔的	头脑	到	称重	这	内容	的	一个	信	,

他至少听从了他叔叔明智的嘱咐——他让达雷尔做好了权衡信件内容的准备。

[wɪtʃ] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] ['rendəd] ['dærəlz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

which	,	given	in	the	first	instance	,	would	perhaps	have	rendered	Darrell's	resolution
哪个	,	给定	在	这	第一的	实例	,	会	也许	有	渲染	达雷尔的	解决

[nɒt] [les] ['stʌbən] ,

not	less	stubborn	,
不是	较少的	固执的	,

如果这种情况一开始就存在，或许不会让达雷尔的决心变得不那么坚定。

[baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪn'flɪktɪd] .

by	increasing	the	pain	to	himself	which	the	resolution	already	inflicted	.
经过	增加	这	疼痛	到	他自己	哪个	这	解决	已经	造成的	.

通过加剧他自己因这项决议而遭受的痛苦。

['dærəl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [dʒɔːdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [stɪl]

Darrell	turned	and	looked	towards	George	,	as	if	in	surprise	to	see	him	still
达雷尔	转向	和	看起来	向	乔治	,	作为	如果	在	惊喜	到	看	他	仍然

['lɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)] .

lingering	there	.
挥之不去的	那里	.

达雷尔转过身，看向乔治，似乎很惊讶地看到他仍然在那里逗留。

" [ai][hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪs] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] ;

"	I	have	now	but	to	place	before	you	this	letter	from	my	uncle	to	myself	;
"	我	有	现在	但	到	地方	前	你	这	信	从	我的	叔叔	到	我	;

“我现在只需将我叔叔写给我的这封信呈给你们；

[ˌaɪ 'tiː] ['entəz] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] ['speʃəli] [tuː; tə]

it	enters	into	those	details	which	it	would	have	ill	become	me	specially	to
它	进入	进入	那些	细节	哪个	它	会	有	患病的	变得	我	特别	到

[dɪ'skʌs] .

discuss	.
讨论	.

它涉及到一些细节，而这些细节我不好专门讨论。

[rɪ'membə(r)] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Remember	,	I	entreat	you	,	in	reading	it	,
记住	,	我	恳求	你	,	在	阅读	它	,

请记住，我恳请您在阅读时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['əʊldɪst] [frend] — [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [dʌl]

that	it	is	written	by	your	oldest	friend	—	by	a	man	who	has	no	dull
那	它	是	书面	经过	你的	最老	朋友	—	经过	一个	男人	WHO	有	不	乏味的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)][ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

discrimination	in	the	perplexities	of	life	or	the	niceties	of	honour	.
歧视	在	这	困惑	的	生活	或者	这	礼貌	的	荣誉	.

这本书是由你最老的朋友写的——一个对生活的困惑和荣誉的细枝末节都毫无迟钝的辨别力的人写的。

" ['dærəl] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	Darrell	bowed	his	head	in	assent	,	and	took	the	letter	.
"	达雷尔	鞠躬	他的	头	在	同意	,	和	采取	这	信	.

达雷尔低头表示同意，接过信。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

George	was	about	to	leave	the	room	.
乔治	曾是	关于	到	离开	这	房间	.

乔治正要离开房间。

" [steɪ] , " [sed] ['dærəl] ,

"	Stay	,	"	said	Darrell	,
"	停留	,	"	说	达雷尔	,

“留下来，”达雷尔说。

" - [tɪz] [best] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ɪntəvjuː] — [wʌn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ]

"	'	tis	best	to	have	but	one	interview	—	one	conversation	on	the	subject	which
"	-	的	最好的	到	有	但	一	面试	—	一	对话	在	这	主题	哪个

[hæz; həz] [biːn] [dʒʌst] [ɪn'fɔːst] [ɒn][ˌem 'iː] ;

has	been	just	enforced	on	me	;
有	到过	只是	强制执行	在	我	;

“最好只进行一次采访——就这个我被迫接受的话题进行一次谈话；

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['kɒment] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

and	the	letter	may	need	a	comment	or	a	message	to	your	uncle	.
和	这	信	可能	需要	一个	评论	或者	一个	信息	到	你的	叔叔	.

信中可能需要附上一些评论或留言给你的叔叔。

" [hiː; hi] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	He	stood	hesitating	,	with	the	letter	open	in	his	hand	;	and	,
"	他	站立	犹豫不决	,	和	这	信	打开	在	他的	手	;	和	,

他犹豫地站在那里，手里拿着打开的信；

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [ɒn] ['dʒɔːrdʒɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [sed] : " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

fixing	his	keen	eye	on	George's	pale	and	powerful	countenance	,	said	:	"	How	is	it
定影	他的	敏锐的	眼睛	在	乔治的	苍白	和	强大的	面容	,	说	:	"	如何	是	它

[ðæt] ,

that	,
那	,

他目光锐利地盯着乔治苍白而威严的脸庞，说道："怎么会这样呢？"

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə]

with	an	experience	of	mankind	which	you	will	pardon	me	for	assuming	to
和	一个	经验	的	人类	哪个	你	将要	赦免	我	为了	假设	到

[biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ,

be	limited	,
是	有限的	,

凭借我有限的人生阅历（恕我冒昧），

[juː; jʊ] [jet] [riːd] [səʊ] ['wʌndrəsli] [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['hjuːmən] [hɑːt] ? "

you	yet	read	so	wondrously	the	complicated	human	heart	?	"
你	然而	读	所以	奇妙地	这	复杂的	人类	心	?	"

你难道还没读懂那复杂精妙的人类心灵吗？

" [ɪf] [ai] ['riːəli] [hæv; həv] [ðæt] [gɪft] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [baɪ]

"	If	I	really	have	that	gift	,	"	said	George	,	"	I	will	answer	your	question	by
"	如果	我	真的	有	那	礼物	,	"	说	乔治	,	"	我	将要	回答	你的	问题	经过

[ə'nʌðə(r)] :

another	:
其他	:

"如果我真的有那种天赋，"乔治说，"我会用另一种方式回答你的问题："

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]

Is	it	through	experience	that	we	learn	to	read	the	human	heart	—	or	is	it
是	它	通过	经验	那	我们	学习	到	读	这	人类	心	—	或者	是	它

[θruː] ['sɪmpəθi] ?

through	sympathy	?
通过	同情	?

我们是通过经验来了解人心，还是通过同情心来了解人心？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ?

If	it	be	experience	,	what	becomes	of	the	Poet	?
如果	它	是	经验	,	什么	变成	的	这	诗人	?

如果这是经验，那么诗人又将何去何从？

[ɪf] [ðə; ði]['pəʊɪt][biː; bi] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] ,

If	the	Poet	be	born	,	not	made	,
如果	这	诗人	是	出生	,	不是	制成	,

如果诗人是天生的，而非后天造就的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]

is	it	not	because	he	is	born	to	sympathise	with	what	he	has	never
是	它	不是	因为	他	是	出生	到	同情	和	什么	他	有	绝不

[ɪk'spɪərɪənst] ? "

experienced	?	"
经验丰富的	?	"

难道不是因为他天生就更容易同情自己从未经历过的事物吗？

" [ai] [siː] !

"	I	see	!
"	我	看	!

"我懂了！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['priːtʃə] !

There	are	born	Preachers	!
那里	是	出生	传道者	!

有些人天生就是传道者!

" ['dærəl] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ælbənz] ['letə(r)] .

"	Darrell	reseated	himself	,	and	began	Alban's	letter	.
"	达雷尔	重新就座	他自己	,	和	开始	阿尔班的	信	.

达雷尔重新坐好，开始读阿尔班的信。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['laɪənəlz] [griːf] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

He	was	evidently	moved	by	the	Colonel's	account	of	Lionel's	grief	,	muttering	to
他	曾是	显然	已搬	经过	这	上校的	帐户	的	莱昂内尔的	悲伤	,	喃喃自语	到

[hɪm'self] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

himself	,	"	Poor	boy	!
他自己	,	"	贫穷的	男生	!

他显然被上校对莱昂内尔悲痛的描述所感动，喃喃自语道："可怜的孩子！"

— [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [breɪv] — [hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] .

—	but	he	is	brave	—	he	is	young	.
—	但	他	是	勇敢的	—	他	是	年轻的	.

但他很勇敢，他很年轻。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ælbənz] [fɔː'bəudiŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	When	he	came	to	Alban's	forebodings	on	the	effects	of	dejection	upon	the
"	什么时候	他	来了	到	阿尔班的	不祥的预感	在	这	效果	的	沮丧	之上	这

['stæmɪnə] [ɒv; əv] [laɪf] ,

stamina	of	life	,
耐力	的	生活	,

"当他谈到阿尔班关于沮丧对生命耐力的影响的预感时，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kwɪkli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

he	pressed	his	hand	quickly	against	his	breast	as	if	he	had	received	a
他	按下	他的	手	迅速地	反对	他的	胸部	作为	如果	他	有	已收到	一个

[ʃɒk] !

shock	!
震惊	!

他像触电了一样，迅速用手按住胸口!

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] ;

He	mused	a	while	before	he	resumed	his	task	;
他	沉思	一个	尽管	前	他	恢复	他的	任务	;

他沉思了一会儿，然后继续工作;

[ðen] [hiː; hi] [riːd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

then	he	read	rapidly	and	silently	till	his	face	flushed	,	and	he	repeated	in	a
然后	他	读	快速	和	默默	直到	他的	脸	酡	,	和	他	重复	在	一个

['hɒləʊ] [təʊn] ,

hollow	tone	,
空洞的	语气	,

然后他快速而默默地读着，直到脸涨得通红，然后用空洞的声音重复道：

[ɪnɪksp'resəbli] ['mɔːnf(ə)l] : " [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [neɪm] [daɪ] [wɪð] [gai]

inexpressibly	mournful	:	"	Let	the	young	man	live	,	and	the	old	name	die	with	Guy
难以言喻地	悲哀	:	"	让	这	年轻的	男人	居住	,	和	这	老的	姓名	死	和	盖伊

['dærəl] .

Darrell	.
达雷尔	.

悲痛欲绝："让年轻人活下去，让盖伊·达雷尔这个老名字随他一起消亡吧。"

[eɪ] , [eɪ] ! [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [saɪdz] [wɪð] [juːθ] !

Ay	,	ay	!	see	how	the	world	sides	with	Youth	!
哎	,	哎	！	看	如何	这	世界	侧面	和	青年	！

哎呀，哎呀！看看全世界都站在年轻人一边！

[wɒt] ['mætəz] [ɔːl] [els] [səʊ] [ðæt] [juːθ] [hæv; həv] [ɪts] [tɔɪ] !

What	matters	all	else	so	that	Youth	have	its	toy	!
什么	事情	全部	别的	所以	那	青年	有	它是	玩具	！

其他一切都不重要，只要孩子们有玩具就好！

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hʌrid] [ɒn] [ɪm'peɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

"	Again	his	eye	hurried	on	impatiently	till	he	came	to	the	passage	devoted	to
"	再次	他的	眼睛	慌忙	在	不耐烦地	直到	他	来了	到	这	通道	奉献	到

['leɪdi] ['mɒntfət] ;

Lady	Montfort	;
女士	蒙特福特	；

“他的目光再次不耐烦地快速移动，直到看到专门介绍蒙特福特夫人的段落；

[ðen] [dʒɔːdʒ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] ['trembld] ['vaɪələntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri]

then	George	saw	that	the	paper	trembled	violently	in	his	hand	and	that	his	very
然后	乔治	锯	那	这	纸	颤抖	暴力	在	他的	手	和	那	他的	非常

[lɪps] [gruː] [waɪt] .

lips	grew	white	.
嘴唇	生长	白色的	.

然后乔治看到手中的纸张剧烈颤抖，他的嘴唇也变得苍白起来。

" - ['sɪəriəs] [ˌæpri'henʃən] , - " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	'	Serious	apprehensions	,	'	"	he	muttered	.
"	-	严肃的	担忧	,	-	"	他	低声说道	.

“非常担忧，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [əʊ] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] . -

"	I	owe	'	consideration	to	such	a	friend	.	'
"	我	欠	-	考虑	到	这样的	一个	朋友	.	-

“我对这样的朋友心存感激。”

[ðɪs] [mæn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] !

This	man	is	without	a	heart	!
这	男人	是	没有	一个	心	！

这个人没有心！

" [hiː; hi] [klentʃt] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

"	He	clenched	the	paper	in	his	hand	without	reading	farther	.
"	他	紧握	这	纸	在	他的	手	没有	阅读	更远	.

他紧紧攥着手里的纸，没有继续往下看。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letə(r)] , [dʒɔːdʒ] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ]

"	Leave	me	this	letter	,	George	;	I	will	give	an	answer	to	that	and	to	you
"	离开	我	这	信	,	乔治	;	我	将要	给	一个	回答	到	那	和	到	你

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

before	night	.
前	夜晚	.

“乔治，把这封信留给我；我会在今晚之前回复你和信里的内容。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['laɪfləs] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] ,

"	He	caught	up	his	hat	as	he	spoke	,	passed	into	the	lifeless	picture	-	gallery	,
"	他	捕捉	向上	他的	帽子	作为	他	辐	,	通过了	进入	这	无生命	图片	-	画廊	,

他一边说话一边提起帽子，走进了死气沉沉的画廊。

[ænd; ənd] [səʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] [eə(r)] .

and	so	out	into	the	open	air	.
和	所以	出去	进入	这	打开	空气	.

于是，他们走到了户外。

[dʒɔ:dʒ] , ['dju:biəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [geɪnd] [ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , [ænd; ənd]

George	,	dubious	and	anxious	,	gained	the	solitude	of	his	own	room	,	and
乔治	,	可疑	和	焦虑的	,	获得	这	孤独	的	他的	自己的	房间	,	和

[lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

locked	the	door	.
已锁定	这	门	.

乔治心存疑虑和焦虑，独自回到自己的房间，锁上了门。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [baɪ] ['tɔ:tʃə(r)] [ɪz] ['feəli] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [gai] ['dærəl] .

AT	LAST	THE	GREAT	QUESTION	BY	TORTURE	IS	FAIRLY	APPLIED	TO	GUY	DARRELL	.
在	最后的	这	伟大的	问题	经过	酷刑	是	相当	应用	到	盖伊	达雷尔	.

最终，酷刑之下，盖伊·达雷尔终于得到了公正的审判。

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?

WHAT	WILL	HE	DO	WITH	IT	?
什么	将要	他	做	和	它	?

他会怎么处理它?

[wɒt] [wɪl] [gai] ['dærəl] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [weɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][breɪn] , ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz]

What	will	Guy	Darrell	do	with	the	thought	that	weighs	on	his	brain	,	rankles	in	his
什么	将要	盖伊	达雷尔	做	和	这	想法	那	重量	在	他的	脑	,	恼人	在	他的

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

盖伊·达雷尔将如何处理萦绕在他心头、让他耿耿于怀的这个念头?

[pə'pleks] [hɪz; ɪz] ['dju:biəs] ['kɒnʃəns] ?

perplexes	his	dubious	conscience	?
令人困惑	他的	可疑	良心	?

这是否令他那摇摆不定的良心感到困惑?

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf] ?

What	will	he	do	with	the	Law	which	has	governed	his	past	life	?
什么	将要	他	做	和	这	法律	哪个	有	受统治	他的	过去的	生活	?

他将如何处置支配他过去生活的那条法则?

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi][du:; də] [wɪð] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ,

What	will	he	do	with	that	shadow	of	A	NAME	which	,
什么	将要	他	做	和	那	阴影	的	一个	姓名	哪个	,

他将如何处置那个名字的阴影?

[ə'laɪk] [ɪn] ['swɔ:mɪŋ] [kraʊdz] [ɔ:(r)][ɪn] ['ləʊnli] ['beriəl] - ['pleɪsɪz] ,

alike	in	swarming	crowds	or	in	lonely	burial	-	places	,
同样	在	蜂拥而至	人群	或者	在	孤独	葬礼	-	地方	,

无论是在熙熙攘攘的人群中，还是在孤寂的墓地里，

[hæz; həz] [speld] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:d] [hɪz; ɪz][step][æz; əz][ə; eɪ] ['bekənɪŋ] [gəʊst] ?

has	spelled	his	eye	and	lured	his	step	as	a	beckoning	ghost	?
有	拼写	他的	眼睛	和	诱饵	他的	步	作为	一个	招手	鬼	?

难道是某种魅惑他双眼、引诱他前行的幽灵?

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑ:sk][hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['ru:dli]

What	will	he	do	with	the	PRIDE	from	which	the	mask	has	been	so	rudely
什么	将要	他	做	和	这	自豪	从	哪个	这	面具	有	到过	所以	粗鲁地

[tɔ:n] ?

torn	?
撕裂	?

他将如何面对那层被粗暴撕下的面具背后所隐藏的骄傲?

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] ['aɪdəlz][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'vɪəd] ?
What will he do with idols so long revered ?
什么 将要 他 做 和 偶像 所以 长的 受人尊敬的 ?

他将如何处置这些长期以来备受尊崇的偶像?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['aɪdəlz] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]['həʊli] [truːðz] ?
Are they idols , or are they but symbols and images of holy truths ?
是 他们 偶像 , 或者 是 他们 但 符号 和 图片 的 圣 真相 ?

它们是偶像，还是神圣真理的象征和图像?

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] ['prɒbləm] ,
What will he do with the torturing problem ,
什么 将要 他 做 和 这 酷刑 问题 ,

他将如何处理酷刑问题?

[ɒn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [djuː] [tuː; tə] ['kənsə,kreitid] ['æʃɪz] ,
on the solution of which depend the honour due to consecrated ashes ,
在 这 解决方案 的 哪个 依赖 这 荣誉 到期的 到 已祝圣的 灰烬 ,

圣灰应得的尊荣取决于这个问题的解决结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [djuː] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [hɑːts] ?
and the rights due to beating hearts ?
和 这 权利 到期的 到 殴打 心 ?

以及因跳动的心脏而享有的权利?

[ðeə(r)] , ['restləs] [hiː; hi] [gəʊz] ,
There , restless he goes ,
那里 , 不安 他 去 ,

他又开始躁动不安地走了。

[ðə; ði] ['ærəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] — [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪst] [lændz] — [naʊ]
the arrow of that question in his side — now through the broad waste lands — now
这 箭 的 那 问题 在 他的 边 — 现在 通过 这 广阔 浪费 土地 — 现在
[θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊdz] ,
through the dim woods ,
通过 这 暗淡 树林 ,

那道疑问的箭矢射入他的肋部——时而穿过广袤的荒原——时而穿过幽暗的树林，

['pɔːzɪŋ] [ɒft] [wɪð] [ʃɔːt] [kwɪk] [saɪ] ,
pausing oft with short quick sigh ,
暂停 经常 和 短的 快的 叹 ,

时不时停顿一下，发出短促的叹息声。

[wɪð] [hænd] [swept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
with hand swept across his brow as if to clear away a cloud ;
和 手 扫荡 穿过 他的 眉头 作为 如果 到 清除 离开 一个 云 ;

他用手拂过额头，仿佛要拂去额头的乌云;

— [naʊ] [snætʃt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] ['evər,grin] [raʊnd] [ðə; ði] [tuːm] [ɪn] [ðæt] [stɪl]
— now snatched from our sight by the evergreens round the tomb in that still
— 现在 抢夺 从 我们的 视线 经过 这 常绿植物 圆形的 这 墓 在 那 仍然
['tʃɜːtʃjɑːd] — [naʊ] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [sləʊ] ,
churchyard — now emerging slow ,
墓地 — 现在 新兴 慢的 ,

——现在被教堂墓地周围常青树遮蔽了视线——现在缓缓浮现出来，

[wɪð] ['meləŋkəli] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [ruːf] - [triː] !
with melancholy eyes fixed on the old roof - tree !
和 忧郁 眼睛 固定的 在 这 老的 屋顶 - 树 !

忧郁的目光凝视着老屋檐树!

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	will	he	do	with	it	?
什么	将要	他	做	和	它	?

他会怎么处理它?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][fjuˈtjʊərəti][ɪz]['əʊpənd] , [hæz; həz][hɪm][ɒn][ɪts] [ræk] .

The	Question	of	Questions	,	in	which	all	Futurity	is	opened	,	has	him	on	its	rack	.
这	问题	的	问题	,	在	哪个	全部	未来	是	打开	,	有	他	在	它是	架子	.

问题之问题，即未来一切的开端，将他置于刑架之上。

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

WHAT	WILL	HE	DO	WITH	IT	?
什么	将要	他	做	和	它	?

他会怎么处理它?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

- ['eərəm][ˌes 'aɪ] - ['meɪnəs] ,

Immunis	aram	si	tetigit	manus	,
-	阿拉姆	是	-	手	,

Immunis aram si tetigit manus,

[nɒn] - - ['hɑːstiə] ,

Non	sumptuosa	blandior	hostia	,
非	-	-	霍希亚	,

非奢华的布兰迪奥热情，

- [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] ,

Mollivit	aversas	Penates	,
-	阿韦尔萨斯	佩纳特斯	,

Mollivit aversas Penates,

[fɑːr] ['piːˌaɪ'oʊ][et][sɑːliːɛntiɪ]['maɪkə] . — - .

Farre	pio	et	saliente	mica	.	—	HORAT	.
法尔	皮奥	等	突出	云母	.	—	-	.

Farre pio et saliente 云母。-HORAT。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

It	is	the	grey	of	the	evening	.
它	是	这	灰色的	的	这	晚上	.

夜幕降临，天色灰蒙蒙的。

- [ɪz]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sʌmwɒt] ['sʌlənli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

Fairthorn	is	sauntering	somewhat	sullenly	along	the	banks	of	the	lake	.
-	是	闲逛	有些	闷闷不乐地	沿着	这	银行	的	这	湖	.

费尔索恩有些闷闷不乐地沿着湖岸漫步。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] , [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] ,

He	has	missed	,	the	last	three	days	,
他	有	错过	,	这	最后的	三	天	,

他已经连续三天缺席了。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð] ['səufi; 'sɔ-] — [mɪst] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

his	walk	with	Sophy	—	missed	the	pleasing	excitement	of	talking	at	her	,
他的	走	和	索菲	—	错过	这	令人愉悦	激动	的	说	在	她	,

他和索菲一起散步——怀念和她交谈时那种令人愉悦的兴奋感，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [huːz] ['ɒbsəliːt] ['glɔːriz] [hiː; hi] [kən'sidə] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪntrəst]

and	of	the	family	in	whose	obsolete	glories	he	considers	her	very	interest
和	的	这	家庭	在	谁	过时的	荣耀	他	考虑	她	非常	兴趣

[æn; ən] [əb'truːsɪv] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

an	obtrusive	impertinence	.
一个	碍眼的	无礼	.

而对于她所处的家族，他认为她对那些早已过时的辉煌感兴趣是一种冒昧的无礼行为。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] , [tuː] , [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] [les] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

He	has	missed	,	too	,	his	more	habitual	and	less	irritating	conversation	with
他	有	错过	,	也	,	他的	更多的	习惯性的	和	较少的	令人恼火的	对话	和

['dærəl] .

Darrell	.
达雷尔	.

他也怀念与达雷尔之间那种更习惯性、更少令人烦恼的谈话。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [vents] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ɒn] [ðə; ði] [swɒnz] ,

In	short	,	altogether	he	is	put	out	,	and	he	vents	his	spleen	on	the	swans	,
在	短的	,	共	他	是	放	出去	,	和	他	通风口	他的	脾	在	这	天鹅	,

总之，他非常生气，就把怒气发泄在天鹅身上。

[huː] ['fɒləʊ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ,

who	follow	him	along	the	wave	as	he	walks	along	the	margin	,
WHO	跟随	他	沿着	这	海浪	作为	他	散步	沿着	这	利润	,

他沿着波浪边缘行走时，他们会跟着他一起走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]]['aɪðə(r)][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

intimating	either	their	affection	for	himself	,
暗示	任何一个	他们的	感情	为了	他自己	,

暗示他们对他有好感，

[ɔː(r)][ðeə(r)][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bred] - [krʌmz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] — [baɪ]

or	their	anticipation	of	the	bread	-	crumbs	associated	with	his	image	—	by
或者	他们的	预期	的	这	面包	-	面包屑	联系	和	他的	图像	—	经过

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [nəʊt] ,

the	amiable	note	,
这	可亲	笔记	,

或者他们期待着与他的形象相关的蛛丝马迹——通过那张友好的便条，

[hɑːf] [snɔːt] [ænd; ənd][hɑːf] [grʌnt] ,

half	snort	and	half	grunt	,
一半	哼哼	和	一半	咕哝	,

半哼半哼，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔː(r)] ['klaɪmət] [hæz; həz] [rɪ'djuːst] [ðə; ði]['vəʊk(ə)l]

to	which	change	of	time	or	climate	has	reduced	the	vocal
到	哪个	改变	的	时间	或者	气候	有	减少	这	声乐

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv] [ðəʊz] ['klæsɪk(ə)l] [bɜːdz] ,

accomplishments	of	those	classical	birds	,
成就	的	那些	古典	鸟类	,

时间或气候变化导致这些古典鸟类的鸣叫能力下降。

[səʊ] [pə'θetɪkli] [mə'ləʊdiəs] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mɒskəs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] - .

so	pathetically	melodious	in	the	age	of	Moschus	and	on	the	banks	of	Cayster	.
所以	可悲地	悦耳动听	在	这	年龄	的	麝香	和	在	这	银行	的	-	.

在莫斯库斯时代和凯斯特河畔，如此悲怆的旋律。

" [nɒt] [ə; eɪ] [krʌm] , [juː; jʊ] [ʌn'prɪnsəpld] ['begəz] , " [graul] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] .

"	Not	a	crumb	,	you	unprincipled	beggars	,	"	growled	the	musician	.
"	不是	一个	屑	,	你	毫无原则的	乞丐	,	"	咆哮	这	音乐家	.

“一粒面包屑都别想得到，你们这些没良心的乞丐！”音乐家咆哮道。

" [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [mæn'kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]

"	You	imagine	that	mankind	are	to	have	no	other	thought	but	that	of
"	你	想象	那	人类	是	到	有	不	其他	想法	但	那	的

[sə'plaɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['lʌkʃəriz] !

supplying	you	with	luxuries	!
供应	你	和	奢侈品	!

你以为人类除了给你提供奢侈品之外，就没有其他想法了吗！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌem 'iː] ,

And	if	you	were	asked	,	in	a	competitive	examination	,	to	define	ME	,
和	如果	你	是	问	,	在	一个	竞争的	考试	,	到	定义	我	,

[jɔː(r); jə(r)]['benɪfæktə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] :

your	benefactor	,	you	would	say	:
你的	恩人	,	你	会	说	:

如果你在竞争激烈的考试中被要求定义“我”，也就是你的恩人，你会这样回答：

- [ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['feðər] ,

'	A	thing	very	low	in	the	scale	of	creation	,	without	wings	or	even	feathers	,
-	一个	事物	非常	低的	在	这	规模	的	创建	,	没有	翅膀	或者	甚至	羽毛	,

“造物中地位极低的生物，既没有翅膀也没有羽毛。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [nju'trɪʃəs]

but	which	Providence	endowed	with	a	peculiar	instinct	for	affording	nutritious
但	哪个	普罗维登斯	捐赠	和	一个	奇特	本能	为了	负担得起	营养丰富的

[ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] [ə'dɪʃən] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['ælɪmənt][ɒv; əv] [swɒnz] ! -

and	palatable	additions	to	the	ordinary	aliment	of	Swans	!	'
和	可口的	新增内容	到	这	普通的	食物	的	天鹅	!	-

但上帝赋予了它一种特殊的本能，那就是为天鹅的日常食物添加营养丰富且美味的食物!

[eɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [grʌnt] ; [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ju:; jʊ] — [ɪn][ə; eɪ][paɪ] !

Ay	,	you	may	grunt	;	I	wish	I	had	you	—	in	a	pie	!
哎	,	你	可能	咕哝	;	我	希望	我	有	你	—	在	一个	馅饼	!

哎，你可能会哼哼唧唧；我真希望我能把你做成馅饼!

" ['sləʊli] , [aʊt] [θru:] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twi:n] [jɒn] [greɪ] [kræg][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:n] - [tri:] , ['peɪsɪz]

"	Slowly	,	out	through	the	gap	between	yon	grey	crag	and	the	thorn	-	tree	,	paces
"	缓慢地	,	出去	通过	这	差距	之间	远	灰色的	岩	和	这	刺	-	树	,	步幅

[ðə; ði][dəʊ] ,

the	doe	,
这	雌鹿	,

“那只母鹿缓缓地从那片灰色的峭壁和荆棘树之间的缝隙中走了出来，

['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][tu:; tə] [drɪŋk] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [stɑ:(r)][ɒv; əv] [i:v] [ʃu:ts] [ɪts] [gli:m] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

halting	to	drink	just	where	the	faint	star	of	eve	shoots	its	gleam	along	the
停止	到	喝	只是	在哪里	这	头晕的	星星	的	前夕	芽	它是	闪耀	沿着	这

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

停下来喝水，就在暮色中那颗微弱的星光沿着波浪照射过来的地方。

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [fə'gɛt] [ðə; ði] [swɒnz] [ænd; ənd] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

The	musician	forgets	the	swans	and	quickens	his	pace	,	expecting	to	meet	the
这	音乐家	忘记了	这	天鹅	和	加速	他的	步伐	,	期待	到	见面	这

[doʊz] ['wəʊntɪd] [kəm'pænjən] .

doe's	wonted	companion	.
做	惯常	伴侣	.

音乐家忘记了天鹅，加快了脚步，期待着遇到母鹿平日的同伴。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	is	not	disappointed	.
他	是	不是	失望的	.

他并不失望。

[hi:; hi] ['kɒmz] [ɒn] [gai] ['dærəl] [weə(r)] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊ] [fɔ:ls] ['dɑ:rkɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪ] [kræg]

He	comes	on	Guy	Darrell	where	the	twilight	shadow	falls	darkest	between	the	grey	crag
他	来	在	盖伊	达雷尔	在哪里	这	暮	阴影	瀑布	最黑暗的	之间	这	灰色的	岩

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:n] - [tri:] .

and	the	thorn	-	tree	.
和	这	刺	-	树	.

他来到盖伊·达雷尔，暮色笼罩着灰色的峭壁和荆棘树，那里阴影最为浓重。

" [dɪə(r)] ['feləʊ] ['hɜ:mɪt] , " [sed] ['dærəl] , ['ɔ:lməʊst] ['geɪli] ,

"	Dear	Fellow	Hermit	,	"	said	Darrell	,	almost	gaily	,
"	亲爱的	同伴	隐士	,	"	说	达雷尔	,	几乎	兴高采烈地	,

“亲爱的隐士同伴，”达雷尔几乎是兴高采烈地说。

[jet] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ə'fekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

yet	with	more	than	usual	affection	in	his	greeting	and	voice	,
然而	和	更多的	比	通常	感情	在	他的	问候	和	嗓音	,

然而，他的问候和语气中却流露出比平时更多的亲切之情。

" [juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː][dʒʌst] [wen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .
" 你 寻找 我 只是 什么时候 我 想 你 .

你总能在我需要你的时候找到我。

[ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz][wʌn] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] [streɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] ['kʌləs] ,
我 是 作为 一 谁 眼睛 有 到过 紧张 经过 一个 暴力 冲突 的 颜色 ,

我的眼睛就像被强烈的色彩冲突弄得酸痛不已。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət] ['prez(ə)ns] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [griːn] .
和 你的 安静的 在场 是 喜欢 这 宽慰 的 一个 返回 到 绿色的 .

你静静的存在，就像重见天日的绿意，令人感到无比舒畅。

[ai][hæv; həv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - .
我 有 消息 为了 你 , - .

费尔索恩，我有个消息要告诉你。

[juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['siːkrəts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ,
你 , WHO 知道 更多的 的 我的 秘密 比 任何 其他 男人 ,

你比任何男人都更了解我的秘密，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][baɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][mɔː(r)]
将 是 这 第一的 到 学习 一个 决定 那 必须 绑定 你 和 我 更多的
[tə'geðə(r)] — [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [ðiːz] [siːnz] ,
一起 — 但 不是 在 这些 场景 ,

你将第一个得知一项必须将你我更紧密联系在一起的决定——但不会在这些场景中得知。

[dɪk] .
迪克 .

迪克。

- - — - !
- - — - !

“Ibimus—ibimus！”

— — — — — — — — — — [s(j)uː'priːməm]
至高无上

——————————————至高无上

- ['ɪteə] , ['kɑːmɪˌtiːz] , [pə'rɑːtiː] ! - "
- 迭代 , 委员会 , 帕拉蒂 ! - "

Carpere iter，comites，parati！”’

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] - .
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 问 - .

“先生，您是什么意思？”费尔索恩问道。

" [maɪ][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [mɪs'gɪv] [ˌem ˈiː] [wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [kwəʊtɪŋ] ['hɒrəs] .
" 我的 头脑 总是 疑虑 我 什么时候 我 听到 你 引用 贺拉斯 .

“每当我听到你引用贺拉斯的话，我的心里总会感到不安。”

[sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [deθ] , [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈsʌbdʒɪkts] , [ɪz]

Some	**reflection**	**about**	**the**	**certainty**	**of**	**death**	**,**	**or**	**other**	**disagreeable**	**subjects**	**,**	**is**
一些	反射	关于	这	肯定	的	死亡	,	或者	其他	令人不快的	主题	,	是

[ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ! "

sure	**to**	**follow**	**!**	**"**
当然	到	跟随	!	"

接下来，人们肯定会思考死亡的必然性，或者其他一些令人不快的话题!

" [deθ] !

"	**Death**	**!**
"	死亡	!

“死亡!

[nəʊ] , [dɪk] — [nɒt] [naʊ] .

No	**,**	**Dick**	**—**	**not**	**now**	**.**
不	,	迪克	—	不是	现在	.

不，迪克——现在不行。

[ˈmærɪdʒ] - [belz] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [dɪk] !

Marriage	**-**	**bells**	**and**	**joy**	**,**	**Dick**	**!**
婚姻	-	铃铛	和	喜悦	,	迪克	!

迪克，喜上眉梢!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] ! "

We	**shall**	**have**	**a**	**wedding**	**!**	**"**
我们	将	有	一个	婚礼	!	"

我们要结婚啦!

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么!

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [æt; ət] [lɑːst] !

You	**will**	**marry**	**at**	**last**	**!**
你	将要	结婚	在	最后的	!

你终于要结婚了!

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkærəlaɪn] [ˈlɪndzi] !

And	**it**	**must**	**be**	**that**	**beautiful**	**Caroline**	**Lyndsay**	**!**
和	它	必须	是	那	美丽的	卡罗琳	林赛	!

一定是美丽的卡罗琳·林赛!

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] — [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] !

It	**must**	**—**	**it**	**must**	**!**
它	必须	—	它	必须	!

必须——必须!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [lʌv] [əˈnʌðə(r)] !

You	**can**	**never**	**love**	**another**	**!**
你	能	绝不	爱	其他	!

你永远无法爱上别人!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [ˈmɑːstə(r)] .

You	**know**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**dear**	**master**	**.**
你	知道	它	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	掌握	.

您知道的，我亲爱的主人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] , [ðen] , [ˈhæpi] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [daɪ] . "

I	**shall**	**see**	**you**	**,**	**then**	**,**	**happy**	**before**	**I**	**die**	**.**	**"**
我	将	看	你	,	然后	,	快乐的	前	我	死	.	"

到那时，我死前就能见到你，见到你幸福的样子了。

" [tʌt] , ['fu:lɪʃ] [əʊld] [frend] ! " [sed] ['dærəl] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:riə] ['tendəli] [ɒn] -
" Tut , foolish old friend ! " said Darrell , leaning his aria tenderly on Fairthorn's
" 图坦卡蒙 , 愚蠢 老的 朋友 ! " 说 达雷尔 , 倾斜 他的 咏叹调 温柔地 在 -
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“啧，愚蠢的老朋友！”达雷尔说着，温柔地将他的爱琴靠在费尔索恩的肩膀上。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] .
and walking on slowly towards the house .
和 步行 在 缓慢地 向 这 房子 .

然后慢慢地朝房子走去。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [nəʊ] ['mærɪdʒ] - [belz] [kæn; kən] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ! "
" How often must I tell you that no Marriage - bells can ring for me ! "
" 如何 经常 必须 我 告诉 你 那 不 婚姻 - 铃铛 能 戒指 为了 我 ! "

“我得跟你们说多少遍，我永远也别想结婚！”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] , [tu:] ,
" But you have told me , too ,
" 但 你 有 讲述 我 , 也 ,

但你也曾告诉我，

[ðæt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] ['twɪkənəm] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ;
that you went to Twickenham to steal a sight of her again ;
那 你 去 到 特威克纳姆 到 偷 一个 视线 的 她 再次 ;

你去了特威克纳姆，想再偷看她一眼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [wed] [nəʊ]
and that it was the sight of her that made you resolve to wed no
和 那 它 曾是 这 视线 的 她 那 制成 你 解决 到 结婚 不
[wʌn] [els] .
one else .
一 别的 .

正是见到她，才让你下定决心只娶她为妻。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [reil] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪk(ə)lnəs] ,
And when I have railed against her for fickleness ,
和 什么时候 我 有 有轨电车 反对 她 为了 反复无常 ,

当我斥责她反复无常时，

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] ,
have you not nearly frightened me out of my wits ,
有 你 不是 几乎 害怕 我 出去 的 我的 智慧 ,

你差点把我吓得魂飞魄散！

[æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [mait] [reɪl] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət] [jɔ:'self] ?
as if no one might rail against her but yourself ?
作为 如果 不 一 可能 轨 反对 她 但 你自己 ?

难道除了你之外，没有人会反对她吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] — [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɒt][grɑ:nt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fju:z] [jɔ:(r); jə(r)]
And now she is free — and did you not grant that she would not refuse your
和 现在 她 是 自由的 — 和 做过 你 不是 授予 那 她 会 不是 拒绝 你的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

现在她自由了——难道你没有答应过她不会拒绝你的求婚吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ˌhens'fɔ:θ] ?
and would be true and faithful henceforth ?
和 会 是 真的 和 忠实 今后 ?

并且从此以后会忠诚不渝吗?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['biːɪŋ] — ['grænɪt] . "

And	yet	you	insist	on	being	—	granite	.	"
和	然而	你	坚持	在	存在	—	花岗岩	.	"

然而你却坚持要像花岗岩一样坚硬。

" [nəʊ] , [dɪk] , [nɒt] ['grænɪt] ; [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] . "

"	No	,	Dick	,	not	granite	;	I	wish	I	were	.	"
"	不	,	迪克	,	不是	花岗岩	;	我	希望	我	是	.	"

“不，迪克，我不是花岗岩；我倒希望我是。”

" ['grænɪt] [ænd; ənd] [praɪd] , " [pə'sistid] [dɪk] , [kə'reɪdʒəsli] .

"	Granite	and	pride	,	"	persisted	Dick	,	courageously	.
"	花岗岩	和	自豪	,	"	持续	迪克	,	勇敢地	.

“坚韧不拔，自尊自爱，”迪克勇敢地坚持道。

" [ɪf] [wʌn] [tʃɪps] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['grænɪt] , [wʌn] ['əʊnli] [breɪks] [wʌnz] [speɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [praɪd] . "

"	If	one	chips	a	bit	off	the	granite	,	one	only	breaks	one's	spade	against	the	pride	.	"
"	如果	一	芯片	一个	少量	离开	这	花岗岩	,	一	仅有的	休息	一个人的	铲	反对	这	自豪	.	"

“如果从花岗岩上凿下一小块，只会伤到自己的骄傲。”

" [praɪd] — [juː; jʊ] [tuː] ! " ['mʌtə] ['dærəl] , ['mɔːnfəli] ; [ðen] [ə'laʊd] : " [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [praɪd]

"	Pride	—	you	too	!	"	muttered	Darrell	,	mournfully	;	then	aloud	:	"	No	,	it	is	not	pride
"	自豪	—	你	也	!	"	低声说道	达雷尔	,	悲伤地	;	然后	大声	:	"	不	,	它	是	不是	自豪

[nəʊ] ,

now	,
现在	,

“骄傲——你也是！”达雷尔悲伤地低声说道；然后大声说道：“不，现在不是骄傲了，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n] ['jestədeɪ] .

whatever	it	might	have	been	even	yesterday	.
任何	它	可能	有	到过	甚至	昨天	.

不管昨天发生了什么。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['rækt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ðæt] ['paɪəs] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ['evə(r)] [ɪn'ventɪd]

But	I	would	rather	be	racked	by	all	the	tortures	that	pious	inquisitors	ever	invented
但	我	会	相当	是	架子	经过	全部	这	酷刑	那	虔诚的	审判官	曾经	发明

[aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbstɪnət] ['herətɪks] ,

out	of	compassion	for	obstinate	heretics	,
出去	的	同情	为了	顽固	异端	,

但我宁愿遭受那些虔诚的宗教裁判官出于对顽固异端的怜悯而发明的所有酷刑。

[ðæn; ðən] [kən'dem] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai][hæv; həv][səʊ] ['feɪtəli] [lʌvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['penəns] [ðə; ði] ['mɪzəri]

than	condemn	the	woman	I	have	so	fatally	loved	to	a	penance	the	misery
比	谴责	这	女士	我	有	所以	致命的	喜爱	到	一个	忏悔	这	苦难

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [fɔː'siː] .

of	which	she	cannot	foresee	.
的	哪个	她	不能	预见	.

与其让我深爱的女人遭受她无法预见的痛苦惩罚，不如让她承受这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌem 'iː] ? — ['sɜːt(ə)nli] !

She	would	accept	me	?	—	certainly	!
她	会	接受	我	?	—	当然	!

她会接受我吗？——当然会！

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [əʊz] [ˌem 'iː][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['piti] [ˌem 'iː] .

Because	she	thinks	she	owes	me	reparation	—	because	she	pities	me	.
因为	她	思考	她	欠款	我	赔偿	—	因为	她	可惜	我	.

因为她认为她欠我赔偿——因为她可怜我。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['kruːəl] , [ænd; ənd] [miːn] , [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv]

And	my	heart	tells	me	that	I	might	become	cruel	,	and	mean	,	and	vindictive
和	我的	心	讲述	我	那	我	可能	变得	残忍的	,	和	意思是	,	和	报复心强的

,

,

,

我的内心告诉我，我可能会变得残忍、刻薄、记仇。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð] [wʌn] [huː] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

if	I	were	to	live	day	by	day	with	one	who	created	in	me	,
如果	我	是	到	居住	天	经过	天	和	一	WHO	创建	在	我	,

如果我能与那位创造我的人朝夕相处，

[waɪl] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [æt; ət] [nuːn] , [ə; eɪ] [lʌv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ɪts] [mɔːn] ,

while	my	life	was	at	noon	,	a	love	never	known	in	its	morn	,
尽管	我的	生活	曾是	在	中午	,	一个	爱	绝不	已知	在	它是	早晨	,

当我的生命正值正午，一段清晨从未体验过的爱情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðæt] ['lʌvz] [səʊl] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɪti] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	feel	that	that	love's	sole	return	was	the	pity	vouchsafed	to	the
和	到	感觉	那	那	爱的	唯一	返回	曾是	这	遗憾	担保	到	这

['naɪtfɔːl] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

nightfall	of	my	age	.
黄昏	的	我的	年龄	.

而我却感到，那份爱的唯一回报，是对我暮年暮色的怜悯。

[nəʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['piti] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [wen] , [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

No	;	if	she	pitied	,	but	did	not	love	me	,	when	,	eighteen	years	ago	,
不	;	如果	她	可怜的	,	但	做过	不是	爱	我	,	什么时候	,	十八	年	前	,

不；如果她十八年前只是怜悯我，而不是爱我，

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['ʌndə(r)] ['jɒndə(r)] [biːtʃ] - [triː] ,

we	parted	under	yonder	beech	-	tree	,
我们	分手了	在下面	远处	山毛榉	-	树	,

我们在那棵山毛榉树下分别了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dəʊtəd] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] ['wʊmənz] ['pɪti] ['meləu] ['ɪntuː] [lʌv] [æz; əz]['aʊə(r)]

I	should	be	a	dotard	to	dream	that	woman's	pity	mellows	into	love	as	our
我	应该	是	一个	老糊涂	到	梦	那	女性的	遗憾	醇化	进入	爱	作为	我们的

[lɒks] [bɪ'kʌm] [greɪ] ,

locks	become	grey	,
锁	变得	灰色的	,

我真是个老糊涂，才会幻想随着我们头发变白，女人的怜悯会变成爱。

[ænd; ənd] [juːθ] [tɜːnz] ['aʊə(r)] [vaʊz] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] .

and	Youth	turns	our	vows	into	ridicule	.
和	青年	转弯	我们的	誓言	进入	嘲笑	.

而青年们却把我们的誓言变成了笑柄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [praɪd] [ðæt] [spiːks] [hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][hjuː'mɪləti] , [dɪk] .

It	is	not	pride	that	speaks	here	;	it	is	rather	humility	,	Dick	.
它	是	不是	自豪	那	说话	这里	;	它	是	相当	谦逊	,	迪克	.

迪克，这里体现的不是骄傲，而是谦逊。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [naʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['baɪgɒnz] .

But	we	must	not	now	talk	of	old	age	and	bygones	.
但	我们	必须	不是	现在	讲话	的	老的	年龄	和	往事	.

但我们现在不应该谈论老年和过去的事情。

[juːθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] - [belz] , [dɪk] !

Youth	and	marriage	-	bells	,	Dick	!
青年	和	婚姻	-	铃铛	,	迪克	!

迪克，青春和婚姻的钟声啊！

[nəʊ] [ðæt] ,

Know	that	,
知道	那	,

要知道，

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['pɒndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð] [maɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

I	have	been	for	hours	pondering	how	to	reconcile	with	my	old	-	fashioned
我	有	到过	为了	小时	沉思	如何	到	调和	和	我的	老的	-	造型

['nəʊʃ(ə)nz][dɪə(r)] ['laɪənəlz] ['hæpinəs] .

notions	dear	Lionel's	happiness	.
概念	亲爱的	莱昂内尔的	幸福	.

我花了几个小时思考如何调和自己老派的观念和亲爱的莱昂内尔的幸福。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [dɪk] .

We	must	think	of	the	living	as	well	as	the	dead	,	Dick	.
我们	必须	思考	的	这	活的	作为	出色地	作为	这	死的	,	迪克	.

迪克，我们既要考虑到活着的人，也要考虑到死去的人。

[ai][hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

I	have	solved	the	problem	.
我	有	已解决	这	问题	.

问题已解决。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][biː; bi] . "

I	am	happy	,	and	so	shall	the	young	folks	be	.	"
我	是	快乐的	,	和	所以	将	这	年轻的	各位	是	.	"

我很开心，年轻人也会很开心。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] — "

"	You	don't	mean	to	say	that	you	will	consent	to	—	"
"	你	不	意思是	到	说	那	你	将要	同意	到	—	"

“你不是说你会同意——”

" [jes] , [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [huːz] ['peərəntɪdʒ] [wiː; wi]['nevə(r)] [wɪl]

"	Yes	,	to	Lionel's	marriage	with	that	beautiful	girl	,	whose	parentage	we	never	will
"	是的	,	到	莱昂内尔的	婚姻	和	那	美丽的	女孩	,	谁	亲子关系	我们	绝不	将要

[ɑːsk] .

ask	.
问	.

“是的，我们赞成莱昂内尔与那位美丽女孩的婚姻，至于她的身世，我们永远不会追问。”

[greɪt] [men] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [waɪ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [feə(r)] ['wɪmɪn] ?

Great	men	are	their	own	ancestors	;	why	not	sometimes	fair	women	?
伟大的	男人	是	他们的	自己的	祖先	;	为什么	不是	有时	公平的	女性	?

伟人皆有其祖先；为何有时不能有美丽的女性呢?

[ɪ'nʌf] — [ai] [kən'sent] !

Enough	—	I	consent	!
足够的	—	我	同意	!

够了——我同意!

[ai][ʃæl; ʃəl][ɒv; əv] [kɔːs] [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [æn; ən] ['æmpl] ['fɔːtʃuːn] .

I	shall	of	course	secure	to	my	kinsman	and	his	bride	an	ample	fortune	.
我	将	的	课程	安全的	到	我的	亲属	和	他的	新娘	一个	充足	财富	.

我当然会为我的亲戚和他的新娘准备一笔丰厚的遗产。

['laɪən(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [diˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wˈɔːz] .

Lionel	will	have	time	for	his	honeymoon	before	he	departs	for	the	wars	.
莱昂内尔	将要	有	时间	为了	他的	蜜月	前	他	离开	为了	这	战争	.

莱昂内尔在奔赴战场之前还有时间度蜜月。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪt] [wɪð] [gʊd] [hɑːt] [naʊ] , [dɪk] .

He	will	fight	with	good	heart	now	,	Dick	.
他	将要	斗争	和	好的	心	现在	,	迪克	.

迪克，他现在会全力以赴地战斗。

[jʌŋ] [fəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ʌp] [ə'genst] ['sɒrəʊ] ,

Young	folks	of	the	present	day	cannot	bear	up	against	sorrow	,
年轻的	各位	的	这	展示	天	不能	熊	向上	反对	悲哀	,

现在的年轻人无法承受悲伤，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [maɪn] .

as	they	were	trained	to	do	in	mine	.
作为	他们	是	受过训练	到	做	在	矿	.

正如他们在我这里接受的训练一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	that	amiable	lady	who	has	so	much	pity	for	me	has	,	of	course	,
和	那	可亲	女士	WHO	有	所以	很多	遗憾	为了	我	有	,	的	课程	,

而那位对我充满怜悯的和蔼女士，当然也……

[stɪl] [mɔː(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [skiːmd] ,

still	more	pity	for	a	charming	young	couple	for	whose	marriage	she	schemed	,
仍然	更多的	遗憾	为了	一个	迷人	年轻的	夫妻	为了	谁	婚姻	她	策划	,

更令人同情的是那对她一手策划婚姻的迷人年轻夫妇。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊm] , [dɪk] .

in	order	to	give	me	a	home	,	Dick	.
在	命令	到	给	我	一个	家	,	迪克	.

为了给我一个家，迪克。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [paɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪl] , [ænd; ənd] — [nəʊ] ['mætə(r)] ;

And	rather	than	she	should	pine	and	fall	ill	,	and	—	no	matter	;
和	相当	比	她	应该	松树	和	落下	患病的	,	和	—	不	事情	;

与其让她郁郁寡欢、生病，不如——没关系；

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['set(ə)ld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

all	shall	be	settled	as	it	should	be	for	the	happiness	of	the	living	.
全部	将	是	定居	作为	它	应该	是	为了	这	幸福	的	这	活的	.

一切都将按照应有的方式解决，以造福生者。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [biː; bi] ['set(ə)ld] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

But	something	else	must	be	settled	;	we	must	think	of	the	dead	as	well	as	the	living	;
但	某物	别的	必须	是	定居	;	我们	必须	思考	的	这	死的	作为	出色地	作为	这	活的	;

但还有一件事必须解决；我们必须既考虑活着的人，也考虑死去的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] ['dærəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['berid] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .

and	this	name	of	Darrell	shall	be	buried	with	me	in	the	grave	beside	my	father's	.
和	这	姓名	的	达雷尔	将	是	埋葬	和	我	在	这	严重	旁	我的	父亲的	.

达雷尔这个名字将与我一起葬在我父亲的墓旁。

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

Lionel	Haughton	will	keep	to	his	own	name	.
莱昂内尔	霍顿	将要	保持	到	他的	自己的	姓名	.

莱昂内尔·霍顿将继续使用他的名字。

[lɪv; laɪv][ðə; ði] [hɔtənz] !

Live	the	Haughtons	!
居住	这	霍顿斯	!

霍顿一家万岁!

['perɪʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [blɒt] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃi:ld] — ['perɪʃ] [ðə; ði] !

Perish	,	but	with	no	blot	on	their	shield	—	perish	the	Darrells	!
沦	,	但	和	不	印迹	在	他们的	盾	—	沦	这	达雷尔斯	!

灭亡吧，但愿盾牌上没有污点——达雷尔家族灭亡吧!

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

Why	,	what	is	that	?
为什么	,	什么	是	那	?

那是什么?

[tɪəz] , [dɪk] ?

Tears	,	Dick	?
眼泪	,	迪克	?

眼泪，迪克?

[pu:] ! — [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] !

Pooh	!	—	be	a	man	!
呸	!	—	是	一个	男人	!

噗！——像个男子汉一样!

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [streŋθ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [tu:] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn]

And	I	want	all	your	strength	;	for	you	,	too	,	must	have	a	share	in
和	我	想	全部	你的	力量	;	为了	你	,	也	,	必须	有	一个	分享	在

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

the	sacrifice	.
这	牺牲	.

我需要你们全部的力量；因为你们也必须分担这份牺牲。

[wɒt] [fˈɒləʊz] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [dɪkˈteɪt] [ɒv; əv] [praɪd] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ri:d] [maɪˈself] [əˈraɪt] .

What	follows	is	not	the	dictate	of	pride	,	if	I	can	read	myself	aright	.
什么	跟随	是	不是	这	听写	的	自豪	,	如果	我	能	读	我	好的	.

如果我没理解错的话，接下来要说的并非骄傲自满。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səˈrendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒn] [wɪtʃ] [səʊ]

it	is	the	final	completion	and	surrender	of	the	object	on	which	so
它	是	这	最终的	完成	和	投降	的	这	目的	在	哪个	所以

[mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['weɪstɪd] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈrendə(r)] [ðæt] ['sætɪsfaɪz][maɪ] [ˈkrɔtʃɪt]

much	of	my	life	has	been	wasted	—	but	a	surrender	that	satisfies	my	crotchets
很多	的	我的	生活	有	到过	浪费	—	但	一个	投降	那	满足	我的	钩针

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

of	honour	.
的	荣誉	.

这是对我毕生所浪费的大部分时间的最终完成和交付——但这种交付满足了我那执拗的荣誉感。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][bi:; bi] [praɪd] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [dɪˈmɑ:nd] [nəʊ] ['vɪktɪm] [ɪn] ['ɔðə(r)z] ;

At	all	events	,	if	it	be	pride	in	disguise	,	it	will	demand	no	victim	in	others	;
在	全部	活动	,	如果	它	是	自豪	在	伪装	,	它	将要	要求	不	受害者	在	其他的	;

无论如何，如果它是伪装的骄傲，它就不会要求以他人为受害者;

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɑ:p] [pæŋ] — [wi:; wi][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ ˈti:] , [dɪk] . "

you	and	I	may	have	a	sharp	pang	—	we	must	bear	it	,	Dick	.	"
你	和	我	可能	有	一个	锋利的	疼痛	—	我们	必须	熊	它	,	迪克	.	"

你我或许都会感到一阵剧痛——我们必须忍受，迪克。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ? " [sed] [dɪk] , ['dəʊlfəli] .
" What on earth is coming now ? " said Dick , dolefully .
" 什么 在 地球 是 未来 现在 ? " 说 迪克 , 悲伤地 .

“这到底又要发生什么事了？”迪克沮丧地说。

" [ðə; ði] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [rɪ'tʃɑːrə] - .
" The due to the dead , Richara Fairthorn .
" 这 到期的 到 这 死的 , 里查拉 - .

“由于死者里查拉·费尔索恩。

[ðɪs] [nʊk] [ɒv; əv][feə(r)] ['ɪŋglənd] ,
This nook of fair England ,
这 角落 的 公平的 英格兰 ,

这片美丽的英格兰角落，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [lʌv] ['ɒnə(r)] — [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [də'meɪn] [ɒv; əv]
in which I learned from the dead to love honour — this poor domain of
在 哪个 我 学习 从 这 死的 到 爱 荣誉 — 这 贫穷的 领域 的
['fɔːli] - [ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] . "
Fawley - shall go in bequest to the College at which I was reared . "
福利 - 将 去 在 遗赠 到 这 大学 在 哪个 我 曾是 饲养 . "

正是在这片土地上，我从死者身上学会了热爱荣誉——这片贫瘠的福雷领地——将遗赠给我成长的学院。

" [sɜː(r)] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['ɒnɪst] , ['breɪvˌhɑːrtɪd] [jʌŋ] ['skɑːlərz]
" It will serve for a fellowship or two to honest , bravehearted young scholars
" 它 将要 服务 为了 一个 奖学金 或者 二 到 诚实的 , 勇敢的 年轻的 学者们
.
:
.

“它将为一两位诚实勇敢的年轻学者提供奖学金。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðʌs] , [waɪl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [meɪ] [lɑːst] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]
It will be thus , while English institutions may last , devoted to Learning and
它 将要 是 因此 , 尽管 英语 机构 可能 最后的 , 奉献 到 学习 和
['ɒnə(r)] .
Honour .
荣誉 .

只要英国的教育机构存在下去，它们就会一直致力于学习和荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'steɪn] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː]
It may sustain for mankind some ambition more generous than mine , it
它 可能 维持 为了 人类 一些 志向 更多的 慷慨的 比 矿 , 它
[ə'pɪəz] , ['evə(r)][wɒz; wəz] — ['set(ə)ld] [ðʌs] ,
appears , ever was — settled thus ,
出现 , 曾经 曾是 — 定居 因此 ,

它或许能为人类带来比我更为宏大的抱负——就此定论。

[nɒt] [ɪn] [maɪn] , [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] , [laɪk][ðə; ði] ['dærəl] [mju'ziːəm] .
not in mine , but my dear father's name , like the Darrell Museum .
不是 在 矿 , 但 我的 亲爱的 父亲的 姓名 , 喜欢 这 达雷尔 博物馆 .

不是以我的名义，而是以我亲爱的父亲的名义，就像达雷尔博物馆一样。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][djuːz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [dɪk] !
These are my dues to the dead , Dick !
这些 是 我的 会费 到 这 死的 , 迪克 !

迪克，这是我对死者的敬意！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] [ðʌs] [bɪˈkʌmz] [ˈjuːsləs] .

And	the	old	house	thus	becomes	useless	.
和	这	老的	房子	因此	变成	无用	.

这样一来，这栋老房子就没用了。

[ðə; ðɪ] [njuː] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ə; eɪ] [ˈfɒlɪ] .

The	new	house	was	ever	a	folly	.
这	新的	房子	曾是	曾经	一个	蠢事	.

那栋新房子从来就是个愚蠢的决定。

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] , [bəuθ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [ˈmærɪd] ;

They	must	go	down	,	both	,	as	soon	as	the	young	folks	are	married	;
他们	必须	去	向下	,	两个都	,	作为	很快	作为	这	年轻的	各位	是	已婚	;

一旦年轻人结婚，他们俩都必须下台；

— [nɒt][ə; eɪ] [stəʊn] [stænd][ɒn] [stəʊn] !

—	not	a	stone	stand	on	stone	!
—	不是	一个	石头	站立	在	石头	!

——不是一块石头立在石头上！

[ðə; ðɪ] [ˈplaʊʃeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [saɪts] !

The	ploughshare	shall	pass	over	their	sites	!
这	铧	将	经过	超过	他们的	网站	!

犁铧必将越过他们的营地！

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɑːsk][aɪ][ˈɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [dʌn] .

And	this	task	I	order	you	to	see	done	.
和	这	任务	我	命令	你	到	看	完毕	.

我命令你务必完成这项任务。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [streŋθ] .

I	have	not	strength	.
我	有	不是	力量	.

我没有力气。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][æt; ət] [səˈrentəu] ,

You	will	then	hasten	to	join	me	at	Sorrento	,
你	将要	然后	趋	到	加入	我	在	索伦托	,

然后你就会赶紧来索伦托与我会合。

[ðæt] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈhɒrəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [saɪ] .

that	corner	of	earth	on	which	Horace	wished	to	breathe	his	last	sigh	.
那	角落	的	地球	在	哪个	贺拉斯	希望	到	呼吸	他的	最后的	叹	.

霍拉斯希望在那片土地的角落里咽下他最后一口气。

- ['ɪlɪ] [tuː; tə] ['miːkəm] ['ləʊkəs][et] ['biː'ɑːtiː]

'	Ille	to	mecum	locus	et	beatae
-	伊勒	到	手册	轨迹	等	节拍

'Ille to mecum locus et Beatae

['pɒstjʊlənt] ['ɑːrˌsiːz] — ['ɪbɪ] — [ˌtiː 'juː] - "

Postulant	arces	—	ibi	—	tu	'	"
预备修士	弧线	—	伊比	—	tu	-	"

申请者 arces—ibi—tu '"

" [doʊnt] , [sɜː(r)] , [doʊnt] .

"	Don't	,	sir	,	don't	.
"	不	,	先生	,	不	.

“先生，别这样，别这样。”

['hɒrəs] [ə'gen] !

Horace	again	!
贺拉斯	再次	!

又是霍勒斯！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	is	too	much	.
它	是	也	很多	.

太多了。

" - [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['riːəli]

"	Fairthorn	was	choking	;	but	as	if	the	idea	presented	to	him	was	really
"	-	曾是	窒息	;	但	作为	如果	这	主意	呈现	到	他	曾是	真的

[tuː] ['mɒnstrəs] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] ,

too	monstrous	for	belief	,
也	滔天	为了	信仰	,

“费尔索恩感到窒息；但仿佛摆在他面前的想法实在太过骇人，令人难以置信，

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['dærəl] [wɪð] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst]

he	clutched	at	Darrell	with	so	uncertain	and	vehement	a	hand	that	he	almost
他	紧握	在	达雷尔	和	所以	不确定	和	慷慨	一个	手	那	他	几乎

[kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

caught	him	by	the	throat	,
捕捉	他	经过	这	喉	,

他用一种既犹豫又激烈的力道抓住了达雷尔，几乎掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒəʊkɪŋ] . "

and	sobbed	out	,	"	You	must	be	joking	.	"
和	啜泣	出去	,	"	你	必须	是	开玩笑	.	"

他抽泣着说：“你一定是在开玩笑吧。”

" ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] , [rɪ'tʃɑːrə] - , " [sed] ['dærəl] , ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [ðə; ði]

"	Seriously	and	solemnly	,	Richara	Fairthorn	,	"	said	Darrell	,	gently	disentangling	the
"	严重地	和	庄严地	,	里查拉	-	,	"	说	达雷尔	,	轻轻地	解开	这

['fɪŋgəz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

fingers	that	threatened	him	with	strangulation	,
手指	那	威胁	他	和	勒死	,

“我是认真的，里查拉·费尔索恩，”达雷尔说着，轻轻地解开了那些威胁要掐死他的手指。

" ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [aɪ][hæv; həv] ['ʌtə] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːpəs] .

"	seriously	and	solemnly	I	have	uttered	to	you	my	deliberate	purpose	.
"	严重地	和	庄严地	我	有	说出	到	你	我的	商榷	目的	.

“我郑重地、郑重地向你们表明了我的深思熟虑的目的。”

[aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌoʊ'ɛnˌɑːr][laɪf] - [lɒŋ] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [peɪn]

I	implore	you	,	in	the	name	of	onr	life	-	long	friendship	,	to	face	this	pain
我	恳求	你	,	在	这	姓名	的	上	生活	-	长的	友谊	,	到	脸	这	疼痛

[æz; əz][aɪ][duː; də] — ['rezəluːtli] ,

as	I	do	—	resolutely	,
作为	我	做	—	坚决地	,

我以我们终生友谊的名义恳求你，像我一样坚定地面对这份痛苦。

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

兴高采烈地。

[aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['eksɪkjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ][pn]

I	implore	you	to	execute	to	the	letter	the	instructions	I	shall	leave	with	you	on
我	恳求	你	到	执行	到	这	信	这	指示	我	将	离开	和	你	在

[kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

quitting	England	,
辞职	英格兰	,

我恳请你严格执行我离开英国时留给你的指示。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] [deɪ] [laɪənɛl] [ɪz] ['mærid] ; [ænd; ənd] [ðen] , [dɪə(r)][əʊld] [frend] , [kɑːm]

which I shall do the day Lionnel is married ; and then , dear old friend , calm

哪个 我 将 做 这 天 莱昂内尔 是 已婚 ; 和 然后 , 亲爱的 老的 朋友 , 冷静的

[deɪz] ,

days ,

天 ,

我将在莱昂内尔结婚那天去做这件事；然后，亲爱的老朋友，平静的日子就此到来。

[klɪə(r)] ['kɒnʃəns] :

clear consciences :

清除 良心 :

问心无愧：

— [ɪn] [klaim] [weə(r)] [həʊl] ['reɪsɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] — [praʊd] ['sɪtɪz] [ðəm'selvz] [sʌŋk] [ɪn]

— In climes where whole races have passed away — proud cities themselves sunk in

— 在 气候 在哪里 所有的 种族 有 通过了 离开 — 自豪的 城市 他们自己 沉没 在

[greɪvz] — [weə(r)] ['aʊə(r)] ['peti] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [lɒst] [haʊs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [grəʊ]

graves — where our petty grief for a squirearch's lost house we shall both grow

坟墓 — 在哪里 我们的 小气 悲伤 为了 一个 - 丢失的 房子 我们 将 两个都 生长

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] — [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɪl] ['mɒrəlaɪz] ,

ashamed to indulge — there we will moralise ,

羞愧 到 放纵 — 那里 我们 将要 道德说教 ,

—在那些整个种族都已消亡的地方——那些曾经辉煌的城市也已沉入坟墓的地方——在那里，我们为乡绅失去的家园而感到的渺小悲伤，我们都会感到羞愧——在那里，我们将进行道德说教。

[reɪl] [ə'genst] [veɪn] [driːmz] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [praɪd] , ['kʌltɪveɪt] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [triːz] , [wɪð]

rail against vain dreams and idle pride , cultivate vines and orange trees , with

轨 反对 徒劳 梦境 和 闲置的 自豪 , 培育 藤蔓 和 橙子 树木 , 和

['hɒrəs] — [neɪ] , [neɪ] ,

Horace — nay , nay ,

贺拉斯 — 不 , 不 ,

抨击虚妄的梦想和无谓的骄傲，种植葡萄藤和橘树，与贺拉斯一起——不，不，

[dɪk] — [wɪð] [ðə; ði] [fluːt] !

Dick — with the FLUTE !

迪克 — 和 这 长笛 !

迪克——带着长笛！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

" CHAPTER V .

" 章 V .

第五章

[mɔː(r)] ['baʊntiəs] [rʌn] ['rɪvəz] [wen] [ðə; ði] [aɪs] [ðæt] [lɒkt] [ðeə(r)] [fləʊ] [melts]

MORE BOUNTEOUS RUN RIVERS WHEN THE ICE THAT LOCKED THEIR FLOW MELTS

更多的 丰饶的 跑步 河流 什么时候 这 冰 那 已锁定 他们的 流动 融化

当阻断河流流动的冰层融化后，河流的水量将更加充沛。

['ɪntuː] [ðeə(r)] ['wɔːtəz] .

INTO THEIR WATERS .

进入 他们的 水 .

进入它们的水域。

[ænd; ənd] [wen] [faɪn] [n'eɪtʃəz] [rɪ'lent] , [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪz]

AND WHEN FINE NATURES RELENT , THEIR KINDNESS Is

和 什么时候 美好的 自然 屈服 , 他们的 仁慈 是

当善良的人们心软时，他们的仁慈就会显露出来。

[sweld] [baɪ][ðə; ði] [θɔː] .

SWELLED BY THE THAW .

肿胀 经过 这 解冻 .

因解冻而膨胀。

['dærəl] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; - [sʌŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Darrell	escaped	into	the	house	;	Fairthorn	sunk	upon	the	ground	,
达雷尔	逃脱	进入	这	房子	;	-	沉没	之上	这	地面	,

达雷尔逃进了屋里；费尔索恩瘫倒在地。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ʌn'mænli] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

and	resigned	himself	for	some	minutes	to	unmanly	lamentations	.
和	辞职	他自己	为了	一些	分钟	到	不男子气概	哀歌	.

他默默地哀叹了几分钟，显得很没男子气概。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ; [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] — [ə; eɪ] [həʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest]

Suddenly	he	started	up	;	a	thought	came	into	his	brain	—	a	hope	into	his	breast
突然	他	开始	向上	;	一个	想法	来了	进入	他的	脑	—	一个	希望	进入	他的	胸部

.

:

.

他突然坐了起来；一个念头涌上心头——一丝希望涌上心头。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['keɪpə(r)] — [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [zɪg] - [zæg] — [geɪnd] [ðə; ði]

He	made	a	caper	—	launched	himself	into	a	precipitate	zig	-	zag	—	gained	the
他	制成	一个	跳跃	—	发射	他自己	进入	一个	沉淀	之字形	-	之字形	—	获得	这

[hɔːl] - [dɔː(r)] - [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪ'stɪəriəs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən]

hall	-	door	-	plunged	into	his	own	mysterious	hiding	-	place	—	and	in	less	than
大厅	-	门	-	暴跌	进入	他的	自己的	神秘	隐藏	-	地方	—	和	在	较少的	比

[æn; ən]['aʊə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːdʒd] ,

an	hour	re	-	emerged	,
一个	小时	关于	-	出现	,

他耍了个花招——猛地来了个急转弯——冲进了大厅的门——钻进了他自己神秘的藏身之处——不到一个小时就重新出现了。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['pəʊstmən] ,

a	letter	in	his	hand	,	with	which	he	had	just	time	to	catch	the	postman	,
一个	信	在	他的	手	,	和	哪个	他	有	只是	时间	到	抓住	这	邮差	,

他手里拿着一封信，刚好赶在邮递员之前把信递了过去。

[æz; əz] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bæg] .

as	that	functionary	was	striding	off	from	the	back	yard	with	the	official	bag	.
作为	那	官员	曾是	大步走	离开	从	这	后退	院子	和	这	官方的	包	.

当时，那名官员正提着公务包从后院大步走开。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [pə'fɔːmd] , - [ʃæmbl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

This	exploit	performed	,	Fairthorn	shambled	into	his	chair	at	the	dinner	-	table	,
这	开发	执行	,	-	混乱	进入	他的	椅子	在	这	晚餐	-	桌子	,

完成这项壮举后，费尔索恩蹒跚地坐到餐桌旁的椅子上。

[æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] [miːl] [ðæt] [ɪn] -

as	George	Morley	concluded	the	grace	which	preceded	the	meal	that	in	Fairthorn's
作为	乔治	莫利	结束	这	优雅	哪个	之前	这	一顿饭	那	在	-

[ˌestɪ'meɪʃn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] .

estimation	usually	made	the	grand	event	of	the	passing	day	.
估算	通常	制成	这	盛大	事件	的	这	通过	天	.

乔治·莫利结束了餐前祷告，费尔索恩认为，这通常会使餐前祷告成为一天中最盛大的活动。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	the	poor	man's	appetite	was	gone	.
但	这	贫穷的	男人的	食欲	曾是	已消失	.

但这个穷人已经没有胃口了。

[æz; əz]['səufi; 'sɔ-] [daind] [wɪð] [weɪf] , [ðə; ði] ['mɔːrliz] [ə'ləʊn] [ʃeəd] , [wɪð] [həʊst][ænd; ənd] ['sekrət(ə)ri] ,

As	Sophy	dined	with	Waife	,	the	Morleys	alone	shared	,	with	host	and	secretary	,
作为	索菲	用餐	和	妻子	,	这	莫利斯	独自的	共享	,	和	主持人	和	秘书	,

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [ˌentə'teɪnmənt] .

the	melancholy	entertainment	.
这	忧郁	娱乐	.

当索菲和韦夫用餐时，莫利一家只剩下主人和秘书一起欣赏这略带忧伤的娱乐节目。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['saɪlənt][ðæn; ðən] - ; ['dærəlz] ['mænə(r)] [pə'plekst] [hɪm] .

George	was	no	less	silent	than	Fairthorn	;	Darrell's	manner	perplexed	him	.
乔治	曾是	不	较少的	沉默的	比	-	;	达雷尔的	方式	困惑	他	.

乔治和费尔索恩一样沉默不语；达雷尔的举止让他感到困惑。

['mɪsɪz] . ['mɔːrli] , [nɒt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['siːkrəts] [ðæt] [kən'sɜːnd]

Mrs	.	Morley	,	not	admitted	into	her	husband's	confidence	in	secrets	that	concerned
太太	.	莫利	,	不是	承认	进入	她	丈夫的	信心	在	秘密	那	担心的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

莫利太太不被丈夫允许知晓涉及他人的秘密，

[ðəʊ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kɒndʒəg(ə)l] [saɪt] / -

though	in	all	his	own	he	was	to	her	conjugal	sight	/	pellucidior
尽管	在	全部	他的	自己的	他	曾是	到	她	夫妻	视线	/	-

尽管他完全是她眼中的夫妻之眼/pellucidior

['viːtrəʊ] / , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɔːkə(r)] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

vitro	/	,	was	the	chief	talker	;	and	being	the	best	woman	in	the	world	,
体外	/	,	曾是	这	首席	健谈者	;	和	存在	这	最好的	女士	在	这	世界	,

体外/，是主要的发言人；并且是世界上最好的女人，

['evə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] ,

ever	wishing	to	say	something	pleasant	,
曾经	祝	到	说	某物	令人愉快的	,

总是想说些好听的话，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['fæməli] ['pɪktʃəz] [ðæt] [skaul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

she	fell	to	praising	the	dear	old	family	pictures	that	scowled	at	her	from
她	跌倒	到	赞扬	这	亲爱的	老的	家庭	图片	那	皱着眉头	在	她	从

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

她开始赞美墙上那些面带怒容的老照片，照片里的人们仿佛在瞪着她。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sketʃ]

and	informed	Fairthorn	that	she	had	made	great	progress	with	her	sketch
和	知情的	-	那	她	有	制成	伟大的	进步	和	她	草图

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	old	house	as	seen	from	the	lake	,
的	这	老的	房子	作为	已见	从	这	湖	,

她告诉费尔索恩，她绘制从湖边看到的旧房子素描图已经取得了很大进展。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'djuːs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [sʌm; səm] ['fɪgəz]

and	was	in	doubt	whether	she	should	introduce	in	the	foreground	some	figures
和	曾是	在	怀疑	无论	她	应该	介绍	在	这	前景	一些	数据

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ,

of	the	olden	time	,
的	这	古老的	时间	,

她犹豫是否应该在前景中引入一些古代人物，

[æz; əz][ɪn] [næʃɪz] [v'ju:z] [ɒv; əv][bə'rəʊniəl] ['mænʃənz] .

as	in	Nash's	Views	of	Baronial	Mansions	.
作为	在	纳什的	浏览	的	男爵	豪宅	.

就像纳什的《男爵府邸图景》中描述的那样。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][kəʊks] [aʊt] [ɒv; əv] - ;

But	not	a	word	could	she	coax	out	of	Fairthorn	;
但	不是	一个	单词	可以	她	哄	出去	的	-	;

但她却无法从费尔索恩口中套出一个字；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['dærəl] ,

and	when	she	turned	to	appeal	to	Darrell	,
和	什么时候	她	转向	到	上诉	到	达雷尔	,

当她转身向达雷尔求助时，

[ðə; ði][həʊst] ['sʌd(ə)nli] [ə'drest] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][tekst][ænd; ənd]

the	host	suddenly	addressed	to	George	a	question	as	to	the	text	and
这	主持人	突然	已解决	到	乔治	一个	问题	作为	到	这	文本	和

[ɔ:'θɒrətiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpl] [tʃɜ:tʃ] [di'fend] [ɪts] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pɜ:gət(ə)ri] .

authorities	by	which	the	Papal	Church	defends	its	doctrine	of	Purgatory	.
当局	经过	哪个	这	教皇	教会	辩护	它是	教义	的	炼狱	.

主人突然向乔治提出一个问题，即教皇教会用以捍卫其炼狱教义的文本和权威依据是什么。

[ðæt] [in'teil] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , ['erudaɪt] [rɪ'plaɪ] ,

That	entailed	a	long	and	,	no	doubt	,	erudite	reply	,
那	包含	一个	长的	和	,	不	怀疑	,	博学	回复	,

那需要一份冗长且无疑博学的答复。

[wɪtʃ] ['lɑ:stɪd] [nɒt] ['əʊnli] [θru:] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['mɒtli] ,

which	lasted	not	only	through	the	rest	of	the	dinner	,	but	till	Mrs	.	Motley	,
哪个	持续	不是	仅有的	通过	这	休息	的	这	晚餐	,	但	直到	太太	.	杂色	,

这种情况不仅持续到晚宴结束，而且一直持续到莫特利夫人……

['edifai] [baɪ][ðə; ði] ['dɪskɔ:s] ,

edified	by	the	discourse	,
受启发	经过	这	话语	,

受此论述启发，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ʌn'di:vieɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dærəl] [peɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

and	delighted	to	notice	the	undeviating	attention	which	Darrell	paid	to	her
和	高兴极了	到	注意	这	毫不偏离	注意力	哪个	达雷尔	有薪酬的	到	她

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [spaʊs] ,

distinguished	spouse	,
杰出的	配偶	,

她欣喜地注意到达雷尔对她杰出的丈夫始终如一的关注，

[tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [fʊl] [stɒp] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

took	advantage	of	the	first	full	stop	,	and	retired	.
采取	优势	的	这	第一的	满的	停止	,	和	退休	.

趁着第一个句号，他退休了。

- ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pɔ:t] , [ænd; ənd] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)]

Fairthorn	finished	his	bottle	of	port	,	and	,	far	from	convinced	that	there
-	完成的	他的	瓶子	的	港口	,	和	,	远的	从	确信	那	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['pɜ:gət(ə)ri] ,

was	no	Purgatory	,
曾是	不	炼狱	,

费尔索恩喝完了那瓶波特酒，但他远不相信炼狱不存在。

[bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['herəsi] [ðæt] ['pɜːgət(ə)ri] ['sʌmtaɪmz] [kə'menst] [ɒn]

but	inclined	to	advance	the	novel	heresy	that	Purgatory	sometimes	commenced	on
但	倾斜	到	进步	这	小说	异端	那	炼狱	有时	开始	在

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] — [slɪŋk] [ə'weɪ] ,

this	side	the	grave	—	slinked	away	,
这	边	这	严重	—	溜走	离开	,

但他却倾向于宣扬炼狱有时在坟墓这边就开始的这种新奇异端——悄悄溜走了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] ; ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fluːt] [hɜːd] .

and	was	seen	no	more	that	night	;	neither	was	his	flute	heard	.
和	曾是	已见	不	更多的	那	夜晚	;	两者都不	曾是	他的	长笛	听到	.

当晚再也没有人见过他，也没有人听到他的笛声。

[ðen] ['dærəl] [rəʊz][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ʌp] - [steəz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sɪk] [frend] [fɔː(r); fə(r)]

Then	Darrell	rose	and	said	:	"	I	shall	go	up	-	stairs	to	our	sick	friend	for
然后	达雷尔	玫瑰	和	说	:	"	我	将	去	向上	-	楼梯	到	我们的	生病的	朋友	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

a	few	minutes	;
一个	很少	分钟	;

然后达雷尔站起来说："我要上楼去看望我们生病的朋友几分钟；

[meɪ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

may	I	find	you	here	when	I	come	back	?
可能	我	寻找	你	这里	什么时候	我	来	后退	?

我回来的时候还能在这里见到你吗?

[jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm][kæn; kən] ['fɒləʊ] [maɪn] .

Your	visit	to	him	can	follow	mine	.
你的	访问	到	他	能	跟随	矿	.

你可以跟随我的脚步去拜访他。

" [ɒn] ['entərɪŋ] - [ruːm] , ['dærəl] [went] [streɪt] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] ['səʊfi; 'sɔ-] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf]

"	On	entering	Waife's	room	,	Darrell	went	straight	forward	towards	Sophy	,	and	cut	off
"	在	进入	-	房间	,	达雷尔	去	直的	向前	向	索菲	,	和	切	离开

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] .

her	retreat	.
她	撤退	.

"进入韦夫的房间后，达雷尔径直走向索菲，堵住了她的退路。

" [feə(r)] [gest] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] , [wen]

"	Fair	guest	,	"	said	he	,	with	a	grace	and	tenderness	of	manner	which	,	when
"	公平的	客人	,	"	说	他	,	和	一个	优雅	和	压痛	的	方式	哪个	,	什么时候

[hiː; hi] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	pleased	it	,
他	高兴	它	,

"美丽的客人，"他说道，语气优雅而温柔，当他喜欢这种风格时，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'efəbli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] — " [tiːtʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɑːt][baɪ] [wɪtʃ] [ɪn]['fjuːtʃə(r)]['rɑːðə(r)]

could	be	ineffably	bewitching	—	"	teach	me	some	art	by	which	in	future	rather
可以	是	难以言喻地	迷人的	—	"	教	我	一些	艺术	经过	哪个	在	未来	相当

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə][skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʌlə(r)][eɪdʒ][ðæn; ðən][maɪn]

to	detain	than	to	scare	away	the	presence	in	which	a	duller	age	than	mine
到	扣留	比	到	吓	离开	这	在场	在	哪个	一个	更暗淡	年龄	比	矿

[kʊd; kəd] [stɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [səb'djuːt] [ðə; ði] [jʌŋ] .

could	still	recognise	the	charms	that	subdue	the	young	.
可以	仍然	认出	这	魅力	那	征服	这	年轻的	.

或许具有难以言喻的魅力——"教我一些艺术，以便将来能够留住而不是吓走那种存在，让比我更迟钝的年纪也能认出征服年轻人的魅力。

" [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] — [pleɪst] [hɪm'self]

"	He	led	her	back	gently	to	the	seat	she	had	deserted	—	placed	himself
"	他	引领	她	后退	轻轻地	到	这	座位	她	有	荒凉的	—	放置	他自己

[nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːdiəl] [kw'iəɹɪz] [tuː; tə] [weɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ]

next	to	her	—	addressed	a	few	cordial	queries	to	Waife	about	his	health
下一个	到	她	—	已解决	一个	很少	亲切	查询	到	妻子	关于	他的	健康

[ænd; ənd] ['kʌmfət] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

and	comforts	—	and	then	said	:
和	舒适	—	和	然后	说	:

他轻轻地领着她回到她刚才离开的座位上，在她旁边坐下，亲切地询问了妻子他的健康状况和舒适程度，然后说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [jet] .

"	You	must	not	leave	me	for	some	days	yet	.
"	你	必须	不是	离开	我	为了	一些	天	然而	.

你还不能离开我几天。

[ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [pəʊst] [tuː; tə] [maɪ] ['kɪnzmən] , ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] .

I	have	written	by	this	post	to	my	kinsman	,	Lionel	Haughton	.
我	有	书面	经过	这	邮政	到	我的	亲属	,	莱昂内尔	霍顿	.

我通过这篇帖子给我的亲戚莱昂内尔·霍顿写了信。

[ai] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [æm'bæsədə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] ,

I	have	refused	to	be	his	ambassador	at	a	court	in	which	,
我	有	拒绝	到	是	他的	大使	在	一个	法庭	在	哪个	,

我拒绝担任他在某个法庭的大使，因为：

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒŋkərə(r)] .

by	all	the	laws	of	nations	,	he	is	bound	to	submit	himself	to	his	conqueror	.
经过	全部	这	法律	的	国家	,	他	是	边界	到	提交	他自己	到	他的	征服者	.

根据所有国家的法律，他有义务臣服于征服者。

[ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

I	cannot	even	hope	that	he	may	escape	with	his	freedom	.
我	不能	甚至	希望	那	他	可能	逃脱	和	他的	自由	.

我甚至不敢奢望他能获得自由。

[nəʊ] ! [tʃeɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] !

No	!	chains	for	life	!
不	!	链条	为了	生活	!

不！终身都要被锁链束缚！

[θraɪs] ['hæpi] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] ['sentəns] [juː; jʊ] [ɪn'flɪkt] .

Thrice	happy	,	indeed	,	if	that	be	the	merciful	sentence	you	inflict	.
三次	快乐的	,	的确	,	如果	那	是	这	仁慈	句子	你	造成	.

如果这就是你给予的仁慈判决，那真是三倍的幸福啊。

" [hiː; hi] [reɪzd] - [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [endid] ,

"	He	raised	Sophy's	hand	to	his	lips	as	he	ended	,
"	他	提高	-	手	到	他的	嘴唇	作为	他	结束	,

“他结束讲话时，将索菲的手举到唇边。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] — [səʊ]

and	before	she	could	even	quite	comprehend	the	meaning	of	his	words	—	so
和	前	她	可以	甚至	相当	理解	这	意义	的	他的	字	—	所以

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] ,

was	she	startled	,
曾是	她	惊慌	,

她还没来得及完全理解他话里的意思，就被吓了一跳。

[kən'fju:zd] , [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [feɪt] — [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn]

confused	,	incredulous	of	such	sudden	change	in	fate	—	the	door	had	closed	on
使困惑	,	难以置信	的	这样的	突然	改变	在	命运	—	这	门	有	关闭	在

['dærəl] ,

Darrell	,
达雷尔	,

达雷尔感到困惑，难以置信命运竟会如此突然地改变——大门在他面前关闭了。

[ænd; ənd] [weɪf] [hæd; həd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['mɜ:mərɪŋ] , " [ɪz] [nɒt]

and	Waife	had	clasped	her	to	his	breast	,	murmuring	,	"	Is	not
和	妻子	有	紧握	她	到	他的	胸部	,	淙淙	,	"	是	不是

['prɒvɪdəns] [kaɪnd] ?

Providence	kind	?
普罗维登斯	种类	?

流浪儿将她紧紧抱在怀里，喃喃自语道："上帝真是仁慈啊！"

" ['dærəl] [,ri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

"	Darrell	rejoined	the	scholar	.
"	达雷尔	重新加入	这	学者	.

达雷尔重新与这位学者会合。

" [dʒɔ:dʒ] , " [sed] [hi:; hi] , " [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] ['ælbən] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]

"	George	,	"	said	he	,	"	be	kind	enough	to	tell	Alban	that	you	showed	me	his
"	乔治	,	"	说	他	,	"	是	种类	足够的	到	告诉	阿尔班	那	你	显示	我	他的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

"乔治，"他说，"请你好心告诉阿尔班，你把他的信给我看了。"

[bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

Be	kind	enough	also	to	write	to	Lady	Montfort	,
是	种类	足够的	还	到	写	到	女士	蒙特福特	,

请您也给蒙特福特夫人写封信，谢谢。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðəʊz]

and	say	that	I	gratefully	acknowledge	her	wish	to	repair	to	me	those
和	说	那	我	感激不尽	承认	她	希望	到	维修	到	我	那些

['lɒsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə] [feɪs] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ə'ləʊn] .

losses	which	have	left	me	to	face	age	and	the	grave	alone	.
损失	哪个	有	左边	我	到	脸	年龄	和	这	严重	独自的	.

我衷心感谢她想要弥补我所遭受的损失，这些损失让我不得不独自面对衰老和死亡。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frend] ([ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [dʒɔ:dʒ] ,

Tell	her	that	her	old	friend	(	you	remember	,	George	,
告诉	她	那	她	老的	朋友	(	你	记住	,	乔治	,

告诉她，她的老朋友（你还记得吗，乔治）

[aɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]) [si:z] [ɪn] [ðæt] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [swi:t] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t]

I	knew	her	as	a	child	)	sees	in	that	wish	the	same	sweet	goodness	of	heart
我	知道	她	作为	一个	孩子	)	看到	在	那	希望	这	相同的	甜的	善良	的	心

[wɪtʃ] [su:ðd] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [daɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [fled] .

which	soothed	him	when	his	son	died	and	his	daughter	fled	.
哪个	舒缓	他	什么时候	他的	儿子	死亡	和	他的	女儿	逃亡	.

我小时候就认识她）从这个愿望中看到了同样的善良之心，这种善良之心在他儿子去世、女儿离家出走时安慰了他。

[ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [ɪz] ['grætɪfaɪd] .

Add	that	her	wish	is	gratified	.
添加	那	她	希望	是	满意	.

并补充说她的愿望已经实现。

[tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pæʃənətli] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] [best] ['spləs] [left] [tuː; tə] [maɪ]

To	that	marriage	in	which	she	compassionately	foresaw	the	best	solace	left	to	my
到	那	婚姻	在	哪个	她	充满同情心	预见	这	最好的	慰藉	左边	到	我的

[bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['bæfld] [ɪg'zɪstəns] — [tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] . "

bereaved	and	baffled	existence	—	to	that	marriage	I	give	my	consent	.	"
丧亲者	和	困惑	存在	—	到	那	婚姻	我	给	我的	同意	.	"

她满怀怜悯地预见到，这段婚姻能给我这个悲痛欲绝、茫然无措的人带来最大的慰藉——我同意接受这段婚姻。

" [juː; jʊ] [duː; də] !

"	You	do	!
"	你	做	!

“你做！

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [haʊ] [aɪ] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] ! "

Oh	,	Mr	.	Darrell	,	how	I	honour	you	!	"
哦	,	先生	.	达雷尔	,	如何	我	荣誉	你	!	"

哦，达雷尔先生，我真是太荣幸了！

" [neɪ] ,

"	Nay	,
"	不	,

“不，

[aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'zɜːv] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sentɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd]

I	no	more	deserve	honour	for	consenting	than	I	should	have	deserved
我	不	更多的	应得	荣誉	为了	同意	比	我	应该	有	应得的

[kən'tempt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

contempt	if	I	had	continued	to	refuse	.
鄙视	如果	我	有	持续	到	拒绝	.

我同意并不比继续拒绝更值得尊敬，同样，我拒绝也应该受到鄙视。

[tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [diːmd] [raɪt] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [maɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [twelv]

To	do	what	I	deemed	right	is	not	more	my	wish	now	than	it	was	twelve
到	做	什么	我	被认为	正确的	是	不是	更多的	我的	希望	现在	比	它	曾是	十二

['aʊəz] [ə'gəʊ] .

hours	ago	.
小时	前	.

现在，我做自己认为正确的事的愿望，并不比十二小时前更强烈。

[tuː; tə] [wɒt] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] , [ɪn] [wʌn] [huː] ['tʃeɪndʒɪz] [ri'zɔlv] ['veri] ['reəli] ,

To	what	so	sudden	a	change	of	resolve	,	in	one	who	changes	resolves	very	rarely	,
到	什么	所以	突然	一个	改变	的	解决	,	在	一	WHO	变化	解决	非常	很少	,

对于一个极少改变主意的人来说，为何会突然改变主意？

[meɪ] [biː; bi] [djuː] , ['weðə(r)] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] , [tuː; tə] ['ælbən] ,

may	be	due	,	whether	to	Lady	Montfort	,	to	Alban	,
可能	是	到期的	,	无论	到	女士	蒙特福特	,	到	阿尔班	,

可能是因为，无论是给蒙特福特夫人，还是给阿尔班，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wuːnd] ['ɪntuː] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

or	to	that	metaphysical	skill	with	which	you	wound	into	my	reason	,
或者	到	那	形而上学的	技能	和	哪个	你	伤口	进入	我的	原因	,

或者说，是你运用那种形而上的技巧，将我的理性牵引到极致。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ɔːl] [ɪts] ['dʒʌdʒmənts] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	compelled	me	to	review	all	its	judgments	,	I	do	not	attempt	to
和	被迫	我	到	审查	全部	它是	判决	,	我	做	不是	试图	到

[dɪ'tɜːmɪn] ;

determine	;
决定	;

并强迫我审查其所有判决，我不试图确定；

[jet] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːs] [ai][hæd; həd]['teɪkən] .

yet	I	thought	I	had	no	option	but	the	course	I	had	taken	.
然而	我	想法	我	有	不	选项	但	这	课程	我	有	已采取	.

但我当时觉得我别无选择，只能走我选择的这条路。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃiːf] ['kredɪt] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][dɪ'zaɪə(r)] ,

No	;	it	is	fair	to	yourself	to	give	you	the	chief	credit	;	you	made	me	desire	,
不	;	它	是	公平的	到	你自己	到	给	你	这	首席	信用	;	你	制成	我	欲望	,

不，最公平的是把功劳归于你自己，是你让我渴望，

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] , [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɒpʃ(ə)n] — [ai][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .

you	made	me	resolve	,	to	find	an	option	—	I	have	found	one	.
你	制成	我	解决	,	到	寻找	一个	选项	—	我	有	成立	一	.

你让我下定决心要找到解决办法——我已经找到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [weə(r)] [maɪn][hæz; həz] [biːn] [dʒʌst] [peɪd] .

And	now	pay	your	visit	where	mine	has	been	just	paid	.
和	现在	支付	你的	访问	在哪里	矿	有	到过	只是	有薪酬的	.

现在，请您来参观一下我刚刚参观过的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [deɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [bɪ'fɔː(r)]['laɪən(ə)l] , ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [njuː] ['redʒɪmənt]

It	will	be	three	days	,	I	suppose	,	before	Lionel	,	having	joined	his	new	regiment
它	将要	是	三	天	,	我	认为	,	前	莱昂内尔	,	拥有	加入	他的	新的	团

[æt; ət] * *

at	*	*
在	*	*

我想，莱昂内尔加入他的新部队还需要三天时间。

* * , [kæn; kən][biː; bi][hɪə(r)] .

*	*	,	can	be	here	.
*	*	,	能	是	这里	.

***，可以在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wiːks] [jet] , [ai] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [seɪlz] ;

And	then	it	will	be	weeks	yet	,	I	believe	,	before	his	regiment	sails	;
和	然后	它	将要	是	周	然而	,	我	相信	,	前	他的	团	帆	;

我相信，他的部队还要过几周才会启航；

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ['kɔːtʃɪp] .

and	I'm	all	for	short	courtships	.
和	我是	全部	为了	短的	求爱	.

我完全赞成短暂的恋爱关系。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

- ['fraitən] ['səufi; 'sɔ-] .

FAIRTHORN	FRIGHTENS	SOPHY	.
-	吓唬	索菲	.

费尔索恩吓到了索菲。

[sɜː(r)] ['aɪzək] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] ['dærəl] , [ænd; ənd] [fɔːmz] [wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæməli] ['sɜːk(ə)l] .

SIR	ISAAC	IS	INVITED	BY	DARRELL	,	AND	FORMS	ONE	OF	A	FAMILY	CIRCLE	.
先生	艾萨克	是	受邀	经过	达雷尔	,	和	表格	一	的	一个	家庭	圆圈	.

艾萨克爵士受达雷尔邀请，成为其家族圈子的一员。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [breɪks] [aʊt] [frɒm; frəm] [jɒn] ['liːfləs] ['biːtʃ] !

Such	a	sweet	voice	in	singing	breaks	out	from	yon	leafless	beeches	!
这样的	一个	甜的	嗓音	在	歌唱	休息	出去	从	远	无叶	山毛榉	!

那光秃秃的山毛榉树下，传来如此甜美的歌声！

[weɪf] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [nuːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

Waife	hears	it	at	noon	from	his	window	.
妻子	听到	它	在	中午	从	他的	窗户	.

妻子中午时分从他窗户里听到了。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

['səufi; 'sɔ-][hæz; həz] [faʊnd] [sɒŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

Sophy	has	found	song	once	more	.
索菲	有	成立	歌曲	一次	更多的	.

索菲又一次找到了歌唱的乐趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bentʃ] ,

She	is	seated	on	a	garden	bench	,
她	是	坐着	在	一个	花园	长椅	,

她坐在花园的长椅上，

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gluːmi] [əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['spektə(r)]

looking	across	the	lake	towards	the	gloomy	old	Manor	-	house	and	the	tall	spectre
寻找	穿过	这	湖	向	这	阴沉	老的	庄园	-	房子	和	这	高的	幽灵

['pæləs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

palace	beside	it	.
宫殿	旁	它	.

眺望湖对岸，可以看到阴森古老的庄园宅邸和旁边高耸的幽灵般的宫殿。

['mɪsɪz] . ['mɔːrli] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] ;

Mrs	.	Morley	is	also	on	the	bench	,	hard	at	work	on	her	sketch	;
太太	.	莫利	是	还	在	这	长椅	,	难的	在	工作	在	她	草图	;

莫利夫人也坐在长椅上，正在认真地画素描；

- [praul] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'haɪnd] , ['wɒndərɪŋ] ['restləs] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

Fairthorn	prowls	through	the	thickets	behind	,	wandering	restless	,	and	wretched	,
-	潜行	通过	这	灌木丛	在后面	,	漫游	不安	,	和	可怜	,

[ænd; ənd] ['rɒθfl] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	wrathful	beyond	all	words	to	describe	.
和	愤怒的	超过	全部	字	到	描述	.

费尔索恩在后面的灌木丛中徘徊，焦躁不安，悲惨无比，愤怒得无法用语言形容。

[hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ; [hiː; hi] [stɒps] [ʃɔːt] , ['pɜːfɪktli] ['ræbɪd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	hears	that	voice	Singing	;	he	stops	short	,	perfectly	rabid	with	indignation	.
他	听到	那	嗓音	歌唱	;	他	停止	短的	,	完美	狂犬病	和	愤慨	.

他听到那歌声；他猛然停住，怒不可遏。

" ['sɪŋɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

"	Singing	,	"	he	muttered	,	"	singing	in	triumph	,	and	glowering	at	the	very
"	歌唱	,	"	他	低声说道	,	"	歌唱	在	胜利	,	和	忧郁	在	这	非常

[haʊs] [ʃiː; ʃi] [duːmz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

House	she	dooms	to	destruction	.
房子	她	末日	到	破坏	.

“歌唱，”他喃喃自语，“歌唱着胜利，怒视着她注定要毁灭的那座房子。”

[wɜːs] [ðæn; ðən]['nɪərəʊ] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊm] !

Worse	than	Nero	striking	his	lyre	amidst	the	conflagration	of	Rome	!
更糟	比	尼禄	引人注目	他的	竖琴	在……之中	这	大火	的	罗马	!

比尼禄在罗马战火中弹奏七弦琴还要糟糕!

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['səufi; 'sɔ-] , [huː] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kænɒt] [sɪt] [lɒŋ] [ɪn] ['eni] [pleɪs] ,

"	By	-	and	-	by	Sophy	,	who	somehow	or	other	cannot	sit	long	in	any	place	,
"	经过	-	和	-	经过	索菲	,	WHO	不知何故	或者	其他	不能	坐	长的	在	任何	地方	,

“不久之后，索菲，不知为何总是无法在任何地方久坐，

[ænd; ənd]['taɪə(r)z] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] ['eni] [kəm'pænjən] , ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]

and	tires	that	day	of	any	companion	,	wanders	away	from	the	lake	and
和	轮胎	那	天	的	任何	伴侣	,	漫游	离开	从	这	湖	和

['kɒmz] [raɪt] [ə'pɒn] - .

comes	right	upon	Fairthorn	.
来	正确的	之上	-	.

那天，他厌倦了任何同伴，便离开湖边，径直来到了费尔索恩。

['heɪlɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ʌtərəbl] ['siːkrət] [blɪs] ,

Hailing	,	in	her	unutterable	secret	bliss	,
欢呼	,	在	她	难以言喻	秘密	极乐	,

在她难以言喻的秘密喜悦中，欢呼道：

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['ræmbl] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʌtəd]

the	musician	who	had	so	often	joined	her	rambles	in	the	days	of	unuttered
这	音乐家	WHO	有	所以	经常	加入	她	漫谈	在	这	天	的	未说出口的

['siːkrət] ['sædnəs] ,

secret	sadness	,
秘密	悲伤	,

那位音乐家曾多次陪伴她漫步，在她那些难以启齿的秘密悲伤的日子里，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

she	sprang	towards	him	,
她	弹簧	向	他	,

她扑向他，

[wɪð] ['welkəm] [ænd; ənd] [mɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [l'ɔːd] [daɪ'ɒdʒəniːz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	welcome	and	mirth	in	a	face	that	would	have	lured	Diogenes	out	of	his
和	欢迎	和	欢笑	在	一个	脸	那	会	有	诱饵	第欧根尼	出去	的	他的

[tʌb] .

tub	.
浴缸	.

脸上洋溢着欢迎和喜悦，那笑容足以把第欧根尼从浴缸里引出来。

- [ri'kɔil, 'riːkɔil] ['saɪdlɒŋ] , ['graʊlɪŋ] [fɔːθ] , " [doʊnt] — [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] ! " —

Fairthorn	recoiled	sidelong	,	growling	forth	,	"	Don't	—	you	had	better	not	!	"	—
-	反冲	横	,	咆哮	前进	,	"	不	—	你	有	更好的	不是	!	"	—

[grɪnd] [ðə; ði][məʊst] ['sævɪdʒ] [grɪn] ,

grinned	the	most	savage	grin	,
咧嘴一笑	这	最多	野蛮的	咧嘴笑	,

费尔索恩侧身一缩，低吼道：“别——你最好别！”——脸上露出了最凶狠的笑容。

['ʃəʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [mjuːt] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,

showing	all	his	teeth	like	a	wolf	;	and	as	she	stood	,	mute	with	wonder	,
显示	全部	他的	牙齿	喜欢	一个	狼	;	和	作为	她	站立	,	沉默的	和	想知道	,

[pə'hæps] [wɪð] [fraɪt] ,

perhaps	with	fright	,
也许	和	惊吓	,

他像狼一样露出满口牙齿；她站在那里，惊愕不已，或许也吓坏了，一时语塞。

[hiː; hi] [slʌŋk] ['edʒweɪz] [ɒf] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɜːdərəs] [ˌinkli'neiʃən] ,

he	slunk	edgeways	off	,	as	if	aware	of	his	own	murderous	inclinations	,
他	斯伦克	边缘	离开	,	作为	如果	意识到的	的	他的	自己的	杀人犯	倾向	,

他侧身溜走了，仿佛意识到自己有杀人的倾向。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ,

turning	his	head	more	than	once	,	and	shaking	it	at	her	;	then	,
转弯	他的	头	更多的	比	一次	,	和	摇晃	它	在	她	;	然后	,

他不止一次转过头去，还朝她摇了摇头；然后，

[wɪð] [ðə; ði] ['wəʊntɪd] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] ['eksɪts; 'egzɪts] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] !

with	the	wonted	mystery	which	enveloped	his	exits	,	he	was	gone	!
和	这	惯常	神秘	哪个	被包裹	他的	出口	,	他	曾是	已消失	!

他带着他惯常的神秘离去方式消失了!

['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [kræg] , [ɔː(r)] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [həʊl] — ['hev(ə)n] [nəʊz] ;

vanished	behind	a	crag	,	or	amidst	a	bush	,	or	into	a	hole	—	Heaven	knows	;
消失了	在后面	一个	岩	,	或者	在……之中	一个	衬套	,	或者	进入	一个	洞	—	天堂	知道	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

消失在峭壁后、灌木丛中或洞穴里——天知道；但是，

[laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] , [huː] [wɔːnd] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ælp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

like	the	lady	in	the	Siege	of	Corinth	,	who	warned	the	renegade	Alp	of	his
喜欢	这	女士	在	这	围城	的	科林斯	,	WHO	警告	这	叛逆者	阿尔卑斯山	的	他的

[ə'prəʊtʃɪŋ] [end] ,

approaching	end	,
接近	结尾	,

就像科林斯围城战中的那位女士一样，她警告叛逆的阿尔卑斯山他即将灭亡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] " [gɒn] .

he	was	"	gone	.
他	曾是	"	已消失	.

他“走了”。

" [twaɪs] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ['səufi; 'sɔ-] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mju'zɪʃ(ə)n] ;

"	Twice	again	that	day	Sophy	encountered	the	enraged	musician	;
"	两次	再次	那	天	索菲	遭遇	这	愤怒	音乐家	;

“那天索菲又两次遇到了那位愤怒的音乐家；

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['menəsɪŋ] ['æspekt] [ænd; ənd] [wɪəd] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

each	time	the	same	menacing	aspect	and	weird	disappearance	.
每个	时间	这	相同的	威胁	方面	和	诡异的	消失	.

每次都呈现出同样的威胁感和诡异的消失。

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . - ['evə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [ɒd] ? " [ɑːskt] ['səufi; 'sɔ-] ['tɪmɪdli] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ]

"	Is	Mr	.	Fairthorn	ever	a	little	-	odd	?	"	asked	Sophy	timidly	of	George
"	是	先生	.	-	曾经	一个	小的	-	奇怪的	?	"	问	索菲	胆怯地	的	乔治

“费尔索恩先生是不是有点古怪？”索菲怯生生地问乔治。

['mɔːrli] .

Morley	.
莫利	.

莫利。

" ['ɔːlweɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɔːdʒ] , ['draɪli] .

"	Always	,	"	answered	George	,	dryly	.
"	总是	,	"	回答	乔治	,	干巴巴地	.

“总是如此，”乔治冷冷地回答道。

['səufi; 'sɔ-] [felt] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'plaɪ] .

Sophy	felt	relieved	at	that	reply	.
索菲	毛毡	松了口气	在	那	回复	.

听到这个答复，索菲松了一口气。

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] ['mænə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪz] ['seldəm] [fə'mɪdəb(ə)l] .

Whatever	is	habitual	in	a	man's	manner	,	however	unpleasant	,	is	seldom	formidable	.
任何	是	习惯性的	在	一个	男人的	方式	,	然而	令人不快的	,	是	很少	强大	.

一个人的习惯性行为，无论多么令人不快，都很少会让人感到畏惧。

[stɪl] ['səufi; 'sɔ-][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] : " [ai] [wɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)]['aɪzək][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ! "

Still	Sophy	could	not	help	saying	:	"	I	wish	poor	Sir	Isaac	were	here	!	"
仍然	索菲	可以	不是	帮助	说	:	"	我	希望	贫穷的	先生	艾萨克	是	这里	!	"

索菲还是忍不住说道："我真希望可怜的艾萨克爵士在这里！"

" [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , [huː] [ɪz][sɜː(r)]['aɪzək] ?

"	Do	you	?	"	said	a	soft	voice	behind	her	;	"	and	pray	,	who	is	Sir	Isaac	?
"	做	你	?	"	说	一个	柔软的	嗓音	在后面	她	;	"	和	祈祷	,	WHO	是	先生	艾萨克	?

"是吗？"她身后传来一个柔和的声音；"请问，艾萨克爵士是谁？"

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['dærəl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['rezəluːt] [ɪn'tent] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] ,

"	The	speaker	was	Darrell	,	who	had	come	forth	with	the	resolute	intent	to	see	more	of	Sophy	,
"	这	扬声器	曾是	达雷尔	,	WHO	有	来	前进	和	这	坚决	意图	到	看	更多的	的	索菲	,

发言者是达雷尔，他坚定地站出来，希望能多见见索菲。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] ['eɪmiəbli] ['səʊʃ(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	make	himself	as	amiably	social	as	he	could	.
和	制作	他自己	作为	友好地	社会的	作为	他	可以	.

他尽可能地表现得友善亲切，乐于与人交往。

[gai] ['dærəl] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][kaɪnd][baɪ] [hɑːvz] .

Guy	Darrell	could	never	be	kind	by	halves	.
盖伊	达雷尔	可以	绝不	是	种类	经过	一半	.

盖伊·达雷尔从来不会半心半意地友善待人。

" [sɜː(r)]['aɪzək][ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɒg][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] , " [rɪ'plaɪd]

"	Sir	Isaac	is	the	wonderful	dog	you	have	heard	me	describe	,	"	replied
"	先生	艾萨克	是	这	精彩的	狗	你	有	听到	我	描述	,	"	回复

"艾萨克爵士就是我之前描述过的那条很棒的狗，"他回答道。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

" [wʊd] [hiː; hi] [hɜːt] [maɪ][dəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['dærəl] .

"	Would	he	hurt	my	doe	if	he	came	here	?	"	asked	Darrell	.
"	会	他	伤害	我的	雌鹿	如果	他	来了	这里	?	"	问	达雷尔	.

"如果他来这里，会伤害我的母鹿吗？"达雷尔问道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['səufi; 'sɔ-] ; " [hiː; hi]['nevə(r)] [həːts] ['eniθɪŋ] .

"	Oh	,	no	!	"	cried	Sophy	;	"	he	never	hurts	anything	.
"	哦	,	不	!	"	哭	索菲	;	"	他	绝不	疼痛	任何事物	.

"哦，不！"索菲喊道；"他从来不会伤害任何东西。"

[hiː; hi][wʌns] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [heə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [səʊ] ['tendəli] ,

He	once	found	a	wounded	hare	,	and	he	brought	it	in	his	mouth	to	us	so	tenderly	,
他	一次	成立	一个	受伤	野兔	,	和	他	带来	它	在	他的	嘴	到	我们	所以	温柔地	,

他曾发现一只受伤的野兔，他用嘴叼着它，温柔地把它带到我们面前。

[ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['grænfɑːðə(r)] [dɪd] ,

and	seemed	so	anxious	that	we	should	cure	it	,	which	grandfather	did	,
和	似乎	所以	焦虑的	那	我们	应该	治愈	它	,	哪个	祖父	做过	,

他似乎非常希望我们能治好他的病，而祖父也确实治好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːt] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːt] [ðə; ði][heə(r)] .

and	the	hare	would	sometimes	hurt	him	,	but	he	never	hurt	the	hare	.
和	这	野兔	会	有时	伤害	他	,	但	他	绝不	伤害	这	野兔	.

兔子有时会伤害他，但他从不伤害兔子。

" [sed] [dʒɔːdʒ] ['sɒnərəsli] :

"	Said	George	sonorously	:
"	说	乔治	响亮地	:

乔治洪亮地说道：

" [ɪndʒɛnjuːəz] - - ['ɑːrteɪz]

"	Ingenuas	didicisse	fideliter	artes
"	天真	-	-	艺术

“Ingenuas didicisse fideliter artes

- ['mɔːreɪz] , [ˌen iː 'siː] - ['esɪ] [fɪroʊz] .

Emollit	mores	,	nec	sinit	esse	feros	.
-	习俗	,	nec	-	esse	费罗斯	.

Emollit mores, nec sinit esse feros。

" ['dærəl] [druː] - [ɑːm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Darrell	drew	Sophy's	arm	into	his	own	.
"	达雷尔	画	-	手臂	进入	他的	自己的	.

达雷尔将索菲的手臂拉入自己的怀中。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Will	you	walk	back	to	the	lake	with	me	,	"	said	he	,
"	将要	你	走	后退	到	这	湖	和	我	,	"	说	他	,

“你愿意和我一起走回湖边吗？”他问道。

" [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [swɒnz] ?

"	and	help	me	to	feed	the	swans	?
"	和	帮助	我	到	喂养	这	天鹅	?

“请帮我喂天鹅好吗？”

[dʒɔːdʒ] , [send] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['aɪzək] .

George	,	send	your	servant	express	for	Sir	Isaac	.
乔治	,	发送	你的	仆人	表达	为了	先生	艾萨克	.

乔治，派你的仆人快去请艾萨克爵士来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

I	am	impatient	to	make	his	acquaintance	.
我	是	不耐烦	到	制作	他的	熟人	.

我迫不及待地想认识他。

" - [hænd] [ɪn'vɒləntrəli] [prest] ['dærəlz] [ɑːm] .

"	Sophy's	hand	involuntarily	pressed	Darrell's	arm	.
"	-	手	不由自主	按下	达雷尔的	手臂	.

索菲的手不由自主地按在了达雷尔的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dʒɔɪəs] ['grætɪtjuːd] ; ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]

She	looked	up	into	his	face	with	innocent	,	joyous	gratitude	;	feeling	at	once	,	and
她	看起来	向上	进入	他的	脸	和	清白的	,	欢乐	感激	;	感觉	在	一次	,	和

[æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

as	by	magic	,
作为	经过	魔法	,

她抬起头，满怀天真喜悦的感激之情望着他的脸；她立刻感到，仿佛被魔法牵引着，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] .

that	her	awe	of	him	was	gone	.
那	她	敬畏	的	他	曾是	已消失	.

她对他的敬畏之情消失了。

['dærəl] [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] ['ræmbl] [ðʌs] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .

Darrell	and	Sophy	rambled	thus	together	for	more	than	an	hour	.
达雷尔	和	索菲	漫无目的地闲聊	因此	一起	为了	更多的	比	一个	小时	.

达雷尔和索菲就这样一起漫无目的地闲逛了一个多小时。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ˌʌnə'weə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] ; [hi:; hi] [sək'si:dɪd] .

He	sought	to	draw	out	her	mind	,	unaware	to	herself	;	he	succeeded	.
他	寻求	到	画	出去	她	头脑	,	不知情	到	她自己	;	他	成功了	.

他试图探寻她内心的想法，而她自己却浑然不觉；他成功了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['sɪmp(ə)l]['pəʊətri][ɒv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-]

He	was	struck	with	a	certain	simple	poetry	of	thought	which	pervaded
他	曾是	击	和	一个	肯定	简单的	诗	的	想法	哪个	弥漫

[hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] — [nɒt] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

her	ideas	—	not	artificial	sentimentality	,
她	想法	—	不是	人造的	感伤	,

他被她思想中某种朴素的诗意所打动——而不是矫揉造作的伤感。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][ɔ:l] [laɪf][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ɔ:(r)]

but	a	natural	tendency	to	detect	in	all	life	a	something	of	delicate	or
但	一个	自然的	趋势	到	探测	在	全部	生活	一个	某物	的	精美的	或者

['bju:tɪf(ə)l] [wɪtʃ] [laɪz] [hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [sens] .

beautiful	which	lies	hid	from	the	ordinary	sense	.
美丽的	哪个	谎言	隐藏	从	这	普通的	感觉	.

但有一种与生俱来的倾向，那就是在生活中发现一些隐藏在普通感官之外的精致或美好的事物。

[hi:; hi] [faʊnd] , [θæŋks] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] , [ðæt] , [ðəʊ] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['lɜ:nɪd] ,

He	found	,	thanks	to	Lady	Montfort	,	that	,	though	far	from	learned	,
他	成立	,	谢谢	到	女士	蒙特福特	,	那	,	尽管	远的	从	学习	,

多亏了蒙特福特夫人，他才发现，虽然蒙特福特夫人远非博学之士，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

she	was	more	acquainted	with	literature	than	he	had	supposed	.
她	曾是	更多的	熟人	和	文学	比	他	有	据称	.

她比他想象中更懂文学。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [ɔ:(r)] [bri:ðd] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [kwɪk] [saɪ] ,

And	sometimes	he	changed	colour	,	or	breathed	his	short	quick	sigh	,
和	有时	他	已更改	颜色	,	或者	呼吸	他的	短的	快的	叹	,

有时他会改变脸色，或者发出短促的叹息。

[wen] [hi:; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] [wɪtʃ]

when	he	recognised	her	familiarity	with	passages	in	his	favourite	authors	which
什么时候	他	已确认	她	熟悉	和	段落	在	他的	最喜欢的	作者	哪个

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kə'mend] ,

he	himself	had	commended	,
他	他自己	有	赞扬	,

当他意识到她熟悉他最喜欢的作家作品中的某些段落，而这些段落正是他自己也曾称赞过的，

[ɔ:(r)] [ri:d] [ə'laʊd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəlaɪn] [ɒv; əv][əʊld] .

or	read	aloud	,	to	the	Caroline	of	old	.
或者	读	大声	,	到	这	卡罗琳	的	老的	.

或者大声朗读给老卡罗琳听。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [weɪf] , [hu:] [si:md] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] , [wɔ:kt] [fɔ:θ]

The	next	day	Waife	,	who	seemed	now	recovered	as	by	enchantment	,	walked	forth
这	下一个	天	妻子	,	WHO	似乎	现在	恢复	作为	经过	魅力	,	步行	前进

[wɪð] [dʒɔ:dʒ] ,

with	George	,
和	乔治	,

第二天，韦夫仿佛中了魔法一般恢复了健康，和乔治一起走了出去。

['dærəl] [ə'gen] [wɪð] ['səufi; 'sɔ-] .

Darrell	**again**	**with**	**Sophy**	**.**
达雷尔	再次	和	索菲	.

达雷尔又和索菲在一起了。

[sɜː(r)]['aɪzək] [ə'raɪvd] — [ɪ'mens] [dʒɔɪ] ; [ðə; ði][dəʊ] [bʌts] [sɜː(r)]['aɪzək] , [huː] [rɪ'triːtɪŋ] , [stændz][ɒn]

Sir	**Isaac**	**arrived**	**—**	**Immense**	**joy**	**;**	**the**	**doe**	**butts**	**Sir**	**Isaac**	**,**	**who**	**retreating**	**,**	**stands**	**on**
先生	艾萨克	到达的	—	巨大	喜悦	;	这	雌鹿	屁股	先生	艾萨克	,	WHO	撤退	,	站立	在

[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

his	**hind**	**legs**	**,**
他的	后	腿	,

艾萨克爵士到了——欣喜若狂；母鹿用头顶撞艾萨克爵士，艾萨克爵士后退，用后腿站立起来，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] - [krʌtʃ] , ['prez(ə)nts]['faɪə(r)] ; [ðə; ði][dəʊ][ɪn]

and	**,**	**having**	**possessed**	**himself**	**of**	**Waife's**	**crutch**	**,**	**presents**	**fire**	**;**	**the**	**doe**	**in**
和	,	拥有	拥有	他自己	的	-	拐杖	,	礼物	火	;	这	雌鹿	在

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [rɪ'triːts] ;

her	**turn**	**retreats**	**;**
她	转动	静修	;

他夺过流浪女的拐杖，拿出火来；母鹿随即退缩了；

— [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [dəʊ][ænd; ənd][dɒg][ɑː(r); ə(r)] [frendz] .

—	**half**	**an**	**hour**	**afterwards**	**doe**	**and**	**dog**	**are**	**friends**	**.**
—	一半	一个	小时	然后	雌鹿	和	狗	是	朋友们	.

半小时后，母鹿和狗成了朋友。

[weɪf] [ɪz] [ɪn'djuːst] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət]

Waife	**is**	**induced**	**,**	**without**	**much**	**persuasion**	**,**	**to**	**join**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**at**
妻子	是	诱导	,	没有	很多	劝说	,	到	加入	这	休息	的	这	派对	在

['dɪnə(r)] .

dinner	**.**
晚餐	.

没费多少力气，Waife 就被说服和其他人一起吃晚饭了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] (- [ɪk'septɪd]) [drɔː] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

In	**the**	**evening**	**,**	**all**	**(**	**Fairthorn**	**excepted**	**)**	**draw**	**round**	**the**	**fire**	**.**
在	这	晚上	,	全部	(	-	例外	)	画	圆形的	这	火	.

晚上，除了费尔索恩之外，所有人都围坐在火堆旁。

[weɪf] [ɪz] [in'triːt] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [siːn] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

Waife	**is**	**entreated**	**by**	**George**	**to**	**read**	**a**	**scene**	**or**	**two**	**out**	**of**	**Shakespeare**	**.**
妻子	是	恳求	经过	乔治	到	读	一个	场景	或者	二	出去	的	莎士比亚	.

乔治恳求韦夫朗读一两段莎士比亚的剧作。

[hiː; hi] [sɪ'lekts] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [kɪŋ] ['lɪə(r)] .

He	**selects**	**the**	**latter**	**portion**	**of**	**"**	**King**	**Lear**	**.**
他	选择	这	后者	部分	的	"	国王	李尔王	.

他选择了《李尔王》的后半部分。

" ['dærəl] , [huː] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pleɪgəʊə(r)] , [ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

"	**Darrell**	**,**	**who**	**never**	**was**	**a**	**playgoer**	**,**	**and**	**who**	**,**	**to**	**his**	**shame**	**be**	**it**
"	达雷尔	,	WHO	绝不	曾是	一个	戏迷	,	和	WHO	,	到	他的	耻辱	是	它

[sed] ,

said	**,**
说	,

“达雷尔从来不去看戏，而且，说来惭愧，

[hæd; həd] [lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɪntuː] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['wʌndəˌstrʌk] .

had	**looked**	**very**	**little**	**into**	**Shakespeare**	**since**	**he**	**left**	**college**	**,**	**was**	**wonderstruck**	**.**
有	看起来	非常	小的	进入	莎士比亚	自从	他	左边	大学	,	曾是	惊叹不已	.

自从大学毕业后，他对莎士比亚的作品几乎一无所知，如今却被深深震撼了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [riːd] ['bjuːtɪfli] — [ɔːl] [greɪt] ['ɔːrətəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [duː; də] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tælənt]

He	himself	read	beautifully	—	all	great	orators	,	I	suppose	,	do	;	but	his	talent
他	他自己	读	非常漂亮	—	全部	伟大的	演说家	,	我	认为	,	做	;	但	他的	天赋

[wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'metɪk] — [nɒt] ['ɪmɪtətɪv] ;

was	not	mimetic	—	not	imitative	;
曾是	不是	拟态	—	不是	模仿	;

他本人朗读得非常优美——我想所有伟大的演说家都是如此；但他的才能不是模仿性的——不是模仿型的；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['æktə(r)] — ['nevə(r)] [θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns]

he	could	never	have	been	an	actor	—	never	thrown	himself	into	existences
他	可以	绝不	有	到过	一个	演员	—	绝不	抛掷	他自己	进入	存在

['həʊlli] ['eɪliən] [ɔː(r)] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

wholly	alien	or	repugnant	to	his	own	.
完全	外星人	或者	令人厌恶的	到	他的	自己的	.

他永远不可能成为一名演员——他永远不会投身于与自身完全陌生或令人厌恶的生活中。

[greɪv] [ɔː(r)] [geɪ] , [stɜːn] [ɔː(r)] [kaɪnd] , [gaɪ] ['dærəl] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['veərɪɪŋ] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gaɪ]

Grave	or	gay	,	stern	or	kind	,	Guy	Darrell	,	though	often	varying	,	was	always	Guy
严重	或者	同性恋	,	船尾	或者	种类	,	盖伊	达雷尔	,	尽管	经常	变化	,	曾是	总是	盖伊

['dærəl] .

Darrell	.
达雷尔	.

无论是严肃的还是开朗的，严厉的还是和蔼的，盖伊·达雷尔虽然性格多变，但始终是盖伊·达雷尔。

[bʌt; bət] [wen] [weɪf] [wɒz; wəz] [wʌns] [ɪn] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

But	when	Waife	was	once	in	that	magical	world	of	art	,
但	什么时候	妻子	曾是	一次	在	那	神奇	世界	的	艺术	,

但当薇薇儿再次沉浸在那个神奇的艺术世界里时，

[weɪf] [wɒz; wəz] [gɒn] — ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [hɪm] ;

Waife	was	gone	—	nothing	left	of	him	;
妻子	曾是	已消失	—	没有什么	左边	的	他	;

妻子走了——他什么也没留下；

— [ðə; ði] [pɑːt] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['æktə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

—	the	part	lived	as	if	there	were	no	actor	to	it	;	—	it	was	the
—	这	部分	居住地	作为	如果	那里	是	不	演员	到	它	;	—	它	曾是	这

[fuːl] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪə(r)] .

Fool	—	it	was	Lear	.
傻子	—	它	曾是	李尔王	.

——这个角色仿佛没有演员一样鲜活起来；——他就是弄臣——他就是李尔王。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['dærəl] [felt] [wɒt] [ə; eɪ] [grænd] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] [grænd] ['æktə(r)] ['riːəli] [ɪz] —

For	the	first	time	Darrell	felt	what	a	grand	creature	a	grand	actor	really	is	—
为了	这	第一的	时间	达雷尔	毛毡	什么	一个	盛大	生物	一个	盛大	演员	真的	是	—

[wɒt] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ,

what	a	luminous	,
什么	一个	发光的	,

达雷尔第一次真切地感受到，一个伟大的演员究竟是多么伟大的存在——多么光芒四射，

[ʌn'kɒnʃəs] ['krɪtɪk] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['kɒməntеɪtə(r)] ['evə(r)] [driːmd] !

unconscious	critic	bringing	out	beauties	of	which	no	commentator	ever	dreamed	!
无意识	评论家	带来	出去	美女	的	哪个	不	评论员	曾经	梦见	!

无意识的评论家揭示了评论家从未梦想过的美！

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [tɔːk] [stɪl] [fləʊd] ;

When	the	reading	was	over	,	talk	still	flowed	;
什么时候	这	阅读	曾是	超过	,	讲话	仍然	流动	;

朗读结束后，大家仍然交谈不休；

[ðə; ði] ['gluːmi] [əʊld] [hɑːθ] [njuː] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] .

the	gloomy	old	hearth	knew	the	charm	of	a	home	circle	.
这	阴沉	老的	炉	知道	这	魅力	的	一个	家	圆圈	.

阴暗的老壁炉懂得家庭团聚的魅力。

[ɔːl] ['stɑːtɪd] [ɪn'kredjələs] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] .

All	started	incredulous	when	the	clock	struck	one	.
全部	开始	难以置信	什么时候	这	钟	击	一	.

一切都始于时钟敲响一点的那一刻，令人难以置信。

[dʒʌst][æz; əz]['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Just	as	Sophy	was	passing	to	the	door	,	out	from	behind	the	window
只是	作为	索菲	曾是	通过	到	这	门	,	出去	从	在后面	这	窗户

['kɜːt(ə)n] [glɛə] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ,

curtain	glared	a	vindictive	,
窗帘	怒目而视	一个	报复心强的	,

就在索菲走向门口时，窗帘后面突然闪过一个充满怨恨的眼神，

['spaɪtf(ə)l] [aɪ] .

spiteful	eye	.
恶毒的	眼睛	.

充满恶意的眼神。

- [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Fairthorn	made	a	move	at	her	,
-	制成	一个	移动	在	她	,

费尔索恩对她动了手，

[wɪtʃ] - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [weɪf] [dɪd][nɒt] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]

which	'	tis	a	pity	Waife	did	not	see	—	it	would	have	been	a	study	for
哪个	-	的	一个	遗憾	妻子	做过	不是	看	—	它	会	有	到过	一个	学习	为了

['kælɪˌbæn] .

Caliban	.
卡利班	.

可惜韦夫没看到——这本来可以成为卡利班的一幅研究对象。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

She	uttered	a	little	scream	.
她	说出	一个	小的	尖叫	.

她发出了一声轻微的尖叫。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði][həʊst] .

"	What's	the	matter	?	"	cried	the	host	.
"	是什么	这	事情	?	"	哭	这	主持人	.

“出什么事了？”主持人喊道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] — [fɑː(r)] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['ɔditi] [ɒv; əv]

"	Nothing	,	"	said	she	quickly	—	far	too	generous	to	betray	the	hostile	oddities	of
"	没有什么	,	"	说	她	迅速地	—	远的	也	慷慨的	到	背叛	这	敌对的	奇闻异事	的

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

the	musician	.
这	音乐家	.

“没什么，”她很快说道——她太宽容了，不会泄露这位音乐家的敌对怪癖。

" [sɜː(r)]['aɪzək][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [weɪ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . "

"	Sir	Isaac	was	in	my	way	—	that	was	all	.	"
"	先生	艾萨克	曾是	在	我的	方式	—	那	曾是	全部	.	"

“艾萨克爵士挡了我的路——仅此而已。”

" [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] - [fluːt] , " [sed] ['dærəl] .

"	Another	evening	we	must	have	Fairthorn's	flute	,	"	said	Darrell	.
"	其他	晚上	我们	必须	有	-	长笛	,	"	说	达雷尔	.

“我们今晚一定要再听听费尔索恩的笛子，”达雷尔说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ! — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ]

" What a pity he was not here to - night ! — he would have enjoyed such

" 什么 一个 遗憾 他 曾是 不是 这里 到 - 夜晚 ! — 他 会 有 享受 这样的

['riːdɪŋ] — [nəʊ][wʌn][mɔː(r)] .

reading — no one more .

阅读 — 不 一 更多的 .

“真可惜他今晚没来！——他一定会喜欢读这样的书——没有谁比他更喜欢读这样的书了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrli] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

" Said Mrs . Morley , " He was here once or twice during the evening ; but he

" 说 太太 . 莫利 , " 他 曾是 这里 一次 或者 两次 期间 这 晚上 ; 但 他

['vænɪʃd] ! "

vanished ! "

消失了 ! "

莫利太太说：“他晚上来过一两次，但后来就消失了！”

" ['vænɪʃɪŋ] [siːm] [hɪz; ɪz]['fɔːteɪ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

" Vanishing seems his forte , " said George .

" 消失 似乎 他的 长处 , " 说 乔治 .

“消失似乎是他的强项，”乔治说。

['dærəl] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

Darrell looked annoyed .

达雷尔 看起来 恼怒 .

达雷尔看起来很恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə] [rɪ'zent] ['eni] [dʒest] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] , [ə'genst] [æn; ən]['æbsənt]

It was his peculiarity to resent any jest , however slight , against an absent

它 曾是 他的 特点 到 怨恨 任何 笑话 , 然而 轻微 , 反对 一个 缺席的

[frend] ;

friend ;

朋友 ;

他有个怪癖，就是对任何针对不在场朋友的玩笑，哪怕再轻微的玩笑，都会耿耿于怀；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)] [wɔːm] [tə'wɔːdz] [dɪk]

and at that moment his heart was perhaps more warmed towards Dick

和 在 那 片刻 他的 心 曾是 也许 更多的 温暖 向 迪克

- [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

Fairthorn than to any man living .

- 比 到 任何 男人 活的 .

那一刻，他对迪克·费尔索恩的感情或许比对任何一个活着的人都要深厚。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][maɪld] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

If he had not determined to be as amiable and mild towards his

如果 他 有 不是 决定 到 是 作为 可亲 和 温和的 向 他的

[gests] [æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] ,

guests as his nature would permit ,

客人 作为 他的 自然 会 允许 ,

如果他没有决心尽可能地以他本性允许的友善和温和的态度对待客人，

['prɒbəbli] [dʒɔːdʒ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][flɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɑːkæzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

probably George might have had the flip of a sarcasm which would have

大概 乔治 可能 有 有 这 翻动 的 一个 讽刺 哪个 会 有

['tiŋgl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

tingled for a month .

刺痛 为了 一个 月 .

乔治可能只是冷嘲热讽了一下，但这种讽刺可能会让人耿耿于怀一个月。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['dærəl] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] ['greɪvli] :

But as it was , Darrell contented himself with saying gravely :

但 作为 它 曾是 , 达雷尔 满足 他自己 和 说 严重地 :

但达雷尔最终只是严肃地说：

" [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] ; - ['fɔɪbl] [ɪz] ['vænɪʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['fɔːteɪ][ɪz] [fɪ'deləti] .

"	No	,	George	;	Fairthorn's	foible	is	vanishing	;	his	forte	is	fidelity	.
"	不	,	乔治	;	-	怪癖	是	消失	;	他的	长处	是	忠诚	.

“不，乔治；费尔索恩的缺点正在消失；他的优点是忠诚。”

[ɪf] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['vænɪʃ] , - [wʊd] ['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

If	my	fortune	were	to	vanish	,	Fairthorn	would	never	disappear	;
如果	我的	财富	是	到	消失	,	-	会	绝不	消失	;

即使我的财富消失殆尽，费尔索恩也不会消失；

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] - —

and	that's	more	than	I	would	say	if	I	were	a	King	,	and	Fairthorn	—
和	那就是	更多的	比	我	会	说	如果	我	是	一个	国王	,	和	-	—

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] !

a	Bishop	!
一个	主教	!

如果我是国王，我会说的话就比这多；如果费尔索恩是主教，我会说的话就比这多！

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , " [gʊd] - [naɪts] " [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt]

"	After	that	extraordinary	figure	of	speech	,	"	Good	-	nights	"	were	somewhat
"	后	那	非凡的	数字	的	演讲	,	"	好的	-	夜晚	"	是	有些

['heɪstɪli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [left] ;

hastily	exchanged	;	and	Fairthorn	was	left	;
草草	交换	;	和	-	曾是	左边	;

“在那番非同寻常的比喻之后，双方匆匆互道了晚安；费尔索恩就此离开；

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [gests] [æz; əz]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

behind	the	curtain	with	feelings	towards	all	his	master's	guests	as	little	,	it	is	to
在后面	这	窗帘	和	情怀	向	全部	他的	硕士学位	客人	作为	小的	,	它	是	到

[biː; bi] [həʊpt] ,

be	hoped	,
是	希望	,

希望他能像幕后英雄一样，对主人的所有客人都抱有淡淡的感情。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bɪʃəp] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɒsəbli]

like	those	of	a	Christian	Bishop	towards	his	fellow	-	creatures	,	as	they	possibly
喜欢	那些	的	一个	基督教	主教	向	他的	同伴	-	生物	,	作为	他们	可能

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

就像基督教主教对待他的同胞那样，尽其所能地对待他们。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" ['doʊməs][et] - ['ʌksɔː] .

"	Domus	et	placens	Uxor	.
"	住宅	等	-	妻子	.

"Domus et placens Uxor.

" - [faindz] ['nʌθɪŋ] / - /

"	FAIRTHORN	FINDS	NOTHING	/	PLACENS	/
"	-	发现	没有什么	/	-	/

“费尔霍恩一无所获 /PLACENS/

[ɪn] [ðə; ðɪ] / ['ʌksɔː] / , [tuː; tə] [huːm] / ['doʊməs] /

IN	THE	/	UXOR	/	,	TO	WHOM	/	DOMUS	/
在	这	/	妻子	/	,	到	谁	/	住宅	/

在 /uxor/ 中，对于 /domus/

[ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

IS	INDEBTED	FOR	ITS	DESTRUCTION	.
是	负债累累	为了	它是	破坏	.

对其毁灭负有责任。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] !

Another	day	!
其他	天	!

又一天!

['laɪən(ə)l][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [nuːn] .

Lionel	is	expected	to	arrive	an	hour	or	two	after	noon	.
莱昂内尔	是	预期的	到	到达	一个	小时	或者	二	后	中午	.

预计莱昂内尔会在中午过后一两个小时到达。

['dærəl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Darrell	is	in	his	room	—	his	will	once	more	before	him	.
达雷尔	是	在	他的	房间	—	他的	将要	一次	更多的	前	他	.

达雷尔在他的房间里——他的遗嘱再次摆在他面前。

[hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ] [rʌf] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊdɪsɪl][baɪ] [wɪtʃ] ['fɔːli] [ɪz][tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

He	has	drawn	up	a	rough	copy	of	the	codicil	by	which	Fawley	is	to	pass	away	,
他	有	绘制	向上	一个	粗糙的	复制	的	这	遗嘱附录	经过	哪个	福利	是	到	经过	离开	,

他起草了一份关于福利去世后遗嘱附录的草稿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dærəl] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['lɜːnɪŋ] ,

and	the	name	of	Darrell	be	consigned	to	the	care	of	grateful	Learning	,
和	这	姓名	的	达雷尔	是	寄售	到	这	关心	的	感激的	学习	,

达雷尔的名字将交由感恩学习组织保管。

[lɪŋkt] [wɪð] ['praɪzɪz][ænd; ənd] ['feləʊʃɪps] ; — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] — [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] ['praɪvət] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ɪts] [ˈsepəlkə] ['beərəz] .

linked	with	prizes	and	fellowships	;	—	a	public	property	—	lost	for	ever	to	private	representatives	of	its	sepulchred	bearers	.
链接	和	奖品	和	奖学金	;	—	一个	民众	财产	—	丢失的	为了	曾经	到	私人的	代表	的	它是	已埋葬	持有者	.

与奖项和奖学金相关的——公共财产——永远地失去了，归其已故持有者的私人代表所有。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [duːmd] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

Preparations	for	departure	from	the	doomed	dwelling	-	house	have	begun	.
准备工作	为了	离开	从	这	注定失败	住宅	-	房子	有	开始	.

离开这座注定要倒塌的住所的准备工作已经开始。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] ['bɒksɪz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

There	are	large	boxes	on	the	floor	;
那里	是	大的	盒子	在	这	地面	;

地板上有一些大箱子;

[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['vɒljuːmz] — ['tʃiːfli] [ɪn] ['saɪəns] [ɔː(r)] ['klæsɪks] — [laɪ] [paɪld] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

and	favourite	volumes	—	chiefly	in	science	or	classics	—	lie	piled	beside	them	for	selection	.
和	最喜欢的	卷	—	主要	在	科学	或者	经典	—	说谎	堆积	旁	他们	为了	选择	.

而他们最喜欢的书籍——主要是科学或古典文学作品——则堆放在旁边，供人挑选。

[wɒt] [ɪz] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [gaɪ] ['dærəlz] [hɑːt] ?

What	is	really	at	the	bottom	of	Guy	Darrell's	heart	?
什么	是	真的	在	这	底部	的	盖伊	达雷尔的	心	?

盖伊·达雷尔内心深处究竟是什么?

[dʌz] [hiː; hi] [fiːl] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

Does	**he**	**feel**	**reconciled**	**to**	**his**	**decision**	**?**
做	他	感觉	和解	到	他的	决定	?

他是否对自己的决定感到释怀?

[ɪz][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][njuː] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [rɪ'wɔːd] ?

Is	**the**	**virtue**	**of**	**his**	**new**	**self**	**-**	**sacrifice**	**in**	**itself**	**a**	**consoling**	**reward**	**?**
是	这	美德	的	他的	新的	自己	-	牺牲	在	本身	一个	安慰	报酬	?

他这种新的自我牺牲精神本身是否就是一种令人欣慰的回报?

[ɪz] [ðæt] ['kɔːdiəl] [ɜː'bænəti] , [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

Is	**that**	**cordial**	**urbanity**	**,**	**that**	**cheerful**	**kindness**	**,**
是	那	亲切	城市化	,	那	快乐	仁慈	,

那是一种亲切的都市风度，那种令人愉悦的友善吗?

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [jet] [mɔː(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [sɪn'sɪə(r)][ɔː(r)]

by	**which**	**he**	**has**	**been**	**yet**	**more**	**endearing**	**himself**	**to**	**his**	**guests**	**,**	**sincere**	**or**
经过	哪个	他	有	到过	然而	更多的	可爱的	他自己	到	他的	客人	,	真诚	或者

[ə'sjuːmd] ?

assumed	**?**
假定	?

他这样做是否让他的客人更加喜欢他了呢？这种喜欢是真诚的还是装出来的?

[æz; əz][hiː; hi] [θrəʊz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

As	**he**	**throws**	**aside**	**his**	**pen**	**,**	**and**	**leans**	**his**	**cheek**	**on**	**his**	**hand**	**,**
作为	他	投掷	旁边	他的	笔	,	和	倾斜	他的	脸颊	在	他的	手	,

他扔掉笔，用手托着脸颊，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [meɪ] [pə'hæps] [best] ['ɑːnsə(r)] [ðəʊz] ['kwestʃənz] .

the	**expression**	**of**	**his**	**countenance**	**may**	**perhaps**	**best**	**answer**	**those**	**questions**	**.**
这	表达	的	他的	面容	可能	也许	最好的	回答	那些	问题	.

或许他脸上的表情最能回答这些问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] [ˌʌn'miŋ^ld] ['meləŋkəli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n]

It	**has**	**more**	**unmingled**	**melancholy**	**than**	**was**	**habitual**	**to**	**it**	**before**	**,**	**even**
它	有	更多的	未混合的	忧郁	比	曾是	习惯性的	到	它	前	,	甚至

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [gl'uːmɪəst] [muːdz] ;

when	**in**	**his**	**gloomiest**	**moods**	**;**
什么时候	在	他的	最阴郁的	情绪	;

即使在他最忧郁的心情中，也比以往更加纯粹的忧郁;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ;

but	**it**	**is**	**a**	**melancholy**	**much**	**more**	**soft**	**and**	**subdued**	**;**
但	它	是	一个	忧郁	很多	更多的	柔软的	和	低沉的	;

但它是一种更加柔和、内敛的忧郁;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːst] [ə; eɪ]

it	**is**	**the**	**melancholy**	**of**	**resignation**	**—**	**that**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**ceased**	**a**
它	是	这	忧郁	的	辞职	—	那	的	一个	男人	WHO	有	停止	一个

[lɒŋ] ['strʌg(ə)l] — [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːzd] ['neməsɪs] ,

long	**struggle**	**—**	**paid**	**his**	**offering**	**to**	**the**	**appeased**	**Nemesis**	**,**
长的	斗争	—	有薪酬的	他的	提供	到	这	安抚	复仇女神	,

这是听天由命的忧郁——一个结束了漫长斗争的人的忧郁——他已经向已平息的复仇女神献上了祭品。

[ɪn] ['kɑːstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['dɪərɪst] .

in	**casting**	**into**	**the**	**sea**	**the**	**thing**	**that**	**had**	**been**	**to**	**him**	**the**	**dearest**	**.**
在	铸件	进入	这	海	这	事物	那	有	到过	到	他	这	亲爱的	.

他将自己最珍爱的东西投入大海。

[bʌt; bət][ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] [kəm'pliːt] , [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'liːf] .

But	**in**	**resignation**	**,**	**when**	**complete**	**,**	**there**	**is**	**always**	**a**	**strange**	**relief**	**.**
但	在	辞职	,	什么时候	完全的	,	那里	是	总是	一个	奇怪的	宽慰	.

但是，当彻底接受现实时，总会有一种奇特的解脱感。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] ['meləŋkəli] , ['dærəl] [ɪz] [les] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Despite	that	melancholy	,	Darrell	is	less	unhappy	than	he	has	been	for	years	.
尽管	那	忧郁	,	达雷尔	是	较少的	不开心	比	他	有	到过	为了	年	.

尽管内心仍有忧郁，但达雷尔的不快乐程度比过去几年都要轻一些。

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'spens] [hæz; həz] [pɑːst] — [ə; eɪ][ləʊd] [biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	feels	as	if	a	suspense	has	passed	—	a	load	been	lifted	from	his
他	感觉	作为	如果	一个	悬念	有	通过了	—	一个	加载	到过	抬起	从	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他感觉如释重负，如释重负。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] ['hæpinəs]

After	all	,	he	has	secured	,	to	the	best	of	his	judgment	,	the	happiness
后	全部	,	他	有	安全	,	到	这	最好的	的	他的	判断	,	这	幸福

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

of	the	living	,
的	这	活的	,

毕竟，他已经尽其所能地保障了生者的幸福。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][hæz; həz] [biːn] ['veɪnli]

and	,	in	relinquishing	the	object	to	which	his	own	life	has	been	vainly
和	,	在	放弃	这	目的	到	哪个	他的	自己的	生活	有	到过	徒劳地

[dɪ'vəʊtɪd] ,

devoted	,
奉献	,

并且，在放弃他毕生为之奋斗却最终徒劳无功的目标时，

[ænd; ənd] ['iməuleit] [ðə; ði] [praɪd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz] [jet] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	immolating	the	pride	attached	to	it	,	he	has	yet	,	to	use	his	own
和	焚烧	这	自豪	随附的	到	它	,	他	有	然而	,	到	使用	他的	自己的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

尽管他抛弃了与之相关的骄傲，但用他自己的话说，他还没有做到

[peɪd] [hɪz; ɪz] " [djuːz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

paid	his	"	dues	to	the	dead	.
有薪酬的	他的	"	会费	到	这	死的	.

他向死者偿还了“应得的报酬”。

" [nəʊ] [dɪ'sendənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒæspə(r)] ['luːsli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌgɑːbriː'e] - [wɪl] [sɪt]

"	No	descendant	from	a	Jasper	Losely	and	a	Gabrielle	Desmarets	will	sit
"	不	后裔	从	一个	碧玉	松散地	和	一个	加布里埃尔	-	将要	坐

[æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] ['gɑːnə] ,

as	mistress	of	the	house	in	which	Loyalty	and	Honour	had	garnered	,
作为	情妇	的	这	房子	在	哪个	忠诚	和	荣誉	有	获得	,

“任何一位出自贾斯珀·洛斯利和加布里埃尔·德斯马雷的后裔，都不能成为忠诚与荣誉缔造的家族的女主人。”

[wɪð] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

with	the	wrecks	of	fortune	,
和	这	残骸	的	财富	,

随着命运的残骸，

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] ['naɪtli] [feɪm] — [nɔː(r)] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dærəl] [θruː]

the	memories	of	knightly	fame	—	nor	perpetuate	the	name	of	Darrell	through
这	回忆	的	骑士精神	名声	—	也不	延续	这	姓名	的	达雷尔	通过

['tʃɪldrən] [huːz] [blʌd] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk][ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [frɔːd] .

children	whose	blood	has	a	source	in	the	sink	of	infamy	and	fraud	.
孩子们	谁	血	有	一个	来源	在	这	下沉	的	骂名	和	欺诈罪	.

骑士荣耀的记忆——也不允许通过血脉源自耻辱和欺诈之渊的后代来延续达雷尔的名字。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l] [praɪd] ;

Nor	was	this	consolation	that	of	a	culpable	pride	;
也不	曾是	这	安慰	那	的	一个	有罪的	自豪	;

这种安慰并非源于可耻的骄傲；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ɪts]['predʒədɪsɪz]

it	was	bought	by	the	abdication	of	a	pride	that	had	opposed	its	prejudices
它	曾是	买	经过	这	退位	的	一个	自豪	那	有	反对	它是	偏见

[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [wɜːθ] — [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['hæpinəs] .

to	living	worth	—	to	living	happiness	.
到	活的	值得	—	到	活的	幸福	.

它源于一种傲慢的放弃，这种傲慢曾经阻碍了它追求生活价值——追求幸福。

['səufi; 'sɔ-] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — ['laɪən(ə)l] [nɒt] [bɑːd]

Sophy	would	not	be	punished	for	sins	not	her	own	—	Lionel	not	barred
索菲	会	不是	是	受到惩罚	为了	罪孽	不是	她	自己的	—	莱昂内尔	不是	禁止

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [praɪz] [ðæt] [ɜːθ] ['nevə(r)] [maɪt] [rɪ'pleɪs] .

from	a	prize	that	earth	never	might	replace	.
从	一个	奖	那	地球	绝不	可能	代替	.

索菲不会因为不是她自己的罪过而受到惩罚——莱昂内尔也不会被剥夺获得人间永远无法替代的奖赏的权利。

[wɒt] ['mætəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] , [əʊld] , ['desələt] ['mænə(r)] - [haʊs] — [ə; eɪ] [fjuː]

What	mattered	to	them	a	mouldering	,	old	,	desolate	manor	-	house	—	a	few
什么	重要	到	他们	一个	模压	,	老的	,	荒凉	庄园	-	房子	—	一个	很少

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l]['eɪkəz] ?

hundreds	of	pitiful	acres	?
数百	的	可怜	英亩	?

对他们来说，一座破败不堪、荒凉破旧的庄园宅邸，以及几百英亩可怜的土地，又有什么关系呢?

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [les] ['bluːmɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)]['hɒlədeɪ] ['sʌmə(r)] - [nuːn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

Their	children	would	not	be	less	blooming	if	their	holiday	summer	-	noons	were	not
他们的	孩子们	会	不是	是	较少的	盛开	如果	他们的	假期	夏天	-	中午	是	不是

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['dɑːksəm] [triːz] — [nɔː(r)] [les] ['laɪvli] [ɒv; əv] [wɪt] [ɪf] [ðeə(r)] [skuːl] [θiːmz]

shaded	by	those	darksome	trees	—	nor	less	lively	of	wit	if	their	school	themes
阴影	经过	那些	黑暗的	树木	—	也不	较少的	热闹	的	有	如果	他们的	学校	主题

[wɜː(r); wə(r)] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ,

were	signed	in	the	name	,
是	签名	在	这	姓名	,

即使孩子们在暑假的午后没有那些浓密的树荫遮蔽，他们的青春活力也不会减弱；即使学校的主题曲是以他们的名义创作的，他们的才智也不会减弱。

[nɒt][ɒv; əv] ['dærəl] , [bʌt; bət] ['hɔːtən] .

not	of	Darrell	,	but	Haughton	.
不是	的	达雷尔	,	但	霍顿	.

不是达雷尔的，而是霍顿的。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['nɜːvəs] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	slight	nervous	knock	at	the	door	.
一个	轻微	紧张的	敲	在	这	门	.

一阵轻微而紧张的敲门声。

['dærəl] [hæz; həz] ['sʌmənd] - ; - ['entəz] .

Darrell	has	summoned	Fairthorn	;	Fairthorn	enters	.
达雷尔	有	被召唤	-	;	-	进入	.

达雷尔召来了费尔索恩；费尔索恩进来了。

['dærəl] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n]

Darrell	takes	up	a	paper	;	it	contains	minute	instructions	as	to	the	demolition
达雷尔	需要	向上	一个	纸	;	它	包含	分钟	指示	作为	到	这	拆除

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] .

of	the	two	buildings	.
的	这	二	建筑物	.

达雷尔拿起一张纸；上面详细记录着拆除这两栋建筑物的指示。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [paɪl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [səʊld] , [kɑːt] [ə'weɪ] — ['enihaʊ]

The	materials	of	the	new	pile	may	be	disposed	of	,	sold	,	carted	away	—	anyhow
这	材料	的	这	新的	桩	可能	是	处置	的	,	卖	,	推车	离开	—	无论如何

, ['eniweə(r)] .

,	anywhere	.
,	任何地方	.

新堆的材料可以被处置、出售、运走——总之，可以以任何方式运到任何地方。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪkrɪd] — [nɒt] [ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [frɒm; frəm]

Those	of	the	old	house	are	sacred	—	not	a	brick	to	be	carried	from
那些	的	这	老的	房子	是	神圣	—	不是	一个	砖	到	是	携带	从

[ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	precincts	around	it	.
这	辖区	大约	它	.

老房子的砖瓦都是神圣的——周围区域连一块砖都不能搬走。

[nəʊ] ; [frɒm; frəm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ruːf] ,

No	;	from	foundation	to	roof	,
不	;	从	基础	到	屋顶	,

不；从地基到屋顶，

[ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['paɪəsli] [rɪ'muːvd] — [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['fɔːm(ə)l] [ɪn'tɜːmənt] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['bʊzəm]

all	to	be	piously	removed	—	to	receive	formal	interment	deep	in	the	still	bosom
全部	到	是	虔诚地	已移除	—	到	收到	正式的	安葬	深的	在	这	仍然	怀

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

of	the	little	lake	,
的	这	小的	湖	,

全部都要虔诚地移走——正式安葬在静谧的小湖深处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːf] ['əʊvə(r)] .

and	the	lake	to	be	filled	up	and	turfed	over	.
和	这	湖	到	是	已填	向上	和	草皮	超过	.

湖泊将被填平，并铺上草皮。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ænt'ɪkwɪtiz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dærəl] [mju'ziːəm] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv]

The	pictures	and	antiquities	selected	for	the	Darrell	Museum	are	,	of
这	图片	和	古董	已选	为了	这	达雷尔	博物馆	是	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

达雷尔博物馆所收藏的画作和古董，当然包括：

[tuː; tə] [biː; bi] ['keəfəli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['lʌndən] — ['weəhaʊs] ['seɪfli] [tɪl] [ðə; ði] [gɪft] [frɒm; frəm]

to	be	carefully	transported	to	London	—	warehoused	safely	till	the	gift	from
到	是	小心	运输	到	伦敦	—	仓库	安全	直到	这	礼物	从

['əʊnə(r)] [tuː; tə] ['neɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['liːgəli] ['rætɪfaɪd] .

owner	to	nation	be	legally	ratified	.
所有者	到	国家	是	合法地	已批准	.

将被小心运往伦敦——安全存放，直到所有者向国家赠送的礼物得到法律批准。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [les] ['vælјuː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] .

The	pictures	and	articles	of	less	value	will	be	sent	to	an	auction	.
这	图片	和	文章	的	较少的	价值	将要	是	发送	到	一个	拍卖	.

价值较低的图片和物品将被送去拍卖。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði] , [ðə; ði][əʊld]

But	when	it	came	to	the	old	family	portraits	in	the	Manorhouse	,	the	old
但	什么时候	它	来了	到	这	老的	家庭	肖像	在	这	庄园	,	这	老的

['həʊmli] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

homely	furniture	,
家常的	家具	,

但当谈到庄园里那些古老的家庭肖像画和温馨的旧家具时，

[fəmˈɪliəɹaɪzd] [tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd][juːz][ænd; ənd] [lʌv] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] , ['dærəl] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

familiarised	to	sight	and	use	and	love	from	infancy	,	Darrell	was	at	a
熟悉的	到	视线	和	使用	和	爱	从	婴儿期	,	达雷尔	曾是	在	一个

[lɒs] ; [hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [feɪld] .

loss	;	his	invention	failed	.
损失	;	他的	发明	失败的	.

达雷尔从小就熟悉了视觉、使用和喜爱，因此他感到束手无策；他的发明失败了。

[ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

That	question	was	reserved	for	further	consideration	.
那	问题	曾是	预订的	为了	更远	考虑	.

该问题留待进一步考虑。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [sez] - , ['blʌntli] [ænd; ənd] ['kɔːsli] , [ɜːdʒɪŋ] [æt; ət] [liːst] [rɪˈpriːv] ; "

"	And	why	,	"	says	Fairthorn	,	bluntly	and	coarsely	,	urging	at	least	reprieve	;	"
"	和	为什么	,	"	说道	-	,	直截了当地	和	粗略地	,	敦促	在	至少	缓刑	;	"

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

why	,	if	it	must	be	,
为什么	,	如果	它	必须	是	,

“为什么？”费尔索恩直截了当地粗鲁地问道，恳求至少给予宽限；“为什么，如果非要如此，

[nɒt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ?

not	wait	till	you	are	no	more	?
不是	等待	直到	你	是	不	更多的	?

难道要等到你不在人世才去吗?

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [biː; bi] ['berid] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

Why	must	the	old	house	be	buried	before	you	are	?	"
为什么	必须	这	老的	房子	是	埋葬	前	你	是	?	"

为什么一定要先埋葬老房子，你才能被埋葬?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dærəl] , " [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , [left] [baɪ] [wɪl] , [wʊd] [siːm] [ə; eɪ]

"	Because	,	"	answered	Darrell	,	"	such	an	order	,	left	by	will	,	would	seem	a
"	因为	,	"	回答	达雷尔	,	"	这样的	一个	命令	,	左边	经过	将要	,	会	似乎	一个

[rɪˈprəʊtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['eəz] ;

reproach	to	my	heirs	;
责备	到	我的	继承人	;

“因为，”达雷尔回答说，“这样的遗嘱，对我的继承人来说似乎是一种羞辱；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wuːnd] ['laɪən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

it	would	wound	Lionel	to	the	quick	.
它	会	伤口	莱昂内尔	到	这	快的	.

这会深深刺痛莱昂内尔。

[dʌn] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst]['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

Done	in	my	lifetime	,	and	just	after	I	have	given	my	blessing	on	his	marriage	,
完毕	在	我的	寿命	,	和	只是	后	我	有	给定	我的	祝福	在	他的	婚姻	,

在我有生之年，就在我祝福他结婚之后，这件事就发生了。

[aɪ][kæn; kən] [səˈdʒest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [mænz] [wɪm] ;

I	can	suggest	a	thousand	reasons	for	an	old	man's	whim	;
我	能	建议	一个	千	原因	为了	一个	老的	男人的	一时兴起	;

我可以列举出一千个老人突发奇想的理由；

[ænd; ənd][maɪ]['mænə(r)] [ə'ləʊn] [wɪl] [dɪ'spel] [ɔ:l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌvət] [ə'frʌnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ]
and **my** **manner** **alone** **will** **dispel** **all** **idea** **of** **a** **covert** **affront** **to** **his** **charming**
和 我的 方式 独自的 将要 打消 全部 主意 的 一个 隐蔽 冒犯 到 他的 迷人
['ɪnəs(ə)nt] [braɪd] . "
innocent **bride** **.** **"**
清白的 新娘 . "

单凭我的态度，就能消除所有人对我这位美丽纯洁的新娘有任何暗中冒犯的念头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [hæŋd] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] , " ['mʌtə] - ,
" **I** **wish** **she** **were** **hanged** **,** **with** **all** **my** **heart** **,** **"** **muttered** **Fairthorn** **,**
" 我 希望 她 是 绞刑 , 和 全部 我的 心 , " 低声说道 - ,

“我真心希望她被绞死，”费尔索恩喃喃自语道。

" ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tu:; tə][du:; də] [sʌtʃ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mɪstʃɪf] !
" **coming** **here** **to** **do** **such** **astonishing** **mischief** **!**
" 未来 这里 到 做 这样的 惊人 恶作剧 !

“来这里做如此惊人的恶作剧！”

[bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [aɪ][kænt] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] ; - [tɪz][nəʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] .
But **,** **sir** **,** **I** **can't** **obey** **you** **;** **'** **tis** **no** **use** **talking** **.**
但 , 先生 , 我 不能 服从 你 ; - 的 不 使用 说 .

但是，先生，我不能服从您；说话也没用。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][wʌn] [els] .
You **must** **get** **some** **one** **else** **.**
你 必须 得到 一些 一 别的 .

你必须另找他人。

['pɑ:sn] ['mɔ:rli] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] — [wɪð] ['pleʒə(r)] [tu:] , [nəʊ] [daʊt] ;
Parson **Morley** **will** **do** **it** **—** **with** **pleasure** **too** **,** **no** **doubt** **;**
牧师 莫利 将要 做 它 — 和 乐趣 也 , 不 怀疑 ;

莫利牧师会这么做的——毫无疑问，他也会很乐意这么做；

[ɔ:(r)] [ðæt] ['hɔbl] [əʊld][mæn] [hu:m] [aɪ] [sə'spekt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kʌndʒərə] .
or **that** **hobbling** **old** **man** **whom** **I** **suspect** **to** **be** **a** **conjurer** **.**
或者 那 跛行 老的 男人 谁 我 怀疑 到 是 一个 魔术师 .

或者那个跛脚的老人，我怀疑他是个魔术师。

[hu:] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi] [meɪ] [get] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð]
Who **knows** **but** **what** **he** **may** **get** **knocked** **on** **the** **head** **as** **he** **is** **looking** **on** **with**
WHO 知道 但 什么 他 可能 得到 敲门 在 这 头 作为 他 是 寻找 在 和
[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wʌn] [aɪ] ;
his **wicked** **one** **eye** **;**
他的 邪恶 一 眼睛 ;

谁知道他会不会因为用他那只邪恶的独眼看着什么，而被人一拳打在头上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][hɪm] , [tu:] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt]
and **then** **there** **will** **be** **an** **end** **of** **him** **,** **too** **,** **which** **would** **be** **a** **great**
和 然后 那里 将要 是 一个 结尾 的 他 , 也 , 哪个 会 是 一个 伟大的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! "
satisfaction **!** **"**
满意 ! "

然后他也会完蛋，那将是多么令人痛快！

" [pʃɔ:] , [maɪ][dɪə(r)] [dɪk] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [aɪ][kæn; kən][ɑ:sk][bʌt; bət][ju:; jʊ] .
" **Pshaw** **,** **my** **dear** **Dick** **;** **there** **is** **no** **one** **else** **I** **can** **ask** **but** **you** **.**
" 呸 , 我的 亲爱的 迪克 ; 那里 是 不 一 别的 我 能 问 但 你 .

“呸，我亲爱的迪克；除了你，我还能找谁呢？”

[ðə; ði] ['pɑ:sn] [wʊd] ['ɑ:gju:] ; [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['argjuɪŋ] ;
The **Parson** **would** **argue** **;** **I've** **had** **enough** **of** **his** **arguings** **;**
这 牧师 会 争论 ; 我已经 有 足够的 的 他的 论点 ;

牧师会争辩；我已经受够了他的争辩；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [huːm] [maɪ] [əʊn] ['argjuiŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] .

and	the	old	man	is	the	last	whom	my	own	arguings	could	deceive	.
和	这	老的	男人	是	这	最后的	谁	我的	自己的	论点	可以	欺骗	.

而这位老人，是我所有论点都无法欺骗的最后一个人。

['fiːæt; 'fiːət][dʒʌ'stɪʃiə] . "

Fiat	justitia	.	"
菲亚特	正义	.	"

“Fiat justitia.”

" [doʊnt] , [sɜː(r)] , [doʊnt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] — - [tɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [sɜː(r)] , " [sɔb]

"	Don't	,	sir	,	don't	;	you	are	breaking	my	heart	—	'	tis	a	shame	,	sir	,	"	sobbed
"	不	,	先生	,	不	;	你	是	打破	我的	心	—	-	的	一个	耻辱	,	先生	,	"	啜泣

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

the	poor	faithful	rebel	.
这	贫穷的	忠实	反叛	.

“别这样，先生，别这样；您伤透了我的心——真是太可惜了，先生，”可怜的忠诚叛军抽泣着说。

" [wel] , [dɪk] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] [fɜːst] [tuː; tə]

"	Well	,	Dick	,	then	I	must	see	it	done	myself	;	and	you	shall	go	on	first	to
"	出色地	,	迪克	,	然后	我	必须	看	它	完毕	我	;	和	你	将	去	在	第一的	到

[sə'rentəu] ,

Sorrento	,
索伦托	,

“好吧，迪克，那我必须亲自去办这件事；你先去索伦托。”

[ænd; ənd]['haɪə(r)][sʌm; səm] ['vɪlə] [tuː; tə] [suːt] [ˌjuː 'es] .

and	hire	some	villa	to	suit	us	.
和	聘请	一些	别墅	到	套装	我们	.

租几栋适合我们的别墅。

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] ['laɪən(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['mærid] [nekst] [wiːk] ; [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi]

I	don't	see	why	Lionel	should	not	be	married	next	week	;	then	the	house	will	be
我	不	看	为什么	莱昂内尔	应该	不是	是	已婚	下一个	星期	;	然后	这	房子	将要	是

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

我不明白为什么莱昂内尔下周不能结婚；那样房子就空出来了。

[ænd; ənd] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kaʊədli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

And	—	yes	—	it	was	cowardly	in	me	to	shrink	.
和	—	是的	—	它	曾是	胆小	在	我	到	收缩	.

是的，我的退缩是懦弱的表现。

[maɪn] [biː; bi][ðə; ði][tɑːsk] .

Mine	be	the	task	.
矿	是	这	任务	.

这是我的任务。

[ʃeɪm] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

Shame	on	me	to	yield	it	to	another	.
耻辱	在	我	到	屈服	它	到	其他	.

我竟然把它拱手让给了别人，真是惭愧。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [fluːt] , [dɪk] .

Go	back	to	thy	flute	,	Dick	.
去	后退	到	你的	长笛	,	迪克	.

回去吹你的笛子吧，迪克。

- ['niːkweɪ] ['tibiə]

'	Neque	tibias
-	内克	胫骨

'Neque tibias

[juːˈtɜːpi] - , [ˌen iː ˈsiː] [ˌpɔliˈhimniə]
Euterpe cohibet , nec Polyhymnia
欧特佩 - , nec 波吕许谟尼亚

Euterpe cohibet, nec Polyhymnia

- - [tɛndɪr] [ˈbɑːrbɪtɑːn] ! -
Lesboum refugit tendere barbiton ! '
- - 特雷德 巴比通 ! -

Lesboum refugitendere barbiton！ '

" [æt; ət] [ðæt] [lɑːst] [rɪˈmɔːsləs] [ʃɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həˈreɪʃən] [ˈkwɪvə(r)] , " [vɛnəneɪtɪs] [ˈgrævɪdə]
" At that last remorseless shaft from the Horatian quiver , " Venenatis gravida
" 在 那 最后的 冷酷无情 轴 从 这 贺拉斯 颤动 , " 毒液 孕妇
[sədʒɪtɪs] ,
sagittis ,
矢状面 ,

“在霍拉斯箭袋中最后无情的箭矢中，“Venenatis gravida sagittis，

" - [kʊd; kəd][stænd] [graʊnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
" Fairthorn could stand ground no longer ;
" - 可以 站立 地面 不 更长 ;

费尔索恩再也无法坚守阵地了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæmb(ə)l] — [ə; eɪ] [plʌndʒ] — [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈvænɪʃd]
there was a shamble — a plunge — and once more the man was vanished
那里 曾是 一个 混乱 — 一个 暴跌 — 和 一次 更多的 这 男人 曾是 消失了
.
:
.

一阵踉跄——一声跌倒——那人再次消失了。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [fluːt] - [ˈpleɪə(r)] [ʃəʊz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmjuːzɪk] [hæθ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ]
THE FLUTE - PLAYER SHOWS HOW LITTLE MUSIC HATH POWER TO SOOTHE THE SAVAGE
这 长笛 - 玩家 演出 如何 小的 音乐 有 力量 到 舒缓 这 野蛮的
[brest] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .
BREAST — OF A MUSICIAN .
胸部 — 的 一个 音乐家 .

吹笛人表明，音乐的力量多么有限，无法抚慰音乐家狂野的心灵。

- [faʊnd] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ˈlaɪən(ə)l]
Fairthorn found himself on the very spot in which , more than five years ago , Lionel
- 成立 他自己 在 这 非常 点 在 哪个 , 更多的 比 五 年 前 , 莱昂内尔
,
,
,

费尔索恩发现自己身处五年多前莱昂内尔·费尔索恩也曾到过的地方。

[stʌŋ] [baɪ] - [əʊn] [ɪnˈkɒntɪnənt] [ˈprɪklz] , [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ˈdærəl] .
stung by Fairthorn's own incontinent prickles , had been discovered by Darrell .
被蜇了 经过 - 自己的 失禁 刺 , 有 到过 发现 经过 达雷尔 .

被费尔索恩自己不受控制的刺扎伤后，达雷尔发现了这一点。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] ; [ðeə(r)] , [laɪk] [ðə; ði]

There	he	threw	himself	on	the	ground	,	as	the	boy	had	done	;	there	,	like	the
那里	他	扔	他自己	在	这	地面	,	作为	这	男生	有	完毕	;	那里	,	喜欢	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他像那个男孩一样，扑倒在地；在那里，像那个男孩一样，

[hiː; hi] [bruːd] ['muːdɪli] , ['bɪtəli] — [sɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

he	brooded	moodily	,	bitterly	—	sore	with	the	world	and	himself	.
他	沉思	情绪低落地	,	苦涩地	—	疮	和	这	世界	和	他自己	.

他闷闷不乐，满腹牢骚——对这个世界和自己都感到不满。

[tuː; tə] [ðæt] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd][səʊ] [ʃɒkt] [hɪm] ,

To	that	letter	,	written	on	the	day	that	Darrell	had	so	shocked	him	,
到	那	信	,	书面	在	这	天	那	达雷尔	有	所以	震惊	他	,

在那封信中，达雷尔让他大吃一惊的那天，他写道：

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] ['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [fə'lɔːn] — [həʊp] , [nəʊ]['ɑːnsə(r)]

and	on	which	letter	he	had	counted	as	a	last	forlorn	—	hope	,	no	answer
和	在	哪个	信	他	有	计数	作为	一个	最后的	绝望	—	希望	,	不	回答

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

had	been	given	.
有	到过	给定	.

他寄予厚望的那封信，至今仍未收到回复。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , ['laɪən(ə)l] [wʊd] [ə'raɪv] ; [ðəʊz] ['heɪtfl] ['nʌpʃlz] ,

In	an	hour	or	so	,	Lionel	would	arrive	;	those	hateful	nuptials	,
在	一个	小时	或者	所以	,	莱昂内尔	会	到达	;	那些	可恶	婚礼	,

大约一个小时后，莱昂内尔就会到；那些令人厌恶的婚礼，

[duːm] ['fɔːli] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [duːmd] [trɔɪ] , [wʊd]

dooming	Fawley	as	the	nuptials	of	Paris	and	Helen	had	doomed	Troy	,	would
注定失败	福利	作为	这	婚礼	的	巴黎	和	海伦	有	注定失败	特洛伊	,	会

[biː; bi] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] .

be	finally	arranged	.
是	最后	安排	.

就像帕里斯和海伦的婚礼注定了特洛伊的毁灭一样，福雷的命运也将最终被安排妥当。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [wʊd] [kə'mens] .

In	another	week	the	work	of	demolition	would	commence	.
在	其他	星期	这	工作	的	拆除	会	开始	.

再过一周，拆除工作将正式开始。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [liːv] ['dærəl] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðæt] [wɜːk] .

He	never	meant	to	leave	Darrell	to	superintend	that	work	.
他	绝不	意思是	到	离开	达雷尔	到	督	那	工作	.

他从未打算让达雷尔负责监督那项工作。

[nəʊ] ; ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [hiː; hi] [njuː] [wel]

No	;	grumble	and	refuse	as	he	might	till	the	last	moment	,	he	knew	well
不	;	叽	和	拒绝	作为	他	可能	直到	这	最后的	片刻	,	他	知道	出色地

[ɪ'nʌf] [ðæt] ,

enough	that	,
足够的	那	,

不；尽管他会抱怨和拒绝到最后一刻，但他心里很清楚，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] , ['rɪtʃəd] - ,

when	it	came	to	the	point	,	he	,	Richard	Fairthorn	,
什么时候	它	来了	到	这	观点	,	他	,	理查德	-	,

到了关键时刻，他，理查德·费尔索恩，

[mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)]['eni] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [gai] ['dærəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pæŋ] .

must	endure	any	torture	that	could	save	Guy	Darrell	from	a	pang	.
必须	忍受	任何	酷刑	那	可以	节省	盖伊	达雷尔	从	一个	疼痛	.

必须忍受任何能使盖伊·达雷尔免受痛苦的折磨。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɒmz] ['sɪŋɪŋ] [ləʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪvz] — [ðə; ðɪ]['pætə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [krɪsp] [liːvz] .

A	voice	comes	singing	low	through	the	grove	—	the	patter	of	feet	on	the	crisp	leaves	.
一个	嗓音	来	歌唱	低的	通过	这	树林	—	这	语调	的	脚	在	这	脆	树叶	.

树林中传来低沉的歌声——脚步声轻快地落在沙沙作响的树叶上。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] ; [sɜː(r)]['aɪzək][ɪz] ['skruːtinaiz] [hɪm] ['greɪvli] — [bɪ'haɪnd][sɜː(r)]['aɪzək] , ['dærəlz] [əʊn] [dəʊ] ,

He	looks	up	;	Sir	Isaac	is	scrutinising	him	gravely	—	behind	Sir	Isaac	,	Darrell's	own	doe	,
他	看起来	向上	;	先生	艾萨克	是	仔细审查	他	严重地	—	在后面	先生	艾萨克	,	达雷尔的	自己的	雌鹿	,

他抬起头；艾萨克爵士正严肃地打量着他——在艾萨克爵士身后，是达雷尔自己的母鹿，

[led] ['peɪʃntli] [baɪ]['səufi; 'sɔ-] , [jes] , ['lendɪŋ] [ɪts] ['feɪθləs] [nek] [tuː; tə] [ðæt] ['fiːmeɪl] ['krɪmɪnlz] [di'strɔi] [hænd] .

led	patiently	by	Sophy	,	yes	,	lending	its	faithless	neck	to	that	female	criminal's	destroying	hand	.
引领	耐心	经过	索菲	,	是的	,	贷款	它是	不忠	脖子	到	那	女性	罪犯的	摧毁	手	.

是的，在索菲的耐心带领下，它背信弃义地将脖子伸向那个女罪犯的毁灭之手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [saɪt] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] .

He	could	not	bear	that	sight	,	which	added	insult	to	injury	.
他	可以	不是	熊	那	视线	,	哪个	额外	侮辱	到	受伤	.

他无法忍受那一幕，这无疑是雪上加霜。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ʌp] — [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][sɜː(r)]['aɪzək] — [snætʃt] [ðə; ðɪ][dəʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gɜːrlz][hænd] ,

He	scrambled	up	—	darted	a	kick	at	Sir	Isaac	—	snatched	the	doe	from	the	girl's	hand	,
他	打乱	向上	—	飞镖	一个	踢	在	先生	艾萨克	—	抢夺	这	雌鹿	从	这	女孩们	手	,

他猛地爬起来——朝艾萨克爵士踢了一脚——从女孩手中抢走了那只母鹿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ([hɜː(r); hə(r)] — [nɒt]['səufi; 'sɔ-] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dəʊ]) [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] ,

and	looked	her	in	the	face	(	her	—	not	Sophy	,	but	the	doe	)	with	a	reproach	that	,
和	看起来	她	在	这	脸	(	她	—	不是	索菲	,	但	这	雌鹿	)	和	一个	责备	那	,

他直视着她的脸（指的是她——不是索菲，而是那只母鹿），眼神中充满了责备，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [bruːt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

if	the	brute	had	not	been	lost	to	all	sense	of	shame	,
如果	这	蛮力	有	不是	到过	丢失的	到	全部	感觉	的	耻辱	,

如果这个畜生还没有丧失所有羞耻心的话，

[wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] , [hiː; hi] [sed] : " [nəʊ] , [mɪs] !

would	have	cut	her	to	the	heart	;	then	,	turning	to	Sophy	,	he	said	:	"	No	,	Miss	!
会	有	切	她	到	这	心	;	然后	,	转弯	到	索菲	,	他	说	:	"	不	,	错过	!

他会狠狠地刺痛她的心；然后，他转向索菲，说道："不，小姐！"

[ai][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] — [fed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , [mɪs] .

I	reared	this	creature	—	fed	it	with	my	own	hands	,	Miss	.
我	饲养	这	生物	—	美联储	它	和	我的	自己的	双手	,	错过	.

这只动物是我养大的——是我亲手喂养的，小姐。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [gai] ['dærəl] , [mɪs] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃænt] [sti:l] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɪm] ,

I	gave	it	up	to	Guy	Darrell	,	Miss	;	and	you	shan't	steal	this	from	him	,
我	给予	它	向上	到	盖伊	达雷尔	,	错过	;	和	你	不会	偷	这	从	他	,

小姐，我把它给了盖伊·达雷尔；你休想从他那儿偷走它。

[wɒt'evə(r)] [els] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də] , [mɪs] .

whatever	else	you	may	do	,	Miss	.
任何	别的	你	可能	做	,	错过	.

小姐，不管你还能做什么。

" ['səʊfi; 'sɔ-] . — " [ɪn'di:d] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	SOPHY	.	—	"	Indeed	,	Mr	.	Fairthorn	,
"	索菲	.	—	"	的确	,	先生	.	-	,

“索菲——”的确，费尔索恩先生，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [seɪk] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]

it	was	for	Mr	.	Darrell's	sake	that	I	wished	to	make	friends	with	the
它	曾是	为了	先生	.	达雷尔的	清酒	那	我	希望	到	制作	朋友们	和	这

[dəʊ] — [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)][sɜ:(r)]['aɪzək] ,

doe	—	as	you	would	with	poor	Sir	Isaac	,
雌鹿	—	作为	你	会	和	贫穷的	先生	艾萨克	,

我之所以想和那只母鹿交朋友，是为了达雷尔先生的缘故——就像你会和可怜的艾萨克爵士交朋友一样。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mɪstə(r)] .

if	you	would	but	try	and	like	me	—	a	little	,	only	a	very	little	,	Mr	.
如果	你	会	但	尝试	和	喜欢	我	—	一个	小的	,	仅有的	一个	非常	小的	,	先生	.

- .

Fairthorn	.
-	.

如果您能试着喜欢我一点——哪怕只是一点点，费尔索恩先生。

" - . — " [doʊnt] !

"	FAIRTHORN	.	—	"	Don't	!
"	-	.	—	"	不	!

“费尔霍恩——”别！

" ['səʊfi; 'sɔ-] . — " [doʊnt] [wɒt] ?

"	SOPHY	.	—	"	Don't	what	?
"	索菲	.	—	"	不	什么	?

索菲——“什么？”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [ai][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [ju:; jʊ] ['sʌmhaʊ] .

I	am	so	sorry	to	see	I	have	annoyed	you	somehow	.
我	是	所以	对不起	到	看	我	有	恼怒	你	不知何故	.

很抱歉我可能在某些方面惹恼了您。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] .

You	have	not	been	the	same	person	to	me	the	last	two	or	three	days	.
你	有	不是	到过	这	相同的	人	到	我	这	最后的	二	或者	三	天	.

过去两三天，你对我的态度和以前不一样了。

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ; [skəʊld][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

Tell	me	what	I	have	done	wrong	;	scold	me	,	but	make	it	up	.
告诉	我	什么	我	有	完毕	错误的	;	骂	我	,	但	制作	它	向上	.

告诉我我做错了什么；责备我，但要弥补我。

" - . — " [doʊnt]['həʊldaʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" FAIRTHORN . — " Don't holdout your hand to me !
" - . — " 不 坚守者 你的 手 到 我 !

“费尔索恩——”别向我伸出手!

[doʊnt][biː; bi]['smaɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] !
Don't be smiling in my face !
不 是 微笑 在 我的 脸 !

别对我笑!

[ai][doʊnt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't choose it !
我 不 选择 它 !

我没有选择它!

[get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] !
Get out of my sight !
得到 出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] — ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɒv; əv]
You are standing between me and the old house — robbing me even of
你 是 常设 之间 我 和 这 老的 房子 — 抢劫 我 甚至 的
[maɪ][lɑːst] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] —
my last looks at the home which you —
我的 最后的 看起来 在 这 家 哪个 你 —

你挡在我与那座老房子之间——甚至剥夺了我最后看一眼你曾拥有的家的机会——

" ['səʊfi; 'sɔ-] . — " [wɪtʃ]
" SOPHY . — " Which
" 索菲 . — " 哪个

“索菲——哪个

[ai] — [wɒt] ?
I — what ?
我 — 什么 ?

我——什么?

" - . — " [doʊnt] , [ai] [seɪ] , [doʊnt] — [doʊnt] [tempt] [ˌem 'iː] .
" FAIRTHORN . — " Don't , I say , don't — don't tempt me .
" - . — " 不 , 我 说 , 不 — 不 诱惑 我 .

“费尔索恩——”我说，别——别诱惑我。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][ɑːsk] ['kwestʃənz] — [ðæts] [ɔːl] .
You had better not ask questions — that's all .
你 有 更好的 不是 问 问题 — 那就是 全部 .

你最好别问问题——就这些。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] ; [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall tell you the truth ; I know I shall ; my tongue is itching to tell it .
我 将 告诉 你 这 真相 ; 我 知道 我 将 ; 我的 舌头 是 瘙痒 到 告诉 它 .

我会告诉你真相；我知道我会的；我的舌头都痒痒的，迫不及待地想说出来。

[pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] .
Please to walk on .
请 到 走 在 .

请继续往前走。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['ruːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪə(r)] ,
" Despite the grotesque manner and astounding rudeness of the flute - player ,
" 尽管 这 怪诞 方式 和 惊人 粗鲁 的 这 长笛 - 玩家 ,

尽管那位吹笛者的举止怪诞，举止粗鲁得令人震惊，

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['dʒenjuɪn]

his	distress	of	mind	was	so	evident	—	there	was	something	so	genuine
他的	痛苦	的	头脑	曾是	所以	明显	—	那里	曾是	某物	所以	真的

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːdɪkrəs] ['æŋgə(r)] — [ðæt] - [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	earnest	at	the	bottom	of	his	ludicrous	anger	—	that	Sopby	began	to
和	认真	在	这	底部	的	他的	荒谬	愤怒	—	那	-	开始	到

[fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

feel	a	vague	presentiment	of	evil	.
感觉	一个	模糊的	预感	的	邪恶的	.

他精神上的痛苦如此明显——在他滑稽的愤怒背后，隐藏着如此真挚和严肃的东西——以至于索比开始隐隐感到一种不祥的预感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ]

That	she	was	the	mysterious	cause	of	some	great	suffering	to	this	strange
那	她	曾是	这	神秘	原因	的	一些	伟大的	痛苦	到	这	奇怪的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

她就是给这个神秘的敌人带来巨大痛苦的根源。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [prə'vɒʊkt] , [wɒz; wəz][klɪə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ðeəfɔː(r)] ,

whom	she	had	unconsciously	provoked	,	was	clear	;	and	she	said	,	therefore	,
谁	她	有	不知不觉	挑衅	,	曾是	清除	;	和	她	说	,	所以	,

她无意中激怒了谁，这一点很清楚；因此她说：

[wɪð] [mɔː(r)] ['grævəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [i'vins] :

with	more	gravity	than	she	had	before	evinced	:
和	更多的	重力	比	她	有	前	表现出	:

她表现出的严肃程度比以往要高得多：

" ['mɪstə(r)] . - , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

"	Mr	.	Fairthorn	,	tell	me	how	I	have	incurred	your	displeasure	,	I	entreat	you
"	先生	.	-	,	告诉	我	如何	我	有	已发生	你的	不满	,	我	恳求	你

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

to	do	so	;
到	做	所以	;

“费尔索恩先生，请告诉我我究竟哪里惹您不高兴了，我恳求您这样做；

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] ,

no	matter	how	painful	the	truth	may	be	,
不	事情	如何	痛苦	这	真相	可能	是	,

无论真相多么痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [nɒt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	due	to	us	both	not	to	conceal	it	.
它	是	到期的	到	我们	两个都	不是	到	隐藏	它	.

我们俩都不应该隐瞒这件事。

" [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [dɑːtɪd] [θruː] - [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd] .

"	A	ray	of	hope	darted	through	Fairthorn's	enraged	and	bewildered	mind	.
"	一个	射线	的	希望	飞镖	通过	-	愤怒	和	困惑	头脑	.

“一丝希望闪过费尔索恩愤怒而困惑的内心。”

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [nəʊ][wʌn][nɪə(r)] .

He	looked	to	the	right	—	he	looked	to	the	left	;	no	one	near	.
他	看起来	到	这	正确的	—	他	看起来	到	这	左边	;	不	一	靠近	.

他向右看了看，又向左看了看；附近没有人。

[rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði][dəʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [dɑːt] [tə'wɔːdz] ['səufi; 'sɔ-] , [ænd; ənd]

Releasing	his	hold	on	the	doe	,	he	made	a	sidelong	dart	towards	Sophy	,	and
发布	他的	抓住	在	这	雌鹿	,	他	制成	一个	横	镖	向	索菲	,	和

[sed] :

said	:
说	:

他松开那只母鹿，侧身冲向索菲，说道：

" [hʌʃ] ; [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [keə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ? "

"	Hush	;	do	you	really	care	what	becomes	of	Mr	.	Darrell	?	"
"	嘘	;	做	你	真的	关心	什么	变成	的	先生	.	达雷尔	?	"

“嘘；你真的关心达雷尔先生的下场吗？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] . "

"	To	be	sure	I	do	.	"
"	到	是	当然	我	做	.	"

“我当然会。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][daɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] — [ðæt] [əʊld]

"	You	would	not	wish	him	to	die	broken	-	hearted	in	a	foreign	land	—	that	old
"	你	会	不是	希望	他	到	死	破碎的	-	心地	在	一个	外国的	土地	—	那	老的

[haʊs] ['lev(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ?

house	levelled	to	the	ground	and	buried	in	the	lake	?
房子	平整	到	这	地面	和	埋葬	在	这	湖	?

“你不会希望他死在异国他乡，伤心欲绝——那座老房子被夷为平地，埋在湖里吧？”

[eɪ] , [mɪs] — [eɪ] ? "

Eh	,	Miss	—	eh	?	"
嗯	,	错过	—	嗯	?	"

呃，小姐——呃?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ? " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , ['feɪntli] .

"	How	can	you	ask	me	such	questions	?	"	said	Sophy	,	faintly	.
"	如何	能	你	问	我	这样的	问题	?	"	说	索菲	,	淡淡的	.

“你怎么能问我这样的问题？”索菲虚弱地说。

" [duː; də] [spiːk] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] . "

"	Do	speak	plainly	,	and	at	once	.	"
"	做	说话	显然	,	和	在	一次	.	"

“请直截了当地说。”

" [wel] , [ai] [wɪl] , [mɪs] .

"	Well	,	I	will	,	Miss	.
"	出色地	,	我	将要	,	错过	.

“好的，小姐。”

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

I	believe	you	are	a	good	young	lady	,
我	相信	你	是	一个	好的	年轻的	女士	,

我相信你是一位优秀的年轻女士。

['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ænd; ənd][doʊnt] [wɪʃ] ['riːəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ɔːl] [huː] [wɒnt][tuː; tə] [kiːp]

after	all	—	and	don't	wish	really	to	bring	disgrace	upon	all	who	want	to	keep
后	全部	—	和	不	希望	真的	到	带来	耻辱	之上	全部	WHO	想	到	保持

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,

you	in	the	dark	,
你	在	这	黑暗的	,

毕竟——而且我也不想让那些想瞒着你的人蒙羞，

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [dɪs'greɪs] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)]['spɪrɪt] [rəʊz] ,

"	Disgrace	!	"	interrupted	Sopby	;	and	her	pure	spirit	rose	,
"	耻辱	!	"	中断	-	;	和	她	纯的	精神	玫瑰	,

“耻辱！”索比打断道；她纯洁的灵魂升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [bluː] [aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [reɪ] [laɪk] [ə; eɪ] .

and	the	soft	blue	eye	flashed	a	ray	like	a	shootingstar	.
和	这	柔软的	蓝色的	眼睛	闪光灯	一个	射线	喜欢	一个	流星	.

那双柔和的蓝色眼睛闪过一道光芒，如同流星划过。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	No	,	I	am	sure	you	would	not	like	it	;
"	不	,	我	是	当然	你	会	不是	喜欢	它	;

“不，我确信你不会喜欢的；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊɪŋ] ,

and	some	time	or	other	you	could	not	help	knowing	,
和	一些	时间	或者	其他	你	可以	不是	帮助	会心	,

总有那么一些时候，你无法避免地会知道这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	would	be	very	sorry	for	it	.
和	你	会	是	非常	对不起	为了	它	.

你会为此感到非常后悔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] ['laɪən(ə)l] ,

And	that	boy	Lionel	,
和	那	男生	莱昂内尔	,

还有那个男孩莱昂内尔，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [gaɪ] ['dærəl] [hɪm'self] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] (['praʊdə(r)] [ɪn'diːd])

who	was	as	proud	as	Guy	Darrell	himself	when	I	saw	him	last	(	prouder	indeed	)
WHO	曾是	作为	自豪的	作为	盖伊	达雷尔	他自己	什么时候	我	锯	他	最后的	(	更骄傲	的确	)

— [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] !

—	that	he	should	be	so	ungrateful	to	his	benefactor	!
—	那	他	应该	是	所以	忘恩负义	到	他的	恩人	!

我上次见到他时，他像盖伊·达雷尔本人一样骄傲（甚至更骄傲）——他竟然如此忘恩负义！

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːn] [raʊnd] [ɒn][juː; jʊ] ,

And	,	indeed	,	the	day	may	come	when	he	may	turn	round	on	you	,
和	,	的确	,	这	天	可能	来	什么时候	他	可能	转动	圆形的	在	你	,

的确，或许有一天他会反过来对付你。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [leɪm] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [dɪs'greɪst] .

or	on	the	lame	old	gentleman	,	and	say	he	has	been	disgraced	.
或者	在	这	瘸	老的	绅士	,	和	说	他	有	到过	蒙羞的	.

或者对那位跛脚的老先生说，他蒙受了耻辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ɔːl] !
Should not wonder at all !
应该 不是 想知道 在 全部 !

一点也不奇怪!

[jʌŋ] [fəʊks] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] - ['haːtiŋ] ['əʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] ,
Young folks when they are sweet - hearting only talk about roses and angels ,
年轻的 各位 什么时候 他们 是 甜的 - 心 仅有的 讲话 关于 玫瑰 和 天使 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ;
and such - like ;
和 这样的 - 喜欢 ;

恋爱中的年轻人只会谈论玫瑰、天使之类的话题;

[bʌt; bət] [wen] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [fɔːl] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,
but when husbands and wives fall out , as they always do sooner or later ,
但 什么时候 丈夫们 和 妻子们 落下 出去 , 作为 他们 总是 做 很快 或者 之后 ,

但是，夫妻之间迟早都会发生争吵，

[ðeɪ] [doʊnt] [mɪns] [ðeə(r)] [wɜːdz] [ðen] ,
they don't mince their words then ,
他们 不 剁碎 他们的 字 然后 ,

他们那时说话毫不含糊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [tʌŋz] [end]
and they just take the sharpest thing that they can find at their tongue's end
和 他们 只是 拿 这 最锋利 事物 那 他们 能 寻找 在 他们的 舌头 结尾
.
:
.

它们会用舌头舔舐它们能找到的最尖锐的东西。

[səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ,
So you may depend on it , my dear Miss ,
所以 你 可能 依赖 在 它 , 我的 亲爱的 错过 ,

所以您可以放心，我亲爱的小姐。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['hɔːtən] [wɪl] [seɪ] ,
that some day or other that young Haughton will say ,
那 一些 天 或者 其他 那 年轻的 霍顿 将要 说 ,

总有一天，年轻的霍顿会说:

- [ðæt] [juː; jʊ] [lɒst] [hɪm] [ðə; ði] [əʊld] ['mænə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dærəl] [neɪm] ,
' that you lost him the old Manor - house and the old Darrell name ,
- 那 你 丢失的 他 这 老的 庄园 - 房子 和 这 老的 达雷尔 姓名 ,

“你让他失去了老庄园和老达雷尔姓氏。”

- [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ; [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] , [mɪs] ;
' and have been his disgrace ; that's the very word , Miss ;
- 和 有 到过 他的 耻辱 ; 那就是 这 非常 单词 , 错过 ;

“这让他蒙羞；小姐，就是这个词；

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
I have heard husbands and wives say it to each other over and over
我 有 听到 丈夫们 和 妻子们 说 它 到 每个 其他 超过 和 超过
[ə'gen] .
again .
再次 .

我听过夫妻俩一遍又一遍地对彼此说这句话。

" ['səufi; 'sɔ-] . — " [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - !
" SOPHY . — " Oh , Mr . Fairthorn !
" 索菲 . — " 哦 , 先生 . - !

“索菲——”哦，费尔索恩先生！

['mɪstə(r)] . - !
Mr . Fairthorn !
先生 . - !

费尔索恩先生！

[ðiːz] ['hɒrɪd] [wɜːdz] ['kænɒt] [biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
these horrid words cannot be meant for me .
这些 可怕的 字 不能 是 意思是 为了 我 .

这些可怕的话语不可能是说给我听的。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] — [ai] [wɪl] [ɑːsk][hɪm] [haʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][dɪs] — "
I will go to Mr . Darrell — I will ask him how I can be a dis — "
我 将要 去 到 先生 . 达雷尔 — 我 将要 问 他 如何 我 能 是 一个 迪斯 — "
[hɜː(r); hə(r)][lɪps][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [aʊt][ðə; ði] [wɜːd] .
Her lips could not force out the word .
她 嘴唇 可以 不是 力量 出去 这 单词 .

“我要去找达雷尔先生——我要问问他我怎样才能成为一个——”她的嘴唇无法挤出那个词。

- . — " [eɪ] ; [gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
FAIRTHORN . — " Ay ; go to Mr . Darrell , if you please .
- . — " 哎 ; 去 到 先生 . 达雷尔 , 如果 你 请 .

费尔索恩——“是的，请你去找达雷尔先生。”

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
He will deny it all ; he will never speak to me again .
他 将要 否定 它 全部 ; 他 将要 绝不 说话 到 我 再次 .

他会否认一切；他再也不会跟我说话了。

[ai][doʊnt][keə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] ['rekləs] .
I don't care — I am reckless .
我 不 关心 — 我 是 鲁莽 .

我不在乎——我鲁莽行事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm][æn; ən]['eksaɪl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [meɪ]
But it is not the less true that you make him an exile because you may
但 它 是 不是 这 较少的 真的 那 你 制作 他 一个 流亡 因为 你 可能
[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['begə(r)] .
make me a beggar .
制作 我 一个 乞丐 .

但你们让他流亡，并不意味着你们就不该让我沦为乞丐。

" ['səufi; 'sɔ-] (['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) . — " [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['mɜːsi] , ['mɪstə(r)] . - ?
" SOPHY (wringing her hands) . — " Have you no mercy , Mr . Fairthorn ?
" 索菲 (拧干 她 双手) . — " 有 你 不 怜悯 , 先生 . - ?

索菲（双手绞在一起）——“费尔索恩先生，您难道一点怜悯之心都没有吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ɪk'spleɪn] ?
Will you not explain ?
将要 你 不是 解释 ?

你难道不愿解释一下吗?

" - . — " [jes] ,
" **FAIRTHORN** **.** **—** " **Yes** **,**
" - . — " 是的 ,

“费尔霍恩——”是的，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] —
if **you** **will** **promise** **to** **keep** **it** **secret** **at** **least** **for** **the** **next** **six** **months** **—**
如果 你 将要 承诺 到 保持 它 秘密 在 至少 为了 这 下一个 六 几个月 —
['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['briːðɪŋ] - [taɪm] .
anything **for** **breathing** **-** **time** **.**
任何事物 为了 呼吸 - 时间 .

如果你能保证至少在接下来的六个月内保守秘密——哪怕只是为了争取一些喘息的时间。

" ['səufi; 'sɔ-] ([ɪm'peɪʃntli]) . — " [ai] ['prɒmɪs] , [ai] ['prɒmɪs] ; [spiːk] , [spiːk] .
" **SOPHY** **(** **impatiently** **)** **.** **—** " **I** **promise** **,** **I** **promise** **;** **speak** **,** **speak** **.**
" 索菲 (不耐烦地) . — " 我 承诺 , 我 承诺 ; 说话 , 说话 .

索菲（不耐烦地）——“我保证，我保证；说，说。”

" [ænd; ənd] [ðen] - [dɪd] [spiːk] !
" **And** **then** **Fairthorn** **did** **speak** **!**
" 和 然后 - 做过 说话 !

然后费尔索恩开口说话了！

[hiː; hi][dɪd] [spiːk] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] ['luːsli] — [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] — [hɪz; ɪz] [dɪ'beɪsmənt] — ['iːv(ə)n][ɒv; əv]
He **did** **speak** **of** **Jasper** **Losely** **—** **his** **character** **—** **his** **debasement** **—** **even** **of**
他 做过 说话 的 碧玉 松散地 — 他的 特点 — 他的 贬值 — 甚至 的
[hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hoʊsts]['tʃeɪmbə(r)] .
his **midnight** **visit** **to** **her** **host's** **chamber** **.**
他的 午夜 访问 到 她 主持人 房间 .

他确实谈到了贾斯珀·洛斯利——他的品行——他的堕落——甚至谈到了他半夜造访女主人房间的事。

[hiː; hi][dɪd] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['frɔːdjələntli] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [ɒn] ['dærəl] — [ɒv; əv]
He **did** **speak** **of** **the** **child** **fraudulently** **sought** **to** **be** **thrust** **on** **Darrell** **—** **of**
他 做过 说话 的 这 孩子 欺诈性地 寻求 到 是 推力 在 达雷尔 — 的
['dærəlz] [dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .
Darrell's **just** **indignation** **and** **loathing** **.**
达雷尔的 只是 愤慨 和 厌恶 .

他确实谈到了有人试图以欺诈手段强加给达雷尔的孩子——达雷尔对此感到义愤填膺和憎恶。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['mɜːsɪləs] ; [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi]
The **man** **was** **merciless** **;** **though** **he** **had** **not** **an** **idea** **of** **the** **anguish** **he**
这 男人 曾是 无情 ; 尽管 他 有 不是 一个 主意 的 这 痛苦 他
[wɒz; wəz] [in'flikt] ,
was **inflicting** **,**
曾是 造成 ,

这个人冷酷无情；尽管他丝毫没有意识到自己给别人带来了多么巨大的痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋgwɪʃ] .
he **was** **venting** **his** **own** **anguish** **.**
他 曾是 通风 他的 自己的 痛苦 .

他是在发泄自己的痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] —
All **the** **mystery** **of** **her** **past** **life** **became** **clear** **at** **once** **to** **the** **unhappy** **girl** **—**
全部 这 神秘 的 她 过去的 生活 成为 清除 在 一次 到 这 不开心 女孩 —
[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [prə'tektɪŋ] [lʌv] .
all **that** **had** **been** **kept** **from** **her** **by** **protecting** **love** **.**
全部 那 有 到过 保留 从 她 经过 保护 爱 .

对于这位不幸的女孩来说，她过去生活中的所有谜团都瞬间解开了——所有那些被保护性的爱所掩盖的真相。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [veɪg] [kən'dʒektʃə] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] ;

All	her	vague	conjectures	now	became	a	dreadful	certainty	;
全部	她	模糊的	猜想	现在	成为	一个	可怕	肯定	;

她所有模糊的猜测现在都变成了可怕的确定事实；

— [ɪk'spleɪnd] [naʊ] [waɪ] ['laɪən(ə)l] [hæd; həd] [fled] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['letə(r)]

—	explained	now	why	Lionel	had	fled	her	—	why	he	had	written	that	letter
—	解释	现在	为什么	莱昂内尔	有	逃亡	她	—	为什么	他	有	书面	那	信

,

,

,

——现在解释了莱昂内尔为什么逃离她——为什么他写了那封信，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɔndə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

over	the	contents	of	which	she	had	pondered	,	with	her	finger	on	her
超过	这	内容	的	哪个	她	有	沉思	,	和	她	手指	在	她

[lɪp] ,

lip	,
唇	,

她一边沉思着，一边用手指轻触嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪz] — [ɔːl] , [ɔːl] !

as	if	to	hush	her	own	sighs	—	all	,	all	!
作为	如果	到	嘘	她	自己的	叹息	—	全部	,	全部	!

仿佛是为了平息自己的叹息——所有，所有！

[ʃiː; ʃi] ['mæri] ['laɪən(ə)l] [naʊ] !

She	marry	Lionel	now	!
她	结婚	莱昂内尔	现在	!

她现在嫁给莱昂内尔了！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] , [mæg'nænɪməs] [ə'fekʃn] !

She	bring	disgrace	upon	him	in	return	for	such	generous	,	magnanimous	affection	!
她	带来	耻辱	之上	他	在	返回	为了	这样的	慷慨的	,	坦荡	感情	!

她竟以如此慷慨大方的爱来回报他，给他带来耻辱！

[ʃiː; ʃi] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [grændsaɪrz] ['vɪndɪkeɪtə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] !

She	drive	his	benefactor	,	her	grandsire's	vindicator	,	from	his	own	hearth	!
她	驾驶	他的	恩人	,	她	祖父的	辩护者	,	从	他的	自己的	炉	!

她将他的恩人，她祖父的辩护者，赶出了他的家门！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ðæt] ['səʊfi; 'sɔ-] [huː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ɪnfənt] ,

She	—	she	—	that	Sophy	who	,	as	a	mere	infant	,
她	—	她	—	那	索菲	WHO	,	作为	一个	仅仅	婴儿	,

她——她——那个索菲，当时她还是个婴儿的时候，

[hæd; həd] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪf(ə)l] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] [tæmpɜ-ɪŋz] [wɪð]

had	recoiled	from	the	thought	of	playful	subterfuge	and	tamperings	with
有	反冲	从	这	想法	的	顽皮的	托词	和	篡改	和

[pleɪn] ['ɒnɪst] [truːθ] !

plain	honest	truth	!
清楚的	诚实的	真相	!

一想到要耍花招、篡改真相，我就感到一阵反感！

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] - [hæd; həd] [dʌn] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tɔː'mentə(r)] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

She	rose	before	Fairthorn	had	done	;	indeed	,	the	tormentor	,	left	to	himself	,
她	玫瑰	前	-	有	完毕	;	的确	,	这	折磨者	,	左边	到	他自己	,

她比费尔索恩先起身；事实上，那个折磨她的人，独自一人时，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [siːst] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .
would not have ceased till nightfall .
会 不是 有 停止 直到 黄昏 .

直到夜幕降临才会停止。

" [fɪə(r)] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rezəluːtli] ; " ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ]
" Fear not , Mr . Fairthorn , " she said , resolutely ; " Mr . Darrell will be no
" 害怕 不是 , 先生 . - , " 她 说 , 坚决地 ; " 先生 . 达雷尔 将要 是 不
['eksaɪl] !
exile !
流亡 !

“费尔索恩先生，别担心，”她坚定地说，“达雷尔先生不会流亡！”

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
his house will not be destroyed .
他的 房子 将要 不是 是 损毁 .

他的房子不会被拆毁。

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] !
Lionel Haughton shall not wed the child of disgrace !
莱昂内尔 霍顿 将 不是 结婚 这 孩子 的 耻辱 !

莱昂内尔·霍顿绝不会娶那个声名狼藉的孩子！

[fɪə(r)] [nɒt] , [sɜː(r)] ; [ɔːl] [ɪz] [seɪf] !
Fear not , sir ; all is safe !
害怕 不是 , 先生 ; 全部 是 安全的 !

先生，请放心，一切都很安全！

" [ʃiː; ʃi] [ʃed] [nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ; [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [rɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [tʃeɪndʒ]
" She shed not a tear ; nor was there writ on her countenance that CHANGE
" 她 棚 不是 一个 撕 ; 也不 曾是 那里 写 在 她 面容 那 改变
,
,
,

她没有流泪；她的脸上也没有写出任何改变的迹象。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd] [həʊp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
speaking of blighted hope , which had passed over it at her young
请讲 的 秕 希望 , 哪个 有 通过了 超过 它 在 她 年轻的
['lʌvərz] ['meləŋkəli] [ˌfeə'wel] .
lover's melancholy farewell .
恋人的 忧郁 告别 .

说到破灭的希望，在她年轻情人忧伤的告别中，希望已然消逝。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] — [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ]
now she was supported — now there was a virtue by the side of a sorrow
现在 她 曾是 有 — 现在 那里 曾是 一个 美德 经过 这 边 的 一个 悲哀
— [naʊ] [lʌv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] — [frɒm; frəm]
— now love was to shelter and save the beloved from disgrace — from
— 现在 爱 曾是 到 庇护所 和 节省 这 心爱 从 耻辱 — 从
[dɪs'greɪs] !
disgrace !
耻辱 !

现在她得到了支持——现在悲伤中有了美德——现在爱是庇护和拯救所爱之人免于耻辱——免于耻辱！

[æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] , [dɪs'greɪs] [fel] ['hɑ:mləs] [frɒm; frəm] [hɜ:'self] , [æz; əz][ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

At	that	thought	,	disgrace	fell	harmless	from	herself	,	as	the	rain	from	the
在	那	想法	,	耻辱	跌倒	无害	从	她自己	,	作为	这	雨	从	这

[plu:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d] .

plumes	of	a	bird	.
羽流	的	一个	鸟	.

想到这一点，耻辱便无害地从她身上飘落下来，如同雨水从鸟儿的羽毛上滑落一般。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ɒn] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ['gləʊɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [ɪ'rekt] .

She	passed	on	,	her	cheek	glowing	,	her	form	erect	.
她	通过了	在	,	她	脸颊	发光	,	她	形式	直立	.

她安详地离世了，脸颊泛着红晕，身形挺拔。

[baɪ][ðə; ði] [pɔ:tʃ] - [dɔ:(r)][ʃi:; ʃi][met] [weɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rliz] .

By	the	porch	-	door	she	met	Waife	and	the	Morleys	.
经过	这	门廊	-	门	她	遇见	妻子	和	这	莫利斯	.

她在门廊门口遇到了韦夫和莫利一家。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][waɪld] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði][əʊld][mænz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]

With	a	kind	of	wild	impetuosity	she	seized	the	old	man's	arm	,	and	drew	it
和	一个	种类	的	荒野	冲动	她	查获	这	老的	男人的	手臂	,	和	画	它

['fɒndli] ,

fondly	,
深情地	,

她带着一种近乎狂野的冲动，抓住老人的手臂，深情地挽着。

['klɪŋɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

clingingly	within	her	own	.
紧紧依偎着	之内	她	自己的	.

紧紧依偎在自己身边。

[ˌhens'fɔ:θ] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] , [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ]

Henceforth	they	two	were	to	be	,	as	in	years	gone	by	,	all	in	all	to	each
今后	他们	二	是	到	是	,	作为	在	年	已消失	经过	,	全部	在	全部	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

从此以后，他们二人将像往年一样，成为彼此的一切。

[dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rli] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['θɔ:tf(ə)l] [sə'praɪz] .

George	Morley	eyed	her	countenance	in	thoughtful	surprise	.
乔治	莫利	眼睛	她	面容	在	周到	惊喜	.

乔治·莫利若有所思地打量着她的脸，脸上带着惊讶的神情。

['mɪsɪz] . ['mɔ:rli] , [bent] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɒn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sizənəbli] [kaɪnd] ,

Mrs	.	Morley	,	bent	as	usual	on	saying	something	seasonably	kind	,
太太	.	莫利	,	弯曲	作为	通常	在	说	某物	季节性地	种类	,

莫利太太一如既往地想说些应景的暖心话，

[bɜ:st] ['ɪntu:][æn; ən][ju:'ləʊdʒɪəm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['kʌlə(r)] .

burst	into	an	eulogium	on	her	brilliant	colour	.
爆裂	进入	一个	颂词	在	她	杰出的	颜色	.

突然，他开始赞美她绚丽的色彩。

[səʊ] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

So	they	passed	on	towards	the	garden	side	of	the	house	.
所以	他们	通过了	在	向	这	花园	边	的	这	房子	.

于是他们继续往房子花园那边走去。

[wiːlz] — [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [huːf] , [fʊl] ['gæləp] ; [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Wheels — the tramp of hoofs , full gallop ; and George Morley , looking up ,
车轮 — 这 流浪汉 的 蹄子 , 满的 驰骋 ; 和 乔治 莫利 , 寻找 向上 ,
[ɪk'skleɪmd] : " [hɑː] ! [hɪə(r)] ['kɒmz] ['laɪən(ə)l] !
exclaimed : " Ha ! here comes Lionel !
惊呼 : " 哈 ! 这里 来 莱昂内尔 !

车轮声——蹄声隆隆，疾驰而过；乔治·莫利抬头望去，惊呼道："哈！莱昂内尔来了！"

[ænd; ənd] [siː] , ['dærəl] [ɪz] ['heisən] [aʊt][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] !
and see , Darrell is hastening out to welcome him !
和 看 , 达雷尔 是 加速 出去 到 欢迎 他 !

瞧，达雷尔正急忙出去迎接他呢！

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] - [rɪ'laɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
THE LETTER ON WHICH RICHARD FAIRTHORN RELIED FOR THE DEFEAT OF THE
这 信 在 哪个 理查德 - 依赖 为了 这 击败 的 这
[kən'spɪrəsi] [ə'genst] ['fɔːli] ['mænə(r)] - [haʊs] .
CONSPIRACY AGAINST FAWLEY MANOR - HOUSE .
阴谋 反对 福利 庄园 - 房子 .

理查德·费尔索恩依靠这封信挫败了针对福利庄园的阴谋。

[bæd] ['æspekts] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊzɪz] .
BAD ASPECTS FOR HOUSES .
坏的 方面 为了 房屋 .

房屋的缺点。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ɪz] ['θret(ə)nd] .
THE HOUSE OF VIPONT IS THREATENED .
这 房子 的 - 是 威胁 .

维蓬家族面临威胁。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] .
A PHYSICIAN ATTEMPTS TO MEDICINE TO A MIND DISEASED .
一个 医生 尝试 到 药品 到 一个 头脑 患病的 .

医生试图用药物治疗一位患有精神疾病的人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['hʌri] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɒntə] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptə(r)] .
A STRANGE COMMUNICATION , WHICH HURRIES THE READER ONTO THE NEXT CHAPTER .
一个 奇怪的 沟通 , 哪个 匆忙 这 读者 到 这 下一个 章 .

一种奇特的沟通方式，促使读者急于翻到下一章。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['letə(r)] [hɪz; ɪz][lɑːst]
It has been said that Fairthorn had committed to a certain letter his last
它 有 到过 说 那 - 有 坚定的 到 一个 肯定 信 他的 最后的
['despərət] [həʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] [jet] [seɪv] ['fɔːli] [frɒm; frəm] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] ,
desperate hope that something might yet save Fawley from demolition ,
绝望的 希望 那 某物 可能 然而 节省 福利 从 拆除 ,

据说费尔索恩曾将他最后的希望寄托在一封信上，希望有什么东西能拯救福利庄园免遭拆除。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][frɒm; frəm][æn; ən]['ɛksaɪlz] [həʊm] [ɪn] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [nʊk]
and himself and his master from an exile's home in that smiling nook
和 他自己 和 他的 掌握 从 一个 流亡者的 家 在 那 微笑 角落
[ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hɒrəs] [ɪn'vaɪtɪd] ['sɛptɪmiəs] ,
of earth to which Horace invited Septimius ,
的 地球 到 哪个 贺拉斯 受邀 塞普蒂米乌斯 ,

他和他的主人从流亡者的家中来到了霍拉斯邀请塞普蒂米乌斯前往的那片人间仙境。

[æz; əz][ju'naɪtɪŋ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld]['klaɪmət] , ['eksələnt] ['mʌtn] , ['kæpɪt(ə)l][waɪn] ;

as	uniting	the	advantages	of	a	mild	climate	,	excellent	mutton	,	capital	wine	;
作为	联合	这	优势	的	一个	温和的	气候	,	出色的	羊肉	,	首都	葡萄酒	;

结合了气候温和、羊肉上等、葡萄酒优良等优势；

[ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] ['sɛptɪmiəs] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]

and	affording	to	Septimius	the	prospective	privilege	of	sprinkling	a	tear
和	负担得起	到	塞普蒂米乌斯	这	预期	特权	的	洒	一个	撕

['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl] [frend] [waɪl] [ðə; ði]['sɪndə(r)][wɒz; wəz] [jet] [wɔːm] ;

over	the	cinder	of	his	poetical	friend	while	the	cinder	was	yet	warm	;
超过	这	煤渣	的	他的	诗意的	朋友	尽管	这	煤渣	曾是	然而	温暖的	;

并赋予塞普蒂米乌斯一种未来的特权，即在他诗人朋友的骨灰还温热的时候，向他的骨灰洒上一滴眼泪；

[ɪnd'juːsmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - ,

inducements	which	had	no	charm	at	all	to	Fairthorn	,
诱导	哪个	有	不	魅力	在	全部	到	-	,

这些诱惑对费尔索恩来说毫无吸引力。

[huː] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːli] ['saʊθˌdaʊn] — [held][ɪn][dʒʌst]['hɒrə(r)][ɔːl] ['wɪʃi] -

who	was	quite	satisfied	with	the	Fawley	southdowns	—	held	in	just	horror	all	wishy	-
WHO	曾是	相当	使满意	和	这	福利	南丘陵	—	握住	在	只是	恐怖	全部	优柔寡断	-

['wɒʃi] [laɪt] [waɪnz] — [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['dærəl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)]

washy	light	wines	—	and	had	no	desire	to	see	Darrell	reduced	to	a	cinder
洗衣机	光	葡萄酒	—	和	有	不	欲望	到	看	达雷尔	减少	到	一个	煤渣

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [ðæt] ['sɪndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

for	the	pleasure	of	sprinkling	that	cinder	with	a	tear	.
为了	这	乐趣	的	洒	那	煤渣	和	一个	撕	.

他对福雷南丘陵葡萄酒非常满意——对所有平淡无奇的淡葡萄酒都感到厌恶——并且不想看到达雷尔变成灰烬，只为了取乐地往灰烬上洒一滴眼泪。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['leɪdi] ['mɒntfət] .

The	letter	in	question	was	addressed	to	Lady	Montfort	.
这	信	在	问题	曾是	已解决	到	女士	蒙特福特	.

这封信是写给蒙特福特夫人的。

[ʌn'skruːpjələsli] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['tretʃərəs]

Unscrupulously	violating	the	sacred	confidence	of	his	master	,	the	treacherous
不择手段	违反	这	神圣	信心	的	他的	掌握	,	这	奸诈

[retʃ] , ['ɑːftə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

wretch	,	after	accusing	her	,
可怜虫	,	后	指控	她	,

这个奸诈的家伙肆无忌惮地违背了主人的神圣信任，在指控她之后，

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][seks][ðæn; ðən] [ðæt]

in	language	little	more	consistent	with	the	respect	due	to	the	fair	sex	than	that
在	语言	小的	更多的	持续的	和	这	尊重	到期的	到	这	公平的	性别	比	那

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] ,

which	he	had	addressed	to	Sophy	,
哪个	他	有	已解决	到	索菲	,

他所使用的语言，与他对索菲所使用的语言相比，几乎没有哪一种更能体现对女性应有的尊重。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv]['kærəlaɪn] ['lɪndzi] [hæd; həd]

of	all	the	desolation	that	the	perfidious	nuptials	of	Caroline	Lyndsay	had
的	全部	这	荒凉	那	这	背信弃义	婚礼	的	卡罗琳	林赛	有

[brɔːt] [ə'pɒn] [gaɪ] ['dærəl] ,

brought	upon	Guy	Darrell	,
带来	之上	盖伊	达雷尔	,

卡罗琳·林赛那场背信弃义的婚礼给盖伊·达雷尔带来了多么巨大的痛苦啊！

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['leɪdi] ['mɒntfət] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ]

declared	that	the	least	Lady	Montfort	could	do	to	repair	the	wrongs	inflicted	by
声明	那	这	至少	女士	蒙特福特	可以	做	到	维修	这	错误	造成的	经过

['kærəlaɪn] ['lɪndzi] ,

Caroline	Lyndsay	,
卡罗琳	林赛	,

蒙特福特夫人宣称，她至少应该做一件事来弥补卡罗琳·林赛所造成的错误。

[wɒz; wəz] — [nɒt][tuː; tə]['pɪti][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ! — [ðæt][hɜː(r); hə(r)]['pɪti][wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .

was	—	not	to	pity	his	master	!	—	that	her	pity	was	killing	him	.
曾是	—	不是	到	遗憾	他的	掌握	!	—	那	她	遗憾	曾是	杀	他	.

不是要怜悯他的主人！而是她的怜悯让他痛苦不堪。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [grəʊ'tesk] ['kɒments] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl]

He	repeated	,	with	some	grotesque	comments	of	his	own	,	but	on	the	whole
他	重复	,	和	一些	怪诞	评论	的	他的	自己的	,	但	在	这	所有的

[nɒt] [ɪn'ækjərətli] ,

not	inaccurately	,
不是	不准确	,

他重复了一遍，其中夹杂着一些怪诞的评论，但总体来说还算准确：

[wɒt] ['dærəl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] .

what	Darrell	had	said	to	him	on	the	subject	of	her	pity	.
什么	达雷尔	有	说	到	他	在	这	主题	的	她	遗憾	.

达雷尔对他说过关于她怜悯之情的话。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['dærəlz] [kən'sent] [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['səufi; 'sɔ-] ;

He	then	informed	her	of	Darrell's	consent	to	Lionel's	marriage	with	Sophy	;
他	然后	知情的	她	的	达雷尔的	同意	到	莱昂内尔的	婚姻	和	索菲	;

然后他告诉她，达雷尔同意莱昂内尔和索菲结婚；

[ɪn] [wɪtʃ] ['krɪmɪn(ə)l] [i'spauzəl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [frɒm; frəm] ['dærəlz] [wɜːdz] ,

in	which	criminal	espousals	it	was	clear	,	from	Darrell's	words	,
在	哪个	刑事	订婚	它	曾是	清除	,	从	达雷尔的	字	,

从达雷尔的话中可以清楚地看出，他所指的婚姻属于犯罪行为。

[ðæt] ['leɪdi] ['mɒntfət] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [nɪ'feərɪəs] [ʃeə(r)] .

that	Lady	Montfort	had	had	some	nefarious	share	.
那	女士	蒙特福特	有	有	一些	邪恶	分享	.

蒙特福特夫人也参与了一些不法勾当。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [lə'guːbrɪəs] ['kʌləs] [hiː; hi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt]

In	the	most	lugubrious	colours	he	brought	before	her	the	consequences	of	that
在	这	最多	忧郁的	颜色	他	带来	前	她	这	结果	的	那

['mærɪdʒ] — [ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] ,

marriage	—	the	extinguished	name	,
婚姻	—	这	熄灭	姓名	,

他用最悲伤的笔触，向她展现了那段婚姻的后果——被抹去的姓氏。

[ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ɪt'self] .

the	demolished	dwelling	-	place	,	the	renunciation	of	native	soil	itself	.
这	已拆除	住宅	-	地方	,	这	放弃	的	本国的	土壤	本身	.

被拆毁的住所，对故土的放弃。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ɔːl] [ðæt][wɒz; wəz]['seɪkrɪd] ,

He	called	upon	her	,	by	all	that	was	sacred	,
他	称为	之上	她	,	经过	全部	那	曾是	神圣	,

他呼唤她，以一切神圣的名义起誓。

[tuː; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

to	contrive	some	means	to	undo	the	terrible	mischief	she	had	originally
到	精心策划	一些	方法	到	撤销	这	糟糕的	恶作剧	她	有	起初

[ə'keɪʒnd] ,

occasioned	,
引发	,

想方设法弥补她最初造成的可怕灾难，

[ænd; ənd][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [helpt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .

and	had	recently	helped	to	complete	.
和	有	最近	帮助	到	完全的	.

并且最近还参与完成了这项工作。

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [endid] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd][kəʊks] .

His	epistle	ended	by	an	attempt	to	conciliate	and	coax	.
他的	书信	结束	经过	一个	试图	到	和解	和	哄	.

他的信以试图安抚和劝说结尾。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] ['kærəlaɪn] ['lɪndzi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

He	revived	the	image	of	that	wild	Caroline	Lyndsay	,	to	whom	HE	had	never
他	复活	这	图像	的	那	荒野	卡罗琳	林赛	,	到	谁	他	有	绝不

[rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] ;

refused	a	favour	;
拒绝	一个	偏爱	;

他重现了那个狂野的卡罗琳·林赛的形象，他从未拒绝过她的任何请求；

[huːz] ['ɜːliɪst] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][kɑːst][ʌp] — [tuː; tə] [huːz] [jʌŋ] [aɪ'dɪə][hiː; hi]

whose	earliest	sums	he	had	assisted	to	cast	up	—	to	whose	young	idea	he
谁	最早	总和	他	有	协助	到	投掷	向上	—	到	谁	年轻的	主意	他

[hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['gæmət] — [tuː; tə] [huːm]

had	communicated	the	elementary	principles	of	the	musical	gamut	—	to	whom
有	沟通	这	初级	原则	的	这	音乐	范围	—	到	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [fluːt] ,

he	had	played	on	his	flute	,
他	有	玩	在	他的	长笛	,

他曾帮助他进行最早的数学运算——他曾向他幼小的心灵传授音乐的基本原理——他曾为他吹奏长笛，

['wɪntə(r)] [iːv] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [nuːn] , [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ðæt] ['kærəlaɪn] ['lɪndzi] , [huː]

winter	eve	and	summer	noon	,	by	the	hour	together	;	that	Caroline	Lyndsay	,	who
冬天	前夕	和	夏天	中午	,	经过	这	小时	一起	;	那	卡罗琳	林赛	,	WHO

[wen] [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] ,

when	a	mere	child	,
什么时候	一个	仅仅	孩子	,

冬日的黄昏和夏日的正午，按小时计算；卡罗琳·林赛，当她还是个孩子的时候，

[hæd; həd][led] [gai] ['dærəl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɪld] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv][sɪlk] .

had	led	Guy	Darrell	where	she	willed	,	as	by	a	thread	of	silk	.
有	引领	盖伊	达雷尔	在哪里	她	意志	,	作为	经过	一个	线	的	丝绸	.

她像牵着一根丝线一样，随心所欲地引导着盖伊·达雷尔。

[ɑː] , [haʊ] - [hæd; həd] [lept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [wen] , [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Ah	,	how	Fairthorn	had	leapt	for	joy	when	,	eighteen	years	ago	,
啊	,	如何	-	有	跳跃	为了	喜悦	什么时候	,	十八	年	前	,

啊，十八年前，当费尔索恩得知这一消息时，他是多么高兴啊！

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['kærəlaɪn] ['lɪndzi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

he	had	thought	that	Caroline	Lyndsay	was	to	be	the	sunshine	and
他	有	想法	那	卡罗琳	林赛	曾是	到	是	这	阳光	和

[dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd]

delight	of	the	house	to	which	she	had	lived	to	bring	the	cloud	and
喜	的	这	房子	到	哪个	她	有	居住地	到	带来	这	云	和

[ðə; ði] [griːf] !

the	grief	!
这	悲伤	!

他原本以为卡罗琳·林赛会给这个家带来阳光和欢乐，结果她却给这个家带来了阴霾和悲伤！

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['meməriz] ,

And	by	all	these	memories	,
和	经过	全部	这些	回忆	,

而所有这些记忆，

- ['kʌndʒə, 'kɔn-][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli]

Fairthorn	conjured	her	either	to	break	off	the	marriage	she	had	evidently
-	召唤	她	任何一个	到	休息	离开	这	婚姻	她	有	显然

[helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,

helped	to	bring	about	,
帮助	到	带来	关于	,

费尔索恩施法让她要么解除那桩显然是她促成的婚姻，要么就此作罢。

[ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

or	,	failing	that	,
或者	,	失败	那	,

或者，如果以上方法都不行，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [gai] ['dærəl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

to	convince	Guy	Darrell	that	he	was	not	the	object	of	her
到	说服	盖伊	达雷尔	那	他	曾是	不是	这	目的	的	她

[rɪ'mɔːsfl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

remorseful	and	affectionate	compassion	.
懊悔的	和	亲热	同情	.

让盖伊·达雷尔相信，他并不是她充满悔恨和爱慕的同情对象。

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .

Caroline	was	almost	beside	herself	at	the	receipt	of	this	letter	.
卡罗琳	曾是	几乎	旁	她自己	在	这	收据	的	这	信	.

卡罗琳收到这封信后几乎欣喜若狂。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [gai] ['dærəl] [ɪ'feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

The	picture	of	Guy	Darrell	effacing	his	very	life	from	his	native	land	,
这	图片	的	盖伊	达雷尔	抹除	他的	非常	生活	从	他的	本国的	土地	,

盖伊·达雷尔将自己的生命从故土抹去的画面，

[ænd; ənd] [di'strɔi] [ðə; ði][lɑːst] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] — [ðə; ði]

and	destroying	the	last	memorials	of	his	birthright	and	his	home	—	the
和	摧毁	这	最后的	纪念碑	的	他的	与生俱来的权利	和	他的	家	—	这

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bliːk] [ænd; ənd] ['spɭətri] [ɪg'zɪstəns]

conviction	of	the	influence	she	still	retained	over	his	bleak	and	solitary	existence
定罪	的	这	影响	她	仍然	保留	超过	他的	苍凉	和	孤	存在

— [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [feɪld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

—	the	experience	she	had	already	acquired	that	the	influence	failed	where	she
—	这	经验	她	有	已经	获得	那	这	影响	失败的	在哪里	她

[hæd; həd][səʊ] ['fɒndli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [bles] ,

had	so	fondly	hoped	it	might	begin	to	repair	and	to	bless	,
有	所以	深情地	希望	它	可能	开始	到	维修	和	到	保佑	,

并摧毁了他与生俱来的权利和家园的最后纪念物——她仍然坚信自己对他凄凉孤独的生活拥有影响力——她已经获得的经验是，在她如此热切地希望这种影响力能够开始修复和祝福的地方，它却失败了。

[ɔːl] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv] [ˈjɜːnɪŋ] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd]

all	overpowered	her	with	emotions	of	yearning	tenderness	and	unmitigated
全部	实力悬殊	她	和	情绪	的	渴望	压痛	和	未加缓解的

[dɪˈspeə(r)] .

despair	.
绝望	.

这一切都让她百感交集，既有渴望的温柔，又有彻底的绝望。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ˈɒfə(r)] [hɜːˈself] , [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] .

She	could	not	offer	herself	,	again	to	be	rejected	.
她	可以	不是	提供	她自己	,	再次	到	是	拒绝	.

她无法再次献身，以免再次遭到拒绝。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [əˈgen] , [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpenɪtəns] [əˈpɒn][ðə; ði][mæn] [huː] ,

She	could	not	write	again	,	to	force	her	penitence	upon	the	man	who	,
她	可以	不是	写	再次	,	到	力量	她	忏悔	之上	这	男人	WHO	,

她无法再写信，强迫那个男人向她忏悔，

[waɪl] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɒŋkəd] , [hæd; həd][səʊ] [ˈrezəluːtli] [rɪˈfjuːzd]

while	acknowledging	his	love	to	be	unconquered	,	had	so	resolutely	refused
尽管	承认	他的	爱	到	是	未被征服的	,	有	所以	坚决地	拒绝

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

尽管承认自己对她的爱无法征服，但他却如此坚决地拒绝去看望。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][wʌns] [dɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [trʌst] — [ðə; ði] [ˈkærəlaɪn] [ɒv; əv][əʊld] !

in	the	woman	who	had	once	deceived	his	trust	—	the	Caroline	of	old	!
在	这	女士	WHO	有	一次	受骗	他的	相信	—	这	卡罗琳	的	老的	!

那个曾经辜负他信任的女人——昔日的卡罗琳!

[əˈlæs] ,

Alas	,
唉	,

唉，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtjuːt]

if	he	were	but	under	the	delusion	that	her	pity	was	the	substitute
如果	他	是	但	在下面	这	错觉	那	她	遗憾	曾是	这	代替

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	not	the	companion	of	love	,
和	不是	这	伴侣	的	爱	,

如果他只是误以为她的怜悯只是爱情的替代品而不是爱情的伴侣，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ʌndɪˈsiːv] [hɪm] ?

how	could	she	undeceive	him	?
如何	可以	她	不欺骗	他	?

她该如何才能让他醒悟?

[haʊ] [seɪ] — [haʊ] [raɪt] — " [əkˈsept] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

How	say	—	how	write	—	"	Accept	me	,	for	I	love	you	.
如何	说	—	如何	写	—	"	接受	我	,	为了	我	爱	你	.

如何说——如何写——“接受我，因为我爱你。

" [ˈkærəlaɪn] [ˈmɒntfət] [hæd; həd][nəʊ][praɪd][ɒv; əv][ræŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][praɪd][ɒv; əv][seks] ;

"	Caroline	Montfort	had	no	pride	of	rank	,	but	she	had	pride	of	sex	;
"	卡罗琳	蒙特福特	有	不	自豪	的	秩	,	但	她	有	自豪	的	性别	;

“卡罗琳·蒙特福特没有地位上的骄傲，但她有性别上的骄傲；

[ðæt] [praɪd] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [fɔːθ] , [ɪn'kʌrɪdʒd] , ['streŋθ(ə)nd] , [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz]

that	pride	had	been	called	forth	,	encouraged	,	strengthened	,	throughout	all	the	years
那	自豪	有	到过	称为	前进	,	鼓励	,	加强	,	自始至终	全部	这	年

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪd] [laɪf] .

of	her	wedded	life	.
的	她	已婚	生活	.

在她漫长的婚姻生活中，这种自豪感不断被唤起、鼓励和加强。

[fɔː(r); fə(r)] [gaɪ] ['dærəlz] [seɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [ə'ləʊn] , [ðæt] [praɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst] [ə'weɪ] —

For	Guy	Darrell's	sake	,	and	to	him	alone	,	that	pride	she	had	cast	away	—
为了	盖伊	达雷尔的	清酒	,	和	到	他	独自的	,	那	自豪	她	有	投掷	离开	—

['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] ;

trampled	upon	;
践踏	之上	;

为了盖伊·达雷尔，也仅仅为了他，她抛弃了那份骄傲——践踏了它；

[sʌtʃ] [hjuː'mɪlətɪ][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] .

such	humility	was	due	to	him	.
这样的	谦逊	曾是	到期的	到	他	.

他如此谦逊，实属难得。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][hjuː'mɪlətɪ][hæd; həd] [biːn] [wʌns] [ɪn] [veɪn] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [wʊd]

But	when	the	humility	had	been	once	in	vain	,	could	it	be	repeated	—	would
但	什么时候	这	谦逊	有	到过	一次	在	徒劳	,	可以	它	是	重复	—	会

[ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [dɪ'beɪsmənt] ?

it	not	be	debasement	?
它	不是	是	贬值	?

但是，谦卑一旦徒劳无功，还能重蹈覆辙吗？这岂不是一种自贬？

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪk'sperɪmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃ] — [ɪn][ə; eɪ]

In	the	first	experiment	she	had	but	to	bow	to	his	reproach	—	in	a
在	这	第一的	实验	她	有	但	到	弓	到	他的	责备	—	在	一个

['sekənd] [ɪk'sperɪmənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

second	experiment	she	might	have	but	to	endure	his	contempt	.
第二	实验	她	可能	有	但	到	忍受	他的	鄙视	.

在第一次实验中，她只需屈服于他的责备；在第二次实验中，她可能只需忍受他的蔑视。

[jet] [haʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['ɜːnɪst] , [ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]

Yet	how	,	with	her	sweet	,	earnest	,	affectionate	nature	—	how	she	longed	for
然而	如何	,	和	她	甜的	,	认真	,	亲热	自然	—	如何	她	渴望	为了

[wʌn][mɔː(r)] ['ɪntəvjuː] — [wʌn][mɔː(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

one	more	interview	—	one	more	explanation	!
一	更多的	面试	—	一	更多的	解释	!

然而，她天性温柔、真诚、热情——她多么渴望再接受一次采访——再得到一次解释！

[ɪf] [tʃɑːns] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['priːtekst] — [ə; eɪ][feə(r)]

If	chance	could	but	bring	it	about	;	if	she	had	but	a	pretext	—	a	fair
如果	机会	可以	但	带来	它	关于	;	如果	她	有	但	一个	借口	—	一个	公平的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

如果机缘巧合能够促成此事；如果她有一个借口——一个合理的理由，

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌns] [mɔː(r)] !

apart	from	any	interest	of	her	own	,	to	be	in	his	presence	once	more	!
除	从	任何	兴趣	的	她	自己的	,	到	是	在	他的	在场	一次	更多的	!

抛开她自身的任何兴趣不谈，她只是想再次见到他！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][left] ['ɪŋglənd] [fər'evə(r)] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [jet] [mɔː(r)]

But	in	a	few	days	he	would	have	left	England	forever	—	his	heart	yet	more
但	在	一个	很少	天	他	会	有	左边	英格兰	永远	—	他的	心	然而	更多的

['hɑːd(ə)nd] [ɪn][ɪts] [ri'zɔlv] [baɪ][ðə; ði][lɑːst]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] ['stɜːnli]

hardened	in	its	resolves	by	the	last	sacrifice	to	what	it	had	so	sternly
硬化	在	它是	解决	经过	这	最后的	牺牲	到	什么	它	有	所以	严厉地

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [djuː] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

recognised	to	be	a	due	to	others	.
已确认	到	是	一个	到期的	到	其他的	.

但几天后，他将永远离开英格兰——他为履行对别人应尽的义务而做出的最后一次牺牲，让他的决心更加坚定。

['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] — ['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wɒz; wəz]

Never	to	see	him	more	—	never	to	know	how	much	in	that	sacrifice	he	was
绝不	到	看	他	更多的	—	绝不	到	知道	如何	很多	在	那	牺牲	他	曾是

['sʌfərɪŋ] [naʊ] — [wʊd] [pə'hæps] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

suffering	now	—	would	perhaps	suffer	more	hereafter	,
痛苦	现在	—	会	也许	遭受	更多的	此后	,

再也见不到他了——再也不知道他此刻为了这份牺牲承受了多少痛苦——或许将来还会承受更多痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃn] [ðæt] [fˈɒləʊz] [ɔːl] [streɪn] [əˈpɒn] ['pɜːpəs] — [ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

in	the	reaction	that	follows	all	strain	upon	purpose	—	and	yet	not	a	word	of
在	这	反应	那	跟随	全部	拉紧	之上	目的	—	和	然而	不是	一个	单词	的

['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [huː] [felt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kʌmfətə(r)] .

comfort	from	her	—	her	who	felt	born	to	be	his	comforter	.
舒适	从	她	—	她	WHO	毛毡	出生	到	是	他的	棉被	.

在随之而来的所有压力下，他都表现出了强烈的反应——然而，她却没有说一句安慰的话——她觉得自己生来就是要安慰他的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [kɒst] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] ?

But	this	marriage	,	that	cost	him	so	much	,	must	that	be	?
但	这	婚姻	,	那	成本	他	所以	很多	,	必须	那	是	?

但是这段让他付出如此巨大代价的婚姻，难道就一定是这样吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][deə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

Could	she	dare	,	even	for	his	sake	,
可以	她	敢	,	甚至	为了	他的	清酒	,

即使是为了他，她也敢吗?

[tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [tuː] [sʌtʃ] [feə(r)] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-]

to	stand	between	two	such	fair	young	lives	as	those	of	Lionel	and	Sophy
到	站立	之间	二	这样的	公平的	年轻的	生活	作为	那些	的	莱昂内尔	和	索菲

— [kən'faɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] - [hæd; həd] [dɪ'kleəd] — [ə'piːl] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ?

—	confide	to	them	what	Fairthorn	had	declared	—	appeal	to	their	generosity	?
—	信任	到	他们	什么	-	有	声明	—	上诉	到	他们的	慷慨	?

站在莱昂内尔和索菲这两个如此美好的年轻人中间——向他们倾诉费尔索恩所说的一切——呼吁他们的慷慨?

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [in'flikt] [sʌtʃ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['sɒrəʊ] .

She	shrunk	from	inflicting	such	intolerable	sorrow	.
她	缩小	从	造成	这样的	无法容忍	悲哀	.

她不愿给别人带来如此难以承受的悲伤。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ?

Could	it	be	her	duty	?
可以	它	是	她	责任	?

这会是她的职责吗?

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] [lɑːst] ['prɒbləm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['ælbən] ['mɔːrli] ; [hɪə(r)] ,

In	her	inability	to	solve	this	last	problem	,	she	bethought	herself	of	Alban	Morley	;	here	,
在	她	无力	到	解决	这	最后的	问题	,	她	思考	她自己	的	阿尔班	莫利	;	这里	,

在无法解决最后一个问题时，她想到了阿尔班·莫利；在这里，

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [əd'vaɪs] — ['ɒfə(r)] [sə'dʒestʃən] .

at	least	,	he	might	give	advice	—	offer	suggestion	.
在	至少	,	他	可能	给	建议	—	提供	建议	.

至少，他可能会给出建议——提出意见。

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .

She	sent	to	his	house	entreating	him	to	call	.
她	发送	到	他的	房子	恳求	他	到	称呼	.

她派人到他家恳求他打电话。

[hɜː(r); hə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

Her	messenger	was	some	hours	before	he	found	the	Colonel	,
她	信使	曾是	一些	小时	前	他	成立	这	上校	,

她的信使比上校早几个小时到达。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [bæk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [laɪnz] — " [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] [deɪ] .

and	then	brought	back	but	a	few	hasty	lines	—	"	impossible	to	call	that	day	.
和	然后	带来	后退	但	一个	很少	仓促	线条	—	"	不可能的	到	称呼	那	天	.

然后匆匆回复了几句话——“当天无法打电话。”

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] !

The	CRISIS	had	come	at	last	!
这	危机	有	来	在	最后的	!

危机终于来临了！

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .

The	Country	,	the	House	of	Vipont	,	the	British	Empire	,	were	trembling	in	the	balance	.
这	国家	,	这	房子	的	-	,	这	英国	帝国	,	是	发抖	在	这	平衡	.

国家、维蓬特家族、大英帝国都岌岌可危。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['evri] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [twelv] ['aʊəz] .

The	Colonel	was	engaged	every	moment	for	the	next	twelve	hours	.
这	上校	曾是	已订婚的	每一个	片刻	为了	这	下一个	十二	小时	.

接下来的十二个小时里，上校每时每刻都忙个不停。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['mɒntfət] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'træktəbl] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n] ,

He	had	the	Earl	of	Montfort	,	who	was	intractable	and	stupid	beyond	conception	,
他	有	这	伯爵	的	蒙特福特	,	WHO	曾是	难以驾驭的	和	愚蠢的	超过	概念	,

他手下有蒙特福特伯爵，此人固执己见，愚蠢至极。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ;

to	see	and	talk	over	;
到	看	和	讲话	超过	;

观看并讨论；

[kɑː(r)] - [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [ˈkæbɪnət] — [ˈælbən]

Carr	Vipont	was	hard	at	work	on	the	materials	for	the	new	Cabinet	—	Alban
卡尔	-	曾是	难的	在	工作	在	这	材料	为了	这	新的	内阁	—	阿尔班

[wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [kɑː(r)] - .

was	helping	Carr	Vipont	.
曾是	帮助	卡尔	-	.

卡尔·维蓬特正在努力准备新内阁的材料——阿尔班正在帮助卡尔·维蓬特。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [feɪld] [ˈɪŋglənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ]

If	the	House	of	Vipont	failed	England	at	this	moment	,	it	would	not	be	a
如果	这	房子	的	-	失败的	英格兰	在	这	片刻	,	它	会	不是	是	一个

[ˈkraɪsɪs] ,

CRISIS	,
危机	,

如果维蓬特家族此时辜负了英国，那将算不上危机。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kræʃ] !

but	a	CRASH	!
但	一个	碰撞	!

但是，砰！

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [həʊpt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈmɒntfət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]

The	Colonel	hoped	to	arrange	an	interview	with	Lady	Montfort	for	a	minute
这	上校	希望	到	安排	一个	面试	和	女士	蒙特福特	为了	一个	分钟

[ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

or	two	the	next	day	.
或者	二	这	下一个	天	.

上校希望第二天能安排与蒙特福特夫人进行一两分钟的会面。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈskjuːs] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˈtwɪkənəm] ,

But	perhaps	she	would	excuse	him	from	a	journey	to	Twickenham	,
但	也许	她	会	原谅	他	从	一个	旅行	到	特威克纳姆	,

但或许她会允许他免去前往特威克纳姆的旅程。

[ænd; ənd] [draɪv] [ˈɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [ɪf] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,

and	drive	into	town	to	see	him	;	if	not	at	home	,
和	驾驶	进入	镇	到	看	他	;	如果	不是	在	家	,

开车进城去看他；如果他不在家，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [wɜːd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

he	would	leave	word	where	he	was	to	be	found	.
他	会	离开	单词	在哪里	他	曾是	到	是	成立	.

他会留下线索，告诉大家他在哪里。

" [baɪ] [ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv] [ˈdʒuːpɪtə(r)] [ˌkæpɪtoʊˈlaɪnəs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɒf(ə)n] [ˌrevəˈlʊʃən] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]

"	By	the	beard	of	Jupiter	Capitolinus	,	there	are	often	revolutions	in	the	heart
"	经过	这	胡须	的	木星	卡皮托利努斯	,	那里	是	经常	革命	在	这	心

[ɒv; əv] [ˈwʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

“以朱庇特·卡皮托利努斯的胡须起誓，女人的心中常常会发生翻天覆地的变化。”

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈkæləs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

during	which	she	is	callous	to	a	Crisis	,	and	has	not	even	a	fear	for
期间	哪个	她	是	冷酷	到	一个	危机	,	和	有	不是	甚至	一个	害怕	为了

[ə; eɪ] [kræʃ] !

a	CRASH	!
一个	碰撞	!

在此期间，她对危机漠不关心，甚至对崩溃也毫不畏惧！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['letə(r)][tu:; tə] ['kærəlaɪn] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]

The	next	day	came	George's	letter	to	Caroline	,	with	the	gentle	message	from
这	下一个	天	来了	乔治的	信	到	卡罗琳	,	和	这	温和的	信息	从

['dærəl] ;

Darrell	;
达雷尔	;

第二天，乔治给卡罗琳写了一封信，信中附有达雷尔的温馨留言；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑ:ktər; dreɪv] . [ef] — — — ,

and	when	Dr	.	F	—	—	—	,
和	什么时候	博士	.	F	—	—	—	,

当F博士——时，

[hu:z] [ˌæpri'henʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] [hæd; həd][baɪ]

whose	apprehensions	for	the	state	of	her	health	Colonel	Morley	had	by
谁	担忧	为了	这	状态	的	她	健康	上校	莫利	有	经过

[nəʊ] [mi:nz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

no	means	exaggerated	,
不	方法	夸张的	,

莫利上校对她健康状况的担忧绝非夸大其词。

[kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] [prɪ'skrɪpʃn] ,

called	in	the	afternoon	to	see	the	effect	of	his	last	prescription	,
称为	在	这	下午	到	看	这	影响	的	他的	最后的	处方	,

下午打电话来查看他上次处方药的效果。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] [nɜ:vz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

he	found	her	in	such	utter	prostration	of	nerves	and	spirits	,
他	成立	她	在	这样的	说出	俯伏	的	神经	和	烈酒	,

他发现她精神和意志都极度崩溃了。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['hæzəd] [ə; eɪ] [dəʊs] [nɒt] [mʌtʃ] [nəʊn] [tu:; tə] [greɪt] ['leɪdɪz] — [vɪz] .

that	he	resolved	to	hazard	a	dose	not	much	known	to	great	ladies	—	viz	.
那	他	已解决	到	冒险	一个	剂量	不是	很多	已知	到	伟大的	女士们	—	即	.

他决定冒险尝试一种鲜为人知的剂量，这种剂量是贵妇们很少了解的——即

[θri:] [greɪnz] [ɒv; əv] [pleɪn] - ['spi:kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪm] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

three	grains	of	plain	-	speaking	,	with	a	minim	of	frightening	.
三	谷物	的	清楚的	-	请讲	,	和	一个	最低	的	令人恐惧	.

三粒直言不讳，少一丝恐吓。

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	My	dear	lady	,	"	said	he	,
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	他	,

“我亲爱的女士，”他说。

" [jɔ:z] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪ'zɪʃən] [kæn; kən][bi:; bi][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ju:z] .

"	yours	is	a	case	in	which	physicians	can	be	of	very	little	use	.
"	你的	是	一个	案件	在	哪个	医生	能	是	的	非常	小的	使用	.

“你这种情况，医生也帮不上什么忙。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃən] [feɪl][tu:; tə] [ri:tʃ] ; ['wʌri] [ɒv; əv]

There	is	something	on	the	mind	which	my	prescriptions	fail	to	reach	;	worry	of
那里	是	某物	在	这	头脑	哪个	我的	处方	失败	到	抵达	;	担心	的

[sʌm; səm] [sɔ:t] — [dɪ'saɪdɪdli] ['wʌri] .

some	sort	—	decidedly	worry	.
一些	种类	—	绝对地	担心	.

我心中有些事，我的处方药都无法缓解；某种担忧——绝对是担忧。

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [kæn; kən]['aɪðə(r)][kjʊə(r)] [ðæt] , [ɔ:(r)] [wɪl] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	unless	you	yourself	can	either	cure	that	,	or	will	make	head	against	it	,
和	除非	你	你自己	能	任何一个	治愈	那	,	或者	将要	制作	头	反对	它	,

['wʌri] ,

worry	,
担心	,

除非你自己能够治愈它，或者能够与之对抗，否则就不用担心。

[maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

my	dear	Lady	Montfort	,
我的	亲爱的	女士	蒙特福特	,

我亲爱的蒙特福特夫人，

[wɪl] [end] [nɒt] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['faɪnli] [fɔ:md] [tu:; tə] [let] ['wʌri] [i:t] [həʊlz] [ɪn]

will	end	not	in	consumption	—	you	are	too	finely	formed	to	let	worry	eat	holes	in
将要	结尾	不是	在	消耗	—	你	是	也	精细地	形成	到	让	担心	吃	孔	在

[ðə; ði] [lʌŋz] — [nəʊ] ;

the	lungs	—	no	;
这	肺	—	不	;

不会以肺痨告终——你如此精瘦，不会让忧虑侵蚀你的肺——不；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kən'fɜ:md] ['ænjəˌrɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,

but	in	a	confirmed	aneurism	of	the	heart	,
但	在	一个	确认的	动脉瘤	的	这	心	,

但在确诊的心脏动脉瘤中，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [mait] [ðen] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['feɪt(ə)l] .

and	the	first	sudden	shock	might	then	be	immediately	fatal	.
和	这	第一的	突然	震惊	可能	然后	是	立即地	致命的	.

第一次突发性电击可能立即致命。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɔ:gən] — [beəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [ɪn'djʊərəns] [hæz; həz]

The	heart	is	a	noble	organ	—	bears	a	great	deal	—	but	still	its	endurance	has
这	心	是	一个	高贵	器官	—	熊	一个	伟大的	交易	—	但	仍然	它是	耐力	有

['lɪmɪts] .

limits	.
限制	.

心脏是一个高贵的器官——它承受着巨大的压力——但它的承受能力也是有限的。

[hɑ:t] - [kəm'pleɪnts] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ; — ['əʊvə(r)] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Heart	-	complaints	are	more	common	than	they	were	;	—	over	-	education
心	-	投诉	是	更多的	常见的	比	他们	是	;	—	超过	-	教育

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ai] [sə'spekt] .

and	over	-	civilisation	,	I	suspect	.
和	超过	-	文明	,	我	怀疑	.

心脏疾病比以前更常见了；——我怀疑这是过度教育和过度文明造成的。

['veri] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['flʌri] , [nɒt] ['wʌri] —

Very	young	people	are	not	so	subject	to	them	;	they	have	flurry	,	not	worry	—
非常	年轻的	人们	是	不是	所以	主题	到	他们	;	他们	有	阵雪	,	不是	担心	—

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

a	very	different	thing	.
一个	非常	不同的	事物	.

年纪很小的人不太容易受到这些情绪的影响；他们只是感到慌乱，而不是担忧——这是截然不同的两件事。

[ə; eɪ] [gʊd] ['krɒnɪk] ['saɪlənt] [gri:f] [ɒv; əv][sʌm; səm] [j'iəz] ['stændɪŋ] ,

A	good	chronic	silent	grief	of	some	years	standing	,
一个	好的	慢性的	沉默的	悲伤	的	一些	年	常设	,

一种持续多年的、难以言说的慢性悲伤。

[ðæt] [gets] ['wʌrid] ['ɪntuː][ə'kjuːt] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['fiːlɪŋ] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['fænsi] ,

that	gets	worried	into	acute	inflammation	at	the	age	when	feeling	is	no	longer	fancy	,
那	获得	担心	进入	急性	炎	在	这	年龄	什么时候	感觉	是	不	更长	想要	,

这种担忧会在感觉不再敏锐的年纪引发急性炎症。

[θrəʊz] [aʊt][ə; eɪ] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf]

throws	out	a	heart	-	disease	which	sometimes	kills	without	warning	,	or	sometimes	,	if
投掷	出去	一个	心	-	疾病	哪个	有时	杀戮	没有	警告	,	或者	有时	,	如果

[ðə; ði] [griːf] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

the	grief	be	removed	,
这	悲伤	是	已移除	,

引发一种心脏病，这种疾病有时会毫无预兆地致命；或者，如果悲伤被消除，有时.....

[wɪl] ['rɑːðə(r)] [prə'lɒŋ] [ðæn; ðən] ['ʃɔːt(ə)n] [laɪf] , [baɪ] [ɪn'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['wʌri] [ɪn]

will	rather	prolong	than	shorten	life	,	by	inducing	a	prudent	avoidance	of	worry	in
将要	相当	延长	比	缩短	生活	,	经过	诱导	一个	谨慎	回避	的	担心	在

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

与其说是缩短寿命，不如说是延长寿命，因为它能促使人们在未来谨慎地避免担忧。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['wɜːðɪ] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]['teɪkən][səʊ] [ɪl] [æt; ət] ['fɔːli] ,

There	is	that	worthy	old	gentleman	who	was	taken	so	ill	at	Fawley	,
那里	是	那	值得	老的	绅士	WHO	曾是	已采取	所以	患病的	在	福利	,

那位在福雷病倒的德高望重的老绅士，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] : [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðeə(r)][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn]

and	about	whom	you	were	so	anxious	:	in	his	case	there	had	certainly	been
和	关于	谁	你	是	所以	焦虑的	:	在	他的	案件	那里	有	当然	到过

['krɒnɪk] [griːf] ;

chronic	grief	;
慢性的	悲伤	;

而你如此牵挂的人是谁呢？就他而言，他确实经历了长期的悲痛；

[ðen] [keɪm] [ə'kjuːt] ['wʌri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [θruː] [ɪts] ['djuːtiz] .

then	came	acute	worry	,	and	the	heart	could	not	get	through	its	duties	.
然后	来了	急性	担心	,	和	这	心	可以	不是	得到	通过	它是	职责	.

随后，焦虑袭来，心脏无法履行其职责。

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ]['dɑːktərz] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] - ['æpəpleksi] ! - — ['naʊədeɪz] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt]

Fifty	years	ago	doctors	would	have	cried	'	apoplexy	!	'	—	nowadays	we	know	that
五十	年	前	医生	会	有	哭	-	中风	!	-	—	如今	我们	知道	那

[ðə; ði] [hɑːt] [seɪvz] [ðə; ði] [hed] .

the	heart	saves	the	head	.
这	心	保存	这	头	.

五十年前，医生们会惊呼"中风了！"——如今我们知道，心脏救了头。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪm] ,

Well	,	he	was	more	easy	in	his	mind	the	last	time	I	saw	him	,
出色地	,	他	曾是	更多的	简单的	在	他的	头脑	这	最后的	时间	我	锯	他	,

我上次见到他的时候，他心情比以前轻松多了。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempərəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [dɪs'laɪk][tuː; tə][self] -

and	thanks	to	his	temperance	,	and	his	constitutional	dislike	to	self	-
和	谢谢	到	他的	节制	,	和	他的	宪法	不喜欢	到	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['wʌri] ,

indulgence	in	worry	,
放纵	在	担心	,

由于他节制自律，并且天生不喜欢沉溺于忧虑，

[hiː; hi] [meɪ] [dʒɒg][ɒn][tuː; tə] ['eɪti] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steθəskəʊp] !

he	may	jog	on	to	eighty	,	in	spite	of	the	stethoscope	!
他	可能	慢跑	在	到	八十	,	在	尽管如此	的	这	听诊器	!

即使戴着听诊器，他可能也能活到八十岁！

[ɪk'ses] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] [ɪ'moʊʃnz] [gɪvz] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] ; [ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] ,

Excess	in	the	moral	emotions	gives	heart	-	disease	;	abuse	of	the	physical	powers	,
过量的	在	这	道德	情绪	给予	心	-	疾病	;	虐待	的	这	身体的	权力	,

[pə'ræləsɪs] ;

paralysis	;
麻痹	;

道德情感过激会导致心脏病；滥用体力会导致瘫痪；

[bəuθ][mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l][seks] , [ðə; ði]

both	more	common	than	they	were	—	the	first	for	your	gentle	sex	,	the
两个都	更多的	常见的	比	他们	是	—	这	第一的	为了	你的	温和的	性别	,	这

['sekənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rʌf] [wʌn] .

second	for	our	rough	one	.
第二	为了	我们的	粗糙的	一	.

两者都比以前更常见了——前者适用于你们温柔的性爱，后者适用于我们粗暴的性爱。

[bəuθ] , [tuː] , [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɪktɪms] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

Both	,	too	,	lie	in	wait	for	their	victims	at	the	entrance	in	middle	life	.
两个都	,	也	,	说谎	在	等待	为了	他们的	受害者	在	这	入口	在	中间	生活	.

两者都潜伏在中年生活的入口处，伺机而动。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [keɪs] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] [naʊ] ;

I	have	a	very	fine	case	of	paralysis	now	;
我	有	一个	非常	美好的	案件	的	麻痹	现在	;

我现在患有非常严重的瘫痪症；

[ə; eɪ][mæn] [bɪlt] [ʌp] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

a	man	built	up	by	nature	to	live	to	a	hundred	—	never	saw	such	a	splendid
一个	男人	建造	向上	经过	自然	到	居住	到	一个	百	—	绝不	锯	这样的	一个	灿烂

[fɔː'meɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [bəʊn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mʌs(ə)l] .

formation	—	such	bone	and	such	muscle	.
形成	—	这样的	骨	和	这样的	肌肉	.

一个天生就能活到一百岁的人——从未见过如此壮丽的体魄——如此健壮的骨骼和肌肉。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][væn] ['æmbərg] [ðə; ði] [tuː] [best][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪənz] ,

I	would	have	given	Van	Amburgh	the	two	best	of	his	lions	,
我	会	有	给定	范	安堡	这	二	最好的	的	他的	狮子	,

我本想把范·安伯格最好的两头狮子送给他。

[ænd; ənd][maɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θriː] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

and	my	man	would	have	done	for	all	three	in	five	minutes	.
和	我的	男人	会	有	完毕	为了	全部	三	在	五	分钟	.

我的人五分钟就能把他们三个都解决掉。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] — [ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

All	the	worse	for	him	,	my	dear	lady	—	all	the	worse	for	him	.
全部	这	更糟	为了	他	,	我的	亲爱的	女士	—	全部	这	更糟	为了	他	.

对他来说真是太糟糕了，我亲爱的女士——对他来说真是太糟糕了。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [liːdz] [hɪm][ɒn][tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði][meɪn] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][laɪf] ,

His	strength	leads	him	on	to	abuse	the	main	fountains	of	life	,
他的	力量	线索	他	在	到	虐待	这	主要的	喷泉	的	生活	,

他的强大力量驱使他滥用生命的主要源泉。

[ænd; ənd][aʊt][dʒʌmps] [ə'vendʒɪŋ] [pə'ræləsɪs][ænd; ənd] [fel] [hɪm][tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] .

and	out	jumps	avenging	Paralysis	and	fells	him	to	earth	with	a	blow	.
和	出去	跳跃	复仇	麻痹	和	费尔斯	他	到	地球	和	一个	吹	.

复仇的麻痹者跳出来，一击将他击倒在地。

- [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hɜːkjəliːz] [ðæt] [pə'ræləsɪs] [lʌvz] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn'vælɪd] , [huː] ['pruːdntli]

-	Tis	your	Hercules	that	Paralysis	loves	;	she	despises	the	weak	invalid	,	who	prudently
-	的	你的	赫拉克勒斯	那	麻痹	爱	;	她	鄙视	这	虚弱的	无效的	,	WHO	谨慎地

[ʃɪmz] [ɔːl] [ɪk'ses] .

shims	all	excess	.
垫片	全部	过量的	.

瘫痪症偏爱像大力士一样的人；它鄙视虚弱的病人，那些谨慎地避免一切过剩行为的人。

[ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ,

And	so	,	my	dear	lady	,
和	所以	,	我的	亲爱的	女士	,

所以，我亲爱的女士，

[ðæt] [ə'sæsɪn] [kɔːld] ['ænjəˌrɪzəm] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [ə'bjuːs] [ðeə(r)] [əʊn] [fɔːs]

that	assassin	called	Aneurism	lies	in	wait	for	the	hearts	that	abuse	their	own	force
那	刺客	称为	动脉瘤	谎言	在	等待	为了	这	心	那	虐待	他们的	自己的	力量

[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

of	emotion	;
的	情感	;

那个名叫动脉瘤的刺客潜伏着，伺机攻击那些滥用自身情感力量的心灵；

['speərɪŋ] [hɑːts] [ðæt] , [les] ['vaɪt(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] ['θrɪfti] [ɪn] [weɪst] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] .

sparing	hearts	that	,	less	vital	,	are	thrifty	in	waste	and	supply	.
节省	心	那	,	较少的必不可少的		,	是	节俭	在	浪费	和	供应	.

保护那些不那么重要、在浪费和供应方面节俭的心脏。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][wʌn] !

But	you	are	not	listening	to	one	!
但	你	是	不是	聆听	到	一	!

但你根本没听进去！

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ;

And	yet	my	patient	may	not	be	quite	unknown	to	your	ladyship	;
和	然而	我的	病人	可能	不是	是	相当	未知	到	你的	夫人	;

然而，我的病人或许并非夫人完全陌生；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ə'tendz] [tuː; tə]

for	in	happening	to	mention	the	other	day	,	to	the	lady	who	attends	to
为了	在	发生	到	提到	这	其他	天	,	到	这	女士	WHO	参加	到

[ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [hɪm] ,

and	nurses	him	,
和	护士	他	,

前几天碰巧跟照顾他的女士提起过这件事，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

that	I	could	not	call	this	morning	,
那	我	可以	不是	称呼	这	早晨	,

我今天早上没能打电话。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] [æt; ət] ['twɪkənəm] ,

as	I	had	a	visit	to	pay	to	Lady	Montfort	at	Twickenham	,
作为	我	有	一个	访问	到	支付	到	女士	蒙特福特	在	特威克纳姆	,

我当时要去特威克纳姆拜访蒙特福特夫人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðɪs] [nəʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː]

she	became	very	anxious	about	you	,	and	wrote	this	note	,	which	she	begged	me
她	成为	非常	焦虑的	关于	你	,	和	写道	这	笔记	,	哪个	她	乞求	我

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

to	give	you	.
到	给	你	.

她非常担心你，写了这张纸条，恳求我把它交给你。

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] — [nɒt][hɪz; ɪz][waɪf][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

She	seems	very	much	attached	to	my	patient	—	not	his	wife	nor	his	sister	.
她	似乎	非常	很多	随附的	到	我的	病人	—	不是	他的	妻子	也不	他的	姐姐	.

她似乎对我的病人非常依恋——不是他的妻子，也不是他的妹妹。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; — ['kæpɪt(ə)l] [nɜːs] - ['klevəɪʃ] ['wʊmən] [tuː] .

She	interests	me	;	—	capital	nurse	-	cleverish	woman	too	.
她	兴趣	我	;	—	首都	护士	-	聪明的	女士	也	.

她引起了我的兴趣；——她是一位优秀的护士，也是一位聪明的女性。

[əʊ] ! [hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][nəʊt] .

Oh	!	here	is	the	note	.
哦	！	这里	是	这	笔记	.

哦！纸条在这里。

" ['kærəlaɪn] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

"	Caroline	,	who	had	given	but	little	heed	to	this	recital	,
"	卡罗琳	,	WHO	有	给定	但	小的	注意	到	这	独奏会	,

卡罗琳对这场朗诵几乎毫不在意，

['lɪstləsli] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] — ['skeəsli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dres] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt]

listlessly	received	the	note	—	scarcely	looked	at	the	address	—	and	was	about
百无聊赖地	已收到	这	笔记	—	几乎	看起来	在	这	地址	—	和	曾是	关于

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

to	put	it	aside	,
到	放	它	旁边	,

他漫不经心地接过纸条——几乎没看一眼地址——正准备把它放到一边。

[wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['eni] [miːnz] , [sed] :

when	the	good	doctor	,	who	was	intent	upon	rousing	her	by	any	means	,	said	:
什么时候	这	好的	医生	,	WHO	曾是	意图	之上	振奋人心的	她	经过	任何	方法	,	说	:

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

那位一心想用尽一切办法唤醒她的好医生说："不，

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] ; [bɪ'saɪdz] ,

my	dear	lady	,	I	promised	that	I	would	see	you	read	the	note	;	besides	,
我的	亲爱的	女士	,	我	承诺	那	我	会	看	你	读	这	笔记	;	除了	,

亲爱的女士，我答应过您一定会看到您读到那张纸条；此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][məʊst]['kjʊəriəs][ɒv; əv][men] ,

I	am	the	most	curious	of	men	,
我	是	这	最多	好奇的	的	男人	,

我是男人中最爱刨根问底的。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] .

and	dying	to	know	a	little	more	who	and	what	is	the	writer	.
和	垂死	到	知道	一个	小的	更多的	WHO	和	什么	是	这	作家	.

我非常想了解更多关于作者是谁以及他创作了什么作品的信息。

" ['kærəlaɪn] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : " [ɪf] ['leɪdi] ['mɒntfət] [ri'membə]

"	Caroline	broke	the	seal	and	read	as	follows	:	"	If	Lady	Montfort	remembers
"	卡罗琳	打破	这	海豹	和	读	作为	跟随	:	"	如果	女士	蒙特福特	记得

[ˌærə'belə] ['fɑːsɪt] ,

Arabella	Fossett	,
阿拉贝拉	福塞特	,

卡罗琳打开封条，念道："如果蒙特福特夫人还记得阿拉贝拉·福塞特，

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] [kleə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [veɪl] [ɒv; əv] [helθ] , ['hæmpstɪd] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

and	will	call	at	Clare	Cottage	,	Vale	of	Health	,	Hampstead	,	at	her
和	将要	称呼	在	克莱尔	小屋	,	谷	的	健康	,	汉普斯特德	,	在	她

[leɪdiːʃɪps] ['ɜːliɪst] ['leʒə(r)] ,

ladyship's	earliest	leisure	,
夫人的	最早	闲暇	,

她将在夫人方便的时候最早拜访位于汉普斯特德健康谷的克莱尔小屋。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [kreɪn] , [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [nɒt] [pə'hæps] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

and	ask	for	Mrs	.	Crane	,	some	information	,	not	perhaps	important	to	Lady	Montfort	,
和	问	为了	太太	.	起重机	,	一些	信息	,	不是	也许	重要的	到	女士	蒙特福特	,

并向克莱恩夫人打听一些信息，这些信息或许对蒙特福特夫人并不重要。

[bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

but	very	important	to	Mr	.	Darrell	,	will	be	given	.
但	非常	重要的	到	先生	.	达雷尔	,	将要	是	给定	.

但对达雷尔先生来说非常重要的一点是，将会给予。

" ['leɪdi] ['mɒntfət] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ə'lɜːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]

"	Lady	Montfort	startled	the	doctor	by	the	alertness	with	which	she	sprang	to
"	女士	蒙特福特	惊慌	这	医生	经过	这	警觉	和	哪个	她	弹簧	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

her	feet	and	rang	the	bell	.
她	脚	和	响铃	这	钟	.

蒙特福特夫人反应迅速，立刻起身摇铃，这让医生大吃一惊。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] .

"	What	is	it	?	"	asked	he	.
"	什么	是	它	?	"	问	他	.

“那是什么？”他问道。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['mɒntfət] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] .

"	The	carriage	immediately	,	"	cried	Lady	Montfort	as	the	servant	entered	.
"	这	运输	立即地	,	"	哭	女士	蒙特福特	作为	这	仆人	进入	.

“马上叫马车！”蒙福特夫人喊道，这时仆人走了进来。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] , [eɪ] ?

"	Ah	!	you	are	going	to	see	the	poor	lady	,	Mrs	.	Crane	,	eh	?
"	啊	!	你	是	去	到	看	这	贫穷的	女士	,	太太	.	起重机	,	嗯	?

“啊！你要去见可怜的克莱恩太太，是吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [draɪv] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] .

Well	,	it	is	a	charming	drive	,	and	just	what	I	should	have	recommended	.
出色地	,	它	是	一个	迷人	驾驶	,	和	只是	什么	我	应该	有	受到推崇的	.

嗯，这是一条风景优美的自驾路线，正是我应该推荐的。

['eni] [ɪg'zɜːʃn] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] .

Any	exertion	will	do	you	good	.
任何	用力	将要	做	你	好的	.

任何运动都对你有好处。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] ; [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [ɪz] [ɔːl'redi] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

Allow	me	;	why	,	your	pulse	is	already	fifty	per	cent	.
允许	我	;	为什么	,	你的	脉冲	是	已经	五十	每	中心	.

让我来告诉你；你的脉搏已经只有百分之五十了。

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

更好的。

[preɪ] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz]['mɪsɪz] . [kreɪn] [tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? "

Pray	what	relation	is	Mrs	.	Crane	to	my	patient	?	"
祈祷	什么	关系	是	太太	.	起重机	到	我的	病人	?	"

请问克莱恩夫人与我的病人是什么关系?

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] ; [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — — - . "

"	I	really	don't	know	;	pray	excuse	me	,	my	dear	Dr	.	F	—	—	—	-	.	"
"	我	真的	不	知道	;	祈祷	原谅	我	,	我的	亲爱的	博士	.	F	—	—	—	-	.	"

“我真的不知道；请原谅，我亲爱的F博士。”

" ['sɜːt(ə)nli] ; [gəʊ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [faɪn] .

"	Certainly	;	go	while	the	day	is	fine	.
"	当然	;	去	尽管	这	天	是	美好的	.

当然可以；趁着天气好去吧。

[ræp] [ʌp] ; — [ə; eɪ] [kləʊz] ['kærɪdʒ] ,

Wrap	up	;	—	a	close	carriage	,
裹	向上	;	—	一个	关闭	运输	,

结束；——一辆封闭的马车，

[maɪnd] ; — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

mind	;	—	and	I	will	look	in	to	-	morrow	.
头脑	;	—	和	我	将要	看	在	到	-	明天	.

记住；——我明天会去看一下。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[weər'ɪn] [ɪz] [in'sinjueit] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] ['wʊmən] ['evə(r)] [peɪd] [tuː; tə]

WHEREIN	IS	INSINUATED	THE	HIGHEST	COMPLIMENT	TO	WOMAN	EVER	PAID	TO
其中	是	暗示	这	最高	赞扬	到	女士	曾经	有薪酬的	到

[hɜː(r); hə(r)][seks][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .

HER	SEX	BY	THE	AUTHOR	OF	THIS	WORK	.
她	性别	经过	这	作者	的	这	工作	.

其中蕴含着本书作者对女性所给予的最高赞誉。

['leɪdi] ['mɒntfət] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][kleə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

Lady	Montfort	has	arrived	at	Clare	Cottage	.
女士	蒙特福特	有	到达的	在	克莱尔	小屋	.

蒙特福特夫人已抵达克莱尔小屋。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ] ['brɪdʒɪt] [grɛgz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [flɔː(r)] ;

She	is	shown	by	Bridget	Greggs	into	a	small	room	upon	the	first	floor	;
她	是	所示	经过	布里奇特	格雷格斯	进入	一个	小的	房间	之上	这	第一的	地面	;

布里奇特·格雷格斯带她走进一楼的一个小房间;

['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ruːm] ['kləʊsli] [ʃʌt] — ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

folding	-	doors	to	some	other	room	closely	shut	—	evidences	of	sickness	in	the	house	;
折叠式的	-	门	到	一些	其他	房间	密切	关闭	—	证据	的	疾病	在	这	房子	;

通往其他房间的折叠门紧闭——这是家中有人生病的迹象;

— ['faɪəl] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪmnɪ'pi:s] — [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɒθ] - ['beɪs(ə)n][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ]

—	phials	on	the	chimneypiece	—	a	tray	with	a	broth	-	basin	on	the	table	—	a
—	小瓶	在	这	壁炉架	—	一个	托盘	和	一个	肉汤	-	盆地	在	这	桌子	—	一个

['sɔ:spən] [ɒn][ðə; ði][hɒb] — [ðə; ði]['səʊfə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ][bed] ,

saucepan	on	the	hob	—	the	sofa	one	of	those	that	serve	as	a	bed	,
平底锅	在	这	炉灶	—	这	沙发	一	的	那些	那	服务	作为	一个	床	,

壁炉架上摆放着几瓶药酒；桌子上放着一个托盘，托盘上放着一个汤盆；炉灶上放着一个平底锅；沙发是那种可以当床用的沙发。

[wɪtʃ] [sli:p] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪts] ,

which	Sleep	little	visits	,
哪个	睡觉	小的	访问	,

睡眠小访客

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [meɪ] [wɒtʃ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['helpləs] ['sʌfərə(r)] — [ə; eɪ]

for	one	who	may	watch	through	the	night	over	some	helpless	sufferer	—	a
为了	一	WHO	可能	手表	通过	这	夜晚	超过	一些	无助	患者	—	一个

['wʊmənz] [ʃɔ:l] [θrəʊn] ['keələsli] ['əʊvə(r)][ɪts] [hɑ:d] ['nærəʊ] ['bəʊlstə(r)] ;

woman's	shawl	thrown	carelessly	over	its	hard	narrow	bolster	;
女性的	披肩	抛掷	粗心大意	超过	它是	难的	狭窄的	支撑	;

对于一个可能整夜守护着某个无助受苦之人的人来说——一条女人的披肩随意地搭在它坚硬狭窄的枕头上；

— [ɔ:l] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,

—	all	,	in	short	,
—	全部	,	在	短的	,

简而言之，

[bi'trei] [ðæt] [pə'θetɪk] [ʌn'taɪdɪnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['despɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

betraying	that	pathetic	untidiness	and	discomfort	which	says	that	a	despot	is	in	the
背叛	那	可怜的	邋遢	和	不适	哪个	说道	那	一个	暴君	是	在	这

[haʊs] [tu:; tə] [hu:z] [wɪl] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [fɔ:m] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'bɔ:dɪnət] ;

house	to	whose	will	order	and	form	are	subordinate	;
房子	到	谁	将要	命令	和	形式	是	下属	;

暴露出那种可悲的凌乱和不适，说明家里住着一个暴君，秩序和形式都服从于他的意志；

— [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðəʊz]

—	the	imperious	Tyranny	of	Disease	establishing	itself	in	a	life	that	,	within	those
—	这	专横	暴政	的	疾病	建立	本身	在	一个	生活	那	,	之内	那些

[fɔ:(r)] [wɔ:lz] ,

four	walls	,
四	墙壁	,

——疾病的专横暴政在四面墙内的生活里建立起自己的统治，

[hæz; həz][ə; eɪ]['vælju:][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒəd] [baɪ][ɪts] [wɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'jɒnd] .

has	a	value	not	to	be	measured	by	its	worth	to	the	world	beyond	.
有	一个	价值	不是	到	是	测量	经过	它是	值得	到	这	世界	超过	.

它的价值不能用它对外界的价值来衡量。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['spvrɪn] [ðə; ði]['despətɪzəm] —

The	more	feeble	and	helpless	the	sufferer	,	the	more	sovereign	the	despotism	—
这	更多的	微弱	和	无助	这	患者	,	这	更多的	主权	这	专制主义	—

[ðə; ði][mɔ:(r)] [səb'mɪsɪv] [ðə; ði] ['sɜ:vɪtju:d] .

the	more	submissive	the	servitude	.
这	更多的	顺从者	这	奴役	.

受苦者越是软弱无助，专制就越是盛行；奴役就越是顺从。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] ['saɪləntli] ['əʊpənd][ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli]

In	a	minute	or	two	one	of	the	folding	-	doors	silently	opened	and	as	silently
在	一个	分钟	或者	二	一	的	这	折叠式的	-	门	默默	打开	和	作为	默默

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

一两分钟后，其中一扇折叠门悄无声息地打开，又悄无声息地关上。

[ədˈmɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [grɪm] ['wʊmən] [ɪn]['aɪən] [greɪ] .

admitting	into	Lady	Montfort's	presence	a	grim	woman	in	iron	grey	.
承认	进入	女士	蒙特福特	在场	一个	严峻	女士	在	铁	灰色的	.

蒙福特夫人面前出现了一位身穿铁灰色衣服、神情严肃的女子。

['kærəlaɪn][kʊd; kəd][nɒt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌærəˈbelə] ['fɑːsɪt] , [ɒv; əv] [huːz]

Caroline	could	not	,	at	the	first	glance	,	recognise	that	Arabella	Fossett	,	of	whose
卡罗琳	可以	不是	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	认出	那	阿拉贝拉	福塞特	,	的	谁

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

卡罗琳乍一看并没有认出阿拉贝拉·福塞特，她英俊潇洒，

[ɪf] ['sʌmwɒt] [tuː] ['strɒŋli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ]

if	somewhat	too	strongly	defined	and	sombre	countenance	,	she	had	retained	a
如果	有些	也	强烈	定义	和	阴沉	面容	,	她	有	保留	一个

['feɪθf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] .

faithful	reminiscence	.
忠实	怀旧	.

虽然她的面容略显严肃阴郁，但她仍然保留着一份忠实的记忆。

[bʌt; bət] [ˌærəˈbelə] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpəʊzɪŋ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɪ'prest]

But	Arabella	had	still	the	same	imposing	manner	which	had	often	repressed
但	阿拉贝拉	有	仍然	这	相同的	气势磅礴	方式	哪个	有	经常	压抑

[ðə; ði] [geɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] ;

the	gay	spirits	of	her	young	pupil	;
这	同性恋	烈酒	的	她	年轻的	瞳孔	;

但阿拉贝拉依然保持着她那令人敬畏的姿态，这种姿态常常压制了她年轻学生的快乐天性；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [mˈəʊʃənd] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːˈself]

and	as	she	now	motioned	the	great	lady	to	a	seat	,	and	placed	herself
和	作为	她	现在	示意	这	伟大的	女士	到	一个	座位	,	和	放置	她自己

[bɪˈsaɪd] ,

beside	,
旁	,

于是，她示意那位贵妇人坐下，自己则在她旁边坐了下来。

[æn; ən] [ɔːd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [baʊd] ['kærəˌlaɪnz] ['lʌvli] [hed] [ɪn] [mjuːt]

an	awed	recollection	of	the	schoolroom	bowed	Caroline's	lovely	head	in	mute
一个	敬畏	回忆	的	这	教室	鞠躬	卡罗琳的	迷人的	头	在	沉默的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

卡罗琳对教室的敬畏之情溢于言表，她默默地低下头，表示敬意。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[kreɪn] . — " [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lɑːst] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]

CRANE	.	—	"	You	too	are	changed	since	I	saw	you	last	,	—	that	was	more
起重机	.	—	"	你	也	是	已更改	自从	我	锯	你	最后的	,	—	那	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

than	five	years	ago	,
比	五	年	前	,

克莱恩——“自从我上次见到你以来，你也变了——那已经是五年多前的事了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	you	are	not	less	beautiful	.
但	你	是	不是	较少的	美丽的	.

但你丝毫不逊色于别人。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [lʌvd] ;

You	can	still	be	loved	;
你	能	仍然	是	喜爱	;

你依然可以被爱；

— [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [seɪv] .

—	you	would	not	scare	away	the	man	whom	you	might	desire	to	save	.
—	你	会	不是	吓	离开	这	男人	谁	你	可能	欲望	到	节省	.

你不会吓跑你想要拯救的人。

['sɒrəʊ] [hæz; həz] [ɪts] [ˌpɑːʃi'æliti] .

Sorrow	has	its	partialities	.
悲哀	有	它是	偏袒	.

悲伤也有它的偏爱。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Do	you	know	that	I	have	a	cause	to	be	grateful	to	you	,
做	你	知道	那	我	有	一个	原因	到	是	感激的	到	你	,

你知道我有理由感谢你吗?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['merɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

without	any	merit	of	your	own	.
没有	任何	优点	的	你的	自己的	.

你自身没有任何功劳。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — ['əʊnli] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] ['kraʊdɪŋ]

In	a	very	dark	moment	of	my	life	—	only	vindictive	and	evil	passions	crowding
在	一个	非常	黑暗的	片刻	的	我的	生活	—	仅有的	报复心强的	和	邪恶的	激情	拥挤

[ɒn] [ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [keɪm] [ə'krɒs] [maɪ] [saɪt] .

on	me	—	your	face	came	across	my	sight	.
在	我	—	你的	脸	来了	穿过	我的	视线	.

在我人生最黑暗的时刻——只有复仇和邪恶的欲望涌上心头——你的脸出现在我的眼前。

['gʊdnəs] [siːmd] [ðeə(r)] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [feɪs] , ['iːv(ə)l] [lʊkt] [səʊ] ['hægəd] !

Goodness	seemed	there	so	beautiful	—	and	,	in	this	face	,	Evil	looked	so	haggard	!
善良	似乎	那里	所以	美丽的	—	和	,	在	这	脸	,	邪恶的	看起来	所以	枯槁	!

善良在那里显得如此美丽——而在这张脸上，邪恶显得如此憔悴!

[duː; də] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

Do	not	interrupt	me	.
做	不是	打断	我	.

不要打断我。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [speə(r)] [juː; jʊ] .

I	have	but	few	minutes	to	spare	you	.
我	有	但	很少	分钟	到	空闲的	你	.

我只有几分钟时间可以和你交流。

[jes] ; [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] , ['dʒent(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [rəʊz] [ʌp] .

Yes	;	at	the	sight	of	that	face	,	gentle	recollections	rose	up	.
是的	;	在	这	视线	的	那	脸	,	温和的	回忆	玫瑰	向上	.

是的；看到那张脸，美好的回忆涌上心头。

[juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['truːθfl] , ['kærəlaɪn] ['lɪndzi] — ['truːθfl] .

You	had	ever	been	kind	to	me	;	and	truthful	,	Caroline	Lyndsay	—	truthful	.
你	有	曾经	到过	种类	到	我	;	和	真实	,	卡罗琳	林赛	—	真实	.

你一直待我很好；而且很诚实，卡罗琳·林赛——很诚实。

['ʌðə(r)] [θɔːts] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

Other	thoughts	came	at	the	beam	of	that	face	,
其他	想法	来了	在	这	光束	的	那	脸	,

那张脸庞的光芒中，其他的思绪也随之涌现。

[æz; əz]['ʌðə(r)] [θɔːts] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mjuːzɪk][rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv]

as	other	thoughts	come	when	a	strain	of	unexpected	music	reminds	us	of
作为	其他	想法	来	什么时候	一个	拉紧	的	意外	音乐	提醒	我们	的

['fɔːmə(r)] [deɪz] .

former	days	.
以前的	天	.

当一段意想不到的音乐响起，让我们想起过去的日子时，其他思绪也随之而来。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] ['wʊmənhʊd] ,

I	cannot	tell	how	,	but	from	that	moment	a	something	more	like	womanhood	,
我	不能	告诉	如何	,	但	从	那	片刻	一个	某物	更多的	喜欢	女性	,

我无法解释，但从那一刻起，我感觉自己更像个女人了。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

than	I	had	known	for	years	,	entered	into	my	heart	.
比	我	有	已知	为了	年	,	进入	进入	我的	心	.

比我多年来认识的任何人都更让我心动。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['sɔːli] [traɪd] [gɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

Within	that	same	hour	I	was	sorely	tried	galled	to	the	quick	of	my	soul	.
之内	那	相同的	小时	我	曾是	非常	尝试	恼怒	到	这	快的	的	我的	灵魂	.

就在那短短的一个小时内，我的灵魂深处受到了极大的折磨和痛苦。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Had	I	not	seen	you	before	,
有	我	不是	已见	你	前	,

如果我之前没见过你的话

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd]['daɪə(r)] [rɪ'vendʒ] .

I	might	have	dreamed	of	nothing	but	a	stern	and	dire	revenge	.
我	可能	有	梦见	的	没有什么	但	一个	船尾	和	可怕的	复仇	.

我梦寐以求的可能只有严厉而可怕的复仇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [aɪ][dɪd] [fɔːm] .

And	a	purpose	of	revenge	I	did	form	.
和	一个	目的	的	复仇	我	做过	形式	.

我确实萌生了复仇的念头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] !

But	it	was	not	to	destroy	-	it	was	to	save	!
但	它	曾是	不是	到	破坏	-	它	曾是	到	节省	!

但这并非为了毁灭，而是为了拯救！

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [lɑːft] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [vaʊz] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

I	resolved	that	the	man	who	laughed	to	scorn	the	idea	of	vows	due	to	me	—
我	已解决	那	这	男人	WHO	笑了	到	轻蔑	这	主意	的	誓言	到期的	到	我	—

[vaʊz] [tuː; tə][baɪnd][laɪf][tuː; tə][laɪf] — [ʃʊd; ʃəd] [jet] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][biː; bi][æz; əz] ['fɜːmli] [maɪn] [æz; əz]

vows	to	bind	life	to	life	—	should	yet	sooner	or	later	be	as	firmly	mine	as
誓言	到	绑定	生活	到	生活	—	应该	然而	很快	或者	之后	是	作为	牢牢	矿	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [trəʊθ] ;

if	he	had	kept	his	troth	;
如果	他	有	保留	他的	誓言	;

我决心，那个嘲笑我应许的誓言——将生命与生命相连的誓言——的人，迟早会像他信守诺言一样牢牢地属于我；

[ðæt] [maɪ] [trəʊθ] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [tuː; tə] [hɪm] ,

that	my	troth	at	least	should	be	kept	to	him	,
那	我的	誓言	在	至少	应该	是	保留	到	他	,

至少我应该对他信守诺言。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌtə] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

as	if	it	had	been	uttered	at	the	altar	.
作为	如果	它	有	到过	说出	在	这	坛	.

仿佛是在圣坛上说出的誓言。

" [hʌʃ] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [məʊn] ? — [nəʊ] !

"	Hush	,	did	you	hear	a	moan	?	—	No	!
"	嘘	,	做过	你	听到	一个	呻吟	?	—	不	!

“嘘，你听到呻吟声了吗？——没有！”

[hiː; hi][laɪz]['jɒndə(r)] , ['kærəlaɪn] ['lɪndzi] — [maɪn] , [ɪn'diːd] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [ˌjuː 'es][duː; də] [pɑːt] .

He	lies	yonder	,	Caroline	Lyndsay	—	mine	,	indeed	,	till	the	grave	us	do	part	.
他	谎言	远处	,	卡罗琳	林赛	—	矿	,	的确	,	直到	这	严重	我们	做	部分	.

他长眠于此，卡罗琳·林赛——他永远是我的，直到坟墓将我们分开。

[ðiːz] [hændz][hæv; həv] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rests] [ɪn][ðeə(r)][klɑːsp] , ['helpləs] [æz; əz]

These	hands	have	closed	over	him	,	and	he	rests	in	their	clasp	,	helpless	as
这些	双手	有	关闭	超过	他	,	和	他	休息	在	他们的	搭扣	,	无助	作为

[æn; ən] ['ɪnfənt] .

an	infant	.
一个	婴儿	.

这双手紧紧地搂住了他，他像婴儿一样无助地躺在它们的怀抱里。

" [ɪn'vɒləntrəli] ['kærəlaɪn] [ri'kɔil, 'riːkɔil] .

"	Involuntarily	Caroline	recoiled	.
"	不由自主	卡罗琳	反冲	.

卡罗琳不由自主地向后退缩了。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['keəwɔːn] [feɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ][waɪld][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

But	looking	into	that	careworn	face	,	there	was	in	it	so	wild	a	mixture	of
但	寻找	进入	那	忧心忡忡	脸	,	那里	曾是	在	它	所以	荒野	一个	混合物	的

['meləŋkəli] ['tendənəs] ,

melancholy	tenderness	,
忧郁	压痛	,

但看着那张饱经风霜的脸，其中却交织着一种难以言喻的忧郁与温柔。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [fɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ðæt] ,

with	a	resolved	and	fierce	expression	of	triumph	,	that	,
和	一个	已解决	和	凶猛的	表达	的	胜利	,	那	,

带着坚定而坚定的胜利表情，

[mɔː(r)] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['tendənəs] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['simpəθaiz]

more	impressed	by	the	tenderness	than	by	the	triumph	,	the	woman	sympathised
更多的	印象深刻	经过	这	压痛	比	经过	这	胜利	,	这	女士	同情

[wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

with	the	woman	;
和	这	女士	;

比起胜利，这位女士更被对方的温柔所打动，她对这位女士深表同情；

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [ə'gen] [druː] [nɪə(r)] , ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	Caroline	again	drew	near	,	nearer	than	before	,
和	卡罗琳	再次	画	靠近	,	更近	比	前	,

卡罗琳再次走近，比之前更近了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [spɒft] [aɪz] ['pɪti] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [siːn] .

and	in	her	deep	soft	eyes	pity	alone	was	seen	.
和	在	她	深的	柔软的	眼睛	遗憾	独自的	曾是	已见	.

在她深邃柔和的眼神中，只见了怜悯。

['ɪntuː] [ðəʊz] [aɪz] [ˌærə'belə] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] ,

Into	those	eyes	Arabella	looked	,	as	if	spellbound	,
进入	那些	眼睛	阿拉贝拉	看起来	,	作为	如果	着迷	,

阿拉贝拉凝视着那双眼睛，仿佛被施了魔法一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːkə] [ænd; ənd] ['stɜːrnər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst]

and	the	darker	and	sterner	expression	in	her	own	face	gradually	relaxed
和	这	较暗	和	更严厉	表达	在	她	自己的	脸	逐步地	轻松

[ænd; ənd] [fled] ,

and	fled	,
和	逃亡	,

她脸上原本阴沉严厉的表情也逐渐放松下来，消失了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['melənkəli] ['tendənəs] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	only	the	melancholy	tenderness	was	left	behind	.
和	仅有的	这	忧郁	压痛	曾是	左边	在后面	.

只剩下那份淡淡的忧伤和温柔。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] :

She	resumed	:
她	恢复	:

她继续说道：

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [gaɪ] ['dærəl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɜːn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

"	I	said	to	Guy	Darrell	that	I	would	learn	,	if	possible	,
"	我	说	到	盖伊	达雷尔	那	我	会	学习	,	如果	可能的	,

我告诉盖伊·达雷尔，如果可能的话，我会学习。

['weðə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [huːm] [aɪ] [ɪl] - [juːst] [ɪn][maɪ][məʊst] ['wɪkɪd] [deɪz] , [ænd; ənd] [huːm]

whether	the	poor	child	whom	I	ill	-	used	in	my	most	wicked	days	,	and	whom
无论	这	贫穷的	孩子	谁	我	患病的	-	用过的	在	我的	最多	邪恶	天	,	和	谁

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

无论是我最邪恶的日子里虐待的那个可怜的孩子，还是你，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæv; həv][səʊ] [bɪ'naɪnli] ['ʃeltəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] — [ɔː(r)] ,

it	seems	,	have	so	benignly	sheltered	,	was	the	daughter	of	Matilda	—	or	,
它	似乎	,	有	所以	良性地	避难所	,	曾是	这	女儿	的	玛蒂尔达	—	或者	,

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

as	he	believed	,
作为	他	相信	,

看来，受到如此仁慈庇护的，是玛蒂尔达的女儿——或者，正如他所相信的那样，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['heɪtfl] ['mʌðə(r)] .

of	a	yet	more	hateful	mother	.
的	一个	然而	更多的	可恶	母亲	.

一个更加令人憎恶的母亲。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [graʊnd] [tuː; tə] [daʊt]

Long	ago	I	had	conceived	a	suspicion	that	there	was	some	ground	to	doubt
长的	前	我	有	构思	一个	怀疑	那	那里	曾是	一些	地面	到	怀疑

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒæspərz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

poor	Jasper's	assertion	,
贫穷的	碧玉的	断言	,

很久以前我就怀疑，可怜的贾斯珀的说法有些可疑之处。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] — [wʌn][frɒm; frəm] [ðæt]

for	I	had	chanced	to	see	two	letters	addressed	to	him	—	one	from	that
为了	我	有	偶然	到	看	二	信件	已解决	到	他	—	一	从	那

[ˌgɑːbriː'e] - [huːz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['beɪlf(ə)l] — [ɪn] [wɪtʃ]

Gabrielle	Desinarets	whose	influence	over	his	life	had	been	so	baleful	—	in	which
加布里埃尔	-	谁	影响	超过	他的	生活	有	到过	所以	有害的	—	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['gɪlti] ['plʌndə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

she	spoke	of	some	guilty	plunder	with	which	she	was	coming	to	London	,
她	辐	的	一些	有罪的	掠夺	和	哪个	她	曾是	未来	到	伦敦	,

因为我偶然看到了两封寄给他的信——其中一封是那个对他的生活影响极其恶劣的加布里埃尔·德西纳雷特写的——信中她提到她要带着一些赃物来伦敦。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	invited	him	again	to	join	his	fortunes	with	her	own	.
和	受邀	他	再次	到	加入	他的	财富	和	她	自己的	.

她再次邀请他与她携手共度人生。

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] , ['blʌdləs] ['vɪləni] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] !

Oh	,	but	the	cold	,	bloodless	villany	of	the	tone	!
哦	,	但	这	寒冷的	,	无血	恶棍	的	这	语气	!

哦，但这语气中透着一股冷酷无情的邪恶！

— [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [kraɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz]['tɑːpɪks][fɔː(r); fə(r)]

—	the	ease	with	which	crimes	for	a	gibbet	were	treated	as	topics	for
—	这	舒适	和	哪个	犯罪	为了	一个	绞刑架	是	治疗	作为	主题	为了

[wɪt] !

wit	!
有	!

——人们竟然如此轻易地把要处以绞刑的罪行当作幽默的话题！

" [ˌærə'belə] [stɒpt] — [ðə; ði] [seɪm] ['ʃʌdə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Arabella	stopped	—	the	same	shudder	came	over	her	as	when	she	had
"	阿拉贝拉	停止	—	这	相同的	不寒而栗	来了	超过	她	作为	什么时候	她	有

[kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnti] ['pɒkɪtbʊk] .

concluded	the	epistles	abstracted	from	the	dainty	pocketbook	.
结束	这	书信	摘要	从	这	纤巧	袖珍书	.

“阿拉贝拉停了下来——她像读完从那本精致的袖珍笔记本中摘录的书信时一样，感到一阵颤栗。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['səʊfi; 'sɔ-] ,

"	But	in	the	letter	were	also	allusions	to	Sophy	,
"	但	在	这	信	是	还	暗示	到	索菲	,

但信中也提到了索菲，

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [ɒn] ['dærəl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ˌgɑːbriː'e] [hɜː'self] .

to	another	attempt	on	Darrell	to	be	made	by	Gabrielle	herself	.
到	其他	试图	在	达雷尔	到	是	制成	经过	加布里埃尔	她自己	.

加布里埃尔将再次试图对达雷尔下手。

['nʌθɪŋ] ['veri] [klɪə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [daʊt] [dɪd] [sə'dʒest] [ɪt'self] — - [ɪz][ʃi:; ʃi] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt]
Nothing very clear ; but a doubt did suggest itself — ' Is she writing to him about
没有什么 非常 清除 ; 但 一个 怀疑 做过 建议 本身 — - 是 她 写作 到 他 关于
[hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ? -
his own child ? '
他的 自己的 孩子 ? -

情况不太明朗；但一个疑问浮现在脑海中——“她写信给他是关于他自己的孩子吗？”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [nɜ:s] [wɪð] [hu:m] ['səufi; 'sɔ-][hæd; həd] [bi:n]
The other letter was from the French nurse with whom Sophy had been
这 其他 信 曾是 从 这 法语 护士 和 谁 索菲 有 到过
[pleɪst] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .
placed as an infant .
放置 作为 一个 婴儿 .

另一封信是索菲小时候寄养的法国护士写的。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪəriz][ɪn]['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
It related to inquiries in person , and a visit to her own house ,
它 有关的 到 查询 在 人 , 和 一个 访问 到 她 自己的 房子 ,

这包括当面询问和到她家拜访，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [meɪd] ; [ðæt] ['letə(r)]['ɔ:lsəʊ] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][sʌm; səm]
which Mr . Darrell had recently made ; that letter also seemed to imply some
哪个 先生 . 达雷尔 有 最近 制成 ; 那 信 还 似乎 到 意味着 一些
[dɪ'sepʃn] ,
deception ,
欺骗 ,

达雷尔先生最近也写过一封类似的信；那封信似乎也暗示着某种欺骗行为。

[ðəʊ] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['dju:biəs] [wɜ:dz] .
though but by a few dubious words .
尽管 但 经过 一个 很少 可疑 字 .

虽然只是几句可疑的话。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ði:z] ['lɛtəz] [kɔ:zd] [wɒz; wəz][bʌt; bət]
At that time the chief effect of the suspicion these letters caused was but
在 那 时间 这 首席 影响 的 这 怀疑 这些 信件 导致 曾是 但
[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [bent] [ɒn] [rɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]['səufi; 'sɔ-][maɪ] ['kru:əlti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
to make me more bent on repairing to Sophy my cruelties to her
到 制作 我 更多的 弯曲 在 维修 到 索菲 我的 残忍 到 她
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

当时，这些信件引起的怀疑的主要影响，只是让我更加决心弥补我对索菲童年时期的残忍行为。

[wɒt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['kru:əl][tu:; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] [hu:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
What if I had been cruel to an infant who , after all ,
什么 如果 我 有 到过 残忍的 到 一个 婴儿 WHO , 后 全部 ,

如果我残忍地对待一个婴儿，而他最终……

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔ:ls] , [fɔ:ls] [mə'tɪldə] ['dærəl] !
was not the daughter of that false , false Matilda Darrell !
曾是 不是 这 女儿 的 那 错误的 , 错误的 玛蒂尔达 达雷尔 !

她不是那个虚伪的玛蒂尔达·达雷尔的女儿！

[ai] [kept] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] [frentʃ] ['nɜ:rsɪz] [ə'dres] .
I kept in my memory the French nurse's address .
我 保留 在 我的 记忆 这 法语 护士的 地址 .

我记住了那位法国护士的地址。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ɪn] [frɑːns] [ai] [mait] [siːk] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

I	thought	that	when	in	France	I	might	seek	and	question	her	.
我	想法	那	什么时候	在	法国	我	可能	寻找	和	问题	她	.

我当时想，到了法国之后，我或许可以找到她并质问她。

[bʌt; bət][ai][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][end] .

But	I	lived	only	for	one	absorbing	end	.
但	我	居住地	仅有的	为了	一	吸收	结尾	.

但我活着只为了一个令人沉醉的目标。

['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ɪn]['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] [sə'spiʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Sophy	was	not	then	in	danger	;	and	even	my	suspicions	as	to	her
索菲	曾是	不是	然后	在	危险	;	和	甚至	我的	怀疑	作为	到	她

[bɜːθ] [daɪd] [ə'weɪ] .

birth	died	away	.
出生	死亡	离开	.

索菲当时并没有危险；甚至我对她身世的怀疑也消失了。

[pɑːs] [ɒn] : — [gai] ['dærəl] !

Pass	on	:	—	Guy	Darrell	!
经过	在	:	—	盖伊	达雷尔	!

传递下去：——盖伊·达雷尔！

[ɑː] , ['leɪdi] ['mɒntfət] !

Ah	,	Lady	Montfort	!
啊	,	女士	蒙特福特	!

啊，蒙特福特夫人！

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ɪm'bɪtəd] [laɪk] [maɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

his	life	has	been	embittered	like	mine	;	but	he	was	man	,	and	could
他的	生活	有	到过	愤懑	喜欢	矿	;	但	他	曾是	男人	,	和	可以

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

bear	it	better	.
熊	它	更好的	.

他的人生和我一样充满苦难；但他毕竟是人，更能承受苦难。

[hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] , [hɪm'self] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv]['brəʊkən] [feɪθ] , [ɒv; əv] [bɪ'treɪd] [ə'fekʃn] ,

He	has	known	,	himself	,	the	misery	of	broken	faith	,	of	betrayed	affection	,
他	有	已知	,	他自己	,	这	苦难	的	破碎的	信仰	,	的	背叛	感情	,

他自己也曾体会过背信弃义和感情被辜负的痛苦。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪti] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wen] [ɪts] [blaɪt] [fel] [ɒn][ˌem 'iː] ;

which	he	could	pity	so	little	when	its	blight	fell	on	me	;
哪个	他	可以	遗憾	所以	小的	什么时候	它是	枯萎病	跌倒	在	我	;

当这种灾祸降临到我身上时，他却丝毫没有怜悯之心；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːʃn] — [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] ; [ænd; ənd]

but	you	have	excuse	for	desertion	—	you	yourself	were	deceived	;	and
但	你	有	原谅	为了	逃兵	—	你	你自己	是	受骗	;	和

[ai]['pɑːd(ə)n][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['pɑːd(ə)n] ['dʒæspə(r)] ,

I	pardon	him	,	for	he	pardoned	Jasper	,
我	赦免	他	,	为了	他	赦免	碧玉	,

但你们有理由背弃他——你们自己也受到了欺骗；我赦免他，因为他赦免了贾斯珀。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feləʊ] - ['sʌfərə] .

and	we	are	fellow	-	sufferers	.
和	我们	是	同伴	-	受害者	.

我们都是同病相怜的人。

[juː; jʊ] [wiːp] !

You	weep	!
你	哭泣	!

你哭了！

['pɑːd(ə)n][maɪ] ['ruːdnəs] .
Pardon **my** **rudeness** **.**
赦免 我的 粗鲁 .

请原谅我的失礼。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] .
I **did** **not** **mean** **to** **pain** **you** **.**
我 做过 不是 意思是 到 疼痛 你 .

我无意伤害你。

[traɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kɑːmli] — [ai][mʌst; məst] ['hʌri] [ɒn] .
Try **and** **listen** **calmly** **—** **I** **must** **hurry** **on** **.**
尝试 和 听 平静地 — 我 必须 匆忙 在 .

请尽量冷静聆听——我必须抓紧时间了。

[ɒn] ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ai] [krɒst] [tuː; tə] [frɑːns] .
On **leaving** **Mr** **.** **Darrell** **I** **crossed** **to** **France** **.**
在 离开 先生 . 达雷尔 我 交叉 到 法国 .

离开达雷尔先生后，我渡海前往法国。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [nɜːs] ; [ai][hæv; həv] [æsə'teind] [ðə; ði] [truːθ] ; [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pruːfs] [ɪn] [ðɪs]
I **saw** **the** **nurse** **;** **I** **have** **ascertained** **the** **truth** **;** **here** **are** **the** **proofs** **in** **this**
我 锯 这 护士 ; 我 有 已确定 这 真相 ; 这里 是 这 证明 在 这
['pækɪt] .
packet **.**
包 .

我见过那位护士；我已经查明了真相；证据就在这个包裹里。

[ai] [keɪm] [bæk] — [ai] [sɔː] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] .
I **came** **back** **—** **I** **saw** **Jasper** **Losely** **.**
我 来了 后退 — 我 锯 碧玉 松散地 .

我回来了——我见到了贾斯珀·洛斯利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [səʊ] [rɒŋd] —
He **was** **on** **the** **eve** **of** **seeking** **you** **,** **whom** **he** **had** **already** **so** **wronged** **—**
他 曾是 在 这 前夕 的 寻求 你 , 谁 他 有 已经 所以 冤枉 —
[ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
of **claiming** **the** **child** **,**
的 声称 这 孩子 ,

他即将来找你，而他之前已经对你做了那么多错事——他要来认领那个孩子，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [ik'stɔːt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][wʌn] [huːm]
or **rather** **of** **extorting** **money** **for** **the** **renunciation** **of** **a** **claim** **to** **one** **whom**
或者 相当 的 勒索 钱 为了 这 放弃 的 一个 宣称 到 一 谁
[juː; jʊ][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] .
you **had** **adopted** **.**
你 有 已采用 .

或者更确切地说，是通过勒索钱财来换取你对收养之人的放弃权利。

[ai][təʊld][hɪm] [haʊ] ['veɪnli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sɔːt] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
I **told** **him** **how** **vainly** **he** **had** **hitherto** **sought** **to** **fly** **from** **me** **.**
我 讲述 他 如何 徒劳地 他 有 迄今为止 寻求 到 飞 从 我 .

我告诉他，他之前试图逃离我，但都是徒劳的。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ai] [ri'sait] [ðə; ði] ['gɪlti] [ski:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['bæfld] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] — [ɔːl]
One **by** **one** **I** **recited** **the** **guilty** **schemes** **in** **which** **I** **had** **baffled** **his** **purpose** **—** **all**
一 经过 一 我 背诵 这 有罪的 方案 在 哪个 我 有 困惑 他的 目的 — 全部
[ðə; ði]['deindʒəz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['reskjuːd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
the **dangers** **from** **which** **I** **had** **rescued** **his** **life** **.**
这 危险 从 哪个 我 有 获救 他的 生活 .

我一一细数了我用来挫败他计划的罪恶计谋，以及我把他从各种危险中拯救出来的种种经历。

[ai] [kə'mɑ:nd] [hɪm] [tu:; tə] [fɔ:'beə(r)] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðen] [kə'menst] .

I	commanded	him	to	forbear	the	project	he	had	then	commenced	.
我	命令	他	到	忍耐	这	项目	他	有	然后	开始	.

我命令他停止他当时已经开始的项目。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [wʊd] [frʌ'streɪt] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [frʌ'streɪtɪd] ['ʌðə(r)z] .

I	told	him	I	would	frustrate	that	project	as	I	had	frustrated	others	.
我	讲述	他	我	会	阻挠	那	项目	作为	我	有	沮丧的	其他的	.

我告诉他，我会像破坏其他项目一样破坏这个项目。

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [tʌŋ] [səʊ] [hɑ:ʃ] ?

why	is	this	tongue	so	harsh	?
为什么	是	这	舌头	所以	残酷的	?

为什么我的舌头这么尖刻?

— [waɪ] [dʌz] [ðɪs] [feɪs] [səʊ] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['kaɪndnəs] ?

—	why	does	this	face	so	belie	the	idea	of	human	kindness	?
—	为什么	做	这	脸	所以	掩饰	这	主意	的	人类	仁慈	?

——为什么这张脸与人类的善良如此背道而驰?

[ai] [dɪd] [bʌt; bət] [ɪn'reɪdʒ] [ænd; ənd] ['mædn] [hɪm] ;

I	did	but	enrage	and	madden	him	;
我	做过	但	激怒	和	麦登	他	;

我只是激怒了他，让他发狂;

[hi:; hi] [felt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rekləs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ðen] [stʊd] [bɪ'twi:n]

he	felt	but	the	reckless	impulse	to	destroy	the	life	that	then	stood	between
他	毛毡	但	这	鲁莽	冲动	到	破坏	这	生活	那	然后	站立	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

himself	and	the	objects	to	which	he	had	pledged	his	own	self	-	destruction
他自己	和	这	对象	到	哪个	他	有	承诺	他的	自己的	自己	-	破坏

.

:
.

他只感到一种鲁莽的冲动，想要摧毁横亘在他和那些他发誓要自我毁灭的目标之间的生命。

[ai] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

I	thought	I	should	die	by	his	hand	.
我	想法	我	应该	死	经过	他的	手	.

我以为我会死在他手里。

[ai] [dɪd] [nɒt] [kweɪl] .

I	did	not	quail	.
我	做过	不是	鹌鹑	.

我没有退缩。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['gɑ:stli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [wʌn] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd]

the	ghastly	change	that	came	over	his	face	—	the	one	glance	of	amaze	and
这	阴森	改变	那	来了	超过	他的	脸	—	这	一	瞥一眼	的	惊奇	和

[ˌsu:pə'stɪʃəs] ['hɒrə(r)] ;

superstitious	horror	;
迷信的	恐怖	;

他脸上的表情发生了可怕的变化——一瞬间充满了惊奇和迷信的恐惧;

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [əu'bei] [hɪm] [nɒt] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [fə'sʊk] [hɪm] ;

his	arm	obeyed	him	not	;	his	strength	,	his	limbs	,	forsook	him	;
他的	手臂	服从	他	不是	;	他的	力量	,	他的	四肢	,	放弃	他	;

他的手臂不听使唤；他的力量、他的四肢都抛弃了他；

[hiː; hi] [fel] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] — [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ['strɪkən] [ded] !

he	fell	at	my	feet	—	one	side	of	him	stricken	dead	!
他	跌倒	在	我的	脚	—	一	边	的	他	受打击的	死的	!

他倒在了我的脚下——他半边身子已经死了！

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗！

[ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] !

that	is	his	voice	—	pardon	me	!
那	是	他的	嗓音	—	赦免	我	!

那是他的声音——请原谅！

" [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [flit] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] .

"	and	Arabella	flitted	from	the	room	,	leaving	the	door	ajar	.
"	和	阿拉贝拉	飞掠	从	这	房间	,	离开	这	门	半开	.

“阿拉贝拉轻快地离开了房间，留下门半开着。”

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['trebl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɜːm] [əʊld] [mæn] , [keɪm] ['peɪnfəli] [tuː; tə]

A	feeble	Voice	,	like	the	treble	of	an	infirm	old	man	,	came	painfully	to
一个	微弱	嗓音	,	喜欢	这	高音	的	一个	虚弱	老的	男人	,	来了	痛苦地	到

一个虚弱的声音，像个病弱老人的尖细嗓音，痛苦地传了过来。

['kærəˌlaɪnz] [ɪə(r)] .

Caroline's	ear	.
卡罗琳的	耳朵	.

卡罗琳的耳朵。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] ; [help] [ˌem 'iː] .

"	I	want	to	turn	;	help	me	.
"	我	想	到	转动	;	帮助	我	.

“我想转身；帮帮我。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [left] [ə'ləʊn] ?

Why	am	I	left	alone	?
为什么	是	我	左边	独自的	?

为什么只剩下我一个人？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kruːəl] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [səʊ] — ['kruːəl] !

It	is	cruel	to	leave	me	so	—	cruel	!
它	是	残忍的	到	离开	我	所以	—	残忍的	!

这样离开我太残忍了——太残忍了！

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [sˈɒftəst] [təʊnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [hɑːʃ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tjuːnd] ,

"	In	the	softest	tones	to	which	that	harsh	voice	could	be	tuned	,
"	在	这	最柔软	音调	到	哪个	那	残酷的	嗓音	可以	是	调谐	,

“用那沙哑嗓音所能调出的最柔和的语调，

[ðə; ðɪ] [grɪm] ['wʊmən] [ə'pɔlədʒaiz] [ænd; ənd] [suːðd] .

the	grim	woman	apologised	and	soothed	.
这	严峻	女士	道歉	和	舒缓	.

那位表情严肃的女人道歉并安抚了对方。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , ['dʒæspə(r)] [dɪə(r)] .

"	You	gave	me	leave	,	Jasper	dear	.
"	你	给予	我	离开	,	碧玉	亲爱的	.

“你允许我离开的，亲爱的贾斯珀。”

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][æz; əz] [wel]

You	said	it	would	be	a	relief	to	you	to	have	her	pardon	as	well
你	说	它	会	是	一个	宽慰	到	你	到	有	她	赦免	作为	出色地

[æz; əz] [ðeəz] . "

as	theirs	.	"
作为	他们的	.	"

你说过，如果她和他们一样都能获得赦免，你会感到如释重负。

" [huːz] ['pɑːd(ə)n] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

"	Whose	pardon	?	"	asked	the	voice	querulously	.
"	谁	赦免	?	"	问	这	嗓音	抱怨地	.

“谁的赦免？”那声音抱怨道。

" ['kærəlaɪn] - — ['leɪdi] [mɑːntfɝts] . "

"	Caroline	Lyndsay's	—	Lady	Montfort's	.	"
"	卡罗琳	-	—	女士	蒙特福特	.	"

“卡罗琳·林赛——蒙特福特夫人。”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[wɒt] [dɪd][aɪ]['evə(r)][duː; də] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	did	I	ever	do	against	her	?
什么	做过	我	曾经	做	反对	她	?

我究竟做错了什么，得罪了她?

[əʊ] — [ɑː] !

Oh	—	ah	!
哦	—	啊	!

哦——啊！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

[dəʊnt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Don't	let	me	have	it	over	again	.
不	让	我	有	它	超过	再次	.

别让我再经历一次。

[jes] — [ʃiː; ʃi] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] !

Yes	—	she	pardons	me	,	I	suppose	!
是的	—	她	赦免	我	,	我	认为	!

是的——她原谅我了，我想！

[get] [ˌem 'iː][maɪ] [brɒθ] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [lɒŋ] !

Get	me	my	broth	,	and	don't	be	long	!
得到	我	我的	肉汤	,	和	不	是	长的	!

快点给我拿肉汤来！别耽搁太久！

" [ˌærə'belə] [keɪm] [bæk] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

"	Arabella	came	back	,	closing	the	door	;
"	阿拉贝拉	来了	后退	,	结束	这	门	;

“阿拉贝拉回来了，关上了门；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðæt] ['preʃəs] ['sɔːspən] [ɒn][ðə; ði][hɒb] — [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	while	she	busied	herself	with	that	precious	saucepan	on	the	hob	—	to	which
和	尽管	她	忙碌	她自己	和	那	宝贵的	平底锅	在	这	炉灶	—	到	哪个

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['sekənd(ə)ri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ʃiː; ʃi]

the	Marchioness	of	Montfort	had	become	a	very	secondary	object	—	she
这	侯爵夫人	的	蒙特福特	有	变得	一个	非常	次要	目的	—	她

[sed] ,

said	,
说	,

当她忙着在炉子上摆弄那口珍贵的平底锅时——蒙特福尔侯爵夫人对她来说已经变得无关紧要了——她说：

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] ['kærəlaɪn] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aɪən] - [greɪ] ['rɪŋlit] :

looking	towards	Caroline	from	under	her	iron	-	grey	ringlets	:
寻找	向	卡罗琳	从	在下面	她	铁	-	灰色的	环状物	:

从她铁灰色的卷发下望向卡罗琳：

" [juː; jʊ] [hɜːd] — [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː] !

"	You	heard	—	he	misses	me	!
"	你	听到	—	他	错过	我	!

你听到了——他想念我！

[hiː; hi] [kænt] [beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [naʊ] — [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] !

He	can't	bear	me	out	of	his	sight	now	—	me	,	me	!
他	不能	熊	我	出去	的	他的	视线	现在	—	我	,	我	!

他现在一刻也离不开我——就是我，就是我！

[juː; jʊ] [hɜːd] !

You	heard	!
你	听到	!

你听到了！

" ['miːkli] ['leɪdi] ['mɒntfət] [əd'vɑːnst] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ðə; ði] [treɪ] [wɪð] [ðə; ði] [brɒθ] -

"	Meekly	Lady	Montfort	advanced	,	bringing	in	her	hand	the	tray	with	the	broth	-
"	温顺地	女士	蒙特福特	先进的	,	带来	在	她	手	这	托盘	和	这	肉汤	-

['beɪs(ə)n] .

basin	.
盆地	.

蒙福特夫人温顺地走上前，手里端着盛有肉汤的托盘。

" [jes] , [aɪ] [hɜːd] !

"	Yes	,	I	heard	!
"	是的	,	我	听到	!

“是的，我听说了！”

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][help] [waɪl] [aɪ] [steɪ] .

I	must	not	keep	you	;	but	let	me	help	while	I	stay	.
我	必须	不是	保持	你	;	但	让	我	帮助	尽管	我	停留	.

我不能耽误你，但我留下来的时候可以帮帮你。

" [səʊ][ðə; ði] [brɒθ] [wɒz; wəz] [pɔː] [fɔːθ] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ˌærə'belə]

"	So	the	broth	was	poured	forth	and	prepared	,	and	with	it	Arabella
"	所以	这	肉汤	曾是	倾倒	前进	和	准备	,	和	和	它	阿拉贝拉

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

于是肉汤被倒出来煮好了，阿拉贝拉也随之消失了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['bekən] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

She	returned	in	a	few	minutes	,	beckoned	to	Caroline	,	and	said	in	a	low	voice	:
她	返回	在	一个	很少	分钟	,	招手	到	卡罗琳	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	:

几分钟后她回来了，向卡罗琳招了招手，低声说道：

" [kʌm] [ɪn] — [seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] !

"	Come	in	—	say	you	forgive	him	!
"	来	在	—	说	你	原谅	他	!

进来——说你原谅他!

[əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [hɪm] ; [ə; eɪ] [beɪb] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɪə(r)] [hɪm] [naʊ] !

Oh	,	you	need	not	fear	him	;	a	babe	could	not	fear	him	now	!
哦	,	你	需要	不是	害怕	他	;	一个	宝贝	可以	不是	害怕	他	现在	!

哦，你不必害怕他；就连婴儿现在都不会害怕他!

" ['kærəlaɪn] ['fɒləʊd] [ˌærə'belə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

"	Caroline	followed	Arabella	into	the	sick	-	room	.
"	卡罗琳	随后	阿拉贝拉	进入	这	生病的	-	房间	.

卡罗琳跟着阿拉贝拉进了病房。

[nəʊ] [ʌn'taɪdɪnəs] [ðeə(r)] ; [ɔːl] [səʊ] ['keəfəli] , ['θɔːtfəli] [ə'reɪndʒd] .

No	untidiness	there	;	all	so	carefully	,	thoughtfully	arranged	.
不	邋遢	那里	;	全部	所以	小心	,	深思熟虑	安排	.

那里整洁有序，一切都安排得如此精心周到。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [tuː] — [wɪð] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪl]

A	pleasant	room	,	too	—	with	windows	looking	full	on	the	sunniest	side	of	the	Vale
一个	令人愉快的	房间	,	也	—	和	视窗	寻找	满的	在	这	阳光最灿烂	边	的	这	谷

[ɒv; əv] [helθ] ;

of	Health	;
的	健康	;

房间也很舒适——窗户朝向健康谷阳光最充足的一侧，视野开阔;

[ðə; ði] [hɑːθ] [səʊ] ['tʃɪərəli] [klɪə(r)] , [swept] [səʊ] [kliːn] — [ðə; ði] ['veri] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;

the	hearth	so	cheerily	clear	,	swept	so	clean	—	the	very	ashes	out	of	sight	;
这	炉	所以	兴高采烈地	清除	,	扫荡	所以	干净的	—	这	非常	灰烬	出去	的	视线	;

壁炉干净得令人愉悦，扫得一尘不染——连灰烬都看不见了;

['flaʊəz] — ['kɒstli] [ig'zɔtiks] — [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ðə; ði] [kaʊtʃ] [drɔːn]

flowers	—	costly	exotics	—	on	the	table	,	on	the	mantelpiece	;	the	couch	drawn
花朵	—	昂贵	异国风情	—	在	这	桌子	,	在	这	壁炉架	;	这	长椅	绘制

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

towards	the	window	;
向	这	窗户	;

桌上、壁炉架上摆放着鲜花——昂贵的异国花卉；沙发向窗边拉开;

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [kaʊtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [rɪtʃ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

and	on	that	couch	,	in	the	gay	rich	dressing	-	gown	of	former	days	,
和	在	那	长椅	,	在	这	同性恋富有的		敷料	-	袍	的	以前的	天	,

而就在那张沙发上，穿着昔日富丽堂皇的睡袍，

[wɔːm] ['kʌvəlit] [hiːpt] [ɒn] [ðə; ði] [fiːt] , [snəʊ] - [waɪt] ['piləuz] ['prɒpɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,

warm	coverlets	heaped	on	the	feet	,	snow	-	white	pillows	propping	the	head	,
温暖的	床罩	堆积如山	在	这	脚	,	雪	-	白色的	枕头	支撑	这	头	,

温暖的毯子堆放在脚边，雪白的枕头垫在头上。

[leɪ] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [mæs] — [leɪ] [wɒt] , [æz; əz] [ðə; ði]

lay	what	at	first	seemed	a	vague	,	undistinguishable	mass	—	lay	what	,	as	the
躺	什么	在	第一的	似乎	一个	模糊的	,	无法区分的	大量的	—	躺	什么	,	作为	这

[step] [əd'vɑːnst] ,

step	advanced	,
步	先进的	,

起初看起来是一团模糊不清、难以辨认的东西——随着脚步的推进，那东西又变成了什么呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ækjərətli] ['sɜːtʃɪŋ] , [gruː] ['ɪntuː] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] .

and	the	eye	became	more	accurately	searching	,	grew	into	Jasper	Losely	.
和	这	眼睛	成为	更多的	准确	搜索	,	生长	进入	碧玉	松散地	.

眼睛变得更加精准地搜寻，逐渐成长为贾斯珀·洛斯利。

[jes] , [ðeə(r)] , [tuː] [wiːk] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

Yes	,	there	,	too	weak	indeed	for	a	babe	to	fear	,
是的	,	那里	,	也	虚弱的	的确	为了	一个	宝贝	到	害怕	,

是的，那里面确实太弱小了，连婴儿都不会害怕。

[leɪ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] !

lay	all	that	was	left	of	the	Strong	Man	!
躺	全部	那	曾是	左边	的	这	强的	男人	!

大力士的遗骸就此散落一地!

[nəʊ] ['enəmi] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðʌs] [ləʊ] - ['spendθrɪft] , [ænd; ənd]['swɪndlə(r)] ,

No	enemy	but	himself	had	brought	him	thus	low	-	spendthrift	,	and	swindler	,
不	敌人	但	他自己	有	带来	他	因此	低的	-	败家子	,	和	骗子	,

除了他自己，没有其他敌人把他变成了如此挥霍无度、欺诈成性的骗子。

[ænd; ənd] ['rɒbə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪsləs] ['treʒəz] - [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] — [ðəʊz] [grænd]

and	robber	of	his	own	priceless	treasures	-	Health	and	Strength	—	those	grand
和	强盗	的	他的	自己的	无价	宝藏	-	健康	和	力量	—	那些	盛大

[rent] - [rəʊlz][ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

rent	-	rolls	of	joy	which	Nature	had	made	his	inheritance	.
租	-	卷	的	喜悦	哪个	自然	有	制成	他的	遗产	.

他是自己无价之宝——健康和力量——的窃贼，而健康和力量是大自然赋予他的宝贵财富。

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ɪz] ['krʌmblɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nɑːl] [ɒv; əv][ɪts] [bɑːk] [siːm] ,

As	a	tree	that	is	crumbling	to	dust	under	the	gnarls	of	its	bark	seems	,
作为	一个	树	那	是	摇摇欲坠	到	灰尘	在下面	这	关节	的	它是	吠	似乎	,

就像一棵在树皮的扭曲下逐渐化为尘埃的树一样，

[ðə; ði]['məʊmənt][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] , [pruːf] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] , [səʊ] , [wɪ'ðɪn] [ɔːl]

the	moment	ere	it	falls	,	proof	against	time	and	the	tempest	,	so	,	within	all
这	片刻	埃雷	它	瀑布	,	证明	反对	时间	和	这	暴风雨	,	所以	,	之内	全部

[dɪ'keɪd] ,

decayed	,
腐烂的	,

在它坠落之前的那一刻，它能抵御时间和风暴的侵蚀，因此，在一切腐朽之中，

[stʊd] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [streŋθ] - [səʊ] , [eə(r)] ['skeəsli] ['stɜːrɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

stood	that	image	of	strength	-	so	,	air	scarcely	stirring	,	it	fell	.
站立	那	图像	的	力量	-	所以	,	空气	几乎	搅拌	,	它	跌倒	.

那尊象征着力量的雕像矗立在那里——于是，空气几乎没有流动，它倒下了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl]

"	And	the	pitcher	was	broken	at	the	fountain	;	and	the	wheel
"	和	这	投手	曾是	破碎的	在	这	喷泉	;	和	这	车轮

[wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['sɪstən] ;

was	broken	at	the	cistern	;
曾是	破碎的	在	这	水箱	;

“水罐在泉边破碎；水轮在水池边损坏；

['vænəti][ɒv; əv] ['vænətɪz] , [seθ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

vanity	of	vanities	,	saith	the	Preacher	.
虚荣	的	虚荣心	,	赛斯说	这	牧师	.

传道者说，虚空的虚空。

" ['dʒæspə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪ] [tə'wɔːdz] ['kærəlaɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['softli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	Jasper	turned	his	dull	eye	towards	Caroline	,	as	she	came	softly	to	his	side	,
"	碧玉	转向	他的	乏味的	眼睛	向	卡罗琳	,	作为	她	来了	轻轻	到	他的	边	,

“贾斯珀目光呆滞地转向卡罗琳，她轻柔地走到他身边。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [geɪz] .

and	looked	at	her	with	a	piteous	gaze	.
和	看起来	在	她	和	一个	可怜的	目光	.

他用怜悯的目光看着她。

[ðə; ði] [strəʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃætəd] [ðə; ði] [fɔːm] [hæd; həd] [speəd] [ðə; ði] [feɪs] ;

The	stroke	that	had	shattered	the	form	had	spared	the	face	;
这	中风	那	有	破碎	这	形式	有	幸存	这	脸	;

那一击虽然摧毁了形体，却保住了脸部；

[ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [hə'bɪtʃuəl] ['stɪmjələnts] [hæd; həd] ['teɪkən]

and	illness	and	compulsory	abstinence	from	habitual	stimulants	had	taken
和	疾病	和	强制性的	节制	从	习惯性的	兴奋剂	有	已采取

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æspekt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] — ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] — [ðæt]

from	the	aspect	much	of	the	coarseness	—	whether	of	shape	or	colour	—	that
从	这	方面	很多	的	这	粗糙度	—	无论	的	形状	或者	颜色	—	那

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [hæd; həd] [dɪs'fɪgəd] [ɪts] ['aʊtlaɪn] — [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [endz]

of	late	years	had	disfigured	its	outline	—	and	supplied	the	delicacy	which	ends
的	晚的	年	有	毁容	它是	大纲	—	和	供应	这	美味	哪个	结束

[wɪð] [juːθ] [baɪ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .

with	youth	by	the	delicacy	that	comes	with	the	approach	of	death	.
和	青年	经过	这	美味	那	来	和	这	方法	的	死亡	.

疾病和被迫戒除习惯性刺激物，使容貌失去了许多粗糙之处——无论是形状还是颜色——而这些粗糙之处，近年来已经扭曲了容貌的轮廓——并以临终前的精致，取代了青春的精致。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] ['feɪt(ə)l] [ə; eɪ]

So	that	,	in	no	small	degree	,	the	beauty	which	had	been	to	him	so	fatal	a
所以	那	,	在	不	小的	程度	,	这	美丽	哪个	有	到过	到	他	所以	致命的	一个

[gɪft] ,

gift	,
礼物	,

因此，在很大程度上，那份对他来说如此致命的美貌，

[wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['vɪzəb(ə)l] — [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['grəʊɪŋ] [ə'gen] [dɪ'stɪŋkt] , [æz; əz] [wɒn'nəs]

was	once	more	visible	—	the	features	growing	again	distinct	,	as	wanness
曾是	一次	更多的	可见的	—	这	特征	生长	再次	清楚的	,	作为	苍白

[sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] ,

succeeded	to	the	hues	of	intemperance	,
成功了	到	这	色调	的	放纵	,

他的面容再次清晰可见——随着憔悴逐渐被酗酒带来的红晕所取代，他的五官又变得清晰起来。

[ænd; ənd] [ɪˌmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['swəʊlən] ['mʌs(ə)l] .

and	emaciation	to	the	bloated	cheeks	and	swollen	muscle	.
和	消瘦	到	这	腹胀	脸颊	和	肿	肌肉	.

从面颊浮肿到肌肉肿胀，都显示出消瘦的迹象。

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [huːz] [buːn] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ʃel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] [keɪm] [bæk]

The	goddess	whose	boons	adorn	the	outward	shell	of	the	human	spirit	came	back
这	女神	谁	恩惠	装饰	这	向外	壳	的	这	人类	精神	来了	后退

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] [deθ] - [kaʊtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] — [nɒt]

to	her	favourite's	death	-	couch	as	she	had	come	to	the	cradle	—	not
到	她	最喜欢的	死亡	-	长椅	作为	她	有	来	到	这	摇篮	—	不是

[nəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['viːnəs] [ˌerɪ'saɪnə] ,

now	as	the	Venus	Erycina	,
现在	作为	这	金星	埃里西娜	,

这位赐予人类精神外在躯壳以恩惠的女神，如同她来到摇篮一般，回到了她最宠爱之人的临终床榻前——但如今她不再是维纳斯·厄律西娜了。

['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd] [dʒest] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['viːnəs] [ˌlɪbɪ'taɪnə] ,

goddess	of	Smile	and	Jest	,	but	as	the	warning	Venus	Libitina	,
女神	的	微笑	和	笑话	,	但	作为	这	警告	金星	莉比蒂娜	,

微笑与玩笑女神，但同时也是警告女神维纳斯·利比蒂娜。

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [duːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .

the	goddess	of	Doom	and	the	Funeral	.
这	女神	的	厄运	和	这	葬礼	.

厄运女神与葬礼。

" [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] , " [sed] ['dʒæspə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	I'm	a	very	poor	creature	,	"	said	Jasper	,	after	a	pause	.
"	我是	一个	非常	贫穷的	生物	,	"	说	碧玉	,	后	一个	暂停	.

“我是一个非常穷的人，”贾斯珀停顿了一下后说道。

" [ai] [kænt] [raɪz] — [ai] [kænt] [mu:v] [wɪ'ðaʊt] [help] .

"	I	can't	rise	—	I	can't	move	without	help	.
"	我	不能	上升	—	我	不能	移动	没有	帮助	.

“我站不起来——没有帮助我动不了。”

['veri] [streɪndʒ] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] !

Very	strange	supernatural	!
非常	奇怪的	超自然	!

非常奇怪的超自然现象！

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] [reɪzd] [maɪ][hænd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] ['pɔ:lzid] !

She	always	said	that	if	I	raised	my	hand	against	her	,	it	would	fall	palsied	!
她	总是	说	那	如果	我	提高	我的	手	反对	她	,	它	会	落下	麻痹症	!

她总是说，如果我对她动手，我的手就会麻痹！

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔ:dz] [ˌærə'belə] [wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] ['æŋgri] ['terə(r)] .

"	He	turned	his	eye	towards	Arabella	with	a	glare	of	angry	terror	.
"	他	转向	他的	眼睛	向	阿拉贝拉	和	一个	强光	的	生气的	恐怖	.

他怒目而视，带着恐惧和愤怒，看向阿拉贝拉。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

"	She	is	a	witch	!
"	她	是	一个	巫婆	!

“她是个女巫！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

"	he	said	,	and	buried	his	face	in	the	pillow	.
"	他	说	,	和	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	.

他说着，把脸埋进了枕头里。

[tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [grɪm] ['wʊmənz] [tʃi:ks] .

Tears	rolled	down	the	grim	woman's	cheeks	.
眼泪	滚动	向下	这	严峻	女性的	脸颊	.

泪水顺着这位面容严肃的女人脸颊滚落。

['leɪdi] ['mɒntfət] . — " [ʃi:; ʃi][ɪz]['rɑ:ðə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['ministə] ['spɪrɪt] .

LADY	MONTFORT	.	—	"	She	is	rather	your	good	ministering	spirit	.
女士	蒙特福特	.	—	"	她	是	相当	你的	好的	服侍	精神	.

蒙特福特夫人——“她更像是你们的良师益友。”

[du:; də] [nɒt] [bi:; bi] [ˌʌn'kaɪnd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

Do	not	be	unkind	to	her	.
做	不是	是	不友善	到	她	.

不要对她不友善。

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][mɔ:(r)]['paʊə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæd; həd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

Over	her	you	have	more	power	now	than	you	had	when	you	were
超过	她	你	有	更多的	力量	现在	比	你	有	什么时候	你	是

[wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

well	and	strong	.
出色地	和	强的	.

你现在对她的掌控力比你身体健康强壮时还要强。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ; [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli] .

She	lives	but	to	serve	you	;	command	her	gently	.
她	生活	但	到	服务	你	;	命令	她	轻轻地	.

她活着就是为了服侍你；请温柔地命令她。

" ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] .
" Jasper was not proof against that sweet voice .
" 碧玉 曾是 不是 证明 反对 那 甜的 嗓音 .

“贾斯珀抵挡不住那甜美的声音。”

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rentʃ] [hɪm'self] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət] ['kærəlaɪn]
With difficulty he wrenched himself round , and again looked long at Caroline
和 困难 他 扭动 他自己 圆形的 , 和 再次 看起来 长的 在 卡罗琳
['mɒntfət] ,
Montfort ,
蒙特福特 ,

他费力地转过身，又长时间地凝视着卡罗琳·蒙特福特。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] [saɪt] [dɪd] [hɪm] [gʊd] ; [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˌærə'belə] ,
as if the sight did him good ; then he made a sign to Arabella ,
作为 如果 这 视线 做过 他 好的 ; 然后 他 制成 一个 符号 到 阿拉贝拉 ,

仿佛这景象让他心情愉悦；然后他向阿拉贝拉打了个手势，

[huː] [fluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] .
who flew to his side and raised him .
WHO 飞翔 到 他的 边 和 提高 他 .

飞到他身边把他扶了起来。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sæd] [dɒg] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have been a sad dog , " he said ,
" 我 有 到过 一个 伤心 狗 , " 他 说 ,

“我一直是一条悲伤的狗，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [əʊld] ['rɒlɪkɪŋ] [təʊn] — " [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [dɒg] - [ɪn] [ʃɔːt] ,
with a mournful attempt at the old rollicking tone — " a very sad dog - in short ,
和 一个 悲哀 试图 在 这 老的 欢快的 语气 — " 一个 非常 伤心 狗 - 在 短的 ,
[ə; eɪ] ['vɪlən] !
a villain !
一个 恶棍 !

用一种悲伤的语气，试图模仿以前那种欢快的语气——“一只非常悲伤的狗——简而言之，一个恶棍！”

[bʌt; bət] [ɔːl] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] ['vɪlənz] [ɪn] [fækt] , [prɪ'fɜː(r)] [ðem; ðəm] !
But all ladies are indulgent to villains in fact , prefer them !
但 全部 女士们 是 放纵的 到 反派 在 事实 , 更喜欢 他们 !

但事实上，所有女性都对恶人宽容，甚至更喜欢他们！

['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] - [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] - — ['nevə(r)] !
Never knew a lady who could endure ' a good young man ' — never !
绝不 知道 一个 女士 WHO 可以 忍受 - 一个 好的 年轻的 男人 - — 绝不 !

我从没见过哪个女人能忍受“一个好青年”——从来没有！

[səʊ] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] — [mæm] .
So I am sure you will forgive me , miss — ma'am .
所以 我 是 当然 你 将要 原谅 我 , 错过 — 女士 .

所以我相信您会原谅我的，小姐——女士。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ?
Who is this lady ?
WHO 是 这 女士 ?

这位女士是谁?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [fə'gɪvnəs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
When it comes to forgiveness , there are so many of them !
什么时候 它 来 到 饶恕 , 那里 是 所以 许多 的 他们 !

说到宽恕，那可真是太多了！

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] — [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — - [tɪz] [ɔːl] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
I remember now — your ladyship will forgive me — ' tis all down in black and
我 记住 现在 — 你的 夫人 将要 原谅 我 — - 的 全部 向下 在 黑色的 和
[waɪt] [wɒt] [aɪv] [dʌn] - [belz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
white what I've done - Belles has it .
白色的 什么 我已经 完毕 - 美女们 有 它 .

我现在想起来了——夫人会原谅我的——我所做的一切都白纸黑字地写在了贝儿那里。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [hænd] — [ai][kæn; kən] [raɪt] [wɪð] [ðɪs] [hænd] — [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['pærəlaɪzd] .
You see this hand — I can write with this hand — this is not paralysed .
你 看 这 手 — 我 能 写 和 这 手 — 这 是 不是 瘫痪 .

你看这只手——我可以用这只手写字——它没有瘫痪。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][hænd][ai][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
" This is not the hand I tried to raise against her .
" 这 是 不是 这 手 我 尝试 到 增加 反对 她 .

“这不是我试图用来对付她的手。”

[bʌt; bət] / ['bæstə] , ['bæstə] ! / [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?
But / basta , basta ! / where was I ?
但 / 够了 , 够了 ! / 在哪里 曾是 我 ?

但是，够了，够了！我刚才说到哪儿了?

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] !
My poor head !
我的 贫穷的 头 !

我的头好痛!

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [naʊ] ! — [eɪk] , [eɪk] ! — [buːm] , [buːm] -
I know what it is to have a head now ! — ache , ache ! — boom , boom -
我 知道 什么 它 是 到 有 一个 头 现在 ! — 疼痛 , 疼痛 ! — 繁荣 , 繁荣 -
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

我现在知道头是什么感觉了！——痛，痛！——砰，砰——重物，

[weɪt] - ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] - ['hɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] — ['nɔɪzi] [æz; əz][ə; eɪ]
weight - heavy as a church bell - hollow as a church bell — noisy as a
重量 - 重的 作为 一个 教会 钟 - 空洞的 作为 一个 教会 钟 — 嘈杂 作为 一个
[tʃɜːtʃ] [bel] !
church bell !
教会 钟 !

重如教堂钟，空如教堂钟，吵如教堂钟!

['brændi] !
Brandy !
白兰地 !

白兰地!

[gɪv] [ˌem 'iː] ['brændi] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] ! — [ai] [miːn] ['belə] , [gʊd] ['belə] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['brændi] ! "
give me brandy , you witch ! — I mean Bella , good Bella , give me brandy ! "
给 我 白兰地 , 你 巫婆 ! — 我 意思是 贝拉 , 好的 贝拉 , 给 我 白兰地 ! "

给我白兰地，你这女巫！——我是说贝拉，好贝拉，给我白兰地!

" [nɒt] [jet] , ['dʒæspə(r)][dɪə(r)] .
" Not yet , Jasper dear .
" 不是 然而 , 碧玉 亲爱的 .

“还没呢，亲爱的贾斯珀。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [θɜːd] ['aʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [taɪm] [jet] , ['dɪərɪst] ;

You	are	to	have	it	every	third	hour	;	it	is	not	time	yet	,	dearest	;
你	是	到	有	它	每一个	第三	小时	;	它	是	不是	时间	然而	,	亲爱的	;

每隔三小时服用一次；亲爱的，现在还不是时候；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [wel] [ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)]

you	must	attend	to	the	doctor	,	and	try	to	get	well	and	recover
你	必须	出席	到	这	医生	,	和	尝试	到	得到	出色地	和	恢复

[jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

your	strength	.
你的	力量	.

你必须去看医生，努力康复，恢复体力。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [kaɪnd] ['leɪdi] ['mɒntfət] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

You	remember	I	told	you	how	kind	Lady	Montfort	had	been	to	your	father	,
你	记住	我	讲述	你	如何	种类	女士	蒙特福特	有	到过	到	你的	父亲	,

你还记得我跟你说过蒙特福特夫人对你父亲有多么好吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	you	wished	to	see	and	thank	her	.	"
和	你	希望	到	看	和	感谢	她	.	"

你想见她并感谢她。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	My	father	—	my	poor	,	poor	father	!
"	我的	父亲	—	我的	贫穷的	,	贫穷的	父亲	!

“我的父亲——我可怜的父亲!

[juːv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] !

You've	been	kind	to	him	!
你已经	到过	种类	到	他	!

你对他很好!

[bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	,	bless	you	!
保佑	你	,	保佑	你	!

愿上帝保佑你，愿上帝保佑你!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] ?

And	you	will	see	him	?
和	你	将要	看	他	?

你会见到他吗?

[ai] [wɒnt] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] .

I	want	his	pardon	before	I	die	.
我	想	他的	赦免	前	我	死	.

我希望在临终前得到他的赦免。

[doʊnt] [fə'get] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

Don't	forget	,	and	—	and	—	"
不	忘记	,	和	—	和	—	"

别忘了，还有——还有——”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] .

"	Poor	Sophy	!	"	said	Mrs	.	Crane	.
"	贫穷的	索菲	!	"	说	太太	.	起重机	.

“可怜的索菲！”克莱恩太太说。

" [ɑː] [jes] !

"	Ah	yes	!
"	啊	是的	!

“啊，是的！”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [wel] [ɒf] [naʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .

But	she's	well	off	now	,	you	tell	me	.
但	她是	出色地	离开	现在	,	你	告诉	我	.

但你告诉我，她现在过得很好。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	can't	think	I	have	injured	her	.
我	不能	思考	我	有	受伤	她	.

我实在想不出我是否伤到了她。

[ænd; ənd] ['riːəli] [gˈɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['juːsf(ə)l][tuː; tə][wʌn] .

And	really	girls	and	women	are	intended	to	be	a	little	useful	to	one	.
和	真的	女孩们	和	女性	是	故意的	到	是	一个	小的	有用	到	一	.

事实上，女孩和女人存在的意义就是为了对男人有点用处。

/ ['bæstə] , ['bæstə] / . " -

/	Basta	,	basta	/	.	"	'
/	够了	,	够了	/	.	"	-

“够了，够了。”

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] — "

"	Mr	.	Darrell	—	"
"	先生	.	达雷尔	—	"

“达雷尔先生——”

" [jes] , [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	,	是的	!

“是的，是的，是的！”

[ai] [fəˈgɪv] [hɪm] , [ɔː(r)][hiː; hi] [fəˈgiv] [ˌem ˈiː] ; ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

I	forgive	him	,	or	he	forgives	me	;	settle	it	as	you	like	.
我	原谅	他	,	或者	他	原谅	我	;	定居	它	作为	你	喜欢	.

我原谅他，或者他原谅我；你们怎么解决都行。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pɑːd(ə)n] , ['leɪdi] ['mɒntfət] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌem ˈiː] [ðæt] ! "

But	my	father's	pardon	,	Lady	Montfort	,	you	will	get	me	that	!	"
但	我的	父亲的	赦免	,	女士	蒙特福特	,	你	将要	得到	我	那	!	"

但是，蒙特福特夫人，您一定会帮我得到我父亲的赦免！

" [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] .

"	I	will	,	I	will	.
"	我	将要	,	我	将要	.

我会的，我会的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	He	looked	at	her	again	,	and	smiled	.
"	他	看起来	在	她	再次	,	和	微笑	.

他又看了她一眼，笑了。

[ˌærəˈbelə] ['dʒentli] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

Arabella	gently	let	his	head	fall	back	upon	the	pillow	.
阿拉贝拉	轻轻地	让	他的	头	落下	后退	之上	这	枕头	.

阿拉贝拉轻轻地让他的头向后仰倒在枕头上。

" [θrəʊ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] , " [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] ;

"	Throw	a	handkerchief	over	my	face	,	"	he	said	feebly	,	"	and	leave	me	;
"	扔	一个	手帕	超过	我的	脸	,	"	他	说	虚弱地	,	"	和	离开	我	;

[bʌt; bət][biː; bi][ɪn][kɔːl] ;

but	be	in	call	;
但	是	在	称呼	;

“用手帕捂住我的脸，”他虚弱地说，“然后离开我；但要保持联系；

[ai] [fiːl] ['sliːpi] .

I	feel	sleepy	.
我	感觉	困	.

我感觉困了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ; [hiː; hi] [siːmd] [ə'sliːp] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	His	eyes	closed	;	he	seemed	asleep	even	before	they	stole	from	the	room	.
"	他的	眼睛	关闭	;	他	似乎	睡着了	甚至	前	他们	偷窃	从	这	房间	.

“他闭上了眼睛；甚至在他们离开房间之前，他看起来就已经睡着了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ? " [sed] [ˌærə'belə] ,

"	You	will	bring	his	father	to	him	?	"	said	Arabella	,
"	你	将要	带来	他的	父亲	到	他	?	"	说	阿拉贝拉	,

“你会把他父亲带来吗？”阿拉贝拉问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɒntfət] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] .

when	she	and	Lady	Montfort	were	again	alone	.
什么时候	她	和	女士	蒙特福特	是	再次	独自的	.

当她和蒙特福特夫人再次单独相处时。

" [ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] [ɪz] ['dʒæspərz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbəri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld]

"	In	this	packet	is	Jasper's	confession	of	the	robbery	for	which	that	poor	old
"	在	这	包	是	碧玉的	忏悔	的	这	抢劫	为了	哪个	那	贫穷的	老的

[mæn] ['sʌfəd] .

man	suffered	.
男人	遭受	.

“这封信里是贾斯珀对抢劫案的供述，那个可怜的老人因此遭受了苦难。”

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	knew	of	that	before	.
我	绝不	知道	的	那	前	.

我以前从未听说过这件事。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [maɪld] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ! — [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ;

But	you	see	how	mild	he	is	now	!	—	how	his	heart	is	changed	;
但	你	看	如何	温和的	他	是	现在	!	—	如何	他的	心	是	已更改	;

但你看他现在多么温和！——他的心境已经完全改变了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [tʃeɪndʒd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃəʊz] ;

it	is	indeed	changed	more	than	he	shows	;
它	是	的确	已更改	更多的	比	他	演出	;

实际上，它的变化比他所表现出来的要大得多；

['əʊnli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] — [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɔndə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] ;

only	you	have	seen	him	at	the	worst	—	his	mind	wanders	a	little	to	-	day	;
仅有的	你	有	已见	他	在	这	最差	—	他的	头脑	漫游	一个	小的	到	-	天	;

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] .

it	does	sometimes	.
它	做	有时	.

只有你见过他最糟糕的样子——他今天有点心不在焉；这种情况时有发生。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

I	have	a	favour	to	ask	of	you	.
我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.

我有个忙想请你帮。

[ai] [wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] , [nɒt] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ;

I	once	heard	a	preacher	,	not	many	months	ago	;
我	一次	听到	一个	牧师	,	不是	许多	几个月	前	;

几个月前，我曾听过一位牧师布道；

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][nəʊ] [ˈpriːtʃə(r)] [ˈevə(r)][dɪd] [bɪˈfɔː(r)] .

he	affected	me	as	no	preacher	ever	did	before	.
他	做作的	我	作为	不	牧师	曾经	做过	前	.

他给我的影响是以前任何一位传教士都无法比拟的。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɔːrliz] [ˈnefjuː] .

I	was	told	that	he	was	Colonel	Morley's	nephew	.
我	曾是	讲述	那	他	曾是	上校	莫利	侄子	.

有人告诉我，他是莫利上校的侄子。

[wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɔːrli] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈdʒæspə(r)] ? "

Will	you	ask	Colonel	Morley	to	persuade	him	to	come	to	Jasper	?	"
将要	你	问	上校	莫利	到	说服	他	到	来	到	碧玉	?	"

你会请莫利上校去劝说他来贾斯珀吗?

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [dʒɔːdʒ] [ˈmɔːrli] !

"	My	cousin	,	George	Morley	!
"	我的	表哥	,	乔治	莫利	!

“我的表弟，乔治·莫利！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] ; [səʊ][ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpeɪʃənts] [fəˈgɪvɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] .

He	shall	come	,	I	promise	you	;	so	shall	your	poor	patient's	forgiving	father	.
他	将	来	,	我	承诺	你	;	所以	将	你的	贫穷的	患者	宽恕	父亲	.

他一定会来，我向你保证；你那位可怜的病人的慈父也会来。

[ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)][aɪ][kæn; kən][duː; də] ? "

Is	there	more	I	can	do	?	"
是	那里	更多的	我	能	做	?	"

我还能做些什么?

" [nəʊ] . [ɪkˈspleɪn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ['sendɪŋ]

"	No	.	Explain	to	Mr	.	Darrell	the	reason	why	I	have	so	long	delayed	sending
"	不	.	解释	到	先生	.	达雷尔	这	原因	为什么	我	有	所以	长的	延迟	发送

[tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pækɪt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

to	him	the	communication	which	he	will	find	in	the	packet	I	have	given	to
到	他	这	沟通	哪个	他	将要	寻找	在	这	包	我	有	给定	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“不。请向达雷尔先生解释我为何迟迟未将信件寄给他，信件内容就在我交给你的包裹里。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [fɜːst]['əʊpən] , ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [jɔː'self] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	which	you	will	first	open	,	reading	the	contents	yourself	—	a	part	of
和	哪个	你	将要	第一的	打开	,	阅读	这	内容	你自己	—	一个	部分	的

[ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,

them	,	at	least	,
他们	,	在	至少	,

你会首先打开它，亲自阅读其中的内容——至少是其中的一部分。

[ɪn]['dʒæspərz] [ˌæte'steɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['strætədʒəm][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

in	Jasper's	attestation	of	his	stratagem	to	break	off	your	marriage	with	Mr	.
在	碧玉的	证明	的	他的	策略	到	休息	离开	你的	婚姻	和	先生	.

['dærəl] ,

Darrell	,
达雷尔	,

在贾斯珀对他破坏你和达雷尔先生婚姻的策略的证明中，

[meɪ] [jet] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm]['vælјuː][tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊ] [ðə; ði]['peɪpəz]

may	yet	be	of	some	value	to	you	—	you	had	better	also	show	the	papers
可能	然而	是	的	一些	价值	到	你	—	你	有	更好的	还	展示	这	文件

[tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] — [hiː; hi] [meɪ] [kəm'pliːt] [ðə; ði][tɑːsk] .

to	Colonel	Morley	—	he	may	complete	the	task	.
到	上校	莫利	—	他	可能	完全的	这	任务	.

或许对你还有些用处——你最好也把这些文件拿给莫利上校看看——他或许能完成这项任务。

[ai][hæd; həd] [ment] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,

I	had	meant	,	on	returning	to	England	,	or	before	seeing	Mr	.	Darrell	,
我	有	意思是	,	在	返回	到	英格兰	,	或者	前	看到	先生	.	达雷尔	,

我的意思是，在返回英国之后，或者在见到达雷尔先生之前，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['nesəsəri] .

to	make	the	inquiries	which	you	will	see	are	still	necessary	.
到	制作	这	查询	哪个	你	将要	看	是	仍然	必要的	.

进行必要的调查，你会发现这些调查仍然是必要的。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] !

But	then	came	this	terrible	affliction	!
但	然后	来了	这	糟糕的	痛苦	!

但随后却发生了这场可怕的灾难！

[ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['dʒæspə(r)] ;

I	have	been	able	to	think	of	nothing	else	but	Jasper	;
我	有	到过	有能力的	到	思考	的	没有什么	别的	但	碧玉	;

我满脑子都是贾斯珀；

— ['terəb(ə)l][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ; ['əʊnli] ,

—	terrible	to	quit	the	house	which	contains	him	for	an	hour	;	only	,
—	糟糕的	到	辞职	这	房子	哪个	包含	他	为了	一个	小时	;	仅有的	,

——离开有他住的房子一个小时真是太难熬了；只是，

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] . [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

when	Dr	.	F	.	told	me	that	he	was	attending	you	,	that	you	were
什么时候	博士	.	F	.	讲述	我	那	他	曾是	参加	你	,	那	你	是

[ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

ill	and	suffering	,
患病的	和	痛苦	,

F医生告诉我他正在为你诊治，说你生病了，很痛苦。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['pækɪt] ['dʒæspərz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] .

I	resolved	to	add	to	this	packet	Jasper's	own	confession	.
我	已解决	到	添加	到	这	包	碧玉的	自己的	忏悔	.

我决定将贾斯珀自己的供词也添加到这个资料包里。

[ɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['redɪli] ,

Ah	,	and	he	gave	it	so	readily	,
啊	,	和	他	给予	它	所以	容易	,

啊，他竟然如此轻易地就给了。

[ænd; ənd] [went] ['jestədeɪ] [θruː] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [hɑːt] .

and	went	yesterday	through	the	fatigue	of	writing	with	such	good	heart	.
和	去	昨天	通过	这	疲劳	的	写作	和	这样的	好的	心	.

昨天我克服了写作的疲惫，但依然怀着一颗美好的心。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [ðeə(r)][ɪz][ðeə(r)][ɪz] .

I	tell	you	that	there	is	a	change	within	him	—	there	is	there	is	.
我	告诉	你	那	那里	是	一个	改变	之内	他	—	那里	是	那里	是	.

我告诉你，他内心已经发生了变化——真的发生了变化。

[wel] , [wel] — [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,

Well	,	well	—	I	resolved	to	give	you	the	packet	to	transmit	to	Mr	.	Darrell	,
出色地	,	出色地	—	我	已解决	到	给	你	这	包	到	发送	到	先生	.	达雷尔	,

好吧，好吧——我决定把包裹交给你，让你转交给达雷尔先生。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai] [kə'nektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm][æt; ət]

for	somehow	or	other	I	connected	your	illness	with	your	visit	to	him	at
为了	不知何故	或者	其他	我	连接	你的	疾病	和	你的	访问	到	他	在

['fɔːli] ! "

Fawley	!	"
福利	!	"

不知怎的，我把你的病和你去福利探望他联系起来了！

" [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ! "

"	My	visit	to	Mr	.	Darrell	!	"
"	我的	访问	到	先生	.	达雷尔	!	"

“我去拜访了达雷尔先生！”

" ['dʒæspə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] [geɪt] , [nɒt] ['veri] ['meni]

"	Jasper	saw	you	as	your	carriage	drove	from	the	park	gate	,	not	very	many
"	碧玉	锯	你	作为	你的	运输	驾驶	从	这	公园	门	,	不是	非常	许多

[deɪz] [sɪns] .

days	since	.
天	自从	.

“贾斯珀看到你时，你的马车正驶出公园大门，那已经是没几天前的事了。”

[ɑː] , [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] !

Ah	,	you	change	colour	!
啊	,	你	改变	颜色	!

啊，你变色了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ðæt] [mæn] ; [rɪ'peə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] ! "

You	have	wronged	that	man	;	repair	the	wrong	;	you	have	the	power	!	"
你	有	冤枉	那	男人	;	维修	这	错误的	;	你	有	这	力量	!	"

你亏待了那个人；弥补这个错误；你有能力做到！

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[nəʊ] , " [mˈɜːməd] ['kærəlaɪn] , " [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)] . "

no	,	"	murmured	Caroline	,	"	I	have	not	the	power	.	"
不	,	"	低声说道	卡罗琳	,	"	我	有	不是	这	力量	.	"

“不，”卡罗琳低声说，“我没有这个能力。”

" [puː] ! — [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] .

"	Pooh	!	—	he	loves	you	still	.
"	呸	!	—	他	爱	你	仍然	.

“噗！——他依然爱你。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [men] [fə'get] .

You	are	not	one	of	those	whom	men	forget	.
你	是	不是	一	的	那些	谁	男人	忘记	.

你不是那种会被人遗忘的人。

" ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] .

"	Caroline	was	silent	,	but	involuntarily	she	lowered	her	veil	.
"	卡罗琳	曾是	沉默的	,	但	不由自主	她	降低	她	面纱	.

卡罗琳沉默不语，但她不由自主地拉下了面纱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'kju:t] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [tru:θ] .

In	an	instant	the	acute	sense	of	the	grim	woman	detected	the	truth	.
在	一个	立即的	这	急性	感觉	的	这	严峻	女士	检测到	这	真相	.

瞬间，这位面容冷峻的女人凭借敏锐的直觉察觉到了真相。

" [ɑ:] ! [praɪd] — [praɪd] [ɪn] [bəuθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Ah	!	Pride	—	pride	in	both	,	"	she	said	.
"	啊	!	自豪	—	自豪	在	两个都	,	"	她	说	.

“啊！骄傲——两者都让我感到骄傲，”她说。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] — [ai] [deə(r)] [nɒt] [bleɪm] [hɪm] [hɪə(r)] .

"	I	understand	—	I	dare	not	blame	him	here	.
"	我	理解	—	我	敢	不是	责备	他	这里	.

“我明白——我不敢在这里责怪他。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒərə(r)] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [praɪd] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm] [ə'gen] . "

But	you	—	you	were	the	injurer	;	you	have	no	right	to	pride	;	you	will	see	him	again	.	"
但	你	—	你	是	这	伤害者	;	你	有	不	正确的	到	自豪	;	你	将要	看	他	再次	.	"

但是你——你是加害者；你没有资格骄傲；你还会再见到他的。

" [nəʊ] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] ! " ['fɔ:ltəd] ['kærəlaɪn] , [wɪð] ['æksents; æk'sents] ['skeəsli] ['ɔ:dəbl] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] .

"	No	—	never	—	never	!	"	faltered	Caroline	,	with	accents	scarcely	audible	under	her	veil	.
"	不	—	绝不	—	绝不	!	"	犹豫不决	卡罗琳	,	和	口音	几乎	可听见的	在下面	她	面纱	.

“不——绝不——绝不！”卡罗琳结结巴巴地说，面纱下她的口音几乎听不见。

[ˌærə'belə] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɒntfət] [rəʊz] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .

Arabella	was	silent	for	a	moment	,	and	Lady	Montfort	rose	hastily	to	depart	.
阿拉贝拉	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	女士	蒙特福特	玫瑰	草草	到	离开	.

阿拉贝拉沉默了一会儿，蒙特福特夫人匆匆起身离开。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm] [ə'gen] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] :

"	You	will	see	him	again	,	I	tell	you	;	"	and	Arabella	then	following	her	to	the	door	:
"	你	将要	看	他	再次	,	我	告诉	你	;	"	和	阿拉贝拉	然后	下列的	她	到	这	门	:

“我告诉你，你还会再见到他的；”然后阿拉贝拉跟着她走到门口：

" [steɪ] ; [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [daɪ] ? "

"	Stay	;	do	you	think	HE	will	die	?	"
"	停留	;	做	你	思考	他	将要	死	?	"

“留下来；你觉得他会死吗？”

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

['mɪstə(r)] . ['dærəl] ? "

Mr	.	Darrell	?	"
先生	.	达雷尔	?	"

达雷尔先生?

" [nəʊ] , [nəʊ] — ['dʒæspə(r)] ['luːsli] ! "

"	No	,	no	—	Jasper	Losely	!	"
"	不	,	不	—	碧玉	松散地	!	"

“不，不——是贾斯珀·洛斯利！”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[wɒt] [dʌz] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] . [seɪ] ? "

What	does	Dr	.	F	.	say	?	"
什么	做	博士	.	F	.	说	?	"

F博士怎么说?

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	He	will	not	tell	me	.
"	他	将要	不是	告诉	我	.

他不会告诉我。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [ə'ləʊn] ; [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] — [səʊ] [jʌŋ] [stɪl]

But	it	is	not	the	paralysis	alone	;	he	might	recover	from	that	—	so	young	still
但	它	是	不是	这	麻痹	独自的	;	他	可能	恢复	从	那	—	所以	年轻的	仍然

.

:
.

但不仅仅是瘫痪；他或许能康复——他还这么年轻。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] ; [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['stɪmjələnts] !

There	are	other	symptoms	;	that	dreadful	habit	of	stimulants	!
那里	是	其他	症状	;	那	可怕	习惯	的	兴奋剂	!

还有其他症状；那就是可怕的吸食兴奋剂的习惯!

[hiː; hi] [sɪŋks] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [nɒt] — [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] .

He	sinks	if	he	has	them	not	—	they	hasten	death	if	he	has	.
他	水槽	如果	他	有	他们	不是	—	他们	趋	死亡	如果	他	有	.

如果没有它们，他会沉沦；如果有它们，他会加速死亡。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] ['əʊnli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] — [naʊ]

But	—	but	—	but	—	HE	IS	MINE	,	AND	MINE	ONLY	,	TO	THE	GRAVE	—	NOW
但	—	但	—	但	—	他	是	矿	,	和	矿	仅有的	,	到	这	严重	—	现在

!

!
!

但是——但是——但是——他是我的，只属于我，直到坟墓——现在!

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] — ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] .

THE	CRISIS	—	PUBLIC	AND	PRIVATE	.
这	危机	—	民众	和	私人的	.

危机——公共和私人领域。

['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrliz] [dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][kɑː(r)] - [wɒz; wəz]

Lady	Montfort's	carriage	stopped	at	Colonel	Morley's	door	just	as	Carr	Vipont	was
女士	蒙特福特	运输	停止	在	上校	莫利	门	只是	作为	卡尔	-	曾是

['kʌmɪŋ] [aʊt] .

coming	out	.
未来	出去	.

蒙特福特夫人乘坐的马车停在了莫利上校的家门口，这时卡尔·维蓬特正好走了出来。

[kɑː(r)] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['bʌsl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

Carr	,	catching	sight	of	her	,	bustled	up	to	the	carriage	window	.
卡尔	,	捕捉	视线	的	她	,	熙熙攘攘	向上	到	这	运输	窗户	.

卡尔看到了她，便匆匆走到马车窗边。

" [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['mɒntfət] ! — [nɒt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] !

"	My	dear	Lady	Montfort	!	—	not	seen	you	for	an	age	!
"	我的	亲爱的	女士	蒙特福特	!	—	不是	已见	你	为了	一个	年龄	!

“我亲爱的蒙特福特夫人！——好久不见了！”

[wɒt] [taɪmz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !

What	times	we	live	in	!
什么	时代	我们	居住	在	!

我们生活在怎样的时代啊！

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !

How	suddenly	THE	CRISIS	has	come	upon	us	!
如何	突然	这	危机	有	来	之上	我们	!

危机来得如此突然！

[sæd] [lɒs] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['mɒntfət] ; [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

Sad	loss	in	poor	dear	Montfort	;	no	wonder	you	mourn	for	him	!
伤心	损失	在	贫穷的	亲爱的	蒙特福特	;	不	想知道	你	哀悼	为了	他	!

可怜的蒙特福特不幸离世；难怪你会为他哀悼！

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] , [truː] — [huː] [ɪz][nɒt]['mɔːt(ə)l] ? — [bʌt; bət]['ɔːlweɪz]['vəʊtɪd] [raɪt] ;

Had	his	failings	,	true	—	who	is	not	mortal	?	—	but	always	voted	right	;
有	他的	缺点	,	真的	—	WHO	是	不是	凡人	?	—	但	总是	投票	正确的	;

他当然也有缺点——谁不是凡人呢？——但他总是投出正确的一票；

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv]['kraɪsɪs] !

always	to	be	relied	on	in	times	of	CRISIS	!
总是	到	是	依赖	在	在	时代	的	危机	!

危机时刻永远值得信赖！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɒtʃəti] ['feləʊ] , [huː] [hæz; həz][səʊ] [ʌn'lʌkɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [hɪm'self] , [wɔːkt]

But	this	crotchety	fellow	,	who	has	so	unluckily	,	for	all	but	himself	,	walked
但	这	古怪的	同伴	,	WHO	有	所以	不幸的是	,	为了	全部	但	他自己	,	步行

['ɪntuː] [ðæt] ['prɒpəti] ,

into	that	property	,
进入	那	财产	,

但是这个脾气古怪的家伙，非常不幸地（除了他自己以外），走进了那处房产。

[ɪz][ðə; ði] [luːsɪst] [fɪʃ] !

is	the	loosest	fish	!
是	这	最宽松	鱼	!

是最松散的鱼！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ?

And	what	is	a	House	divided	against	itself	?
和	什么	是	一个	房子	分割	反对	本身	?

分裂的房屋会变成什么样子呢?

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] !

Never	was	the	Constitution	in	such	peril	!
绝不	曾是	这	宪法	在	这样的	危险	!

宪法从未面临过如此危险!

— [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] ! — [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['hʌmɪŋ]

—	I	say	it	deliberately	!	—	and	here	is	the	Head	of	the	Viponts	humming
—	我	说	它	故意地	!	—	和	这里	是	这	头	的	这	-	哼唱

[ænd; ənd] - ,

and	haaing	,
和	-	,

——我故意这么说的!——瞧瞧,维蓬特人的首领正在哼哼唧唧地叫着呢。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [gaɪ] ['dærəl] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	asking	whether	Guy	Darrell	will	join	the	Cabinet	.
和	问	无论	盖伊	达雷尔	将要	加入	这	内阁	.

并询问盖伊·达雷尔是否会加入内阁。

[ænd; ənd] [ɪf] [gaɪ] ['dærəl] [wɪl] [nɒt] ,

And	if	Guy	Darrell	will	not	,
和	如果	盖伊	达雷尔	将要	不是	,

如果盖伊·达雷尔不肯,

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒntfət] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [piːp]

we	have	no	more	chance	of	the	Montfort	interest	than	if	we	were	Peep
我们	有	不	更多的	机会	的	这	蒙特福特	兴趣	比	如果	我们	是	窥视

- [əʊ] - - [deɪ] [bɔɪz] .

-	o	'	-	day	Boys	.
-	o	-	-	天	男孩们	.

我们获得蒙特福特集团青睐的机会,和我们是皮普日男孩乐队一样渺茫。

[bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] ; ['evri] ['məʊmənt][ɪz] ['preʃəs] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['kraɪsɪs] .

But	excuse	me	;	I	must	be	off	;	every	moment	is	precious	in	times	of	CRISIS	.
但	原谅	我	;	我	必须	是	离开	;	每一个	片刻	是	宝贵的	在	时代	的	危机	.

但恕我失陪,我必须走了;在危机时期,每一刻都弥足珍贵。

[θɪŋk] , [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — ['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [meɪ]

Think	,	if	we	can't	form	a	Cabinet	by	to	-	morrow	night	—	only	think	what	may
思考	,	如果	我们	不能	形式	一个	内阁	经过	到	-	明天	夜晚	—	仅有的	思考	什么	可能

['hæpən] ;

happen	;
发生	;

想想看,如果我们明天晚上之前都组建不了内阁——想想会发生什么;

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði]['delјuːdʒ] !

the	other	fellows	will	come	in	,	and	then	—	THE	DELUGE	!
这	其他	伙伴们	将要	来	在	,	和	然后	—	这	洪水	!

其他家伙也会进来,然后——洪水就要来了!

" [kɑː(r)][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][faɪnd][mɒps][ænd; ənd] [deɪm] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði]['delјuːdʒ] .

"	Carr	is	gone	to	find	mops	and	Dame	Partingtons	to	stave	off	the	deluge	.
"	卡尔	是	已消失	到	寻找	拖把	和	贵妇人	帕廷顿	到	五线谱	离开	这	洪水	.

“卡尔去找拖把和帕廷顿夫人来抵挡洪水了。”

['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [hæz; həz] [əu'bei] ['leɪdi] [mɑːntfɔ͡ɪts] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði]

Colonel	Morley	has	obeyed	Lady	Montfort's	summons	,	and	has	entered	the
上校	莫利	有	服从	女士	蒙特福特	传票	,	和	有	进入	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

莫利上校遵照蒙特福特夫人的召唤,上了马车。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [spi:k] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ]

Before	she	can	speak	,	however	,	he	has	rushed	into	the	subject	of	which
前	她	能	说话	,	然而	,	他	有	匆忙	进入	这	主题	的	哪个

[hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [fʊl] .

he	himself	is	full	.
他	他自己	是	满的	.

然而，还没等她开口，他就迫不及待地谈起了他自己非常感兴趣的话题。

" ['əʊnli] [θɪŋk] — [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [wen] [ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] ; [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɒn]

"	Only	think	—	I	knew	it	would	be	so	when	the	moment	came	;	all	depends	upon
"	仅有的	思考	—	我	知道	它	会	是	所以	什么时候	这	片刻	来了	;	全部	取决于	之上

[gai] ['dærəl] ; ['mɒntfət] ,

Guy	Darrell	;	Montfort	,
盖伊	达雷尔	;	蒙特福特	,

“想想看——我知道那一刻到来时会是这样；一切都取决于盖伊·达雷尔；蒙特福特，

[hu:] [si:m] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [lest] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [krʌʃ]

who	seems	always	in	a	fright	lest	a	newspaper	should	fall	on	his	head	and	crush
WHO	似乎	总是	在	一个	惊吓	免得	一个	报纸	应该	落下	在	他的	头	和	压碎

[hɪm] ,

him	,
他	,

他似乎总是提心吊胆，生怕报纸掉下来砸到他的头上把他压扁。

[sez] [ðæt] [ɪf] ['dærəl] , [hu:m] [hi:; hi] [tʃu:z] [tu:; tə]['feɪvə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz]

says	that	if	Darrell	,	whom	he	chooses	to	favour	just	because	the	newspapers
说道	那	如果	达雷尔	,	谁	他	选择	到	偏爱	只是	因为	这	报纸

[du:; də] , [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə][dʒɔɪn] ,

do	,	declines	to	join	,
做	,	下降	到	加入	,

他说，如果达雷尔（他之所以偏袒达雷尔仅仅是因为报纸都这么报道他，是因为报纸也这么报道他）拒绝加入，

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɒb] !

the	newspapers	will	say	the	CRISIS	is	a	job	!
这	报纸	将要	说	这	危机	是	一个	工作	!

报纸会说，这场危机是一份工作!

['fænsi] ! — [ə; eɪ][dʒɒb] — [ðə; ði] ['kraɪsɪs] !

Fancy	!	—	a	job	—	the	CRISIS	!
想要	!	—	一个	工作	—	这	危机	!

太棒了！——一份工作——危机!

[lɔ:d] ['moʊˌbreɪ] [di:] - [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒəʊ'zaɪə] - , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] ['nesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ]

Lord	Mowbray	de	l'Arco	and	Sir	Josiah	Snodge	,	who	are	both	necessary	to	a
主	莫布雷	德	-	和	先生	约西亚	-	,	WHO	是	两个都	必要的	到	一个

[ju'naɪtɪd] ['gʌvənmənt] ,

united	government	,
团结的	政府	,

莫布雷·德·拉尔科勋爵和约西亚·斯诺奇爵士，他们两人对于联合政府都至关重要。

[bʌt; bət] [hu:] [ʌn'lʌkɪli] [dɪ'test] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [rɪ'fju:z] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪnət] ,

but	who	unluckily	detest	each	other	,	refuse	to	sit	in	the	same	Cabinet	,
但	WHO	不幸的是	厌恶	每个	其他	,	拒绝	到	坐	在	这	相同的	内阁	,

但他们不幸地互相厌恶，拒绝在同一个内阁中任职。

[ən'les] ['dærəl] [sɪt] [bɪ'twi:n] — [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

unless	Darrell	sit	between	—	to	save	them	,	I	suppose	,	from	the	fate	of
除非	达雷尔	坐	之间	—	到	节省	他们	,	我	认为	,	从	这	命运	的

[ðə; ði][kæts][ɒv; əv] [kɪl'kɛni] .

the	cats	of	Kilkenny	.
这	猫	的	基尔肯尼	.

除非达雷尔坐在它们中间——我想，是为了拯救它们，使它们免于像基尔肯尼的猫一样的命运。

[sɜː(r)][dʒɒn] - , ['aʊə(r)] [kræk] ['kaʊnti] ['membə(r)] , [di'klɛə] [ðæt] [ɪf] ['dærəl] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn] ,

Sir	John	Cautly	,	our	crack	county	member	,	declares	that	if	Darrell	does	not	come	in	,
先生	约翰	-	,	我们的	裂缝	县	成员	,	声明	那	如果	达雷尔	做	不是	来	在	,

我们县里最厉害的议员约翰·考特利爵士宣称，如果达雷尔不来，

- [tɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] !

'	tis	because	the	CRISIS	is	going	too	far	!
-	的	因为	这	危机	是	去	也	远的	!

这是因为危机已经发展得太过火了！

['hæri] [bəʊld] , ['aʊə(r)][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['spiːkə(r)] , [sez] , [ɪf] ['dærəl] [steɪ] [aʊt] ,

Harry	Bold	,	our	most	popular	speaker	,	says	,	if	Darrell	stay	out	,
哈里	大胆的	,	我们的	最多	受欢迎的	扬声器	,	说道	,	如果	达雷尔	停留	出去	,

我们最受欢迎的演讲者哈里·博尔德说，如果达雷尔不参加，

- [tɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] !

'	tis	a	sign	that	the	CRISIS	is	a	retrograde	movement	!
-	的	一个	符号	那	这	危机	是	一个	逆行	移动	!

这表明这场危机是一场倒退！

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['dærəl] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

In	short	,	without	Darrell	the	CRISIS	will	be	a	failure	,
在	短的	,	没有	达雷尔	这	危机	将要	是	一个	失败	,

简而言之，没有达雷尔，危机应对计划将会失败。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [smæʃt] — ['leɪdi] ['mɒntfət] — [smæʃt] !

and	the	House	of	Vipont	smashed	—	Lady	Montfort	—	smashed	!
和	这	房子	的	-	粉碎	—	女士	蒙特福特	—	粉碎	!

维蓬家族覆灭了——蒙福特夫人——覆灭了！

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ([əʊ] ,

I	sent	a	telegram	(	oh	,
我	发送	一个	电报	(	哦	,

我发了一封电报（哦，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ! —

that	I	should	live	to	see	such	a	word	introduced	into	the	English	language	!	—
那	我	应该	居住	到	看	这样的	一个	单词	介绍	进入	这	英语	语言	!	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我竟然有生之年就能看到这样一个词被引入英语！——但是，

[æz; əz][kɑː(r)] [sez] , [wɒt] [taɪmz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] !)

as	Carr	says	,	what	times	these	are	!	)
作为	卡尔	说道	,	什么	时代	这些	是	!	)

正如卡尔所说，这真是个特殊的时代！

[tuː; tə] ['fɔːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [in'triːt] [gaɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .

to	Fawley	this	morning	,	entreating	Guy	to	come	up	to	town	at	once	.
到	福利	这	早晨	,	恳求	盖伊	到	来	向上	到	镇	在	一次	.

今天早上，他去福雷家，恳求盖伊立刻进城来。

[hiː; hi] ['ɑːnsəz] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm] ['hɒrəs] , [wɪtʃ] [miːnz] , - [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ʃɒt]

He	answers	by	a	line	from	Horace	,	which	means	,	-	that	he	will	see	me	shot
他	答案	经过	一个	线	从	贺拉斯	,	哪个	方法	,	-	那	他	将要	看	我	射击

[fɜːst] . -

first	.	'
第一的	.	-

他引用贺拉斯的一句诗来回答，意思是"他会先看到我被枪毙"。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] ;

I	must	go	down	to	him	;
我	必须	去	向下	到	他	;

我必须下去见他；

['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə] ['meʒəz] .

only	waiting	to	know	the	result	of	certain	negotiations	as	to	measures	.
仅有的	等待	到	知道	这	结果	的	肯定	谈判	作为	到	措施	.

只待知道有关措施的某些谈判结果。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [həʊp] .

I	have	but	one	hope	.
我	有	但	一	希望	.

我只剩下一个希望了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] ['dærəl] ['ɔːlweɪz] ['praɪvətli] ['ædvəkeit, 'ædvəkət] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

There	is	a	measure	which	Darrell	always	privately	advocated	—	which	he
那里	是	一个	措施	哪个	达雷尔	总是	私下	倡导者	—	哪个	他

['θʌrəli] [ˌʌndə'stændz] — [wɪtʃ] , [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

thoroughly	understands	—	which	,	placed	in	his	hands	,
彻底	明白	—	哪个	,	放置	在	他的	双手	,

达雷尔一直私下里倡导一项措施——他对此非常了解——如果这项措施交到他手中，

[wʊd] [biː; bi] [traɪ'ʌmfəntli] ['kærid] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meʒəz] , ['leɪdi] ['mɒntfət] , [wɪtʃ] , [ɪf]

would	be	triumphantly	carried	;	one	of	those	measures	,	Lady	Montfort	,	which	,	if
会	是	凯旋而归	携带	;	一	的	那些	措施	,	女士	蒙特福特	,	哪个	,	如果

[dɪ'fektɪv] , ['ʃɪprek] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ;

defective	,	shipwreck	a	government	;
有缺陷的	,	海难	一个	政府	;

将会大获全胜；蒙特福特夫人，这些措施之一，如果存在缺陷，就会使政府垮台；

[ɪf] [freɪmd] [æz; əz] [gai] ['dærəl] [kʊd; kəd] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'mɔːtəlaɪz] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [huː] [kən'kɔkt]

if	framed	as	Guy	Darrell	could	frame	it	,	immortalise	the	minister	who	concocts
如果	框	作为	盖伊	达雷尔	可以	框架	它	,	永垂不朽	这	部长	WHO	混合物

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm] .

and	carries	them	.
和	携带	他们	.

如果按照盖伊·达雷尔的设想来塑造，就能让这位炮制并传播这些谎言的部长永垂不朽。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['dærəl] [niːdz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd][kə'rɪə(r)] .

This	is	all	that	Darrell	needs	to	complete	his	fame	and	career	.
这	是	全部	那	达雷尔	需求	到	完全的	他的	名声	和	职业	.

这就是达雷尔成名和事业成功所需要的一切。

[ðɪs] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['djʊərəb(ə)l] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

This	is	at	length	an	occasion	to	secure	a	durable	name	in	the	history
这	是	在	长度	一个	场合	到	安全的	一个	耐用的	姓名	在	这	历史

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

of	his	country	;
的	他的	国家	;

这终于是一个让他能在国家历史上留下永垂不朽名号的机会了；

[let] [hɪm][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,

let	him	reject	it	,
让	他	拒绝	它	,

让他拒绝吧。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['feɪljə(r)] .

and	I	shall	tell	him	frankly	that	his	life	has	been	but	a	brilliant	failure	.
和	我	将	告诉	他	坦率地说	那	他的	生活	有	到过	但	一个	杰出的	失败	.

我会坦率地告诉他，他的一生不过是一场辉煌的失败。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
Since he has not a seat in Parliament ,
自从 他 有 不是 一个 座位 在 议会 ,

由于他没有议会席位，

[ænd; ənd]['juːsɪdʒ] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,
and usage requires the actual possession of that qualification for a seat in the Cabinet ,
和 用法 需要 这 实际的 拥有 的 那 资格 为了 一个 座位 在 这 内阁 ,

而使用该资格的前提是必须实际具备内阁席位所需的资格。

[wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] .
we must lose his voice in the Commons .
我们 必须 失去 他的 嗓音 在 这 公共领域 .

我们必须让他失去在下议院的发言权。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['dærəl] [wɪl] [bʌt; bət][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
But we can arrange that ; for if Darrell will but join the government ,
但 我们 能 安排 那 ; 为了 如果 达雷尔 将要 但 加入 这 政府 ,
[ænd; ənd][gəʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] ,
and go — to the Lords ,
和 去 — 到 这 领主 ,

但我们可以安排此事；只要达雷尔愿意加入政府，并进入上议院，

[sɜː(r)][dʒəʊ'zaɪə] - , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,
Sir Josiah Snodge , who has a great deal of voice and a great deal of jealousy ,
先生 约西亚 - , WHO 有 一个 伟大的 交易 的 嗓音 和 一个 伟大的 交易 的 妒忌 ,

乔赛亚·斯诺奇爵士，他嗓门很大，而且嫉妒心很强。

[wɪl] [dʒɔɪn] [tuː] — [hed] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] — [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [spiːk] ['evri] [naɪt] — [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ,
will join too — head the Vipont interest in the Commons — and speak to the country — speak every night — and all night ,
将要 加入 也 — 头 这 - 兴趣 在 这 公共领域 — 和 说话 到 这 国家 — 说话 每一个 夜晚 — 和 全部 夜晚 ,

我也会加入——代表维蓬特在下议院的利益——并向全国发表讲话——每晚都发表讲话——通宵达旦地讲话。

[tuː] , [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] .
too , if required .
也 , 如果 必需的 .

如有需要，也可以。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

['dærəl] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] — [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ðɪs]

Darrell	must	take	the	peerage	—	devote	himself	for	a	year	or	two	to	this
达雷尔	必须	拿	这	贵族	—	奉献	他自己	为了	一个	年	或者	二	到	这

[greɪt] ['meʒə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] [kən,sɒlɪ'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv]

great	measure	—	to	the	consolidation	of	his	fame	—	to	the	redemption	of
伟大的	措施	—	到	这	合并	的	他的	名声	—	到	这	赎回	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ;

the	House	of	Vipont	—	and	to	the	Salvation	of	the	Empire	;
这	房子	的	-	—	和	到	这	救恩	的	这	帝国	;

达雷尔必须接受爵位——将自己奉献一两年时间来完成这项伟大的事业——巩固他的名声——拯救维蓬特家族——以及拯救帝国；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , - [sɒlv] - - — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm]

and	then	,	if	he	please	,	'	solve	senescentem	'	—	that	is	,	he	may	retire	from
和	然后	,	如果	他	请	,	-	解决	-	-	—	那	是	,	他	可能	退休	从

['hɑːnɪs] ,

harness	,
马具	,

然后，如果他愿意的话，可以"解决衰老问题"——也就是说，他可以退出赛场。

[ænd; ənd] [braʊz] [ə'pɒn] [l'ɔːɹəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !

and	browse	upon	laurels	for	the	rest	of	his	days	!
和	浏览	之上	月桂树	为了	这	休息	的	他的	天	!

余生都将沉浸在荣耀之中！

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [ə'dres] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	Colonel	Morley	delivered	himself	of	this	long	address	without	interruption	from	a
"	上校	莫利	发表	他自己	的	这	长的	地址	没有	中断	从	一个

['lɪsənə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [gai] ['dærəl] ,

listener	interested	in	every	word	that	related	to	Guy	Darrell	,
听众	感兴趣的	在	每一个	单词	那	有关的	到	盖伊	达雷尔	,

"莫利上校滔滔不绝地发表了这篇长篇演讲，听众全程没有打断他，每个人都对与盖伊·达雷尔有关的每一个字都兴致勃勃。"

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [həʊp] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌriːju'naɪt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	in	every	hope	that	could	reunite	him	to	the	healthful	activities	of	life	.
和	在	每一个	希望	那	可以	团聚	他	到	这	健康的	活动	的	生活	.

并满怀希望地让他重新融入健康的生活活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['leɪdi] [mɑːntfɔ-ts] [tɜːn] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðəʊ] ,

It	was	now	Lady	Montfort's	turn	to	speak	;	though	,
它	曾是	现在	女士	蒙特福特	转动	到	说话	;	尽管	,

现在轮到蒙特福特夫人发言了；然而，

['ɑːftə(r)]['sʌbdʒɪkts][səʊ] [mə'mentəs] [æz; əz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ænd; ənd][ɪts] ['spekjələtɪv] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

after	subjects	so	momentous	as	the	Crisis	and	its	speculative	consequences	,
后	主题	所以	意义重大	作为	这	危机	和	它是	推测性的	结果	,

['praɪvət] [ə'feəz] ,

private	affairs	,
私人的	事务	,

在讨论完危机及其推测性后果等重大议题之后，私人事务，

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] ['səufi; 'sɔ-] — [neɪ] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] [ɒv; əv]

relating	to	a	poor	little	girl	like	Sophy	—	nay	,	the	mere	private	affairs	of
相关	到	一个	贫穷的	小的	女孩	喜欢	索菲	—	不	,	这	仅仅	私人的	事务	的

['dærəl] [hɪm'self] ,

Darrell	himself	,
达雷尔	他自己	,

这与像索菲这样可怜的小女孩有关——不，这仅仅是达雷尔本人的私事而已。

[siːmd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['beɪθɒs] .

seemed	a	pitiful	bathos	.
似乎	一个	可怜	滑稽	.

似乎是一种可悲的滑稽行为。

['leɪdi] ['mɒntfət] , [haʊ'evə(r)] ,

Lady	Montfort	,	however	,
女士	蒙特福特	,	然而	,

然而，蒙特福特夫人

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

after	a	few	words	of	womanly	comment	upon	the	only	part	of	the	Colonel's
后	一个	很少	字	的	女性	评论	之上	这	仅有的	部分	的	这	上校的

['dɪskɔːs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

discourse	which	touched	her	heart	,
话语	哪个	感动	她	心	,

在对上校讲话中唯一触动她心弦的部分发表了几句女性特有的评论之后，

['heɪs(ə)nd] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ˌærə'belə] , [ænd; ənd][ðə; ði] -

hastened	on	to	describe	her	interview	with	Arabella	,	and	the	melaneboly
加快	在	到	描述	她	面试	和	阿拉贝拉	,	和	这	-

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['dærəlz] [wʌns] [fə'mɪdəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

condition	of	Darrell's	once	formidable	son	-	in	-	law	.
状况	的	达雷尔的	一次	强大	儿子	-	在	-	法律	.

她急忙继续描述她与阿拉贝拉的访谈，以及达雷尔曾经令人敬畏的女婿的黑化状况。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [i'vins] [nəʊ][mɔː(r)] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [truː]

For	that	last	,	the	Colonel	evinced	no	more	compassionate	feeling	than	any	true
为了	那	最后的	,	这	上校	表现出	不	更多的	富有同情心	感觉	比	任何	真的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

对于最后一点，上校所表现出的同情心并不比任何一个真正的英国人多。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

at	the	time	I	am	writing	,
在	这	时间	我	是	写作	,

在我撰写本文时，

[wʊd] ['demənstreɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['siːpɔɪ] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .

would	demonstrate	for	a	murderous	Sepoy	tied	to	the	mouth	of	a	cannon	.
会	证明	为了	一个	杀人犯	士兵	系	到	这	嘴	的	一个	大炮	.

会为一名被绑在炮口上的杀人犯印度兵做示范。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['draɪli] .

"	A	very	good	riddance	,	"	said	the	Colonel	,	dryly	.
"	一个	非常	好的	摆脱	,	"	说	这	上校	,	干巴巴地	.

“真是除掉了一个大麻烦，”上校冷冷地说。

" [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['dærəl] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [huːm] [ðæt] ['mɒnstə(r)] ['tɔːmentid]

"	Great	relief	to	Darrell	,	and	to	every	one	else	whom	that	monster	tormented
"	伟大的	宽慰	到	达雷尔	,	和	到	每一个	一	别的	谁	那	怪物	饱受折磨

[ænd; ənd] [prei] [ɒn] ;

and	preyed	on	;
和	被捕食	在	;

“达雷尔以及其他所有被那个怪物折磨和欺压的人都松了一口气；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪl] ['vænɪʃ] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪliz]

and	with	his	life	will	vanish	the	only	remaining	obstacle	in	righting	poor	Willy's
和	和	他的	生活	将要	消失	这	仅有的	其余的	障碍	在	纠正	贫穷的	威利的

[gʊd] [neɪm] .

good	name	.
好的	姓名	.

他的离世将消除恢复可怜的威利名誉的唯一障碍。

[aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [kə'lekt] , [frɒm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	hope	to	live	to	collect	,	from	all	parts	of	the	country	,
我	希望	到	居住	到	收集	,	从	全部	部分	的	这	国家	,

我希望有生之年能够收集来自全国各地的藏品。

['wɪliz] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst]

Willy's	old	friends	and	give	them	a	supper	,	at	which	I	suppose	I	must
威利的	老的	朋友们	和	给	他们	一个	晚餐	,	在	哪个	我	认为	我	必须

[nɒt] [get] [drʌŋk] ;

not	get	drunk	;
不是	得到	醉	;

去拜访威利的老朋友们，请他们吃顿饭，我想我不能喝醉；

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæn; ðən] [nɒt] !

though	I	should	rather	like	it	,	than	not	!
尽管	我	应该	相当	喜欢	它	,	比	不是	!

不过我倒是应该更喜欢它才对！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] !

But	I	interrupt	you	!
但	我	打断	你	!

但我打断一下！

[gəʊ] [ɒn] .

go	on	.
去	在	.

继续。

" ['leɪdi] ['mɒntfət] [prə'si:did] [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

"	Lady	Montfort	proceeded	to	state	the	substance	of	the	papers	she	had
"	女士	蒙特福特	继续	到	状态	这	物质	的	这	文件	她	有

[pə'ru:z] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ]

perused	in	reference	to	the	mystery	which	had	been	the	cause	of	so	much
仔细阅读	在	参考	到	这	神秘	哪个	有	到过	这	原因	的	所以	很多

[dɪs'kwaɪɪˌtju:d] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .

disquietude	and	bitterness	.
不安	和	苦味	.

“蒙特福特夫人接着陈述了她仔细阅读过的有关引起如此多不安和痛苦的谜团的文件的内容。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] — [ðʌs] [kwəʊtid] .

The	Colonel	stretched	out	his	hand	eagerly	for	the	documents	—	thus	quoted	.
这	上校	拉伸	出去	他的	手	急切地	为了	这	文件	—	因此	引	.

上校急切地伸出手去拿文件——引述如下。

[hi:; hi] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['peɪpə(r)] [hi:; hi] [lɪt] [ɒn] ,

He	hurried	his	eye	rapidly	over	the	contents	of	the	first	paper	he	lit	on	,
他	慌忙	他的	眼睛	快速	超过	这	内容	的	这	第一的	纸	他	点燃	在	,

他迅速地扫了一眼他看到的第一份文件的内容，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] : " [wel] ,

and	then	said	,	pulling	out	his	watch	:	"	Well	,
和	然后	说	,	拉	出去	他的	手表	:	"	出色地	,

然后他掏出手表说：“嗯，

[ai][hæv; həv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] [tuː; tə][speə(r)][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['mætəz] [wɪð] [juː; jʊ] — [meɪ] [ai]
I have half an hour yet to spare in discussing these matters with you — may I
我 有 一半 一个 小时 然而 到 空闲的 在 讨论 这些 事情 和 你 — 可能 我
['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] ?
order your coachman to drive round the Regent's Park ?
命令 你的 马车夫 到 驾驶 圆形的 这 摄政王 公园 ?

我还有半个小时的时间和你讨论这些事情——我可以吩咐你的马车夫开车带你游览摄政公园吗?

— ['betə(r)][ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] , [wɪð] [fɔː(r)][əʊld] [meɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒpəzɪt]
— better than keeping it thus at my door , with four old maids for opposite
— 更好的 比 保持 它 因此 在 我的 门 , 和 四 老的 女佣 为了 对面的
['neɪbɜːrz] .
neighbours .
邻居 .

——总比让它停在我家门口，对面住着四个老处女邻居要好。

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] .
" The order was given , and the Colonel again returned to the papers .
" 这 命令 曾是 给定 , 和 这 上校 再次 返回 到 这 文件 .

命令下达后，上校又回到文件旁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,
Suddenly he looked up — looked full into Lady Montfort's face , with a thoughtful ,
突然 他 看起来 向上 — 看起来 满的 进入 女士 蒙特福特 脸 , 和 一个 周到 ,
['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] ,
searching gaze ,
搜索 目光 ,

他突然抬起头——直直地看着蒙福特夫人的脸，眼神中充满了沉思和探寻。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] !
which made her drop her own eyes !
哪个 制成 她 降低 她 自己的 眼睛 !

这让她不禁垂下了眼帘!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['dʒæspərz] [kən'feʃ(ə)n] ,
and she saw that he had been reading Jasper's confession ,
和 她 锯 那 他 有 到过 阅读 碧玉的 忏悔 ,

她发现他一直在读贾斯珀的供词。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['dærəl] ,
relating to his device for breaking off her engagement to Darrell ,
相关 到 他的 设备 为了 打破 离开 她 订婚 到 达雷尔 ,

与他用来解除她和达雷尔婚约的手段有关，

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['æbstrækt][frɒm; frəm]
which in her hurry and excitement she had neglected to abstract from
哪个 在 她 匆忙 和 激动 她 有 被忽视的 到 抽象的 从
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɒkjumənts] .
the other documents .
这 其他 文件 .

由于匆忙和激动，她忘记从其他文件中提取信息。

" [əʊ] , [nɒt] [ðæt] ['peɪpə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [riːd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" Oh , not that paper — you are not to read that , " she cried ,
" 哦 , 不是 那 纸 — 你 是 不是 到 读 那 , " 她 哭 ,

"哦，不是那份文件——你不准看！"她喊道。

['kwɪkli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
quickly covering the writing with her hand .
迅速地 覆盖 这 写作 和 她 手 .

她迅速用手盖住了字迹。

" [tuː] [leɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] .
" Too late , my dear cousin .
" 也 晚的 , 我的 亲爱的 表哥 .

“太迟了，我亲爱的表妹。”

[ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I have read it .
我 有 读 它 .

我读过了。

[ɔːl] [ɪz] [naʊ] [klɪə(r)] .
All is now clear .
全部 是 现在 清除 .

现在一切都清楚了。

['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː] , [ɪn][maɪ] [kən'vikʃənz] ,
Lionel was right ; and I was right too , in my convictions ,
莱昂内尔 曾是 正确的 ; 和 我 曾是 正确的 也 , 在 我的 定罪 ,

莱昂内尔是对的；我的信念也是对的。

[ðəʊ] ['dærəl] [pʊt] [səʊ] ['kuːlli] [ə'saɪd][maɪ] ['kwestʃənz] [wen] [ai][wɒz; wəz][lɑːst][æt; ət] ['fɔːli] .
though Darrell put so coolly aside my questions when I was last at Fawley .
尽管 达雷尔 放 所以 冷静地 旁边 我的 问题 什么时候 我 曾是 最后的 在 福利 .

虽然我上次去福雷的时候，达雷尔很冷静地回避了我的问题。

[ai][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd] [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [ai] [tʊk] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['laɪənəlz] ['mærɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði]
I am justified now in all the pains I took to secure Lionel's marriage — in the
我 是 合理的 现在 在 全部 这 疼痛 我 采取 到 安全的 莱昂内尔的 婚姻 — 在 这
['kʌnɪŋ] ['kruːəlti] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] !
cunning cruelty of my letter to George !
狡猾 残酷 的 我的 信 到 乔治 !

现在看来，我为促成莱昂内尔的婚事所付出的所有努力都是值得的——我在写给乔治的信中展现出的狡猾和残忍！

[nəʊ] , ['leɪdi] ['mɒntfət] , [ðæt] [ɪf] ['laɪən(ə)l][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [rɪ'spekt]
Know , Lady Montfort , that if Lionel had sacrificed his happiness to respect
知道 , 女士 蒙特福特 , 那 如果 莱昂内尔 有 牺牲 他的 幸福 到 尊重
[fɔː(r); fə(r)] [gaɪz] ['ænsestə(r)] - ['wɜːʃɪp] ,
for Guy's ancestor - worship ,
为了 伙计们 祖先 - 崇拜 ,

蒙特福特夫人，您须知，如果莱昂内尔为了尊重盖伊的祖先崇拜而牺牲了自己的幸福，

[gai] ['dærəl] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] ['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
Guy Darrell would have held himself bound in honour never to marry again .
盖伊 达雷尔 会 有 握住 他自己 边界 在 荣誉 绝不 到 结婚 再次 .

盖伊·达雷尔会因为自己的荣誉而恪守誓言，永不再婚。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] — [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːt] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] [step][tuː; tə]
He told me so — told me he should be a cheat if he took any step to
他 讲述 我 所以 — 讲述 我 他 应该 是 一个 欺骗 如果 他 采取 任何 步 到
[rɒb][wʌn][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
rob one from whom he had exacted such an offering - of the name ,
抢 一 从 谁 他 有 索取 这样的 一个 提供 - 的 这 姓名 ,

他亲口告诉我——他告诉我，如果他采取任何行动去抢劫一个他已经索取了这种祭品的人——以他的名义——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
and the heritage , for which the offering had been made .
和 这 遗产 , 为了 哪个 这 提供 有 到过 制成 .

以及为此献祭的遗产。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['kaʊnti] [gaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðʌs] [ɪ'revəkəbli] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn]

And	I	then	resolved	that	County	Guy	should	not	thus	irrevocably	shut	the	door	on
和	我	然后	已解决	那	县	盖伊	应该	不是	因此	不可逆转地	关闭	这	门	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] !

his	own	happiness	!
他的	自己的	幸福	!

于是我下定决心，郡盖伊不应该就这样彻底关闭他通往幸福的大门!

['leɪdi] ['mɒntfət] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] — [æz; əz] , ['verɪli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Lady	Montfort	,	you	know	that	this	man	loves	you	—	as	,	verily	,	I	believe	,
女士	蒙特福特	,	你	知道	那	这	男人	爱	你	—	作为	,	确实	,	我	相信	,

蒙特福特夫人，你知道这个人爱你——正如我真心相信的那样。

['nevə(r)]['ʌðə(r)][mæn][ɪn]['aʊə(r)][kəʊld] ['sentʃəri] [lʌvd] ['wʊmən] ; — [θruː] [dɪ'zɜːʃn] — [θruː]

never	other	man	in	our	cold	century	loved	woman	;	—	through	desertion	—	through
绝不	其他	男人	在	我们的	寒冷的	世纪	喜爱	女士	;	—	通过	逃兵	—	通过

[tʃeɪndʒ] — [ə'mɪdst] [griːf] — [ə'mɪdst] [rɪ'zentmənt] — [dɪ'spaɪt] [praɪd] ;

change	—	amidst	grief	—	amidst	resentment	—	despite	pride	;
改变	—	在……之中	悲伤	—	在……之中	怨恨	—	尽管	自豪	;

在我们这个寒冷的世纪里，再也没有其他男人爱过女人；——即使被抛弃——即使经历变故——即使悲伤——即使怨恨——即使骄傲；

— [ded] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)] [lʌv] — [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪz] — [ɒn] ,

—	dead	to	all	other	love	—	shrinking	from	all	other	ties	—	on	,
—	死的	到	全部	其他	爱	—	收缩	从	全部	其他	领带	—	在	,

—对其他一切爱都麻木了—疏远了其他一切关系—继续，

['kɒnstənt] [ɒn] - ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['siːkrət]

constant	on	-	carrying	in	the	depth	of	his	soul	to	the	verge	of	age	,	secret
持续的	在	-	携带	在	这	深度	的	他的	灵魂	到	这	边缘	的	年龄	,	秘密

[ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] ,

and	locked	up	,
和	已锁定	向上	,

在他灵魂深处，直到接近成年，一直秘密地、封闭地承载着这一切。

[ðə; ði] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

the	hopeless	passion	of	his	manhood	.
这	绝望	热情	的	他的	男子气概	.

他那无望的男子气概之激情。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'ləʊn] ,

Do	you	not	see	that	it	is	through	you	,	and	you	alone	,
做	你	不是	看	那	它	是	通过	你	,	和	你	独自的	,

难道你看不出来，这一切都是通过你，而且仅仅是通过你吗?

[ðæt] [gaɪ] ['dærəl] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][wɒz; wəz]

that	Guy	Darrell	has	for	seventeen	years	been	lost	to	the	country	he	was
那	盖伊	达雷尔	有	为了	十七	年	到过	丢失的	到	这	国家	他	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'dɔːn] ?

intended	to	serve	and	to	adorn	?
故意的	到	服务	和	到	装饰	?

盖伊·达雷尔竟然已经离开他本应服务和荣耀的国家十七年之久?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'dʒekt] [ðɪs] [lɑːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [j'iəz] [səʊ]

Do	you	not	feel	that	if	he	now	reject	this	last	opportunity	to	redeem	years	so
做	你	不是	感觉	那	如果	他	现在	拒绝	这	最后的	机会	到	赎回	年	所以

['weɪstɪd] ,

wasted	,
浪费	,

难道你不觉得，如果他现在拒绝这最后一次弥补多年虚度光阴的机会，

[ænd; ənd] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [meɪ] [ɪn'di:d] [lɪŋk] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [neɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒnəz]

and	achieve	a	fame	that	may	indeed	link	his	Ancestral	Name	to	the	honours
和	达到	一个	名声	那	可能	的确	关联	他的	祖先的	姓名	到	这	荣誉

[ɒv; əv] ['pɒ'sterəti] ,

of	Posterity	,
的	后人	,

并取得足以使他的祖先之名与后世荣耀联系起来的盛名。

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] ? "

you	,	and	you	alone	,	are	the	cause	?	"
你	,	和	你	独自的	,	是	这	原因	?	"

只有你一个人是罪魁祸首吗?

" [ə'læs] — [ə'læs] — [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [du:; də] ? "

"	Alas	—	alas	—	but	what	can	I	do	?	"
"	唉	—	唉	—	但	什么	能	我	做	?	"

“唉——唉——可是我能怎么办呢?”

" [du:; də] ! — [eɪ] , [tru:] .

"	Do	!	—	ay	,	true	.
"	做	!	—	哎	,	真的	.

“做!——是的,没错。”

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [əʊld] [naʊ] ; [ju:; jʊ] ['kænɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] !

The	poor	fellow	is	old	now	;	you	cannot	care	for	him	!
这	贫穷的	同伴	是	老的	现在	;	你	不能	关心	为了	他	!

可怜的人老了,你不能照顾他了!

— [ju:; jʊ] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'lʌkɪli] ['bju:tɪf(ə)l] ! — [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [jʌŋ] ['prɪnsɪz]

—	you	still	young	,	and	so	unluckily	beautiful	!	—	you	,	for	whom	young	princes
—	你	仍然	年轻的	,	和	所以	不幸的是	美丽的	!	—	你	,	为了	谁	年轻的	王子们

[mait] [vaɪ] .

might	vie	.
可能	争夺	.

—你还年轻,却又如此美丽动人!—你,年轻的王子们都可能为你争风吃醋。

[tru:] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [gai] ['dærəl] , [ɪk'sept] ['pɪti] ! "

True	;	you	can	have	no	feeling	for	Guy	Darrell	,	except	pity	!	"
真的	;	你	能	有	不	感觉	为了	盖伊	达雷尔	,	除了	遗憾	!	"

没错,你对盖伊·达雷尔除了怜悯之外,不会有任何其他感觉!

" ['pɪti] !

"	Pity	!
"	遗憾	!

“遗憾!

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [wɜ:d] !

I	hate	the	word	!
我	恨	这	单词	!

我讨厌这个词!

" [kraɪd] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

"	cried	Lady	Montfort	,
"	哭	女士	蒙特福特	,

蒙特福特夫人喊道:

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['petjuləns] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [bi:n] [ðə; ði] ['weɪwəd] ['laɪvli] ['kærəlaɪn]

with	as	much	petulance	as	if	she	had	still	been	the	wayward	lively	Caroline
和	作为	很多	性急	作为	如果	她	有	仍然	到过	这	任性的	热闹	卡罗琳

[ɒv; əv] [əʊld] .

of	old	.
的	老的	.

她像以前那个任性活泼的卡罗琳一样,任性又任性。

[ə'gen] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] , [ænd; ənd]
Again **the** **Man** **of** **the** **World** **directed** **toward** **her** **face** **his** **shrewd** **eyes** **,** **and**
再次 这 男人 的 这 世界 指导 朝向 她 脸 他的 精明 眼睛 , 和
[drɒpt] [aʊt] ,
dropped **out** **,**
掉落 出去 ,

那位世故老练的人再次将他那双精明的眼睛转向她的脸，然后转身离开。

" [siː] [hɪm] ! "
" **See** **him** **!** **"**
" 看 他 ! "

“看他！”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
" **But** **I** **have** **seen** **him** **.**
" 但 我 有 已见 他 .

但我见过他。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səʊfi; 'sɔ-] — [ɪn] [veɪn] ! "
You **remember** **I** **went** **to** **plead** **for** **Lionel** **and** **Sophy** **—** **in** **vain** **!** **"**
你 记住 我 去 到 恳求 为了 莱昂内尔 和 索菲 — 在 徒劳 ! "

你还记得我去为莱昂内尔和索菲求情吗？——徒劳无功！

" [nɒt] [ɪn] [veɪn] .
" **Not** **in** **vain** **.**
" 不是 在 徒劳 .

并非徒劳。

[dʒɔːdʒ] [raɪts] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['dærəlz] [kən'sent] [tuː; tə][ðeə(r)]
George **writes** **me** **word** **that** **he** **has** **informed** **you** **of** **Darrell's** **consent** **to** **their**
乔治 写 我 单词 那 他 有 知情的 你 的 达雷尔的 同意 到 他们的
['mærɪdʒ] .
marriage **.**
婚姻 .

乔治来信告诉我，他已经通知你达雷尔同意他们结婚的事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæŋ] [ðæt] [kən'sent]
And **I** **am** **much** **mistaken** **if** **his** **greatest** **consolation** **in** **the** **pang** **that** **consent**
和 我 是 很多 错误 如果 他的 最 安慰 在 这 疼痛 那 同意
[mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] [hɪm][biː; bi] [nɒt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
must **have** **cost** **him** **be** **not** **the** **thought** **that** **it** **relieves** **you** **from** **the**
必须 有 成本 他 是 不是 这 想法 那 它 缓解 你 从 这
['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
sorrow **and** **remorse** **his** **refusal** **had** **occasioned** **to** **you** **.**
悲哀 和 悔恨 他的 拒绝 有 引发 到 你 .

如果他最大的安慰不是想到这能减轻你因他的拒绝而遭受的悲伤和悔恨，那我就大错特错了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] ['dærəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
there **is** **but** **one** **person** **who** **can** **restore** **Darrell** **to** **the** **world** **-** **and** **that** **is**
那里 是 但 一 人 WHO 能 恢复 达雷尔 到 这 世界 - 和 那 是
[jɔː'self] !
yourself **!**
你自己 !

只有一个人能让达雷尔重返人间——那就是你自己！

" ['leɪdi] ['mɒntfət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['drɪərəli] .
" Lady Montfort shook her head drearily .
" 女士 蒙特福特 摇晃 她 头 沉闷地 .

蒙特福特夫人沮丧地摇了摇头。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən][ɪk'skjuːs] — [wɪð] ['dɪgnəti] — [wɪð] [self] - [rɪ'spekt] — [tuː; tə] — [tuː; tə] —
" If I had but an excuse — with dignity — with self - respect — to — to —
" 如果 我 有 但 一个 原谅 — 和 尊严 — 和 自己 - 尊重 — 到 — 到 —
! -
! '
! -

“如果我有一个借口——带着尊严——带着自尊——去——去——！”

" [æn; ən][ɪk'skjuːs] !
" An excuse !
" 一个 原谅 !

借口！

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['dærəl] .
You have an absolute necessity to communicate with Darrell .
你 有 一个 绝对 必要性 到 交流 和 达雷尔 .

你绝对有必要和达雷尔沟通。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðiːz] ['dɒkjumənts] — [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm] .
You have to give him these documents — to explain how you came by them .
你 有 到 给 他 这些 文件 — 到 解释 如何 你 来了 经过 他们 .

你必须把这些文件给他——解释你是怎么得到它们的。

['səufi; 'sɔ-][ɪz] [wɪð] [hɪm] ;
Sophy is with him ;
索菲 是 和 他 ;

索菲和他在一起；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]
you are bound to see her on a subject of such vital importance to
你 是 边界 到 看 她 在 一个 主题 的 这样的 必不可少的 重要性 到
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

你肯定会在对她来说如此重要的议题上看到她。

['skruːplz] [ɒv; əv] ['pruːdəri] !
Scruples of prudery !
顾虑 的 伪善 !

伪善的顾虑！

[juː; jʊ] , ['kærəlaɪn] ['lɪndzi] ,
You , Caroline Lyndsay ,
你 , 卡罗琳 林赛 ,

你，卡罗琳·林赛，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [juː; jʊ] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][hɪz; ɪz]
the friend of his daughter — you whose childhood was reared in his
这 朋友 的 他的 女儿 — 你 谁 童年 曾是 饲养 在 他的
['veri] [haʊs] — [juː; jʊ] [huːz] ['mʌðə(r)] [əud] [tuː; tə][hɪm] [sʌtʃ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] — [juː; jʊ][tuː; tə]['skruːp(ə)l][ɪn]
very house — you whose mother owed to him such obligations — you to scruple in
非常 房子 — 你 谁 母亲 欠款 到 他 这样的 义务 — 你 到 顾忌 在
['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'fektɪŋ] [hɪm][səʊ] ['nɪəli] !
being the first to acquaint him with information affecting him so nearly !
存在 这 第一的 到 熟人 他 和 信息 影响 他 所以 几乎 !

他是他女儿的朋友——你从小就在他家长大——你的母亲对他感激不尽——你怎能不犹豫地第一个将与他息息相关的信息告知他呢！

[ænd; ənd] [waɪ] , [fə'suːθ] ?

And	why	,	forsooth	?
和	为什么	,	真的	?

为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['eɪdʒɪz][ə'gəʊd] , [jɔː(r); jə(r)][hænd][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] ,

Because	,	ages	ago	,	your	hand	was	,	it	seems	,	engaged	to	him	,
因为	,	年龄	前	,	你的	手	曾是	,	它	似乎	,	已订婚的	到	他	,

因为，很久以前，你的手似乎已经和他订婚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ] [fɔːls] [ɐp'iəɹənsɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [gɜːl][æz; əz][juː; jʊ]

and	you	were	deceived	by	false	appearances	,	like	a	silly	young	girl	as	you
和	你	是	受骗	经过	错误的	外貌	,	喜欢	一个	愚蠢的	年轻的	女孩	作为	你

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

你就像个傻乎乎的小女孩一样，被虚假的外表所蒙蔽。

" [ə'gen] ['leɪdi] ['mɒntfət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['drɪərəli] — ['drɪərəli] .

"	Again	Lady	Montfort	shook	her	head	drearily	—	drearily	.
"	再次	女士	蒙特福特	摇晃	她	头	沉闷地	—	沉闷地	.

蒙特福特夫人再次无精打采地摇了摇头——无精打采地摇头。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,

"	Well	,	"	said	the	Colonel	,	changing	his	tone	,
"	出色地	,	"	说	这	上校	,	变化	他的	语气	,

“嗯，”上校改变了语气说道。

" [aɪ] [wɪl] [grɑːnt] [ðæt] [ðəʊz] ['fɔːmə(r)] [taɪz] [kænt] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [naʊ] .

"	I	will	grant	that	those	former	ties	can't	be	renewed	now	.
"	我	将要	授予	那	那些	以前的	领带	不能	是	更新	现在	.

“我承认，那些过去的联系现在已经无法重建了。”

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,

The	man	now	is	as	old	as	the	hills	,
这	男人	现在	是	作为	老的	作为	这	丘陵	,

这个人现在已经老得跟山一样了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ]

and	you	had	no	right	to	expect	that	he	would	have	suffered	so	much
和	你	有	不	正确的	到	预计	那	他	会	有	遭受	所以	很多

[æt; ət] ['biːɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli]['dʒɪltɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['mɑːkwɪs] . "

at	being	very	naturally	jilted	for	a	handsome	young	Marquess	.	"
在	存在	非常	自然	被抛弃	为了	一个	英俊的	年轻的	侯爵	.	"

你没有理由认为他会因为被一位英俊的年轻侯爵抛弃而如此痛苦。

" [siːs] , [sɜː(r)] , [siːs] , " [kraɪd] ['kærəlaɪn] , ['æŋgrəli] .

"	Cease	,	sir	,	cease	,	"	cried	Caroline	,	angrily	.
"	停止	,	先生	,	停止	,	"	哭	卡罗琳	,	愤怒地	.

“住手，先生，住手！”卡罗琳愤怒地喊道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['kuːlli] [pə'sistid] .

The	Colonel	coolly	persisted	.
这	上校	冷静地	持续	.

上校冷静地坚持着。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['nʌpʃlz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	see	now	that	such	nuptials	are	out	of	the	question	.
"	我	看	现在	那	这样的	婚礼	是	出去	的	这	问题	.

“我现在明白，这样的婚礼是不可能举行的。”

[bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][æt; ət] ['eni] [eɪdʒ]

But	has	the	world	come	to	such	a	pass	that	one	can	never	at	any	age
但	有	这	世界	来	到	这样的	一个	经过	那	一	能	绝不	在	任何	年龄

[hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm] ?

have	a	friend	in	a	lady	unless	she	marry	him	?
有	一个	朋友	在	一个	女士	除非	她	结婚	他	?

难道世界已经沦落到这种地步：无论年龄多大，除非娶了某个女人，否则就永远无法和她成为朋友吗?

['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] — [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['nɪərɪst] [sə'vaɪvɪŋ]

Scruple	to	accompany	me	—	me	your	cousin	—	me	your	nearest	surviving
顾忌	到	陪伴	我	—	我	你的	表哥	—	我	你的	最近的	幸存

[rɪ'leɪʃ(ə)n] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][hæv; həv] ['vɜːtʃuəli] [ə'dɒptɪd] !

relation	—	in	order	to	take	back	the	young	lady	you	have	virtually	adopted	!
关系	—	在	命令	到	拿	后退	这	年轻的	女士	你	有	几乎	已采用	!

请你务必陪同我——我是你的表妹——你是你最近的在世亲人——去接回你实际上已经收养的那位年轻女士!

— ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['tʌmbldaʊn] [əʊld] ['fɔːli] !

—	scruple	to	trust	yourself	for	half	an	hour	to	that	tumbledown	old	Fawley	!
—	顾忌	到	相信	你自己	为了	一半	一个	小时	到	那	倾覆	老的	福利	!

—竟然要信任那个破旧的福雷半个小时!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔsip] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['mɒntfət] ,

Are	you	afraid	that	the	gossips	will	say	you	,	the	Marchioness	of	Montfort	,
是	你	害怕的	那	这	八卦	将要	说	你	,	这	侯爵夫人	的	蒙特福特	,

蒙福尔侯爵夫人，您是否害怕流言蜚语会说您.....

[ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['gluːmi] [əʊld]['wɪdəʊə(r)] ,

are	running	after	a	gloomy	old	widower	,
是	跑步	后	一个	阴沉	老的	鳏夫	,

追逐着一个忧郁的老鳏夫，

[ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] - [ðæn; ðən]

and	scheming	to	be	mistress	of	a	mansion	more	like	a	ghosttrap	than
和	心计	到	是	情妇	的	一个	大厦	更多的	喜欢	一个	-	比

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪvɪlaɪzd] ['biːɪŋs] ?

a	residence	for	civilised	beings	?
一个	住宅	为了	文明	生物	?

并密谋成为一座与其说是文明人居住的住所，不如说是鬼屋的女主人?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [gaɪ] ['dærəl] [wɪl] [biː; bi] [fuːl] [ænd; ənd] [fɒp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk]

Or	are	you	afraid	that	Guy	Darrell	will	be	fool	and	fop	enough	to	think
或者	是	你	害怕的	那	盖伊	达雷尔	将要	是	傻子	和	纨绔子弟	足够的	到	思考

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [fɔːs] [ɒn] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

you	are	come	to	force	on	him	your	hand	?
你	是	来	到	力量	在	他	你的	手	?

还是你担心盖伊·达雷尔会愚蠢又自负到认为你是来强迫他娶你的?

[puː] , [puː] !

Pooh	,	pooh	!
呸	,	呸	!

噗噗!

[sʌtʃ] ['skruːplz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɔːrʃnləs] ['fɔːwəd] [gɜːl] ,

Such	scruples	would	be	in	place	if	you	were	a	portionless	forward	girl	,
这样的	顾虑	会	是	在	地方	如果	你	是	一个	无份	向前	女孩	,

如果你是一个不爱出风头的直率女孩，那你就会有这样的顾虑了。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] ['pʌpi] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [əʊld]['ruːeɪ] .

or	if	he	were	a	conceited	young	puppy	,	or	even	a	suspicious	old	roue	.
或者	如果	他	是	一个	自负	年轻的	小狗	,	或者	甚至	一个	可疑的	老的	路线	.

或者他可能是一只自负的小狗，甚至是一只疑心重重的老浪荡子。

[bʌt; bət] [gai] ['dærəl] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz] [j'iəz] !

But	Guy	Darrell	—	a	man	of	his	station	,	his	character	,	his	years	!
但	盖伊	达雷尔	—	一个	男人	的	他的	车站	,	他的	特点	,	他的	年	!

但盖伊·达雷尔——一个符合他身份、品格和年龄的人!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['kærəlaɪn] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

And	you	,	cousin	Caroline	,	what	are	you	?
和	你	,	表哥	卡罗琳	,	什么	是	你	?

还有你，卡罗琳表妹，你又是什么人?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l] ['krɔtʃɪt] [baɪ][ə; eɪ][ræŋk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst]

Surely	,	lifted	above	all	such	pitiful	crotchets	by	a	rank	amongst	the	loftiest
一定	,	抬起	多于	全部	这样的	可怜	钩针	经过	一个	秩	在	这	最高

['dʒentlˌwɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

gentlewomen	of	England	;
淑女们	的	英格兰	;

当然，这首曲子是由英国最高贵的淑女们之一，从所有这些可怜的怪诞小调中提拔出来的;

['æmpl] ['fɔ:tʃu:n] , [ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ræŋk] [ænd; ənd] [welθ] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

ample	fortune	,	a	beauty	that	in	itself	is	rank	and	wealth	;	and	,	above	all	,
充足	财富	,	一个	美丽	那	在	本身	是	秩	和	财富	;	和	,	多于	全部	,

丰厚的财富，本身就代表着地位和财富的美貌；而且，最重要的是，

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] [wɪð] [sʌtʃ] ['venəreɪtɪd] ['pjʊərəti] [θru:] [æn; ən] [ɔ:'di:l] [ɪn]

a	character	that	has	passed	with	such	venerated	purity	through	an	ordeal	in
一个	特点	那	有	通过了	和	这样的	受人尊敬	纯度	通过	一个	考验	在

[wɪtʃ] ['evri] [aɪ] [si:k] [ə; eɪ] [spɒt] ,

which	every	eye	seeks	a	spot	,
哪个	每一个	眼睛	寻找	一个	点	,

一个人物以如此令人敬仰的纯洁之身，经历了一场人人都想窥探的磨难，

['evri] [ɪə(r)][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

every	ear	invites	a	scandal	.
每一个	耳朵	邀请	一个	丑闻	.

每只耳朵都可能招来丑闻。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .

But	as	you	will	.
但	作为	你	将要	.

但随你便吧。

[ɔ:l] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] ['dærəlz] ['fju:tʃə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ; [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

All	I	say	is	,	that	Darrell's	future	may	be	in	your	hands	;	that	after	to	-	morrow	,
全部	我	说	是	,	那	达雷尔的	未来	可能	是	在	你的	双手	;	那	后	到	-	明天	,

我只想说，达雷尔的未来可能掌握在你们手中；明天之后，

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [æt; ət] [li:st] ['nəʊb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] [rɪ'naʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]

the	occasion	to	give	at	least	noble	occupation	and	lasting	renown	to	a
这	场合	到	给	在	至少	高贵	职业	和	持久	名声	到	一个

[maɪnd] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ɪts]['dʒi:niəs] ,

mind	that	is	devouring	itself	and	stifling	its	genius	,
头脑	那	是	吞噬	本身	和	令人窒息	它是	天才	,

这是一个让一个正在自我吞噬、扼杀自身才华的头脑至少获得崇高职业和持久声誉的机会。

[meɪ] [bi:; bi] [ɪ'revəkəbli] [lɒst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][du:; də] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]

may	be	irrevocably	lost	;	and	that	I	do	believe	,	if	you	said	to	-	morrow
可能	是	不可逆转地	丢失的	;	和	那	我	做	相信	,	如果	你	说	到	-	明天

[tu:; tə] [gai] - ,

to	Guy	Daxrell	,
到	盖伊	-	,

可能会永远失去；而且我相信，如果你明天对盖伊·达克斯雷尔说，

- [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [ˈpliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs]

-	You	refused	to	hear	me	when	I	pleaded	for	what	you	thought	a	disgrace
-	你	拒绝	到	听到	我	什么时候	我	恳求	为了	什么	你	想法	一个	耻辱

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

to	your	name	,
到	你的	姓名	,

“当我恳求你做你认为有辱你名誉的事情时，你却拒绝听我解释。”

[ænd; ənd] [jet] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] [kənˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [æz; əz] [ɪf]

and	yet	even	that	you	at	last	conceded	to	the	voice	of	affection	as	if
和	然而	甚至	那	你	在	最后的	承认	到	这	嗓音	的	感情	作为	如果

[ɒv; əv][ˈdjuːti] — [naʊ] [hɪə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [pliːd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊldɪst] [frend] [ɒn]

of	duty	—	now	hear	me	when	I	plead	by	the	side	of	your	oldest	friend	on
的	责任	—	现在	听到	我	什么时候	我	恳求	经过	这	边	的	你的	最老	朋友	在

[bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,

behalf	of	your	honour	,
代表	的	你的	荣誉	,

然而，即便如此，你最终还是出于责任感而屈服于爱意的呼唤——现在请听我说，我站在你最老的朋友一边，为了你的荣誉恳求你。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːˌfɑːðəz] , - — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz] [wʌn] [tuː; tə]

and	in	the	name	of	your	forefathers	,	'	—	if	You	say	THAT	,	he	is	won	to
和	在	这	姓名	的	你的	祖先	,	-	—	如果	你	说	那	,	他	是	韩元	到

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

his	country	.
他的	国家	.

奉你祖先的名，‘如果你这样说，他就归回了他的国家。’

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪˈpeəd] [ə; eɪ] [rɒŋ] ; [ænd; ənd] , [preɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɒmprəmaɪzd]

You	will	have	repaired	a	wrong	;	and	,	pray	,	will	you	have	compromised
你	将要	有	已修复	一个	错误的	;	和	,	祈祷	,	将要	你	有	受损

[jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪgnəti] ?

your	dignity	?
你的	尊严	?

你将弥补一个错误；但是，请问，你会因此而损害你的尊严吗?

" [ˈkærəlaɪn] [hæd; həd][riˈkɔil, ˈriːkɔil][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)][ˈmænt(ə)l] [kləʊz]

"	Caroline	had	recoiled	into	the	corner	of	the	carriage	,	her	mantle	close
"	卡罗琳	有	反冲	进入	这	角落	的	这	运输	,	她	地幔	关闭

[daʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

down	round	her	breast	,
向下	圆形的	她	胸部	,

卡罗琳蜷缩在马车角落里，斗篷紧紧地裹在胸前。

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] ; [bʌt; bət][nəʊ] [ˈʃeltərɪŋ] [gɑːb] [ɔː(r)] [veɪl] [kʊd; kəd] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)]

her	veil	lowered	;	but	no	sheltering	garb	or	veil	could	conceal	her
她	面纱	降低	;	但	不	庇护所	外衣	或者	面纱	可以	隐藏	她

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

她的面纱滑落下来；但任何遮蔽的衣物或面纱都无法掩盖她的激动。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈpʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .

The	Colonel	pulled	the	check	-	string	.
这	上校	拉	这	查看	-	细绳	.

上校拉动了支票绳。

" ['nʌθɪŋ] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

"	Nothing	so	natural	;	you	are	the	widow	of	the	Head	of	the	House	of
"	没有什么	所以	自然的	;	你	是	这	寡妇	的	这	头	的	这	房子	的

- .

Vipont	.

- .

“事情并非如此自然；你是维蓬特家族族长的遗孀。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [feɪt] .

You	are	,	or	ought	to	be	,	deeply	interested	in	its	fate	.
你	是	,	或者	应该	到	是	,	深	感兴趣的	在	它是	命运	.

你现在或将来都应该非常关心它的命运。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kraɪsɪs] , [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] , [hæz; həz] [ə'kɜːd] .

An	awful	CRISIS	,	long	expected	,	has	occurred	.
一个	可怕	危机	,	长的	预期的	,	有	发生	.

一场预料已久的可怕危机爆发了。

[ðə; ði] [haʊs] ['trembəlz] .

The	House	trembles	.
这	房子	颤抖	.

房子颤抖了。

[ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [kæn; kən]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪs] ;

A	connection	of	that	House	can	render	it	an	invaluable	service	;
一个	联系	的	那	房子	能	使成为	它	一个	无价	服务	;

与该机构的联系可以为它提供宝贵的服务；

[ðæt] [kə'nekʃn] [ɪz][ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːz] [hɑːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ;

that	connection	is	the	man	at	whose	hearth	your	childhood	was	reared	;
那	联系	是	这	男人	在	谁	炉	你的	童年	曾是	饲养	;

[ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

and	you	go	with	me	—	me	,
和	你	去	和	我	—	我	,

那份联系就是你童年成长的那个人；而你，要跟我一起走——跟我一起走。

[huː] [ˌeɪ 'em] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [vəʊt] [ðæt] [ðə; ði]

who	am	known	to	be	moving	heaven	and	earth	for	every	vote	that	the
WHO	是	已知	到	是	移动	天堂	和	地球	为了	每一个	投票	那	这

[haʊs] [kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)] ,

House	can	secure	,
房子	能	安全的	,

众所周知，他们为了确保众议院获得每一张选票，会不遗余力地游说。

[tuː; tə] ['kænvəs] [ðɪs] ['weɪvərɪŋ] [kə'nekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

to	canvass	this	wavering	connection	for	his	support	and	assistance	.
到	帆布	这	摇摆不定	联系	为了	他的	支持	和	协助	.

争取他这个摇摇欲坠的支持者和帮助。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] ;

Nothing	,	I	say	,	so	natural	;
没有什么	,	我	说	,	所以	自然的	;

我说，没有什么比这更自然的了；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - — [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri]

and	yet	you	scruple	to	serve	the	House	of	Vipont	—	to	save	your	country
和	然而	你	顾忌	到	服务	这	房子	的	-	—	到	节省	你的	国家

!

!
!

然而，你却犹豫不决地为维蓬特家族效力——为了拯救你的国家！

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] .

You	may	well	be	agitated	.
你	可能	出色地	是	激动	.

你很可能情绪激动。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

I	leave	you	to	your	own	reflections	.
我	离开	你	到	你的	自己的	反思	.

剩下的就留给你们自己思考吧。

[maɪ] [taɪm] [rʌnz] [ʃɔːt] ; [ai] [wɪl] [get] [aʊt] [hɪə(r)] .

My	time	runs	short	;	I	will	get	out	here	.
我的	时间	跑步	短的	;	我	将要	得到	出去	这里	.

我的时间不多了，我得赶紧离开。

[trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz] ['dɒkjʊmənts] .

Trust	me	with	these	documents	.
相信	我	和	这些	文件	.

请把这些文件交给我保管。

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .

I	will	see	to	the	rest	of	this	long	painful	subject	.
我	将要	看	到	这	休息	的	这	长的	痛苦	主题	.

我会继续处理这个漫长而痛苦的问题的其余部分。

[ai] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	will	send	a	special	report	to	you	this	evening	,
我	将要	发送	一个	特别的	报告	到	你	这	晚上	,

我今晚会向您发送一份特别报告。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə]

and	you	will	reply	by	a	single	line	to	the	prayer	I	have	ventured	to
和	你	将要	回复	经过	一个	单身的	线	到	这	祷告	我	有	冒险	到

[ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] .

address	to	you	.
地址	到	你	.

而你将用一句话来回应我冒昧向你发出的祈祷。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ænd; ənd] [lɑːst] .

AND	LAST	.
和	最后的	.

最后。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn'devə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] ,

IN	WHICH	THE	AUTHOR	ENDEAVOURS	,	TO	THE	BEST	OF	HIS	ABILITY	,
在	哪个	这	作者	努力	,	到	这	最好的	的	他的	能力	,

在此，作者竭尽所能，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

TO	GIVE	A	FINAL	REPLY	TO	THE	QUESTION	,	"	WHAT	WILL	HE	DO	WITH	IT	?
到	给	一个	最终的	回复	到	这	问题	,	"	什么	将要	他	做	和	它	?

最后回答这个问题：“他将如何处置它？”

" [siːn] — [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] ['fɔːli] .

"	SCENE	—	The	banks	of	the	lake	at	Fawley	.
"	场景	—	这	银行	的	这	湖	在	福利	.

“场景——福利湖的湖岸。

[dʒɔːdʒ] [ɪz] ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [weɪf] ; ['mɪsɪz] . ['mɔːrli] ,

George	is	lending	his	arm	to	Waife	;	Mrs	.	Morley	,
乔治	是	贷款	他的	手臂	到	妻子	;	太太	.	莫利	,

乔治正搀扶着韦夫；莫利太太，

['siːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kæmp] - [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

seated	on	her	camp	-	stool	at	the	opposite	side	of	the	water	,
坐着	在	她	营	-	凳子	在	这	对面的	边	的	这	水	,

她坐在水对岸的露营凳上，

[ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] ; [sɜː(r)]['aɪzək] ,

is	putting	the	last	touch	to	her	sketch	of	the	Manor	-	house	;	Sir	Isaac	,
是	推杆	这	最后的	触碰	到	她	草图	的	这	庄园	-	房子	;	先生	艾萨克	,

[rɪ'klaɪnd] ,

reclined	,
斜倚	,

她正在为庄园的素描画做最后的润色；艾萨克爵士斜倚着，

[ɪz] ['greɪvli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [swɒnz] ; [ðə; ði][dəʊ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ə'keɪʒnəli] ['nɪb(ə)lz]

is	gravely	contemplating	the	swans	;	the	doe	,	bending	over	him	,	occasionally	nibbles
是	严重地	沉思	这	天鹅	;	这	雌鹿	,	弯曲	超过	他	,	偶尔	小食

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;

his	ear	;
他的	耳朵	;

他神情严肃地凝视着天鹅；母天鹅俯身在他身边，偶尔轻咬他的耳朵；

- [hæz; həz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [edʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Fairthorn	has	uncomfortably	edged	himself	into	an	angle	of	the	building	,
-	有	不舒服地	边缘	他自己	进入	一个	角度	的	这	建筑	,

[bɪ'twiːn] [tuː] ['bʌtrəsɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ,

between	two	buttresses	,	and	is	watching	,
之间	二	扶壁	,	和	是	观看	,

费尔索恩局促不安地挤到建筑物的一个角落，夹在两根扶壁之间，静静地观察着。

[wɪð] [mə'lɪgnənt] [aɪ] , [tuː] [jʌŋ] [fɔːmz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] ['jɒndə(r)]

with	malignant	eye	,	two	young	forms	,	at	a	distance	,	as	they	moved	slowly	yonder
和	恶性	眼睛	,	二	年轻的	表格	,	在	一个	距离	,	作为	他们	已搬	缓慢地	远处

, [saɪd][baɪ][saɪd] ,

,	side	by	side	,
,	边	经过	边	,

远处，两个年轻的身影，眼神凶狠，缓缓地并肩移动着。

[jet] [ə'pɑːt] , [naʊ] [lɒst] , [naʊ] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][gæps] [bɪ'twiːn] ['meləŋkəli] ['liːfləs] [triːz]

yet	apart	,	now	lost	,	now	emerging	,	through	the	gaps	between	melancholy	leafless	trees
然而	除	,	现在	丢失的	,	现在	新兴	,	通过	这	差距	之间	忧郁	无叶	树木

.

:
.

然而，它们分离了，时而迷失，时而出现，从忧郁的落叶树木之间的缝隙中显现。

['dærəl] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [weɪf] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,

Darrell	,	having	just	quitted	Waife	and	George	,
达雷尔	,	拥有	只是	辞职	妻子	和	乔治	,

达雷尔刚刚离开Waife和George，

[tuː; tə] [huːz] [sləʊ] [peɪs] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪl] [taɪm] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [steps] , ['wʌndər] [waɪ] ['laɪən(ə)l] ,

to	whose	slow	pace	he	can	ill	time	his	impatient	steps	,	wonders	why	Lionel	,
到	谁	慢的	步伐	他	能	患病的	时间	他的	不耐烦	步骤	,	奇迹	为什么	莱昂内尔	,

[huːm] ,

whom	,
谁	,

他急躁的步伐与缓慢的步伐格格不入，他不禁纳闷，为什么莱昂内尔，那个人，

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð] [briːf] ['kɔːdiəl] [wɜːdz] , [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

on	arriving	,	he	had	,	with	brief	cordial	words	,	referred	to	Sophy	for	his
在	抵达	,	他	有	,	和	简短的	亲切	字	,	指	到	索菲	为了	他的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

抵达后，他简短而亲切地将自己的命运托付给了索菲。

[hæz; həz]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ,

has	taken	more	than	an	hour	to	ask	a	simple	question	,
有	已采取	更多的	比	一个	小时	到	问	一个	简单的	问题	,

问一个简单的问题竟然花了一个多小时，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [wel] [nəʊn] [bɪ'fɔːhænd] .

to	which	the	reply	may	be	pretty	well	known	beforehand	.
到	哪个	这	回复	可能	是	漂亮的	出色地	已知	预先	.

对此，答案可能事先已经相当明确。

[hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] ['meləŋkəli] [triːz] .

He	advances	towards	those	melancholy	trees	.
他	进展	向	那些	忧郁	树木	.

他朝着那些忧郁的树木走去。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [jʌŋ] [fɔːm] [liːvz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — ['kɒmz] [wɪð] ['ræpɪd] [streɪd] [θruː] [ðə; ði]

Suddenly	one	young	form	leaves	the	other	—	comes	with	rapid	stride	through	the
突然	一	年轻的	形式	树叶	这	其他	—	来	和	迅速的	步幅	通过	这

['wɪðəd] [fɜːn] .

withered	fern	.
干枯	蕨类	.

突然，一个幼小的身影离开了另一个——迈着轻快的步伐穿过枯萎的蕨类植物。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , ['laɪən(ə)l] ['siːzɪz] [gai] ['dærəlz] [hænd] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [sez] : "

Pale	as	death	,	Lionel	seizes	Guy	Darrell's	hand	with	convulsive	grasp	,	and	says	:	"
苍白	作为	死亡	,	莱昂内尔	逮捕	盖伊	达雷尔的	手	和	痉挛	抓牢	,	和	说道	:	"

[ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ,

I	must	leave	you	,
我	必须	离开	你	,

莱昂内尔脸色苍白如死，他猛地抓住盖伊·达雷尔的手，说道："我必须离开你了。"

[sɜː(r)] ; [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

sir	;	God	bless	you	!
先生	;	上帝	保佑	你	!

先生，愿上帝保佑您！

[ɔːl] [ɪz]['əʊvə(r)] .

All	is	over	.
全部	是	超过	.

一切都结束了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ˊblaindist] [fuːl] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [ˌem 'iː] . "

I	was	the	blindest	fool	—	she	refuses	me	.	"
我	曾是	这	盲人	傻子	—	她	拒绝	我	.	"

我真是个傻瓜——她拒绝了我。

" [rɪ'fjuːzɪz] [juː; jʊ] ! — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Refuses	you	!	—	impossible	!
"	拒绝	你	!	—	不可能的	!

拒绝你！——不可能！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ? "

For	what	reason	?	"
为了	什么	原因	?	"

为什么？

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪən(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp]

" She cannot love me well enough to marry , " answered Lionel with a quivering lip

" 她 不能 爱 我 出色地 足够的 到 结婚 , " 回答 莱昂内尔 和 一个 颤抖 唇

,

,

,

“她不够爱我，所以才嫁给我，”莱昂内尔嘴唇颤抖地回答道。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ðæt] ['aɪrəni][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪk'striːm] ['æŋgwɪʃ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]['aʊə(r)]

and an attempt at that irony in which all extreme anguish , at least in our

和 一个 试图 在 那 讽刺 在 哪个 全部 极端 痛苦 , 在 至少 在 我们的

['hɔːti] [seks] ,

haughty sex ,

傲慢 性别 ,

以及试图展现那种讽刺意味，即所有极端的痛苦，至少在我们傲慢的性别中，

[dɪ'laɪts] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɔː(r)] [dɪs'gaɪz] .

delights to seek refuge or disguise .

美味 到 寻找 避难所 或者 伪装 .

乐于寻求庇护或伪装。

" [laɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [bʌt; bət] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

" Likes me as a friend , a brother , and so forth , but — nothing more .

" 点赞 我 作为 一个 朋友 , 一个 兄弟 , 和 所以 前进 , 但 — 没有什么 更多的 .

“他把我当朋友、兄弟等等，但仅此而已。”

[ɔːl] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [sɜː(r)] — [ɔːl] , [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːvələs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə]

All a mistake , sir — all , except your marvellous kindness to me — to

全部 一个 错误 , 先生 — 全部 , 除了 你的 奇妙 仁慈 到 我 — 到

[hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] ['evə(r)] [bles] [juː; jʊ] . "

her — for which Heaven ever bless you . "

她 — 为了 哪个 天堂 曾经 保佑 你 . "

先生，一切都是误会——除了您对我——对她——的莫大恩惠——愿上天永远保佑您。

" [jes] , [ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , " [sed] ['dærəl] , ['tendəli] ; [ænd; ənd] ,

" Yes , all a mistake of your own , foolish boy , " said Darrell , tenderly ; and ,

" 是的 , 全部 一个 错误 的 你的 自己的 , 愚蠢 男生 , " 说 达雷尔 , 温柔地 ; 和 ,

['tɜːnɪŋ] [ʃɑːp] ,

turning sharp ,

转弯 锋利的 ,

“是的，全都是你自己的错，傻孩子，”达雷尔温柔地说；然后，猛地转过身去，

[hiː; hi] [sɔː] ['səʊfi; 'sɔ-] ['heisən] [baɪ] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ]

he saw Sophy hastening by , quickly and firmly , with her eyes looking

他 锯 索菲 加速 经过 , 迅速地 和 牢牢 , 和 她 眼睛 寻找

- — [ɒn]['ɪntuː] [speɪs] .

straightward — on into space .

- — 在 进入 空间 .

他看到索菲匆匆走过，动作迅速而坚定，目光直视前方——望向远方。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

He threw himself in her path .

他 扔 他自己 在 她 小路 .

他挡在了她的面前。

" [tel] [ðɪs] [dʌl] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] - [feɪnt] [hɑːt] ['nevə(r)] [wʌn] [feə(r)]['leɪdi] . -

" Tell this dull kinsman of mine that ' faint heart never won fair lady . '

" 告诉 这 乏味的 亲属 的 矿 那 - 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 . -

“告诉我的这位迟钝的亲戚，‘胆小鬼永远赢不了姑娘’。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] ['sɪəriəsli] ,

You	do	not	mean	seriously	,
你	做	不是	意思是	严重地	,

你不是认真的吧?

[dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [feɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] [miːn] [fɪə(r)][ðæn; ðən]

deliberately	to	reject	a	heart	that	will	never	be	faint	with	a	meaner	fear	than
故意地	到	拒绝	一个	心	那	将要	绝不	是	头晕的	和	一个	更卑鄙	害怕	比

[ðæt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ?

that	of	losing	you	?
那	的	输	你	?

故意拒绝一颗永远不会因比失去你更可怕的恐惧而屈服的心?

" [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] !

"	Poor	Sophy	!
"	贫穷的	索菲	!

可怜的索菲!

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [speɪs] ,

She	kept	her	blue	eyes	still	on	the	cold	grey	space	,
她	保留	她	蓝色的	眼睛	仍然	在	这	寒冷的	灰色的	空间	,

她蓝色的眼睛始终盯着冰冷的灰色空间。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][sʌm; səm] [skeəs] ['ɔːdəbl] [wɜːdz] — [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][gˈɜːlz]

and	answered	by	some	scarce	audible	words	—	words	which	in	every	age	girls
和	回答	经过	一些	稀少	可听见的	字	—	字	哪个	在	每一个	年龄	女孩们

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [siːm] [tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz] [bɝdz] [lɜːn] [ðeə(r)] [spŋ] ;

intending	to	say	No	seem	to	learn	as	birds	learn	their	song	;
意图	到	说	不	似乎	到	学习	作为	鸟类	学习	他们的	歌曲	;

回答她的只有几句含糊不清的话语——这些话语，在各个年龄段，想要说"不"的女孩似乎都像鸟儿学习鸣叫一样学会了。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] .

no	one	knows	who	taught	them	,	but	they	are	ever	to	the	same	tune	.
不	一	知道	WHO	教授	他们	,	但	他们	是	曾经	到	这	相同的	调	.

没有人知道是谁教他们的，但他们的歌声总是那么和谐。

" ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] " — " ['greɪtf(ə)l] " — " [sʌm; səm][wʌn][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] , " & [siː] . , &

"	Sensible	of	the	honour	"	—	"	Grateful	"	—	"	Some	one	more	worthy	,	"	&	c	.	,	&
"	明智的	的	这	荣誉	"	—	"	感激的	"	—	"	一些	一	更多的	值得	,	"	&	c	.	,	&

[siː] .

c	.
c	.

"感受到这份荣誉"——"感激不尽"——"更值得尊敬的人"等等。

['dærəl] [tʃekt] [ðɪs] [ɪm'bærəst] ['dʒɑːgən] .

Darrell	checked	this	embarrassed	jargon	.
达雷尔	已检查	这	尴尬的	行话	.

达雷尔检查了这段令人尴尬的术语。

" [maɪ] ['kwestʃən] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz] ['spləm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

"	My	question	,	young	lady	,	is	solemn	;	it	involves	the	destiny	of	two	lives	.
"	我的	问题	,	年轻的	女士	,	是	庄严	;	它	涉及	这	命运	的	二	生活	.

"小姐，我的问题很严肃，它关系到两个人的命运。"

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Do	you	mean	to	say	that	you	do	not	love	Lionel	Haughton	well	enough	to
做	你	意思是	到	说	那	你	做	不是	爱	莱昂内尔	霍顿	出色地	足够的	到

[gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

give	him	your	hand	,
给	他	你的	手	,

你的意思是说，你对莱昂内尔·霍顿的爱还不够深，所以才不愿意嫁给他吗?

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [pledʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ? "

and	return	the	true	faith	which	is	pledged	with	his	own	?	"
和	返回	这	真的	信仰	哪个	是	承诺	和	他的	自己的	?	"

他会归还他自己所立下的真正誓言吗?

" [jes] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , " [jes] , [ðæt] [ɪz]

"	Yes	,	"	said	Lionel	,	who	had	gained	the	side	of	his	kinsman	,	"	yes	,	that	is
"	是的	,	"	说	莱昂内尔	,	WHO	有	获得	这	边	的	他的	亲属	,	"	是的	,	那	是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“是的,”莱昂内尔说道，他已经赢得了亲戚们的支持，“是的，就是这样。”

[əʊ] ['səufi; 'sɔ-] — [eɪ] [ɔː(r)] [nəʊ] ? "

O	Sophy	—	Ay	or	No	?	"
哦	索菲	—	哎	或者	不	?	"

哦，索菲——是还是不是?

" [nəʊ] ! " [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [fɜːm] [lɪps] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

"	No	!	"	fell	from	her	pale	,	firm	lips	—	and	in	a	moment	more	she	was
"	不	!	"	跌倒	从	她	苍白	,	公司	嘴唇	—	和	在	一个	片刻	更多的	她	曾是

[æt; ət] - [saɪd] ,

at	Waife's	side	,
在	-	边	,

“不！”她苍白而坚定的嘴唇间吐出这句话——片刻之后，她就来到了孤儿身边。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] .

and	had	drawn	him	away	from	George	.
和	有	绘制	他	离开	从	乔治	.

并把他从乔治身边拉走了。

" ['grænfɑːðə(r)] , ['grænfɑːðə(r)] ! — [həʊm] , [həʊm] ; [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl]

"	Grandfather	,	grandfather	!	—	home	,	home	;	let	us	go	home	at	once	,	or	I	shall
"	祖父	,	祖父	!	—	家	,	家	;	让	我们	去	家	在	一次	,	或者	我	将

[daɪ] !

die	!
死	!

“爷爷，爷爷！——回家，回家；我们快回家吧，否则我会死的！”

" ['dærəl] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːn] [saɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] — [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

"	Darrell	has	kept	his	keen	sight	upon	her	movements	—	upon	her
"	达雷尔	有	保留	他的	敏锐的	视线	之上	她	移动	—	之上	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“达雷尔一直密切关注着她的一举一动——她的容貌。”

[hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [klɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

He	sees	her	gesture	—	her	look	—	as	she	now	clings	to	her
他	看到	她	手势	—	她	看	—	作为	她	现在	黏附	到	她

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

他看到了她的姿态——她的眼神——她现在紧紧地依偎着她的祖父。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naʊ] ['kəʊldli] [fɪkst] [ɒn] ['lev(ə)l] [eə(r)] ,

The	blue	eyes	are	not	now	coldly	fixed	on	level	air	,
这	蓝色的	眼睛	是	不是	现在	冷冷地	固定的	在	等级	空气	,

那双蓝眼睛不再冷冷地盯着水平面上的空气，

[bʌt; bət] [reɪzd] ['ʌpwəd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

but	raised	upward	as	for	strength	from	above	.
但	提高	向上	作为	为了	力量	从	多于	.

但向上抬起，仿佛从上方汲取力量。

[ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ɪz] [sə'blaɪm] [wɪð] [ɪts] [wəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [rɪ'zɒlv] .

The	young	face	is	sublime	with	its	woe	,	and	with	its	resolve	.
这	年轻的	脸	是	升华	和	它是	悲哀	,	和	和	它是	解决	.

年轻的脸上既有悲伤，又有决心，令人动容。

" ['nəʊb(ə)l] [tʃaɪld] , " ['mʌtə] ['dærəl] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	Noble	child	,	"	muttered	Darrell	,	"	I	think	I	see	into	her	heart	.
"	高贵	孩子	,	"	低声说道	达雷尔	,	"	我	思考	我	看	进入	她	心	.

“高贵的孩子，”达雷尔喃喃自语道，“我想我看透了她的内心。”

[ɪf] [səʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['laɪən(ə)l] , [ɪn'diːd] !

If	so	,	poor	Lionel	,	indeed	!
如果	所以	,	贫穷的	莱昂内尔	,	的确	!

如果真是这样，那可怜的莱昂内尔啊！

[maɪ] [preɪd] [hæz; həz] ['jiːldɪd] , [hɜːz] ['nevə(r)] [wɪl] !

My	pride	has	yielded	,	hers	never	will	!
我的	自豪	有	产生	,	她的	绝不	将要	!

我的骄傲已经屈服，而她的骄傲永远不会！

" ['laɪən(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [kept] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Lionel	,	meanwhile	,	kept	beating	his	foot	on	the	ground	,
"	莱昂内尔	,	同时	,	保留	殴打	他的	脚	在	这	地面	,

与此同时，莱昂内尔不停地用脚跺着地。

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə]['gæðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	checking	indignantly	the	tears	that	sought	to	gather	to	his	eyes	.
和	检查	愤慨地	这	眼泪	那	寻求	到	收集	到	他的	眼睛	.

他愤愤不平地强忍住即将涌上眼眶的泪水。

['dærəl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] ['dʒentli] , ['sləʊli] [ə'weɪ] ,

Darrell	threw	his	arm	round	the	young	man's	shoulder	,	and	led	him	gently	,	slowly	away	,
达雷尔	扔	他的	手臂	圆形的	这	年轻的	男人的	肩膀	,	和	引领	他	轻轻地	,	缓慢地	离开	,

达雷尔搂住年轻人的肩膀，轻轻地、慢慢地领着他离开了。

[baɪ][ðə; ði] [bɑːbd] [θɔːn] - [triː] - [ɒn][baɪ][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [krægz] .

by	the	barbed	thorn	-	tree	-	on	by	the	moss	-	grown	crags	.
经过	这	带倒刺的	刺	-	树	-	在	经过	这	苔藓	-	生长	峭壁	.

在长满青苔的峭壁旁，长着带刺的荆棘树旁。

[weɪf] , ['miːnwaɪl] , [ɪz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə] - [lɪp] .

Waife	,	meanwhile	,	is	bending	his	ear	to	Sophy's	lip	.
妻子	,	同时	,	是	弯曲	他的	耳朵	到	-	唇	.

与此同时，韦夫正把耳朵贴到索菲的嘴唇上。

[ðə; ði] [dɪ'testəbl] - [i'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃæmblz] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ,

The	detestable	Fairthorn	emerges	from	between	the	buttresses	,	and	shambles	up	to	George	,
这	可恨	-	出现	从	之间	这	扶壁	,	和	一片混乱	向上	到	乔治	,

令人厌恶的费尔索恩从扶壁间走了出来，蹒跚地走到乔治面前。

[θəːst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][həʊps] [kənˈfɜːmd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bæk] [tuː; tə] [smaɪl]

thirsting	to	hear	his	hopes	confirmed	,	and	turning	his	face	back	to	smile
口渴	到	听到	他的	希望	确认的	,	和	转弯	他的	脸	后退	到	微笑

[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] ,

congratulation	,
恭喜	,

他渴望听到自己的愿望得到证实，于是转过头来，露出微笑表示祝贺。

[ɒn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [əʊld] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

on	the	gloomy	old	house	that	he	thinks	he	has	saved	from	the	lake	.
在	这	阴沉	老的	房子	那	他	思考	他	有	已保存	从	这	湖	.

在他认为自己从湖中拯救出来的那栋阴森的老房子上。

[ˈsəʊfi; ˈsɔ-][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [kənˈvɪnst] [weɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [duː; də][nɒt] [dɪˈsiːv] [hɪm] , [nɔː(r)]

Sophy	has	at	last	convinced	Waife	that	his	senses	do	not	deceive	him	,	nor
索菲	有	在	最后的	确信	妻子	那	他的	感官	做	不是	欺骗	他	,	也不

[hɜːz] [ˈwɒndə(r)] .

hers	wander	.
她的	漫步	.

索菲终于让韦夫相信，他的感官不会欺骗他，她的感官也不会游离。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] , " [əʊ] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [let][ˌjuː ˈes][ˈevə(r)] [ˌhensˈfɔːθ] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ]

She	has	said	,	"	O	grandfather	,	let	us	ever	henceforth	be	all	in	all	to	each
她	有	说	,	"	哦	祖父	,	让	我们	曾经	今后	是	全部	在	全部	到	每个

[ˈʌðə(r)] .

other	.
其他	.

她曾说过："哦，爷爷，愿我们从此以后永远彼此相爱，成为彼此的一切。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] — [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

You	are	not	ashamed	of	me	—	I	am	so	proud	of	you	.
你	是	不是	羞愧	的	我	—	我	是	所以	自豪的	的	你	.

你不以我为耻——我为你感到无比自豪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)z] [əˈkɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['grænfɑːðə(r)] , [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] ;

But	there	are	others	akin	to	me	,	grandfather	,	whom	we	will	not	mention	;
但	那里	是	其他的	类似的	到	我	,	祖父	,	谁	我们	将要	不是	提到	;

但还有其他一些人与我（祖父）相似，我们就不提他们了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈjeɪmd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [brɔːt] [dɪsˈgreɪs] [ɒn][wʌn] [huː] [wʊd]

and	you	would	be	ashamed	of	me	if	I	brought	disgrace	on	one	who	would
和	你	会	是	羞愧	的	我	如果	我	带来	耻辱	在	一	WHO	会

[kənˈfaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

confide	to	me	his	name	,
信任	到	我	他的	姓名	,

如果我让一个向我吐露姓名的人蒙羞，你会为我感到羞耻。

[hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

his	honour	;	and	should	I	be	as	proud	of	you	,	if	you	asked	me	to
他的	荣誉	;	和	应该	我	是	作为	自豪的	的	你	,	如果	你	问	我	到

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?

do	it	?
做	它	?

他的荣誉；如果你要求我这样做，我应该为你感到骄傲吗?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːd] , [weɪf] [ˌʌndəˈstændz] [ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][æn; ən] [ˈɑːgjʊmənt] [ɪn]

"	At	these	word	,	Waife	understands	all	,	and	he	has	not	an	argument	in
"	在	这些	单词	,	妻子	明白	全部	,	和	他	有	不是	一个	争论	在

[rɪˈplaɪ] ;

reply	;
回复	;

"听到这些话，韦夫全都明白了，他没有反驳的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌfə] [ˈsəufi; ˈsɔ-][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	he	suffers	Sophy	to	lead	him	towards	the	house	.
和	他	遭受	索菲	到	带领	他	向	这	房子	.

他任由索菲领着他走向房子。

[jes] , [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [hens] — [jes] , [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [skiːm] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] !

Yes	,	they	will	go	hence	—	yes	,	there	shall	be	no	schemes	of	marriage	!
是的	,	他们	将要	去	因此	—	是的	,	那里	将	是	不	方案	的	婚姻	!

是的，他们将离开这里——是的，不会有任何婚姻计划！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪtˈself] [ˈəʊpənd] [ˈvaɪələntli] ,

They	had	nearly	reached	the	door	,	when	the	door	itself	opened	violently	,
他们	有	几乎	达到	这	门	,	什么时候	这	门	本身	打开	暴力	,

他们几乎走到门口时，门突然猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈrʌʃɪŋ] [fɔːθ] [kɔːt] [ˈsəufi; ˈsɔ-][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	man	rushing	forth	caught	Sophy	in	his	arms	,	and	kissed	her
和	一个	男人	匆忙	前进	捕捉	索菲	在	他的	武器	,	和	亲吻	她

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

forehead	,	her	cheek	,
前额	,	她	脸颊	,

一个男人冲上前去，一把抱住索菲，亲吻了她的额头和脸颊。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɑːtinəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ˈlaɪən(ə)l][dɪd] [nɒt] [ˈwɪtnəs] !

with	a	heartiness	that	it	is	well	Lionel	did	not	witness	!
和	一个	热情	那	它	是	出色地	莱昂内尔	做过	不是	证人	!

那种热情真是令人难以置信，幸好莱昂内尔没有亲眼目睹！

[ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [wɪð] - , [ˈsəufi; ˈsɔ-] [ˈstrʌg(ə)ld] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] ,

Speechless	and	breathless	with	resentwent	,	Sophy	struggled	,	and	in	vain	,
无言	和	喘不过气	和	-	,	索菲	挣扎	,	和	在	徒劳	,

索菲愤恨得说不出话来，气喘吁吁，她挣扎着，却徒劳无功。

[wen] [weɪf] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] , [swʌŋ] [hɪm] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] " [haʊ] [deə(r)]

when	Waife	,	seizing	the	man	by	the	collar	,	swung	him	away	with	a	"	How	dare
什么时候	妻子	,	抓住	这	男人	经过	这	衣领	,	摇摆	他	离开	和	一个	"	如何	敢

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

you	,	sir	,
你	,	先生	,

这时，韦夫一把抓住那男人的衣领，把他拽走，骂道：“你竟敢这样，先生！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈekəud] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪlək] — [ˈsʌmənd] [sɜː(r)] [ˈaɪzək] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp]

"	that	was	echoed	back	from	the	hillocks	—	summoned	Sir	Isaac	at	full	gallop
"	那	曾是	回声	后退	从	这	小山丘	—	被召唤	先生	艾萨克	在	满的	驰骋

[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] — [skeəd] - [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʌtrəsɪz] — [raʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrli]

from	the	lake	—	scared	Fairthorn	back	to	his	buttresses	—	roused	Mrs	.	Morley
从	这	湖	—	害怕的	-	后退	到	他的	扶壁	—	唤醒	太太	.	莫利

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] ,

from	her	sketch	,
从	她	草图	,

“那声音从山丘上传来回响——把艾萨克爵士从湖边全速赶来——把费尔索恩吓得退回到他的扶壁下——把莫利太太从素描中惊醒了。”

[ænd; ənd] , [ˈsmaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ˈlaɪən(ə)l][ænd; ənd] [ˈdærəl] , [ˈhʌrid] [ðem; ðəm] , [məˈkænɪkli]

and	,	smiting	the	ears	of	Lionel	and	Darrell	,	hurried	them	,	mechanically
和	,	惩罚	这	耳朵	的	莱昂内尔	和	达雷尔	,	慌忙	他们	,	机械地

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

然后，他拍打着莱昂内尔和达雷尔的耳朵，机械地催促他们赶紧离开。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['θʌndə(r)] - [rəʊl][hæd; həd] [piːl] .

to	the	very	spot	from	which	that	thunder	-	roll	had	pealed	.
到	这	非常	点	从	哪个	那	雷	-	卷	有	剥皮	.

正是那声雷鸣滚滚而来的地方。

" [haʊ] [deə(r)][ai] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	How	dare	I	?	"	said	the	man	,
"	如何	敢	我	?	"	说	这	男人	,

“我怎么敢？”那人说道。

[ˌriːˈsetlɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːdəd] [kəʊt] — " [haʊ] [deə(r)][ai] [kɪs] [maɪ] [əʊn] [niːs] ?

resettling	the	flow	of	his	disordered	coat	—	"	How	dare	I	kiss	my	own	niece	?
重新安置	这	流动	的	他的	混乱	外套	—	"	如何	敢	我	吻	我的	自己的	侄女	?

他整理了一下凌乱的外套——“我怎么敢亲吻自己的侄女？”

— [maɪ] [əʊn] ['sɪstərz] ['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld] ?

—	my	own	sister's	orphan	child	?
—	我的	自己的	姐妹	孤儿	孩子	?

——我亲姐姐的孤儿?

['venərəb(ə)l]['bændɪt] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

Venerable	Bandit	,	I	have	a	much	better	right	than	you	have	.
可敬	土匪	,	我	有	一个	很多	更好的	正确的	比	你	有	.

尊敬的强盗，我的权利比你强得多。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɪndʒəd] ['səufi; 'sɔ-] ,

Oh	,	my	dear	injured	Sophy	,
哦	,	我的	亲爱的	受伤	索菲	,

哦，我亲爱的受伤的索菲，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒtn] [prɪnt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

to	think	that	I	was	ashamed	of	your	poor	cotton	print	—	to	think	that
到	思考	那	我	曾是	羞愧	的	你的	贫穷的	棉布	打印	—	到	思考	那

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ai][hæv; həv] [biːn] ['əʊɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

to	your	pretty	face	I	have	been	owing	fame	and	fortune	—	and	you	,
到	你的	漂亮的	脸	我	有	到过	欠款	名声	和	财富	—	和	你	,

想想我曾为你那件劣质棉布印花布感到羞耻——想想我曾因你那张漂亮的脸蛋而名利双收——而你，

[juː; jʊ] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] — [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [huːz] ['bjuːti] [ai][wɒz; wəz]

you	wandering	over	the	world	—	child	of	the	sister	of	whose	beauty	I	was
你	漫游	超过	这	世界	—	孩子	的	这	姐姐	的	谁	美丽	我	曾是

[səʊ] [praʊd] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ,

so	proud	—	of	her	for	whom	,
所以	自豪的	—	的	她	为了	谁	,

你游走于世间——我曾为她的美貌而骄傲的妹妹的孩子——为了她，

[əˈlæs] , [ɪn] [veɪn] !

alas	,	in	vain	!
唉	,	在	徒劳	!

唉，徒劳无功!

[ai] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] - [əˈpɒn] [skriːnz] [ænd; ənd][fænz] !

I	painted	Watteaus	and	Greuzes	upon	screens	and	fans	!
我	绘	沃特奥斯	和	-	之上	屏幕	和	粉丝	!

我在屏风和扇子上画了华托和格勒兹的作品!

" [əˈgen] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd] [weɪf] [ðɪs] [taɪm] [stʊd] [mjuːt] ,

"	Again	he	clasped	her	to	his	breast	;	and	Waife	this	time	stood	mute	,
"	再次	他	紧握	她	到	他的	胸部	;	和	妻子	这	时间	站立	沉默的	,

他又一次将她紧紧搂在怀里；这一次，孤儿沉默不语。

[ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] ['pæsɪv] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mænz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	Sophy	passive	—	for	the	man's	tears	were	raining	upon	her	face	,
和	索菲	被动的	—	为了	这	男人的	眼泪	是	下雨	之上	她	脸	,

索菲显得很被动——因为男人的眼泪像雨点般落在她的脸上。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ə'weɪ] ['evri] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ðeɪ] ['hæləʊd] .

and	washed	away	every	blush	of	shame	as	to	the	kiss	they	hallowed	.
和	洗过	离开	每一个	脸红	的	耻辱	作为	到	这	吻	他们	神圣的	.

他们洗去了所有因那神圣的吻而产生的羞耻感。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][maɪ][əʊld] [frend] ['wɪljəm] ['luːsli] ? — [weə(r)] [ɪz] ['wɪli] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ,

"	But	where	is	my	old	friend	William	Losely	?	—	where	is	Willy	?	"	said	another	voice	,
"	但	在哪里	是	我的	老的	朋友	威廉	松散地	?	—	在哪里	是	威利	?	"	说	其他	嗓音	,

“可是我的老朋友威廉·洛斯利在哪里？——威利在哪里？”另一个声音问道。

[æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['pɜːsənɪdʒ] [stept] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

as	a	tall	,	thin	personage	stepped	out	from	the	hall	,
作为	一个	高的	,	薄的	人士	步	出去	从	这	大厅	,

一个身材高瘦的人从大厅里走了出来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [pɔː(r); pʊə(r)] [weɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	looked	poor	Waife	unconsciously	in	the	face	.
和	看起来	贫穷的	妻子	不知不觉	在	这	脸	.

他不自觉地看向了可怜的寡妇。

" ['ælbən] ['mɔːrli] ! " ['fɔːltəd] [weɪf] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] !

"	Alban	Morley	!	"	faltered	Waife	,	"	you	are	but	little	changed	!
"	阿尔班	莫利	!	"	犹豫不决	妻子	,	"	你	是	但	小的	已更改	!

“阿尔班·莫利！”韦夫结结巴巴地说，“你一点都没变！”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['eldəli] , [leɪm] , - , ['səʊbə(r)] - ['lʊkɪŋ]

"	The	Colonel	looked	again	,	and	in	the	elderly	,	lame	,	oneeyed	,	sober	-	looking
"	这	上校	看起来	再次	,	和	在	这	老年	,	瘸	,	-	,	清醒	-	寻找

[mæn] ,

man	,
男人	,

上校又看了一眼，那是一个年迈、跛脚、独眼、神情严肃的男人，

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][waɪld]['dʒəʊvɪəl] ['wɪli] , [huː] [hæd; həd] [teim] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'ruːli] ['fili] , ['teɪkən]

recognised	the	wild	jovial	Willy	,	who	had	tamed	the	most	unruly	fillies	,	taken
已确认	这	荒野	欢乐的	威利	,	WHO	有	驯服	这	最多	不羁	小母马	,	已采取

[ðə; ði][məʊst]['fræntɪk] [liːps] ,

the	most	frantic	leaps	,
这	最多	疯狂的	跳跃	,

他认出了那匹狂野而快乐的威利，它驯服了最桀骜不驯的小母马，也曾做出过最疯狂的跳跃。

['kærəld] [fɔːθ] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] [sɒŋ] - ['mædkæp] , [gʊd] - ['feləʊ] , ['frɒlɪksəm] , ['tʃaɪldlaɪk] ['dɑːlɪŋ]

carolled	forth	the	blithest	song	-	madcap	,	good	-	fellow	,	frolicsome	,	childlike	darling
颂歌	前进	这	最快乐的	歌曲	-	疯子	,	好的	-	同伴	,	嬉戏的	,	孩子气	亲爱的

[ɒv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [greɪv] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] !

of	gay	and	grave	,	young	and	old	!
的	同性恋	和	严重	,	年轻的	和	老的	!

唱出了最欢快的歌——滑稽、善良、活泼、孩子气的歌，深受快乐和严肃、年轻人和老年人的喜爱！

" - ['iːˌhɪuː] , - , - , - ,

"	'	Eheu	,	fugaces	,	Postume	,	Postume	,
"	-	呃	,	-	,	-	,	-	,

“'Eheu，fugaces，Postume，Postume，

- ['æni] , -

Labuntur	anni	,	'
-	安妮	,	-

Labuntur anni, '

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
" said the Colonel ,
" 说 这 上校 ,

上校说道：

[ɪn'sensəbli] [ɪm'baɪbɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hə'reɪʃən] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt]
insensibly imbibing one of those Horatian particles that were ever floating in that
无意识地 饮用 一 的 那些 贺拉斯 颗粒 那 是 曾经 漂浮的 在 那
['klæsɪk] ['ætməsfɪə(r)] — [tuː; tə] ['dærəl] [mə'dɪsɪnl] ,
classic atmosphere — to Darrell medicinal ,
经典的 气氛 — 到 达雷尔 药用 ,

不知不觉地吸收了那些一直漂浮在古典氛围中的霍拉蒂式粒子之一——对达雷尔来说，这是一种药用物质。

[tuː; tə] - [mɔː'bɪfɪk] .
to Fairthorn morbific .
到 - 致病的 .

致费尔索恩的病态。

" [j'iəz] [slaɪd] [ə'weɪ] , ['wɪli] , ['mjuːtli] [æz; əz] [bɜ˞dz] [skɪm] [θruː] [eə(r)] ;
" Years slide away , Willy , mutely as birds skim through air ;
" 年 滑动 离开 , 威利 , 默默地 作为 鸟类 撇去 通过 空气 ;

“岁月如鸟儿掠过天空般悄然流逝，威利；

[bʌt; bət] [wen] [frend] [miːts] [wɪð] [frend] ['ɑːftə(r)] ['æbsəns] ,
but when friend meets with friend after absence ,
但 什么时候 朋友 满足 和 朋友 后 缺席 ,

但当朋友在阔别后重逢时，

[iːtʃ] [siːz] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [krəʊz] - [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
each sees the print of their crows ' feet on the face of the other .
每个 看到 这 打印 的 他们的 乌鸦 - 脚 在 这 脸 的 这 其他 .

他们彼此都能在对方脸上看到自己眼角的皱纹。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [əʊld] [jet] , ['wɪli] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd] !
But we are not too old yet , Willy , for many a meet at the fireside !
但 我们 是 不是 也 老的 然而 , 威利 , 为了 许多 一个 见面 在 这 炉边 !

但是威利，我们还不算太老，可以经常在炉火旁聚会！

['nʌθɪŋ] [els] [ɪn]['aʊə(r)] [stʌdz] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [maʊnt] ['aʊə(r)] ['hɒbiz] ;
Nothing else in our studs , we can still mount our hobbies ;
没有什么 别的 在 我们的 螺柱 , 我们 能 仍然 山 我们的 爱好 ;

虽然我们墙柱上没有其他东西，但我们仍然可以安装我们的爱好设备；

[ænd; ənd] ['θʌrəbred] ['hɒbiz] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .
and thoroughbred hobbies contrive to be in at the death .
和 纯种马 爱好 精心策划 到 是 在 在 这 死亡 .

而纯种马的爱好则设法在最后关头出现。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [wɒt] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [neɪm] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [leɪz]
" But you are waiting to learn by what title and name this stranger lays
" 但 你 是 等待 到 学习 经过 什么 标题 和 姓名 这 陌生人 躺下
[kleɪm] [tuː; tə][səʊ] ['pɪələs] [ə; eɪ] [niːs] .
claim to so peerless a niece .
宣称 到 所以 无与伦比 一个 侄女 .

“但你们都在等着知道，这个陌生人究竟是以什么身份和名字来宣称自己拥有如此出众的侄女的。”

[nəʊ] [ðen] [ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['dærəl] .
Know then Ah , here comes Darrell .
知道 然后 啊 , 这里 来 达雷尔 .

这时，啊，达雷尔来了。

[gai] ['dærəl] , [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ju:; jʊ] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] ['grænʧaɪld] [ɒv; əv] ['sɪdnɪ]
Guy Darrell , in this young lady you will welcome the grandchild of Sidney Branthwaite
盖伊 达雷尔 , 在 这 年轻的 女士 你 将要 欢迎 这 孙子 的 西德尼 布兰斯韦特
,
,
,

盖伊·达雷尔，这位年轻女士将是西德尼·布兰斯韦特的孙女。

['aʊə(r)] [əʊld] ['i:tn] [skʊ:l] [frend] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [æz; əz] [gʊd] [blʌd] [æz; əz] ['enɪ] [ɪn] [ðə; ði]
our old Eton school friend , a gentleman of as good blood as any in the
我们的 老的 伊顿公学 学校 朋友 , 一个 绅士 的 作为 好的 血 作为 任何 在 这
[lænd] ! "
land ! "
土地 ! "

我们伊顿公学的老朋友，一位出身高贵、品行端正的绅士！

" [nʌn] ['betə(r)] , " [kraɪd] - , [hu:] [hæd; həd] [saidl] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gru:p] ;
" None better , " cried Fairthorn , who had sidled himself into the group ;
" 没有任何 更好的 , " 哭 - , WHO 有 侧身 他自己 进入 这 团体 ;

“没有比这更好的了，”费尔索恩喊道，他悄悄地混进了人群中；

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [sɜ:(r)] , [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [greɪt] [wɜ:k]
" there's a note on the Branthwaite genealogy , sir , in your father's great work
" 有 一个 笔记 在 这 布兰斯韦特 家谱 , 先生 , 在 你的 父亲的 伟大的 工作
[ə'pɒn] - [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['brɑ:sɪz] . - "
upon ' Monumental Brasses . ' "
之上 - 宏伟的 黄铜 . - "

“先生，您父亲关于‘纪念碑铜像’的巨著中有一篇关于布兰斯韦特家族谱系的注释。”

" [pə'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kən'klu:d] , ['mɪstə(r)] . - , " - [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ; " [ˌmɒnju'ment(ə)l]
" Permit me to conclude , Mr . Fairthorn , " resuined the Colonel ; " Monumental
" 允许 我 到 结束 , 先生 . - , " - 这 上校 ; " 宏伟的
['brɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['peɪnf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] .
Brasses are painful subjects .
黄铜 是 痛苦 主题 .

“请允许我总结一下，费尔索恩先生，”上校继续说道，“纪念碑铜像是一个令人痛苦的话题。”

[jes] , ['dærəl] , — [jes] , ['laɪən(ə)l] ; [ðɪs] [feə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [hu:m] ['leɪdi] ['mɒntfət] [maɪt] [wel] [dɪ'zaɪə(r)]
Yes , Darrell , — yes , Lionel ; this fair creature , whom Lady Montfort might well desire
是的 , 达雷尔 , — 是的 , 莱昂内尔 ; 这 公平的 生物 , 谁 女士 蒙特福特 可能 出色地 欲望
[tu:; tə] [ə'dɒpt] ,
to adopt ,
到 采纳 ,

是的，达雷尔，——是的，莱昂内尔；这位美丽的姑娘，蒙特福特夫人很可能会想要收养她，

[ɪz] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] , [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [fræŋk] [væns]
is the daughter of Arthur Branthwaite , by marriage with the sister of Frank Vance
是 这 女儿 的 亚瑟 布兰斯韦特 , 经过 婚姻 和 这 姐姐 的 坦率 万斯
,
,
,

她是亚瑟·布兰斯韦特与弗兰克·万斯的妹妹通过婚姻所生的女儿。

[hu:z] [neɪm] [aɪ] ['ʃru:dlɪ] [sə'spekt] ['neɪʃnz] [wɪl] [praɪz] , [ænd; ənd] [hu:z] [wɜ:ks] ['prɪnsɪz] [wɪl] [hɔ:d]
whose name I shrewdly suspect nations will prize , and whose works princes will hoard
谁 姓名 我 精明地 怀疑 国家 将要 奖 , 和 谁 作品 王子们 将要 囤
,
,
,

我敏锐地预感，各国将会珍视他的名字，君王将会收藏他的作品。

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] , [ɔːl] ['bleizən] [ɪn]['æʒə(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,

when	many	a	long	genealogy	,	all	blazoned	in	azure	and	or	,
什么时候	许多	一个	长的	家谱	,	全部	纹章	在	蔚蓝	和	或者	,

许多漫长的家谱，全部以天蓝色和金色描绘，

[wɪl] [hæv; həv] [left] [nɒt] [ə; eɪ][skræp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɔːθs] . "

will	have	left	not	a	scrap	for	the	moths	.	"
将要	有	左边	不是	一个	废料	为了	这	蛾子	.	"

不会给飞蛾留下任何残羹剩饭。

" [ɑː] ! " [mˈɜːməd] ['laɪən(ə)l] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ai] , ['səufi; 'sɔ-] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv]

"	Ah	!	"	murmured	Lionel	,	"	was	it	not	I	,	Sophy	,	who	taught	you	to	love
"	啊	!	"	低声说道	莱昂内尔	,	"	曾是	它	不是	我	,	索菲	,	WHO	教授	你	到	爱

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dʒiːniəs] !

your	father's	genius	!
你的	父亲的	天才	!

“啊！”莱昂内尔低声说道，“难道不是我，索菲，教会了你热爱你父亲的才华吗！”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɒljuːm] ,

Do	you	not	remember	how	,	as	we	bent	over	his	volume	,
做	你	不是	记住	如何	,	作为	我们	弯曲	超过	他的	体积	,

你难道不记得，当我们俯身查看他的书时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ? — [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)]

it	seemed	to	translate	to	us	our	own	feelings	?	—	to	draw	us	nearer
它	似乎	到	翻译	到	我们	我们的	自己的	情怀	?	—	到	画	我们	更近

[tə'geðə(r)] ?

together	?
一起	?

它似乎能将我们自己的感受传递给我们？——让我们更加亲近？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] .

He	was	speaking	to	us	from	his	grave	.
他	曾是	请讲	到	我们	从	他的	严重	.

他从坟墓里向我们说话。

" ['səufi; 'sɔ-] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

"	Sophy	made	no	answer	;	her	face	was	hidden	on	the	breast	of	the	old
"	索菲	制成	不	回答	;	她	脸	曾是	隐	在	这	胸部	的	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

索菲没有回答，她的脸埋在老人的胸膛上。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] .

to	whom	she	still	clung	closer	and	closer	.
到	谁	她	仍然	紧紧抓住	更近	和	更近	.

她还是越来越依偎在他身边。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] ?

Is	it	certain	?
是	它	肯定	?

确定吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɒnəd] ['peərənts] ? " [ɑ:skt] [weɪf] ,

Is	there	no	doubt	that	she	is	the	child	of	these	honoured	parents	?	"	asked	Waife	,
是	那里	不	怀疑	那	她	是	这	孩子	的	这些	荣幸	父母	?	"	问	妻子	,

['tremjələsli] .

tremulously	.
颤抖地	.

“毫无疑问，她是这两位受人尊敬的父母的孩子吧？”韦夫颤抖着问道。

" [nʌn] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['ælbən] ; " [wi:; wi] [brɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] [pru:fs] [ðæt] [wɪl] [klɪə(r)] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] ['stɔ:ri] .

"	None	,	"	answered	Alban	;	"	we	bring	with	us	proofs	that	will	clear	up	all	my	story	.
"	没有任何	,	"	回答	阿尔班	;	"	我们	带来	和	我们	证明	那	将要	清除	向上	全部	我的	故事	.

“没有，”阿尔班回答说；“我们带来了证据，可以澄清我所说的一切。”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] - [feə(r)] [lɒks] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen]

"	The	old	man	bowed	his	head	over	Sophy's	fair	locks	for	a	moment	;	then
"	这	老的	男人	鞠躬	他的	头	超过	-	公平的	锁	为了	一个	片刻	;	然后

[reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,

raised	it	,
提高	它	,

老人低头看了看索菲的秀发，片刻后抬起头来。

[sə'ri:n] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] : " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [jet] , ['səufi; 'sɔ-] , " [sed]

serene	and	dignified	:	"	You	are	mine	for	a	moment	yet	,	Sophy	,	"	said
安详	和	凝重	:	"	你	是	矿	为了	一个	片刻	然而	,	索菲	,	"	说

[hi:; hi] .

he	.
他	.

他神态平静而庄重地说：“索菲，你暂时还属于我。”

" [jɔ:z] [æz; əz] ['evə(r)] - [mɔ:(r)] ['fɒndli] , ['greɪtfəli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , " [kraɪd] ['səufi; 'sɔ-] .

"	Yours	as	ever	-	more	fondly	,	gratefully	than	ever	,	"	cried	Sophy	.
"	此致	作为	曾经	-	更多的	深情地	,	感激不尽	比	曾经	,	"	哭	索菲	.

“一如既往地爱你，比以往任何时候都更加感激你，”索菲喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [tu:; tə] [hu:m] [ai] [kæn; kən] ['wɪlɪŋli] [ji:ld] [ju:; jʊ] .

"	There	is	but	one	man	to	whom	I	can	willingly	yield	you	.
"	那里	是	但	一	男人	到	谁	我	能	心甘情愿	屈服	你	.

“我心甘情愿地将你交给一个人。”

[sʌn] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz]

Son	of	Charles
儿子	的	查尔斯

查尔斯的儿子

['hɔ:tən] , [teɪk] [maɪ] ['treʒə(r)] . "

Haughton	,	take	my	treasure	.	"
霍顿	,	拿	我的	宝藏	.	"

霍顿，拿走我的宝贝。

" [ai] [kən'sent] [tu:; tə] [ðæt] , " [kraɪd] [væns] , " [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [pʊt] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:sləs]

"	I	consent	to	that	,	"	cried	Vance	,	"	though	I	am	put	aside	like	a	Remorseless
"	我	同意	到	那	,	"	哭	万斯	,	"	尽管	我	是	放	旁边	喜欢	一个	冷酷无情

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

“我同意，”范斯喊道，“尽管我像个冷酷无情的男爵一样被冷落了。”

[ænd; ənd] , [liːoʊˈnɛloʊ][ˈmiːoʊ] , [ɪf] [fræŋk] [væns] [ɪz][ə; eɪ][ˈmaɪzə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)]

And	,	Lionello	mio	,	if	Frank	Vance	is	a	miser	,	so	much	the	better	for
和	,	利奥内洛	mio	,	如果	坦率	万斯	是	一个	吝啬鬼	,	所以	很多	这	更好的	为了

[hɪz; ɪz] [niːs] . "

his	niece	.	"
他的	侄女	.	"

还有，我的侄女莱昂内洛，如果弗兰克·万斯是个守财奴，那对他侄女来说就更好了。

" [bʌt; bət] , " [ˈfɔːltəd] [ˈlaɪən(ə)l] .

"	But	,	"	faltered	Lionel	.
"	但	,	"	犹豫不决	莱昂内尔	.

“但是，”莱昂内尔结结巴巴地说。

" [əʊ] , [ˈfɔːltə(r)][nɒt] .

"	Oh	,	falter	not	.
"	哦	,	犹豫不决	不是	.

“哦，不要动摇。”

[lʊk] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [aɪz] ; [riːd] [ðæt] [blʌʃ] [naʊ] .

Look	into	those	eyes	;	read	that	blush	now	.
看	进入	那些	眼睛	;	读	那	脸红	现在	.

看看那双眼睛；看看那抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kɔɪ] , [nɒt] [rɪˈlʌktənt] .

She	looks	coy	,	not	reluctant	.
她	看起来	害羞	,	不是	不情愿的	.

她看起来很害羞，而不是不情愿。

[ʃiː; ʃi] [bendz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] — [ɐdˈɔːnd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈgreɪsɪz] .

She	bends	before	him	—	adorned	as	for	love	,	by	all	her	native	graces	.
她	弯曲	前	他	—	装饰	作为	为了	爱	,	经过	全部	她	本国的	恩典	.

她俯身在他面前——仿佛为了爱情而精心打扮，展现了她与生俱来的优雅。

[eə(r)] [siːm] [ˈbraitən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bluːm] .

Air	seems	brightened	by	her	bloom	.
空气	似乎	明亮	经过	她	盛开	.

她的绽放仿佛照亮了空气。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] - [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [frɔːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈdɔːtə(r)]

No	more	the	Outlaw	-	Child	of	Ignominy	and	Fraud	,	but	the	Starry	Daughter
不	更多的	这	取缔	-	孩子	的	耻辱	和	欺诈罪	,	但	这	星空	女儿

[ɒv; əv] [ˈpəʊətri] [ænd; ənd] [ɑːt] !

of	POETRY	AND	ART	!
的	诗	和	艺术	!

不再是耻辱和欺诈的叛逆之子，而是诗歌和艺术的星光之女！

[ləʊ] , [weə(r)] [ðeɪ] [glaɪd] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈliːfləs] , [ˈmeləŋkəli] [triːz] .

Lo	,	where	they	glide	away	under	the	leafless	,	melancholy	trees	.
洛	,	在哪里	他们	滑行	离开	在下面	这	无叶	,	忧郁	树木	.

瞧，它们在光秃秃、略显忧郁的树下滑翔而去。

[ˈliːfləs] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkəli] !

Leafless	and	melancholy	!
无叶	和	忧郁	!

光秃秃的，一片忧郁！

[nəʊ] ! [ˈvɜːdʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈblɒsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][əˈpɒn] [ˈevri] [baʊ] ! "

No	!	Verdure	and	blossom	and	the	smile	of	spring	are	upon	every	bough	!	"
不	!	绿意盎然	和	开花	和	这	微笑	的	春天	是	之上	每一个	买	!	"

不！每一根树枝上都绿意盎然，繁花似锦，洋溢着春天的气息！

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['ælbən] ,
" I suppose , " said Alban ,
" 我 认为 , " 说 阿尔班 ,

“我想也是，”阿尔班说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [breɪk] ['laɪənəlz] [hɑːt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left]
" it will not now break Lionel's heart to learn that not an hour before I left
" 它 将要 不是 现在 休息 莱昂内尔的 心 到 学习 那 不是 一个 小时 前 我 左边
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

“现在莱昂内尔得知就在我离开伦敦前不到一个小时，他不会感到心碎的。”

[aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]
I heard from a friend at the Horse Guards that it has been resolved to
我 听到 从 一个 朋友 在 这 马 卫兵 那 它 有 到过 已解决 到
['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪənəlz] ;
substitute the regiment for Lionel's ;
代替 这 团 为了 莱昂内尔的 ;

我从皇家骑兵卫队的一位朋友那里听说，他们已经决定用这个团来代替莱昂内尔的团；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] , [aɪ] [sə'spekt] ,
and it will be for some time yet , I suspect ,
和 它 将要 是 为了 一些 时间 然而 , 我 怀疑 ,

我估计这种情况还会持续一段时间。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['glɔːriəsli] ['hæpi] .
that he must submit to be in gloriously happy .
那 他 必须 提交 到 是 在 辉煌地 快乐的 .

他必须臣服才能获得无比的幸福。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [dʒɔːdʒ] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] .
Come this way , George , a word in your ear .
来 这 方式 , 乔治 , 一个 单词 在 你的 耳朵 .

乔治，过来这边，我跟你说句话。

" [ænd; ənd] ['ælbən] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə'saɪd] , [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] ['dʒæspərz] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]
" And Alban , drawing his nephew aside , told him of Jasper's state , and of
" 和 阿尔班 , 绘画 他的 侄子 旁边 , 讲述 他 的 碧玉的 状态 , 和 的
[ˌærə'bɛləz] [rɪ'kwest] .
Arabella's request .
阿拉贝拉的 要求 .

“阿尔班把他的侄子拉到一边，告诉他贾斯珀的状况和阿拉贝拉的要求。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒn] [ðiːz] ['mɔːnf(ə)l] ['tɑːpɪks] , [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] .
" Not a word to - day on these mournful topics , to poor Willy .
" 不是 一个 单词 到 - 天 在 这些 悲哀 主题 , 到 贫穷的 威利 .

“今天对于这些令人悲伤的话题，一个字都不要提，可怜的威利。”

[tuː; tə] - [deɪ] [let] ['nʌθɪŋ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [peɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ,
To - day let nothing add to his pain to have lost a grandchild ,
到 - 天 让 没有什么 添加 到 他的 疼痛 到 有 丢失的 一个 孙子 ,

今天，愿没有任何事能加重他失去孙子的痛苦。

[ɔː(r)] [dɪm] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] [hɪz; ɪz] ['səufi; 'sɔ-] ['geɪnz] [ɪn] [ðæt]
or dim his consolation in the happiness and security his Sophy gains in that
或者 暗淡 他的 安慰 在 这 幸福 和 安全 他的 索菲 收益 在 那
[lɒs] .
loss .
损失 .

或者说，这让他从索菲在失去亲人后所获得的幸福和安全感中得到的安慰减弱了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['strɪkən] - [daʊn] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd]

But	to	-	morrow	you	will	go	and	see	the	stricken	-	down	sinner	,	and
但	到	-	明天	你	将要	去	和	看	这	受打击的	-	向下	罪人	,	和

[prɪ'peə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

prepare	the	father	for	the	worst	.
准备	这	父亲	为了	这	最差	.

但明天你将去探望那位受苦的罪人，并让他的父亲做好最坏的打算。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] . [lɑːst] [naɪt] .

I	made	a	point	of	seeing	Dr	.	F	.	last	night	.
我	制成	一个	观点	的	看到	博士	.	F	.	最后的	夜晚	.

我昨晚特意去看了F医生。

[hiː; hi] [gɪvz] ['dʒæspə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

He	gives	Jasper	but	a	few	weeks	.
他	给予	碧玉	但	一个	很少	周	.

他只给了贾斯珀几周时间。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntən] , [nɒt] ['mɪəli] ['ʃætəd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,

He	compares	him	to	a	mountain	,	not	merely	shattered	by	an	earthquake	,
他	比较	他	到	一个	山	,	不是	仅仅	破碎	经过	一个	地震	,

他将他比作一座山，而不仅仅是被地震摧毁的山。

[bʌt; bət] [bɜːnd] [aʊt] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['ɪnwəd] ['faɪərz] . "

but	burned	out	by	its	own	inward	fires	.	"
但	烧伤	出去	经过	它是	自己的	向内	火灾	.	"

但却被自身的内部矛盾彻底摧毁了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['əʊnli] , " [saɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	A	few	weeks	only	,	"	sighed	George	.
"	一个	很少	周	仅有的	,	"	叹了口气	乔治	.

“就几个星期吧，”乔治叹了口气。

" [wel] , [taɪm] , [ðæt] [siːm] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][mæn] , [hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

"	Well	,	Time	,	that	seems	everything	to	man	,	has	not	even	an	existence	in	the
"	出色地	,	时间	,	那	似乎	一切	到	男人	,	有	不是	甚至	一个	存在	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][gɒd] .

sight	of	God	.
视线	的	上帝	.

“嗯，时间，对人类来说似乎是一切，但在上帝眼中却根本不存在。”

[tuː; tə] [ðæt] [əʊld][mæn][aɪ] [əʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə]['ɑːgjuː] , [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] , [ænd; ənd]

To	that	old	man	I	owe	the	power	of	speech	to	argue	,	to	exhort	,	and
到	那	老的	男人	我	欠	这	力量	的	演讲	到	争论	,	到	劝勉	,	和

[tuː; tə] ['kʌmfət] ;

to	comfort	;
到	舒适	;

我之所以能说话，能够辩论、劝诫和安慰他人，都要归功于那位老人；

— [hiː; hi][wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [niːl] [baɪ][ðə; ði] ['deθbed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ! "

—	he	was	training	me	to	kneel	by	the	deathbed	of	his	son	!	"
—	他	曾是	训练	我	到	下跪	经过	这	临终	的	他的	儿子	!	"

——他是在训练我跪在他儿子的病床边！

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deθbed]

"	You	believe	,	"	asked	the	Man	of	the	World	,	"	in	the	efficacy	of	a	deathbed
"	你	相信	,	"	问	这	男人	的	这	世界	,	"	在	这	功效	的	一个	临终

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

“你相信临终忏悔的效力吗？”世故之人问道。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [hæz; həz] [sin] [tɪl] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪnɪŋ] [biː; bi] [gɒn] ? "

when	a	sinner	has	sinned	till	the	power	of	sinning	be	gone	?	"
什么时候	一个	罪人	有	罪过	直到	这	力量	的	犯罪	是	已消失	?	"

罪人要犯罪到失去犯罪能力为止吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] ,

"	I	believe	,	"	replied	the	Preacher	,
"	我	相信	,	"	回复	这	牧师	,

“我相信,”传教士回答说。

" [ðæt] [ɪn] [helθ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ʌn'seɪf] [æz; əz] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['deθbed] [rɪ'pentəns] ;

"	that	in	health	there	is	nothing	so	unsafe	as	trust	in	a	deathbed	repentance	;
"	那	在	健康	那里	是	没有什么	所以	不安全	作为	相信	在	一个	临终	悔改	;

“在健康方面，最不安全的莫过于相信临终忏悔;

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['deθbed] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [rɪ'pent] !

I	believe	that	on	the	deathbed	,	it	cannot	be	unsafe	to	repent	!
我	相信	那	在	这	临终	,	它	不能	是	不安全	到	悔改	!

我认为在临终之际忏悔并不会有什么害处!

" ['ælbən] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn] [weɪf] ,

"	Alban	looked	thoughtful	,	and	George	turned	to	rejoin	Waife	,
"	阿尔班	看起来	周到	,	和	乔治	转向	到	重新加入	妻子	,

阿尔班若有所思，乔治转过身回到韦夫身边。

[tuː; tə] [huːm] [væns] [wɒz; wəz] [næ'ret] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒv; əv] - ['peərəntɪdʒ] ; [waɪl] -

to	whom	Vance	was	narrating	the	discovery	of	Sophy's	parentage	;	while	Fairthorn
到	谁	万斯	曾是	叙述	这	发现	的	-	亲子关系	;	尽管	-

, [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

,	as	he	listened	,
,	作为	他	听着	,

范斯正在向他讲述发现索菲身世的过程；而费尔索恩则在一旁聆听，

[druː] [hɪz; ɪz] [fluːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skruːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

drew	his	flute	from	his	pocket	,	and	began	screwing	it	,
画	他的	长笛	从	他的	口袋	,	和	开始	拧螺丝	它	,

他从口袋里掏出笛子，开始拧动笛管。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [vent] [ɪn] ['delɪkət] ['mjuːzɪk] [wɒt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][set]['ɪntuː] [wɜːdz]

impatient	to	vent	in	delicate	music	what	he	never	could	have	set	into	words
不耐烦	到	发泄	在	精美的	音乐	什么	他	绝不	可以	有	放	进入	字

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ,

for	his	blundering	,
为了	他的	笨拙	,

他迫不及待地想用优美的音乐来宣泄他永远无法用语言表达的笨拙行为。

[ʌn'tjuːnəbl] [tʌŋ] .

untunable	tongue	.
无法调节	舌头	.

无法调节的舌头。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [dʒɔɪnz] ['dærəl] ,

The	Colonel	joins	Darrell	,
这	上校	加入	达雷尔	,

上校加入了达雷尔的行列，

[ænd; ənd] ['heɪsnz] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][mɔː(r)] ['fʊli] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [væns] [ɪz] [rɪ'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [weɪf] .

and	hastens	to	unfold	more	fully	the	story	which	Vance	is	reciting	to	Waife	.
和	加快	到	展开	更多的	完全	这	故事	哪个	万斯	是	背诵	到	妻子	.

于是，他急忙将范斯正在向韦夫讲述的故事完整地展开。

[briːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [biː; bi][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

Brief	**as**	**it**	**can**	**,**	**be**	**the**	**explanation**	**due**	**to**	**the**	**reader**	**.**
简短的	作为	它	能	,	是	这	解释	到期的	到	这	读者	.

解释要尽可能简洁明了，以飨读者。

[vænsɪz] ['sɪstə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['tʃaɪldbɜːθ] .

Vance's	**sister**	**had**	**died**	**in**	**childbirth**	**.**
万斯	姐姐	有	死亡	在	分娩	.

范斯的妹妹死于难产。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['pəʊɪt] , [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] ['penjəri] ,

The	**poor**	**young**	**poet**	**,**	**unfitted**	**to**	**cope**	**with**	**penury**	**,**
这	贫穷的	年轻的	诗人	,	不合适的	到	应付	和	贫困	,

这位贫穷的年轻诗人，无法应对贫困，

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] ['fiːbli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]

his	**sensitive**	**nature**	**combined**	**with**	**a**	**frame**	**that**	**could**	**feebly**	**resist**	**the**	**strain**	**of**
他的	敏感的	自然	合并	和	一个	框架	那	可以	虚弱地	抵抗	这	拉紧	的

[ɪg'zɔːstɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

exhausting	**emotions**	**,**
精疲力竭	情绪	,

他敏感的性格，加上他那难以承受疲惫情绪折磨的体格，

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [feɪm] , [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs]

disappointed	**in**	**fame**	**,**	**despairing**	**of**	**fortune**	**,**	**dependent**	**for**	**bread**	**on**	**his**	**wife's**
失望的	在	名声	,	绝望	的	财富	,	依赖	为了	面包	在	他的	妻子的

['bɔɪɪʃ] ['brʌðə(r)] ,

boyish	**brother**	**,**
男孩气	兄弟	,

对名利感到失望，对财富感到绝望，只能依靠妻子年轻气盛的弟弟养活自己。

[ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['peti] [dets] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] , [hæd; həd] [biːn] [fɑːst] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	**harassed**	**by**	**petty**	**debts**	**in**	**a**	**foreign**	**land**	**,**	**had**	**been**	**fast**	**pining**	**away**	**,**
和	骚扰	经过	小气	债务	在	一个	外国的	土地	,	有	到过	快速地	思念	离开	,

身处异国他乡，被琐碎的债务所困扰，日渐憔悴。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [siːmd] [æz; əz] [nɔːt] .

even	**before**	**an**	**affliction**	**to**	**which**	**all**	**the**	**rest**	**seemed**	**as**	**nought**	**.**
甚至	前	一个	痛苦	到	哪个	全部	这	休息	似乎	作为	零	.

甚至在遭受其他一切苦难都显得微不足道的打击之前。

[wɪð] [ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

With	**that**	**affliction**	**he**	**broke**	**down**	**at**	**once**	**,**	**and**	**died**	**a**	**few**	**days**	**after**	**his**
和	那	痛苦	他	打破	向下	在	一次	,	和	死亡	一个	很少	天	后	他的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

他因这种疾病立刻崩溃了，几天后，他的妻子也去世了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [nɒt][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] .

leaving	**an**	**infant**	**not**	**a**	**week**	**old**	**.**
离开	一个	婴儿	不是	一个	星期	老的	.

遗弃一个出生不到一周的婴儿。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['fiːmeɪl] ['sɪŋə(r)] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'pjuːt] [ɪn][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

A	**French**	**female**	**singer**	**,**	**of**	**some**	**repute**	**in**	**the**	**theatres**	**,**	**and**	**making**	**a**
一个	法语	女性	歌手	,	的	一些	声誉	在	这	剧院	,	和	制作	一个

[prə'vɪnʃ(ə)l] [tʊə(r)] ,

provincial	**tour**	**,**
省级	旅游	,

一位在剧院小有名气的法国女歌手，正在进行省际巡演。

[wɒz; wəz] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

was	lodging	in	the	same	house	as	the	young	couple	.
曾是	住宿	在	这	相同的	房子	作为	这	年轻的	夫妻	.

他和这对年轻夫妇住在同一栋房子里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [kəm'pæʃənət] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən]['pru:d(ə)ns][ɔ:(r)] ['veri]

She	had	that	compassionate	heart	which	is	more	common	than	prudence	or	very
她	有	那	富有同情心	心	哪个	是	更多的	常见的	比	谨慎	或者	非常

[strɪkt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [traɪbz] [hu:] ['dezət] [ðə; ði][prə'zeɪɪk] [tru:] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt]

strict	principle	with	the	tribes	who	desert	the	prosaic	true	world	for	the	light
严格的	原则	和	这	部落	WHO	沙漠	这	平淡无奇	真的	世界	为了	这	光

['spɑ:klɪŋ] [fɔ:ls] [wʌn] .

sparkling	false	one	.
闪闪发光	错误的	一	.

她有一颗慈悲的心，这在那些抛弃平凡真实的世界，奔向光鲜亮丽的虚假世界的部落中，比谨慎或非常严格的原则更为常见。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)]['leɪtə(r)] [deɪz] , [wɪð] [pɜ:s] [ænd; ənd][kaɪnd]

She	had	assisted	the	young	couple	,	in	their	later	days	,	with	purse	and	kind
她	有	协助	这	年轻的	夫妻	,	在	他们的	之后	天	,	和	钱包	和	种类

['ɑ:.fɪsɪz] ;

offices	;
办公室	;

在她帮助这对年轻夫妇度过晚年之后，她曾为他们提供过经济援助和各种帮助；

[hæd; həd] [bi:n] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ;

had	been	present	at	the	birth	of	the	infant	—	the	death	of	the	mother	;
有	到过	展示	在	这	出生	的	这	婴儿	—	这	死亡	的	这	母亲	;

曾亲眼目睹婴儿出生和母亲去世；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['ɑ:θə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

and	had	promised	Arthur	Branthwaite	that	she	would	take	care	of	his	child	,
和	有	承诺	亚瑟	布兰斯韦特	那	她	会	拿	关心	的	他的	孩子	,

她曾向亚瑟·布兰斯韦特承诺会照顾他的孩子。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [waɪl] [hi:; hi] [wept] [tu:; tə] [əʊn]

until	she	could	safely	convey	it	to	his	wife's	relations	,	while	he	wept	to	own
直到	她	可以	安全	传达	它	到	他的	妻子的	关系	,	尽管	他	哭泣	到	自己的

[ðæt] [ðeɪ] ,

that	they	,
那	他们	,

直到她能安全地将此事告知他妻子的亲戚们，而他却哭着承认他们.....

[pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz] [hɪm'self] , [mʌst; məst] [rɪ'gɑ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜ:ðən] .

poor	as	himself	,	must	regard	such	a	charge	as	a	burthen	.
贫穷的	作为	他自己	,	必须	看待	这样的	一个	收费	作为	一个	负担	.

像他这样贫穷的人，一定会把这样的指控视为一种负担。

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [rəʊt] [tu:; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . [væns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)]

The	singer	wrote	to	apprise	Mrs	.	Vance	of	the	death	of	her	daughter
这	歌手	写道	到	通知	太太	.	万斯	的	这	死亡	的	她	女儿

[ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,

and	son	-	in	-	law	,
和	儿子	-	在	-	法律	,

这位歌手写信告知范斯夫人她的女儿和女婿去世的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] ['ɪŋgləənd] .

and	the	birth	of	the	infant	whom	she	undertook	shortly	to	send	to	England	.
和	这	出生	的	这	婴儿	谁	她	承担	不久	到	发送	到	英格兰	.

她生下了一个婴儿，并很快决定将孩子送到英国。

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪb] , [huːm] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] , [gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	the	babe	,	whom	meanwhile	she	took	to	herself	,	got	hold	of	her
但	这	宝贝	,	谁	同时	她	采取	到	她自己	,	得到	抓住	的	她

[ə'fekʃən] ;

affections	;
情感	;

但她随后收养的婴儿却赢得了她的喜爱；

[wɪð] [ðæt] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [meɪks] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['juːnɪfɔːm]

with	that	yearning	for	children	which	makes	so	remarkable	and	almost	uniform
和	那	渴望	为了	孩子们	哪个	制作	所以	卓越	和	几乎	制服

[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [frentʃ] ['wɪmɪn] ([ɪf] [ðəm'selvz] ['tʃaɪldləs]) [ɪn][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ]

a	characteristic	of	French	women	(	if	themselves	childless	)	in	the	wandering
一个	特征	的	法语	女性	（	如果	他们自己	无子女	）	在	这	漫游

[bəʊ'hiːmiən] [klɑːs] [ðæt] ['seprəts] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['haʊshəʊld] [ə'fekʃən] ,

Bohemian	class	that	separates	them	from	the	ordinary	household	affections	,
波西米亚	班级	那	分离	他们	从	这	普通的	家庭	情感	,

法国女性（即使自己没有孩子）对孩子的渴望，使她们成为波西米亚游荡阶层中女性的一个显著且几乎一致的特征，也使她们与普通家庭情感有所区别。

['nevə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tɪl] ['wʊmənhʊd] [ɪt'self] [biː; bi] [ded] ,

never	dead	in	the	heart	of	woman	till	womanhood	itself	be	dead	,
绝不	死的	在	这	心	的	女士	直到	女性	本身	是	死的	,

在女人心中，除非女性特质本身消亡，否则它永远不会死去。

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	singer	clung	to	the	orphan	little	one	to	whom	she	was	for	the
这	歌手	紧紧抓住	到	这	孤儿	小的	一	到	谁	她	曾是	为了	这

['məʊmənt] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

moment	rendering	the	cares	of	a	mother	.
片刻	渲染	这	关心	的	一个	母亲	.

这位歌手紧紧抱着这个孤儿，暂时扮演起母亲的角色，给予他无微不至的关爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

She	could	not	bear	to	part	with	it	;	she	resolved	to	adopt	it	as	her
她	可以	不是	熊	到	部分	和	它	;	她	已解决	到	采纳	它	作为	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

她舍不得它，决定把它据为己有。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [vænsɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə]

The	knowledge	of	Mrs	.	Vance's	circumstances	—	the	idea	that	the	orphan	,	to
这	知识	的	太太	.	万斯	情况	—	这	主意	那	这	孤儿	,	到

[hɜː'self] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

herself	a	blessing	,
她自己	一个	祝福	,

了解范斯太太的处境——孤儿对她自己来说是一种福气——

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [rɪ'muːvd] ['evri]

would	be	an	unwelcome	encumbrance	to	its	own	relations	—	removed	every
会	是	一个	不受欢迎	累赘	到	它是自己的		关系	—	已移除	每一个

['skruːp(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei]

scruple	from	a	mind	unaccustomed	to	suffer	reflection	to	stand	in	the	way
顾忌	从	一个	头脑	不习惯	到	遭受	反射	到	站立	在	这	方式

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmpʌls] .

of	an	impulse	.
的	一个	冲动	.

这会成为它自身关系中令人不快的负担——它消除了不习惯让反思阻碍冲动的头脑中的所有顾虑。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ded] .

She	wrote	word	to	Mrs	.	Vance	that	the	child	was	dead	.
她	写道	单词	到	太太	.	万斯	那	这	孩子	曾是	死的	.

她写信告诉范斯太太，孩子已经死了。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [wʊd] [sə'faɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] , [tuː; tə] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

She	trusted	that	her	letter	would	suffice	,	without	other	evidence	,	to	relations	so	poor	,
她	可信	那	她	信	会	足够了	,	没有	其他	证据	,	到	关系	所以	贫穷的	,

她相信，即使没有其他证据，她的这封信也足以向关系如此疏远的亲戚们解释清楚。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and	who	could	have	no	suspicion	of	any	interest	to	deceive	them	.
和	WHO	可以	有	不	怀疑	的	任何	兴趣	到	欺骗	他们	.

而且谁也不会怀疑有人有欺骗他们的意图。

[hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [wɒz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] .

Her	trust	was	well	founded	.
她	相信	曾是	出色地	创立	.

她的信任是有充分理由的。

['mɪsɪz] . [væns] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fræŋk] ,

Mrs	.	Vance	and	the	boy	Frank	,
太太	.	万斯	和	这	男生	坦率	,

范斯夫人和男孩弗兰克，

[huːz] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðeə(r)]

whose	full	confidence	and	gratitude	had	been	already	secured	to	their
谁	满的	信心	和	感激	有	到过	已经	安全	到	他们的

[ˌkɒrə'spɒndənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['ɑːˌfɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['peərənts] ,

correspondent	for	her	kind	offices	to	the	young	parents	,
通讯员	为了	她	种类	办公室	到	这	年轻的	父母	,

他们已经对通讯员给予这对年轻父母的周到服务表示了充分的信任和感激。

[ək'septɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'mɜː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɔː(r)] .

accepted	,	without	a	demur	or	a	question	,	the	news	that	the	infant	was	no	more	.
公认	,	没有	一个	异议	或者	一个	问题	,	这	消息	那	这	婴儿	曾是	不	更多的	.

他没有丝毫异议或疑问，接受了婴儿已经去世的消息。

[ðə; ði]['sɪŋə(r)] [muːvd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'feʃənəli] [ɪn'geɪdʒd] .

The	singer	moved	on	to	the	next	town	at	which	she	was	professionally	engaged
这	歌手	已搬	在	到	这	下一个	镇	在	哪个	她	曾是	专业地	已订婚的

:
.

这位歌手随后前往下一个城镇，她在那里有工作安排。

[ðə; ði]['ɪnfənt] , [ˌhɪðə'tuː] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hænd] , [bɪ'keɪm] ['eɪlɪŋ] .

The	infant	,	hitherto	brought	up	by	hand	,	became	ailing	.
这	婴儿	,	迄今为止	带来	向上	经过	手	,	成为	生病	.

这个婴儿之前一直由人工喂养，后来生病了。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] [kɔːld] [ɪn] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ]

The	medical	adviser	called	in	recommended	the	natural	food	,	and	found	,	in	a
这	医疗的	顾问	称为	在	受到推崇的	这	自然的	食物	,	和	成立	,	在	一个

['vɪlɪdʒ] [kləʊz] [baɪ] ,

village	close	by	,
村庄	关闭	经过	,

请来的医学顾问推荐了天然食品，并在附近的一个村庄找到了这种食品。

[ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

the	nurse	to	whom	a	little	time	before	Jasper	Losely	had	consigned	his	own
这	护士	到	谁	一个	小的	时间	前	碧玉	松散地	有	寄售	他的	自己的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

不久前，贾斯珀·洛斯利将自己的女儿托付给了那位护士。

[ðə; ði]['lætə(r)][daɪd] ; [ðə; ði] [nɜːs] [ðen] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] ,

The	latter	died	;	the	nurse	then	removed	to	Paris	to	reside	with	the	singer	,
这	后者	死亡	;	这	护士	然后	已移除	到	巴黎	到	居住	和	这	歌手	,

后者去世后，护士搬去巴黎与这位歌手同住。

[huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən]

who	had	obtained	a	lucrative	appointment	at	one	of	the	metropolitan
WHO	有	获得	一个	利润丰厚	预约	在	一	的	这	大都会

['θiətə, 'θiːə-] .

theatres	.
剧院	.

他曾在一家大都会剧院获得一份收入丰厚的职位。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [hɜː'self] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] .

In	less	than	two	years	the	singer	herself	fell	a	victim	to	a	prevailing	epidemic	.
在	较少的	比	二	年	这	歌手	她自己	跌倒	一个	受害者	到	一个	盛行	流行性	.

不到两年时间，这位歌手本人也因感染当时流行的流行病而丧命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [dets] [ɪk'siːdɪd]

She	had	lived	without	thought	of	the	morrow	;	her	debts	exceeded
她	有	居住地	没有	想法	的	这	明天	;	她	债务	超出

[hɜː(r); hə(r)] [miːnz] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] .

her	means	;	her	effects	were	sold	.
她	方法	;	她	效果	是	卖	.

她一生不曾考虑明天；她的债务超过了她的收入；她的财产都被变卖了。

[ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

The	nurse	,	who	had	meanwhile	become	a	widow	,	came	for	advice	and
这	护士	,	WHO	有	同时	变得	一个	寡妇	,	来了	为了	建议	和

['refjuːdʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

refuge	to	her	sister	,
避难所	到	她	姐姐	,

这位护士此时已经成了寡妇，她前来向姐姐寻求建议和庇护。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ˌgɑːbriː'e] - .

who	was	in	the	service	of	Gabrielle	Desmarets	.
WHO	曾是	在	这	服务	的	加布里埃尔	-	.

曾为加布里埃尔·德斯马雷效力。

[ˌgɑːbriː'e] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'piːld] [tuː; tə] , [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [lʊkt] ['ɪntuː]

Gabrielle	,	being	naturally	appealed	to	,	saw	the	infant	,	heard	the	story	,	looked	into
加布里埃尔	,	存在	自然	上诉	到	,	锯	这	婴儿	,	听到	这	故事	,	看起来	进入

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ,

the	statement	which	,
这	陈述	哪个	,

加布里埃尔自然而然地被吸引住了，她看到了婴儿，听到了事情的经过，并查看了声明，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['sɪŋə(r)] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] , [ænd; ənd] [saɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['noʊtəriz]
by **way** **of** **confession** **,** **the** **singer** **had** **drawn** **up** **,** **and** **signed** **,** **in** **a** **notary's**
经过 方式 的 忏悔 , 这 歌手 有 绘制 向上 , 和 签名 , 在 一个 公证员
['prez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

作为忏悔，这位歌手在公证员面前起草并签署了一份文件。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [daɪd] ; [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [væns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sku:lbɔɪ]
before **she** **died** **;** **looked** **into** **the** **letters** **from** **Mrs** **.** **Vance** **,** **and** **the** **schoolboy**
前 她 死亡 ; 看起来 进入 这 信件 从 太太 . 万斯 , 和 这 男生
[skrɔ:l] [frɒm; frəm] [fræŋk] ,
scrawls **from** **Frank** **,**
潦草的字迹 从 坦率 ,

在她去世之前；我翻阅了范斯太太的信件，以及弗兰克学生时代的潦草字迹。

[bəuθ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['peərənts] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['æktrəs] [hæd; həd]
both **to** **the** **singer** **and** **to** **the** **child's** **parents** **,** **which** **the** **actress** **had**
两个都 到 这 歌手 和 到 这 孩子的 父母 , 哪个 这 演员 有
['keəfəli] [prɪ'zɜ:vd] ;
carefully **preserved** **;**
小心 保存完好 ;

既送给了歌手，也送给了孩子的父母，这些都被这位女演员精心保存了下来；

[kən'vɪnst] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] ['nætʃ(ə)rəl] ['gɑ:rdiənz]
convinced **herself** **of** **the** **poverty** **and** **obscurity** **of** **the** **infant's** **natural** **guardians**
确信 她自己 的 这 贫困 和 朦胧 的 这 婴儿的 自然的 守护者
[ænd; ənd][nekst][ɒv; əv][kɪn] ;
and **next** **of** **kin** **;**
和 下一个 的 亲属 ;

她确信这名婴儿的天然监护人和近亲都非常贫穷、默默无闻；

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]['dʒæspə(r)] ,
and **said** **to** **Jasper** **,**
和 说 到 碧玉 ,

并对贾斯珀说：

[hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['hændɪd]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm][æz; əz][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
who **was** **just** **dissipating** **the** **fortune** **handed** **over** **to** **him** **as** **survivor** **of** **his**
WHO 曾是 只是 消散 这 财富 递交 超过 到 他 作为 幸存者 的 他的
[waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] :
wife **and** **child** **:**
妻子 和 孩子 :

他只是在挥霍作为妻儿遗属继承的遗产：

" [ðeə(r)] [ɪz] [wɒt] , [ɪf] [wel] - ['mænɪdʒd] ,
" **There** **is** **what** **,** **if** **well** **-** **managed** **,**
" 那里 是 什么 , 如果 出色地 - 管理 ,

“如果管理得当，会有什么好处呢？”

[meɪ] [rɪ'teɪn] [jɔ:(r); jə(r)][həʊld][ɒn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wen] [ɔ:l] [els] [hæz; həz] [feɪld] .
may **retain** **your** **hold** **on** **a** **rich** **father** **-** **in** **-** **law** **when** **all** **else** **has** **failed** **.**
可能 保持 你的 抓住 在 一个 富有的 父亲 - 在 - 法律 什么时候 全部 别的 有 失败的 .

当其他所有方法都失败时，这或许能让你继续掌控富有的岳父。

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnfənt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ; [ðə; ðɪ] [nɜ:s] [wi:; wi][kæn; kən]
You **have** **but** **to** **say** **that** **this** **infant** **is** **his** **grandchild** **;** **the** **nurse** **we** **can**
你 有 但 到 说 那 这 婴儿 是 他的 孙子 ; 这 护士 我们 能
['i:zəli] [braɪb] ,
easily **bribe** **,**
容易地 贿赂 ,

你只要说这个婴儿是他的孙子/孙女；护士我们很容易就能贿赂过去。

[ɔː(r)] [pə'sweɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [teɪl] .

or	persuade	to	confirm	the	tale	.
或者	说服	到	确认	这	故事	.

或者说服对方证实这个故事。

[aɪ] , [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nəʊz] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['bærənəs] , [jɔː(r); jə(r)] [mə'tɪldəz] [frend] ,

I	,	whom	he	already	knows	as	that	respectable	baroness	,	your	Matilda's	friend	,
我	,	谁	他	已经	知道	作为	那	可敬	男爵夫人	,	你的	玛蒂尔达的	朋友	,

我，他早已知道我是那位受人尊敬的女男爵，也是你玛蒂尔达的朋友，

[kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [sʌm; səm] ['prɒbəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] .

can	give	to	the	story	some	probable	touches	.
能	给	到	这	故事	一些	可能	触摸	.

可以为故事增添一些可能的色彩。

[ðə; ði] [ləʊn] ['tʃaɪldləs] [mæn] [mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [hɪm] .

The	lone	childless	man	must	rejoice	to	think	that	a	tie	is	left	to	him	.
这	孤独	无子女	男人	必须	麾	到	思考	那	一个	领带	是	左边	到	他	.

孤苦伶仃、膝下无子的男人应该会很高兴，因为他至少还能继承一份家业。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪl] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	infant	is	exquisitely	pretty	;	her	face	will	plead	for	her	.
这	婴儿	是	精美绝伦	漂亮的	;	她	脸	将要	恳求	为了	她	.

这个婴儿非常漂亮；她的脸庞会乞求她的怜悯。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['veri] ['rɪgərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	heart	will	favour	the	idea	too	much	to	make	him	very	rigorous	in	his
他的	心	将要	偏爱	这	主意	也	很多	到	制作	他	非常	严格的	在	他的

[ɪnˌvestə'geɪʃən] .

investigations	.
调查	.

他太倾向于这个想法，以至于无法在调查中做到非常严谨。

[teɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

Take	the	infant	.
拿	这	婴儿	.

把婴儿带走。

['daʊtləs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [rɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['lɪt(ə)l]

Doubtless	in	your	own	country	you	can	find	some	one	to	rear	it	at	little
毫无疑问	在	你的	自己的	国家	你	能	寻找	一些	一	到	后部	它	在	小的

[ɔː(r)] [nəʊ] [ɪk'spens] ,

or	no	expense	,
或者	不	费用	,

毫无疑问，在你的国家，你可以找到人以极低的费用甚至免费饲养它。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wen] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kleɪm]

until	the	time	come	for	appeal	to	your	father	-	in	-	law	when	no	other	claim
直到	这	时间	来	为了	上诉	到	你的	父亲	-	在	-	法律	什么时候	不	其他	宣称

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [rɪ'meɪnz] .

on	his	purse	remains	.
在	他的	钱包	遗迹	.

直到你岳父的钱袋上再无其他债权时，你才能向他提出上诉。

" ['dʒæspə(r)] [ə'sent] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'suːsiənt] [də'sɪləti] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ək'nɒlɪdʒd]

"	Jasper	assented	with	the	insouciant	docility	by	which	he	always	acknowledged
"	碧玉	同意	和	这	漫不经心	码头	经过	哪个	他	总是	已确认

[ˌgæbri'ɛlz] [ə'stjuːt] ['ɪntəlekt] .

Gabrielle's	astuter	intellect	.
加布里埃尔的	精明	智力	.

“贾斯珀以他一贯的漫不经心的顺从表示同意，他总是承认加布里埃尔比他更聪明。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nɜːs] ;

He	saw	the	nurse	;
他	锯	这	护士	;

他看到了护士；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

it	was	clear	that	she	had	nothing	to	gain	by	taking	the	child	to	English
它	曾是	清除	那	她	有	没有什么	到	获得	经过	采取	这	孩子	到	英语

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

relations	so	poor	.
关系	所以	贫穷的	.

很明显，把孩子带到如此贫穷的英国亲戚家，她没有任何好处。

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] — [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'wɔːd] .

They	might	refuse	to	believe	her	,	and	certainly	—	could	not	reward	.
他们	可能	拒绝	到	相信	她	,	和	当然	—	可以	不是	报酬	.

他们可能不相信她，而且肯定不会给予奖励。

[tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

To	rid	herself	of	the	infant	,
到	摆脱	她自己	的	这	婴儿	,

为了摆脱这个婴儿，

[ænd; ənd][əb'teɪn][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd]

and	obtain	the	means	to	return	to	her	native	village	with	a	few	hundred
和	获得	这	方法	到	返回	到	她	本国的	村庄	和	一个	很少	百

[fræŋks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,

francs	in	her	purse	,
法郎	在	她	钱包	,

她设法弄到了回老家的钱，口袋里还有几百法郎。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ,

there	was	no	promise	she	was	not	willing	to	make	,
那里	曾是	不	承诺	她	曾是	不是	愿意的	到	制作	,

她愿意做出任何承诺。

[nəʊ]['stɔːri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [tel] , [nəʊ]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə][saɪn] .

no	story	she	was	too	honest	to	tell	,	no	paper	she	was	too	timid	to	sign	.
不	故事	她	曾是	也	诚实的	到	告诉	,	不	纸	她	曾是	也	胆小	到	符号	.

没有她不愿讲述的故事，也没有她不敢签署的文件。

['dʒæspə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][sʌm; səm] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Jasper	was	going	to	London	on	some	adventure	of	his	own	.
碧玉	曾是	去	到	伦敦	在	一些	冒险	的	他的	自己的	.

贾斯珀要去伦敦进行他自己的冒险。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ɪnfənt] — [tʃɑːnst] [ɒn] [ˌærə'belə] — [ðə; ði]['riːdə(r)] [nəʊz] [ðə; ði][rest] .

He	took	the	infant	—	chanced	on	Arabella	—	the	reader	knows	the	rest	.
他	采取	这	婴儿	—	偶然	在	阿拉贝拉	—	这	读者	知道	这	休息	.

他抱起了婴儿——碰巧遇到了阿拉贝拉——读者都知道接下来的故事。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] ['evə(r)] ['mænɪfestɪd] [baɪ]['dʒæspə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ðə; ði]

The	indifference	ever	manifested	by	Jasper	to	a	child	not	his	own	—	the
这	漠不关心	曾经	表现出来	经过	碧玉	到	一个	孩子	不是	他的	自己的	—	这

['hɑːdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌsepə'reɪʃn]

hardness	with	which	he	had	contemplated	and	planned	his	father's	separation
硬度	和	哪个	他	有	思考	和	计划	他的	父亲的	分离

[frɒm; frəm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [fɔːls] ['priːtekst] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [lʌv] ,

from	one	whom	he	had	imposed	by	false	pretexts	on	the	old	man's	love	,
从	一	谁	他	有	强加	经过	错误的	借口	在	这	老的	男人的	爱	,

贾斯珀对非亲生的孩子始终表现出的冷漠——他曾如此冷酷无情地考虑和计划让父亲与他用虚假借口强加给老人的孩子分离，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən]['eɪliən] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['skænti] [miːnz]

and	whom	he	only	regarded	as	an	alien	encumbrance	upon	the	scanty	means
和	谁	他	仅有的	认为	作为	一个	外星人	累赘	之上	这	稀少	方法

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'luːdɪd] [prə'tektə(r)] — [ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ,

of	her	deluded	protector	—	the	fitful	and	desultory	mode	in	which	,
的	她	妄想	保护者	—	这	断断续续	和	漫无目的的	模式	在	哪个	,

而他只把她看作是她那受蒙蔽的保护者微薄收入上的一个异类负担——这种断断续续、漫无目的的方式，

[wen] (['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

when	(	contrary	to	the	reasonings	which	Gabrielle	had	based	upon	a	very	large
什么时候	(	相反	到	这	理由	哪个	加布里埃尔	有	基于	之上	一个	非常	大的

[ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪ'djuːlətɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

experience	of	the	credulities	of	human	nature	in	general	,
经验	的	这	轻信	的	人类	自然	在	一般的	,

（与加布里埃尔基于对人性普遍轻信的丰富经验而得出的推理相反，

[bʌt; bət][ɪn]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['dærəl]) [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət]

but	in	utter	ignorance	of	the	nature	peculiar	to	Darrell	)	his	first	attempt	at
但	在	说出	无知	的	这	自然	奇特	到	达雷尔	)	他的	第一的	试图	在

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['skɔːnfəli] [rɪ'zɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

imposition	had	been	so	scornfully	resisted	by	his	indignant	father	-	in	-	law	,
征收	有	到过	所以	轻蔑地	抵抗	经过	他的	愤怒	父亲	-	在	-	法律	,

但他完全不了解达雷尔的特殊性格，所以他第一次试图欺骗达雷尔时，遭到了他愤怒的岳父的轻蔑抵制。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ləʊθ]

he	had	played	fast	and	loose	with	a	means	of	extortion	which	,	though	loth
他	有	玩	快速地	和	松动的	和	一个	方法	的	勒索	哪个	,	尽管	洛斯

[tuː; tə][ə'bændən] ,

to	abandon	,
到	放弃	,

他曾肆无忌惮地使用敲诈勒索的手段，虽然不愿放弃，

[hiː; hi] [njuː] [wʊd] [nɒt][beə(r)] ['eni] [strɪkt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

he	knew	would	not	bear	any	strict	investigation	;	—	all	this	is	now	clear	to	the
他	知道	会	不是	熊	任何	严格的	调查	;	—	全部	这	是	现在	清除	到	这

['riːdə(r)] .

reader	.
读者	.

他知道这经不起任何严格的调查；——现在读者都明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

And	the	reader	will	also	comprehend	why	,	partly	from	fear	that	his	father
和	这	读者	将要	还	理解	为什么	,	部分	从	害怕	那	他的	父亲

[mait] [bɪ'treɪ] [hɪm] ,

might	betray	him	,
可能	背叛	他	,

读者也会理解，部分原因是出于害怕父亲会背叛他，

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ]

partly	from	a	compassionate	unwillingness	to	deprive	the	old	man	of	a
部分	从	一个	富有同情心	不情愿	到	剥夺	这	老的	男人	的	一个

[bɪ'liːf] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['luːsli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['sɒləs] ,

belief	in	which	William	Losely	said	he	had	found	such	solace	,
信仰	在	哪个	威廉	松散地	说	他	有	成立	这样的	慰藉	,

部分原因是出于同情，不愿剥夺老人从威廉·洛斯利所说的慰藉中汲取力量的信仰。

['dʒæspə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]

Jasper	,	in	his	last	interview	with	his	father	,	shrank	from	saying	,	"	but	she	is
碧玉	,	在	他的	最后的	面试	和	他的	父亲	,	缩小	从	说	,	"	但	她	是

[nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['græntʃaɪld] !

not	your	grandchild	!
不是	你的	孙子	!

贾斯珀在与父亲的最后一次会面中，犹豫着没有说出“但她不是你的孙女！”

" [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['nætʃ(ə)rəli]['nevə(r)] ['entəd]

"	The	idea	of	recurring	to	the	true	relations	of	the	child	naturally	never	entered
"	这	主意	的	再次发生的	到	这	真的	关系	的	这	孩子	自然	绝不	进入

['ɪntuː]['dʒæspərz][breɪn] .

into	Jasper's	brain	.
进入	碧玉的	脑	.

“贾斯珀的脑海中自然从未出现过回归孩子真实关系的想法。”

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [hɪm'self] .

He	considered	them	to	be	as	poor	as	himself	.
他	经过考虑的	他们	到	是	作为	贫穷的	作为	他自己	.

他认为他们和他一样贫穷。

[ðeɪ] [baɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['peərənts] [hɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] , [baɪ][ðeə(r)]

They	buy	from	him	the	child	of	parents	whore	they	had	evidently	,	by	their
他们	买	从	他	这	孩子	的	父母	妓女	他们	有	显然	,	经过	他们的

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

从他们的信件中可以明显看出，他们从他那里买下了父母是妓女的孩子。

[tæks] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] , [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] [wɒnt] !

taxed	themselves	to	the	utmost	,	and	in	vain	,	to	save	from	absolute	want	!
已征税	他们自己	到	这	极致	,	和	在	徒劳	,	到	节省	从	绝对	想	!

他们竭尽全力，却仍然无法摆脱赤贫！

[səʊ][waɪld] [siːmd] [ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [səʊ]

So	wild	seemed	the	notion	,	that	he	had	long	since	forgotten	that	relations	so
所以	荒野	似乎	这	概念	,	那	他	有	长的	自从	被遗忘的	那	关系	所以

['juːsləs] [ɪg'zɪstɪd] .

useless	existed	.
无用	存在	.

这个想法如此荒诞，以至于他早已忘记了世上竟然存在如此无用的关系。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪŋə(r)] — [ðə; ðɪ]

Fortunately	the	nurse	had	preserved	the	written	statement	of	the	singer	—	the
幸运的是	这	护士	有	保存完好	这	书面	陈述	的	这	歌手	—	这

['lɛtəz] [baɪ]['mɪsɪz] . [væns] [ænd; ənd] [fræŋk] — [ðə; ðɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] [bɜːθ] [ænd; ənd]

letters	by	Mrs	.	Vance	and	Frank	—	the	certificate	of	the	infant's	birth	and
信件	经过	太太	.	万斯	和	坦率	—	这	证书	的	这	婴儿的	出生	和

['bæptɪzəm] — [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['relɪks][ɒv; əv] - [ɪl] - ['feɪtɪd] ['peərənts] - ['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv]

baptism	—	some	poor	relics	of	Sophy's	ill	-	fated	parents	-	manuscripts	of
洗礼	—	一些	贫穷的	遗物	的	-	患病的	-	命中注定	父母	-	手稿	的

['ɑːrθərz] ['poʊəmz] — ['beɪbi] - [kæps] [wɪð] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd][ɑː'mɔːriəl] [krest] ,

Arthur's	poems	—	baby	-	caps	with	initials	and	armorial	crests	,
亚瑟的	诗歌	—	婴儿	-	帽子	和	首字母	和	纹章	冠状物	,

幸运的是，护士保存了歌手的书面声明——范斯夫人和弗兰克的信件——婴儿的出生和洗礼证明——索菲不幸的父母的一些遗物——亚瑟的诗歌手稿——带有姓名首字母和纹章的婴儿帽。

[rɔːt] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] ,

wrought	,	before	her	confinement	,
锻	,	前	她	监禁	,

在她被囚禁之前，

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
by the young wife — all of which had been consigned by the singer to the
经过 这 年轻的 妻子 — 全部 的 哪个 有 到过 寄售 经过 这 歌手 到 这
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

这一切都被年轻的妻子——歌手之前都交给了护士——处理。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːs] ['wɪlɪŋli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] ,
and which the nurse willingly disposed of to Mrs . Crane ,
和 哪个 这 护士 心甘情愿 处置 的 到 太太 . 起重机 ,

护士欣然将这些物品转交给了克莱恩夫人。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːm(ə)l] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] , [kən'fɜːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
with her own formal deposition of the facts , confirmed by her sister ,
和 她 自己的 正式的 沉积 的 这 事实 , 确认的 经过 她 姐姐 ,
[ˌgæbri'ɛlz] [əʊld] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] - [ə'tendənt] ,
Gabrielle's old confidential - attendant ,
加布里埃尔的 老的 机密的 - 服务员 ,

她本人对事实作出了正式陈述，并得到了她妹妹、加布里埃尔以前的贴身助理的证实。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔː(r)] ['feɪvəd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
and who , more favoured than her mistress ,
和 WHO , 更多的 受青睐 比 她 情妇 ,

而她，比她的女主人更受宠爱，

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['piːsəbli] [ɪn][ðə; ði]['rʊərəl] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
was living peaceably in the rural scenes of her earlier innocence ,
曾是 活的 和平地 在 这 乡村的 场景 的 她 早些时候 无辜 ,

她曾平静地生活在她早年纯真年代的乡村景色中。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['geɪnz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪn][nəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɜːvɪs] — [kən'fɜːmd]
upon the interest of the gains she had saved in no innocent service — confirmed
之上 这 兴趣 的 这 收益 她 有 已保存 在 不 清白的 服务 — 确认的
[jet] [mɔː(r)][baɪ] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['meni] [huːz] [ˌtestə'məʊniːəlz][kʊd; kəd] [treɪs] ,
yet more by references to many whose testimonials could trace ,
然而 更多的 经过 参考 到 许多 谁 用户评价 可以 痕迹 ,

她靠着自己辛勤劳动积攒的财富，赚取了巨额利息——这一点可以从许多证人的证词中得到进一步证实，这些人的证词可以追溯到更早的时候。

[step] [baɪ] [step] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frɒm; frəm][ɪts] [bɜːθ] [tuː; tə][ɪts][trænsˈfɜː(r)][tuː; tə]['dʒæspə(r)] ,
step by step , the child's record from its birth to its transfer to Jasper ,
步 经过 步 , 这 孩子的 记录 从 它是 出生 到 它是 转移 到 碧玉 ,

一步一步地记录孩子从出生到被转移到贾斯珀的整个过程。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [ə'vaʊəl] , [ɪn] ['tremjələs] [laɪnz] , [rɪt] [baɪ]['dʒæspə(r)] [hɪm'self] .
and by the brief but distinct avowal , in tremulous lines , writ by Jasper himself .
和 经过 这 简短的 但 清楚的 承认 , 在 颤抖的 线条 , 写 经过 碧玉 他自己 .

以及贾斯珀本人用颤抖的诗句写下的简短而明确的声明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)

[æz; əz][ə; eɪ] [skeɪn] [krɒst] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] , [wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] [nɒt] [ɪz] ['luːs(ə)nd] , [slɪps] ['sʌd(ə)nli]
As **a** **skein** **crossed** **and** **tangled** **,** **when** **the** **last** **knot** **is** **loosened** **,** **slips** **suddenly**
作为 一个 绞 交叉 和 纠缠不清 , 什么时候 这 最后的 结 是 松动 , 滑倒 突然
[friː] ,
free **,**
自由的 ,

就像一团缠绕在一起的线，当最后一个结解开时，它会突然滑落。

[səʊ] [ðɪs] [lɒŋ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [naʊ] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] !
so **this** **long** **bewildering** **mystery** **now** **became** **clear** **as** **a** **commonplace** **!**
所以 这 长的 扑朔迷离 神秘 现在 成为 清除 作为 一个 平凡 !

所以，这个长期以来令人困惑的谜团现在终于真相大白了！

[wɒt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['dærəl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] [siːn]
What **years** **of** **suffering** **Darrell** **might** **have** **been** **saved** **had** **he** **himself** **seen**
什么 年 的 痛苦 达雷尔 可能 有 到过 已保存 有 他 他自己 已见
[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [nɜːs] — [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] [biːn] [les] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪəz]
and **examined** **the** **nurse** **—** **had** **his** **inquiry** **been** **less** **bounded** **by** **the** **fears**
和 检查 这 护士 — 有 他的 询问 到过 较少的 有界 经过 这 恐惧
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] — [hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['lɔɪə(r)] [nɒt][hæd; həd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klaɪənt] !
of **his** **pride** **—** **had** **the** **great** **lawyer** **not** **had** **himself** **for** **a** **client** **!**
的 他的 自豪 — 有 这 伟大的 律师 不是 有 他自己 为了 一个 客户 !

如果达雷尔亲自去看望并检查那位护士——如果他的调查没有受到自尊心的束缚——如果这位伟大的律师没有把自己当作自己的委托人，达雷尔本可以免受多年的痛苦！

['dærəl] ['saɪləntli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['ælbən] ['mɔːrli] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst]
Darrell **silently** **returned** **to** **Alban** **Morley** **the** **papers** **over** **which** **he** **had** **cast**
达雷尔 默默 返回 到 阿尔班 莫利 这 文件 超过 哪个 他 有 投掷
[hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ðɪ] ['sləʊpɪŋ] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .
his **eye** **as** **they** **walked** **slowly** **to** **and** **fro** **the** **sloping** **banks** **of** **the** **lake** **.**
他的 眼睛 作为 他们 步行 缓慢地 到 和 弗 这 倾斜的 银行 的 这 湖 .

达雷尔默默地把刚才在湖边缓缓走动时瞥了一眼的文件还给了阿尔班·莫利。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['glɑːnsɪŋ] ['fɒndli] , [æz; əz] - [hæd; həd][glɑːns, glæns] [bɪ'fɔː(r)]
" **It** **is** **well** **,** **"** **said** **he** **,** **glancing** **fondly** **,** **as** **Fairthorn** **had** **glanced** **before**
" 它 是 出色地 , " 说 他 , 瞥了一眼 深情地 , 作为 - 有 瞥了一眼 前
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

“很好，”他说道，目光中带着一丝慈爱，就像费尔索恩刚才看向他一样。

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] , [naʊ] [friːd] [frɒm; frəm] [duːm] , [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][lɑːst][ɪts] [taɪm]
towards **the** **old** **House** **,** **now** **freed** **from** **doom** **,** **and** **permitted** **to** **last** **its** **time**
向 这 老的 房子 , 现在 自由 从 厄运 , 和 允许 到 最后的 它是 时间
.
:
.

走向那座古老的房子，它如今已摆脱了厄运，得以继续存在下去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" **It** **is** **well** **,** **"** **he** **repeated** **,**
" 它 是 出色地 , " 他 重复 ,

“一切都好，”他重复道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ]

looking	away	towards	that	part	of	the	landscape	where	he	could	just	catch	a
寻找	离开	向	那	部分	的	这	景观	在哪里	他	可以	只是	抓住	一个

[glɪmps] [ɒv; əv] - [lait] [fɔːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɑːbd] [θɔːn] - [triː] ;

glimpse	of	Sophy's	light	form	beyond	the	barbed	thorn	-	tree	;
一瞥	的	-	光	形式	超过	这	带倒刺的	刺	-	树	;

他望向远处，透过那棵带刺的荆棘树，隐约能看到索菲的身影；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [θraɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	it	is	well	,	"	he	repeated	thrice	with	a	sigh	.
"	它	是	出色地	,	"	他	重复	三次	和	一个	叹	.

“一切都好，”他叹了口气，重复了三遍。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !

"	Poor	human	nature	!
"	贫穷的	人类	自然	!

“可怜的人性！”

['ælbən] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Alban	,	can	you	conceive	it	?
阿尔班	,	能	你	构想	它	?

阿尔班，你能想象吗?

[aɪ] , [huː] [wʌns] [səʊ] ['dredɪd] [ðæt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][maɪ] [blʌd]

I	,	who	once	so	dreaded	that	that	poor	child	should	prove	to	be	of	my	blood
我	,	WHO	一次	所以	令人恐惧的	那	那	贫穷的	孩子	应该	证明	到	是	的	我的	血

,

,

,

我，曾经如此害怕那个可怜的孩子会证明是我的血脉，

[naʊ] , [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] , [fiːl] [ə; eɪ] [vɔɪd] , [ə; eɪ] [lɒs] !

now	,	in	knowing	that	she	is	not	,	feel	a	void	,	a	loss	!
现在	,	在	会心	那	她	是	不是	,	感觉	一个	空白	,	一个	损失	!

现在，得知她已不在人世，心中感到空虚和失落!

[tuː; tə]['laɪən(ə)l][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] ! — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

To	Lionel	I	am	so	distant	a	kinsman	!	—	to	his	wife	,	to	his	children	,
到	莱昂内尔	我	是	所以	遥远	一个	亲属	!	—	到	他的	妻子	,	到	他的	孩子们	,

对于莱昂内尔来说，我只是一个远房亲戚！——对于他的妻子，对于他的孩子们，

[wɒt] [kæn; kən][ai][biː; bi] ?

what	can	I	be	?
什么	能	我	是	?

我可以成为什么样的人?

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld][mæn] ; [ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði]['betə(r)] .

A	rich	old	man	;	the	sooner	he	is	in	his	grave	the	better	.
一个	富有的	老的	男人	;	这	很快	他	是	在	他的	严重	这	更好的	.

一个富有的老头；他越早入土越好。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪl] !

A	few	tears	,	and	then	the	will	!
一个	很少	眼泪	,	和	然后	这	将要	!

几滴眼泪，然后就有了意志!

[bʌt; bət] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [sez] , - [ðɪs] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [skuːl] ;

But	,	as	your	nephew	says	,	'	This	life	is	but	a	school	;
但	,	作为	你的	侄子	说道	,	-	这	生活	是	但	一个	学校	;

但是，正如你侄子所说，“人生不过是一所学校；

- [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fɔ:m] [θɪŋks] [ðə; ði] [hed] - [bɔɪ] [dʒʌst] ['li:vɪŋ] [səʊ][əʊld] !

'	the	new	-	comer	in	the	last	form	thinks	the	head	-	boy	just	leaving	so	old	!
-	这	新的	-	角	在	这	最后的	形式	思考	这	头	-	男生	只是	离开	所以	老的	!

“最后一年级的新生认为即将离任的级长太老了！”

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌju: 'es] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

And	to	us	,	looking	back	,
和	到	我们	,	寻找	后退	,

而对我们来说，回首往事，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['jestədeɪ] ['weðə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][lɑ:st]['kʌmə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði]

it	seems	but	the	same	yesterday	whether	we	were	the	last	comer	or	the
它	似乎	但	这	相同的	昨天	无论	我们	是	这	最后的	角	或者	这

[hed] - [bɔɪ] . "

head	-	boy	.	"
头	-	男生	.	"

看起来和昨天一样，不管我们是最后一个到的还是班长。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [sed] ['ælbən] , ['pleɪntɪvli] , " [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [æt; ət] [li:st] ,

"	I	thought	,	"	said	Alban	,	plaintively	,	"	that	,	for	a	short	time	at	least	,
"	我	想法	,	"	说	阿尔班	,	哀怨地	,	"	那	,	为了	一个	短的	时间	在	至少	,

“我当时想，”阿尔班哀怨地说，“至少在很短的时间内，

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] - ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkts] . -

I	had	done	with	'	painful	subjects	.	'
我	有	完毕	和	-	痛苦	主题	.	-

我已经厌倦了“痛苦的话题”。

[ju:; jʊ] ['revl] [ɪn][ðem; ðəm] !

You	revel	in	them	!
你	陶醉	在	他们	!

你沉浸其中！

['kaʊnti] [gai] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [left] [sku:l] [jet] ; [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kredɪt] ; [wɪn][ðə; ði][best] [praɪz] .

County	Guy	,	you	have	not	left	school	yet	;	leave	it	with	credit	;	win	the	best	prize	.
县	盖伊	,	你	有	不是	左边	学校	然而	;	离开	它	和	信用	;	赢	这	最好的	奖	.

乡巴佬，你还没毕业呢；要带着优异的成绩离开；要赢得最好的奖项。

" [ænd; ənd]['ælbən] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

"	And	Alban	plunged	at	once	into	THE	CRISIS	.
"	和	阿尔班	暴跌	在	一次	进入	这	危机	.

“阿尔班立刻陷入了危机之中。”

[hi:; hi] [gru:] ['eləkwənt] ; [ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [greɪt] ['meʒə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌst]

He	grew	eloquent	;	the	Party	,	the	Country	,	the	Great	Measure	to	be	intrusted
他	生长	雄辩	;	这	派对	,	这	国家	,	这	伟大的	措施	到	是	受托人

[tu:; tə] ['dærəl] ,

to	Darrell	,
到	达雷尔	,

他变得能言善辩；党、国家、大局都应托付给达雷尔。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ; [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ,

if	he	would	but	undertake	it	as	a	member	of	the	Cabinet	;	the	Peerage	,
如果	他	会	但	承担	它	作为	一个	成员	的	这	内阁	;	这	贵族	,

如果他愿意以内阁成员的身份承担这项任务；贵族爵位，

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['glɔ:ri] !

the	House	of	Vipont	,	and	immortal	glory	!
这	房子	的	-	,	和	不朽	荣耀	!

维蓬特家族，以及不朽的荣耀！

— ['eləkwənt] [æz; əz] [ju(:)'lisi:z] [hə'ræŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['pi:ljus] [ɪn] ['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] .

—	eloquent	as	Ulysses	haranguing	the	son	of	Peleus	in	Troilus	and	Cressida	.
—	雄辩	作为	尤利西斯	长篇大论	这	儿子	的	珀琉斯	在	特洛伊罗斯	和	克雷西达	.

——就像尤利西斯在《特洛伊罗斯与克瑞西达》中训斥珀琉斯的儿子一样雄辩。

['dærəl] ['lɪsnd] ['kəʊldli] ; ['əʊnli] [waɪl] ['ælbən] [dwelt] [ɒn] " [ðə; ði] ['meʒə(r)] , " [ɪn] [wɪtʃ] ,

Darrell	listened	coldly	;	only	while	Alban	dwelt	on	"	the	Measure	,	"	in	which	,
达雷尔	听着	冷冷地	;	仅有的	尽管	阿尔班	居住	在	"	这	措施	,	"	在	哪个	,

达雷尔冷冷地听着；只有当阿尔班滔滔不绝地谈论“尺度”时，他才开始认真听。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [jet] [tu:] [ˌʌn'raɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['præktɪkl] ['steɪtsmən] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪz; ɪz]

when	it	was	yet	too	unripe	for	practical	statesmen	,	he	had	attached	his
什么时候	它	曾是	然而	也	生	为了	实际的	政治家	,	他	有	随附的	他的

[feɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] ,

faith	as	a	thinker	,
信仰	作为	一个	思想家	,

当现实政治家们还未成熟到足以运用这种理念的时候，他已经将自己的信仰寄托在了思想家身上。

[ðə; ði] ['ɔ:rətərz] [aɪ] [flæʃt] [wɪð] [jʌŋ] ['faɪə(r)] .

the	orator's	eye	flashed	with	young	fire	.
这	演说家的	眼睛	闪光灯	和	年轻的	火	.

演说家的眼中闪烁着年轻的光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] [tru:θ] [ɪz] [ɪ'tɜ:nəli] [klɪə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:t] [ðæt] [hæz; həz] [wʌns] ['nʌrɪʃt] [ɪts] [dʒɜ:m]

A	great	truth	is	eternally	clear	to	a	great	heart	that	has	once	nourished	its	germ
一个	伟大的	真相	是	永恒	清除	到	一个	伟大的	心	那	有	一次	营养	它是	细菌

[ænd; ənd] [fɔ:'si:n] [ɪts] [fru:ts] .

and	foreseen	its	fruits	.
和	预见	它是	水果	.

伟大的真理对于一颗伟大的心灵来说是永恒清晰的，这颗心灵曾经滋养过它的种子，并预见了它的果实。

[bʌt; bət] [wen] ['ælbən] ['kwɪtɪd] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θi:m] , [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [si:md] ['wɪərisəm]

But	when	Alban	quitted	that	part	of	his	theme	,	all	the	rest	seemed	wearisome
但	什么时候	阿尔班	辞职	那	部分	的	他的	主题	,	全部	这	休息	似乎	令人厌倦的

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] .

to	his	listener	.
到	他的	听众	.

但当阿尔班不再演唱那部分主题曲时，其余部分对听众来说就显得乏味了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wu:nd] [ðeə(r)] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

They	had	now	wound	their	walk	to	the	opposite	side	of	the	lake	,
他们	有	现在	伤口	他们的	走	到	这	对面的	边	的	这	湖	,

他们现在已经绕道来到了湖的另一边。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [θɪk] [bi:tʃ] - [tri:z] , ['hæləʊd] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] ['si:krət]

and	paused	near	the	thick	beech	-	trees	,	hallowed	and	saddened	by	such	secret
和	暂停	靠近	这	厚的	山毛榉	-	树木	,	神圣的	和	悲伤	经过	这样的	秘密

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['əʊnə(r)] .

associations	to	the	mournful	owner	.
协会	到	这	悲哀	所有者	.

他停在茂密的山毛榉树旁，这些山毛榉树因与悲伤的主人有着如此秘密的联系而显得神圣而悲伤。

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ælbən] , " [sed] ['dærəl] ,

"	No	,	my	dear	Alban	,	"	said	Darrell	,
"	不	,	我的	亲爱的	阿尔班	,	"	说	达雷尔	,

“不，我亲爱的阿尔班，”达雷尔说道。

" [ai] ['kænɒt] ['sʌmən] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]

"	I	cannot	summon	up	sufficient	youth	and	freshness	of	spirit	to	re	-	enter
"	我	不能	召唤	向上	充足的	青年	和	新鲜	的	精神	到	关于	-	进入

[ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [ə'riːnə] [ai] [hæv; həv] [left] .

the	turbulent	arena	I	have	left	.
这	湍流	竞技场	我	有	左边	.

“我无法唤起足够的青春活力和新鲜精神，重新进入我离开的那个动荡的领域。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[lʊk] ['jɒndə(r)] [weə(r)] ['laɪən(ə)l] [ænd; ənd] ['səufi; 'sɔ-] [muːv] !

look	yonder	where	Lionel	and	Sophy	move	!
看	远处	在哪里	莱昂内尔	和	索菲	移动	!

看那边，莱昂内尔和索菲在移动!

[gɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] ['laɪənəlz] [j'iəz] , [bʌt; bət] ['laɪənəlz] [welθ] [ɒv; əv] [həʊp] ,

Give	me	,	I	do	not	say	Lionel's	years	,	but	Lionel's	wealth	of	hope	,
给	我	,	我	做	不是	说	莱昂内尔的	年	,	但	莱昂内尔的	财富	的	希望	,

给我的，不是莱昂内尔的岁月，而是莱昂内尔那份丰富的希望。

[ænd; ənd] [ai] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] ;

and	I	might	still	have	a	wish	for	fame	and	a	voice	for	England	;
和	我	可能	仍然	有	一个	希望	为了	名声	和	一个	嗓音	为了	英格兰	;

我或许仍然渴望成名，渴望为英格兰发声；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [truːθ] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [həʊm] ,

but	it	is	a	subtle	truth	,	that	when	a	man	misses	a	home	,
但	它	是	一个	微妙的	真相	,	那	什么时候	一个	男人	错过	一个	家	,

但这是一个微妙的真相，当一个人思念家园时，

[ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪz] [gɒn] .

a	link	between	his	country	and	himself	is	gone	.
一个	关联	之间	他的	国家	和	他自己	是	已消失	.

他与祖国之间的联系已经断裂。

['vʌlgə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪg'zɪst] — [ðə; ði] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['veri]

Vulgar	ambition	may	exist	—	the	selfish	desire	of	power	;	they	were	never	very
庸俗	志向	可能	存在	—	这	自私	欲望	的	力量	;	他们	是	绝不	非常

[strɒŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

strong	in	me	,
强的	在	我	,

庸俗的野心或许存在——即对权力的自私欲望；但这种欲望在我身上从未十分强烈。

[ænd; ənd] [naʊ] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [rest] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒiːniəl] ,

and	now	less	strong	than	the	desire	of	rest	;	but	that	beautiful	,	genial	,
和	现在	较少的	强的	比	这	欲望	的	休息	;	但	那	美丽的	,	和蔼可亲	,

如今，这种渴望已不如对休息的渴望那般强烈；但那份美好、亲切的，

['glɔːriəs] ['juːniən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] ,

glorious	union	of	all	the	affections	of	social	citizen	,
辉煌	联盟	的	全部	这	情感	的	社会的	公民	,

社会公民所有情感的光荣结合，

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['waidən] [raʊnd] [ðə; ði] [lænd] , [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

which	begins	at	the	hearth	and	widens	round	the	land	,	is	not	for	the
哪个	开始	在	这	炉	和	加宽	圆形的	这	土地	,	是	不是	为了	这

['hɜːrmɪts] [sel] .

hermit's	cell	.
隐士的	细胞	.

从炉灶开始，向四周扩展，这并非隐士的居所。

" ['ælbən][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['ɑːgjʊmənt][ɪn]['ɪrɪtəb(ə)l][dɪ'speə(r)] ,

"	Alban	was	about	to	give	up	the	argument	in	irritable	despair	,
"	阿尔班	曾是	关于	到	给	向上	这	争论	在	易怒的	绝望	,

阿尔班烦躁绝望，几乎要放弃争论了。

[wen] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [grəʊv] ,

when	happening	to	turn	his	eye	towards	the	farther	depth	of	the	beech	-	grove	,
什么时候	发生	到	转动	他的	眼睛	向	这	更远	深度	的	这	山毛榉	-	树林	,

当他偶然将目光转向更远处的山毛榉树林时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɒv; əv] ;

he	caught	a	glimpse	—	no	matter	what	of	;
他	捕捉	一个	一瞥	—	不	事情	什么	的	;

他瞥见了——不管是什么；

[bʌt; bət] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz][step][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [hæd; həd] ['wɔndə] ,

but	quickening	his	step	in	the	direction	to	which	his	glance	had	wandered	,
但	加速	他的	步	在	这	方向	到	哪个	他的	瞥一眼	有	漫步	,

但他加快脚步，朝着目光所及的方向走去。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [nɑːld] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv]

he	seated	himself	on	the	gnarled	roots	of	a	tree	that	seemed	the	monarch	of
他	坐着	他自己	在	这	盘根错节的	根	的	一个	树	那	似乎	这	君主	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

他坐在一棵枝干虬曲的大树根上，那棵树仿佛是这片森林的王者。

['waɪdˌspredɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] - [rɪ'klaɪnd] [ɒv; əv][əʊld] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

widespreading	as	that	under	which	Tityrus	reclined	of	old	;	and	there	,
广泛传播	作为	那	在下面	哪个	-	斜倚	的	老的	;	和	那里	,

如同古时提图鲁斯斜倚的那座山一样广为流传；在那里，

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ðeə(r)] ,

out	of	sight	of	the	groups	on	the	opposite	banks	of	the	lake	—	there	,
出去	的	视线	的	这	团体	在	这	对面的	银行	的	这	湖	—	那里	,

远离湖对岸人群的视线——在那里，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [gl'uːmɪəst] [ænd; ənd][məʊst]['siːkrət] [spɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

as	if	he	had	sought	the	gloomiest	and	most	secret	spot	for	what	he
作为	如果	他	有	寻求	这	最阴郁的	和	最多	秘密	点	为了	什么	他

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [seɪ] ,

had	yet	to	say	,
有	然而	到	说	,

仿佛他特意找了个最阴暗、最隐蔽的地方，准备把尚未说出口的话藏起来。

[hiː; hi] [let] [fɔːl] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋkt] [jet] ['læŋgwɪd] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θʌrəbred] , ['kʌltʃəd]

he	let	fall	,	in	the	most	distinct	yet	languid	tones	of	his	thoroughbred	,	cultured
他	让	落下	,	在	这	最多	清楚的	然而	慵懒的	音调	的	他的	纯种马	,	有文化的

[ɪˌnʌnsi'eɪʃn] :

enunciation	:
发音	:

他用他那纯正、有教养的吐字中最清晰却又最慵懒的语调说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪʤ] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['mɒntfət] .

"	I	have	a	message	to	you	from	Lady	Montfort	.
"	我	有	一个	信息	到	你	从	女士	蒙特福特	.

“我这里有蒙福特夫人要转告你。”

['restləs] [mæn] , [duː; də] [kʌm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][stænd] [stɪl] .

Restless	man	,	do	come	nearer	,	and	stand	still	.
不安	男人	,	做	来	更近	,	和	站立	仍然	.

躁动不安的人啊，请靠近些，站住。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] .
I am tired to death .
我 是 疲劳的 到 死亡 .

我累死了。

" ['dærəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [triː] , [sed] ,
" Darrell approached , and , leaning against the trunk of the giant tree , said ,
" 达雷尔 接近 , 和 , 倾斜 反对 这 树干 的 这 巨大的 树 , 说 ,

达雷尔走近，倚靠在参天大树的树干上，说道：

[wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] :
with folded arms and compressed lips :
和 折叠 武器 和 压缩 嘴唇 :

双臂交叉，嘴唇紧抿：

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['mɒntfət] ! "
" A message from Lady Montfort ! "
" 一个 信息 从 女士 蒙特福特 ! "

“蒙特福特夫人发来一条消息！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
I should have told you , by - the - by , that it was she who , being a
我 应该 有 讲述 你 , 经过 - 这 - 经过 , 那 它 曾是 她 WHO , 存在 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

顺便一提，我应该告诉你，是她，作为一个女人，

[ɒv; əv] [kɔːs] [sək'siːdɪd] [weə(r)] [ai] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [dɪ'spaɪt] [ɪn'kredəb(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]
of course succeeded where I , being a man , despite incredible pains and trouble
的 课程 成功了 在哪里 我 , 存在 一个 男人 , 尽管 极好的 疼痛 和 麻烦
, ['sɪgnəli] [feɪld] ,
, signally failed ,
, 发出信号 失败的 ,

当然，他成功了，而我，作为一个男人，尽管经历了难以置信的痛苦和困难，却彻底失败了。

[dɪ'skʌvəd] [ˌærə'belə] ['fɑːsɪt] , ['eɪliəs] [kreɪn] ,
discovered Arabella Fossett , alias Crane ,
发现 阿拉贝拉 福塞特 , 别名 起重机 ,

发现了阿拉贝拉·福塞特，又名克莱恩，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wɪtʃ] [friː] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fər'evə(r)]
and obtained from her the documents which free your life forever
和 获得 从 她 这 文件 哪个 自由的 你的 生活 永远
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ] [fɪə(r)] .
from a haunting and torturing fear .
从 一个 令人难忘 和 酷刑 害怕 .

从她那里获得了文件，这些文件将使你永远摆脱挥之不去的恐惧和折磨。

[ai] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [hɜː'self] [ɪn]
I urged her to accompany me hither , and place the documents herself in
我 敦促 她 到 陪伴 我 这里 , 和 地方 这 文件 她自己 在
[jɔː(r); jə(r)][hænd] .
your hand .
你的 手 .

我恳求她陪我来这里，并亲自把文件交到你手中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] [gai] .

She	refused	;	you	were	not	worth	so	much	trouble	,	my	dear	Guy	.
她	拒绝	;	你	是	不是	值得	所以	很多	麻烦	,	我的	亲爱的	盖伊	.

她拒绝了；亲爱的盖伊，你不值得她这么费心。

[ai] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪpə(r)]

I	requested	her	at	least	to	suffer	me	to	show	to	you	a	paper
我	请求	她	在	至少	到	遭受	我	到	展示	到	你	一个	纸

[kən'teɪnɪŋ] ['dʒæspə(r)] - [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

containing	Jasper	Losely's	confession	of	a	conspiracy	to	poison	her	mind
包含	碧玉	-	忏悔	的	一个	阴谋	到	毒	她	头脑

[ə'genst] [juː; jʊ][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [səʊ] ['vɪləˌnəsli] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

against	you	some	years	ago	—	a	conspiracy	so	villanously	ingenious	that	it	would
反对	你	一些	年	前	—	一个	阴谋	所以	邪恶地	巧妙	那	它	会

[hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ig'zɔnəreit] ['eni] ['delɪkət] [ænd; ənd] [praʊd] [jʌŋ] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

have	completely	exonerated	any	delicate	and	proud	young	girl	from	the	charge
有	完全地	无罪释放	任何	精美的	和	自豪的	年轻的	女孩	从	这	收费

[ɒv; əv] ['fɪk(ə)lnəs] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [piːk] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

of	fickleness	in	yielding	to	an	impulse	of	pique	and	despair	.
的	反复无常	在	屈服	到	一个	冲动	的	激起	和	绝望	.

我请求她至少允许我向您展示一份文件，其中有贾斯珀·洛斯利几年前承认的阴谋，目的是让她对你产生敌意——这是一个极其邪恶巧妙的阴谋，足以让任何一个娇弱而骄傲的年轻女孩免于因一时冲动和绝望而变得反复无常的指责。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɒntfət] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ig'zɔnəreit] ;

But	Lady	Montfort	did	not	wish	to	be	exonerated	;
但	女士	蒙特福特	做过	不是	希望	到	是	无罪释放	;

但蒙特福特夫人并不想被宣告无罪；

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['vælјuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

your	good	opinion	has	ceased	to	be	of	the	slightest	value	to	her	.
你的	好的	观点	有	停止	到	是	的	这	丝毫	价值	到	她	.

你的好感对她来说已经毫无价值了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	to	come	to	the	point	.
但	到	来	到	这	观点	.

但言归正传。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

She	bade	me	tell	you	that	,
她	巴德	我	告诉	你	那	,

她让我告诉你这件事，

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['ʃeltərɪŋ] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [sel] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

if	you	persist	in	sheltering	yourself	in	a	hermit's	cell	from	the	fear	of	meeting
如果	你	坚持	在	庇护所	你自己	在	一个	隐士的	细胞	从	这	害怕	的	会议

[hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [piːs] — [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [sʌtʃ]

her	—	if	she	be	so	dangerous	to	your	peace	—	you	may	dismiss	such
她	—	如果	她	是	所以	危险的	到	你的	和平	—	你	可能	解雇	这样的

[əb'sɜːd] [ˌæprɪ'henʃn] .

absurd	apprehension	.
荒诞	忧虑	.

如果你因为害怕见到她而坚持把自己躲在隐士的房间里——如果她真的对你的安宁构成如此大的威胁——你就可以打消这种荒谬的担忧了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

She	is	going	abroad	,	and	between	you	and	me	,	my	dear	fellow	,
她	是	去	国外	,	和	之间	你	和	我	,	我的	亲爱的	同伴	,

她要出国了，我亲爱的朋友，你我之间，

[ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)][aʊt] .

I	have	not	a	doubt	that	she	will	marry	again	before	six	months	are	out	.
我	有	不是	一个	怀疑	那	她	将要	结婚	再次	前	六	几个月	是	出去	.

我毫不怀疑，不到六个月她就会再婚。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kəm'pæʃ(ə)n]

I	spoke	of	your	sufferings	;	she	told	me	she	had	not	the	smallest	compassion
我	辐	的	你的	苦难	;	她	讲述	我	她	有	不是	这	最小	同情

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

for	them	.	"
为了	他们	.	"

我向她诉说了你的苦难，她却告诉我她对此没有丝毫同情。

" ['ælbən] ['mɔːrli] , [juː; jʊ] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][tɔːk] [ðʌs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['dærəl] , ['lɪvɪd] [wɪð] [reɪdʒ]

"	Alban	Morley	,	you	presumed	to	talk	thus	of	me	?	"	cried	Darrell	,	livid	with	rage
"	阿尔班	莫利	,	你	假定	到	讲话	因此	的	我	?	"	哭	达雷尔	,	铁青	和	愤怒

.

:
.

“阿尔班·莫利，你竟敢这样说我？”达雷尔怒吼道，气得浑身发抖。

" [straɪk] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

"	Strike	,	but	hear	me	.
"	罢工	,	但	听到	我	.

“罢工，但请听我说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [əʊn] , [wen] [ai][wɒz; wəz][lɑːst][æt; ət] ['fɔːli] ,

It	is	true	you	would	not	own	,	when	I	was	last	at	Fawley	,
它	是	真的	你	会	不是	自己的	,	什么时候	我	曾是	最后的	在	福利	,

确实，你不会拥有，当我上次在福利的时候，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['blaɪtɪd] [kə'rɪə(r)] ;

that	she	was	the	cause	of	your	secluded	life	,	of	your	blighted	career	;
那	她	曾是	这	原因	的	你的	僻	生活	,	的	你的	秕	职业	;

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['betə(r)] .

but	I	knew	better	.
但	我	知道	更好的	.

有人说，她才是你隐居生活和事业失败的罪魁祸首；但我知道并非如此。

[haʊ'evə(r)] , [let][ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] .

However	,	let	me	go	on	before	you	strangle	me	.
然而	,	让	我	去	在	前	你	扼杀	我	.

不过，在你掐死我之前，让我继续说下去。

['leɪdi] [mɑːntfɚts] ['fɔːmə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [kwaɪt]

Lady	Montfort's	former	feelings	of	friendship	for	you	are	evidently	quite
女士	蒙特福特	以前的	情怀	的	友谊	为了	你	是	显然	相当

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

蒙特福特夫人对你先前的友谊之情显然已经发生了很大的变化；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

and	she	charged	me	to	add	,
和	她	带电	我	到	添加	,

她让我加上：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'zɜːt][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [praɪd] ([ɒv; əv] [wɪtʃ]

that	she	really	hoped	that	you	would	exert	your	good	sense	and	pride	(	of	which
那	她	真的	希望	那	你	会	发挥	你的	好的	感觉	和	自豪	(	的	哪个

['hev(ə)n] [nəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti]) [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [æn; ən] [əb'sɜːd] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]

Heaven	knows	you	have	plenty	)	to	eradicate	an	absurd	and	romantic
天堂	知道	你	有	很多	)	到	根除	一个	荒诞	和	浪漫的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

她真心希望你能运用你的理智和自尊（老天作证，你在这方面非常出色），来根除这种荒谬而浪漫的情愫。

[səʊ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] — "

so	displeasing	to	her	,	and	so	—	"
所以	令人不快	到	她	,	和	所以	—	"

她非常不高兴，而且——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !

"	It	is	false	!
"	它	是	错误的	!

这是假的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !

it	is	false	!
它	是	错误的	!

这是假的！

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['slɑːndə(r)][ˌem 'iː] [ðʌs] ?

What	have	I	done	to	you	,	Colonel	Morley	,	that	you	should	slander	me	thus	?
什么	有	我	完毕	到	你	,	上校	莫利	,	那	你	应该	诽谤	我	因此	?

莫利上校，我究竟做错了什么，让你如此诽谤我?

[aɪ] [send] [juː; jʊ] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tɔːnt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] !

I	send	you	messages	of	taunt	and	insult	,	Mr	.	Darrell	!
我	发送	你	消息	的	嘲讽	和	侮辱	,	先生	.	达雷尔	!

达雷尔先生，我给你发信息嘲讽和侮辱你!

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kænɒt] !

You	cannot	believe	it	—	you	cannot	!
你	不能	相信	它	—	你	不能	!

你简直不敢相信——真的不敢相信!

" ['kærəlaɪn] ['mɒntfət] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm]

"	Caroline	Montfort	stood	between	the	two	,	as	if	she	had	dropped	from
"	卡罗琳	蒙特福特	站立	之间	这	二	,	作为	如果	她	有	掉落	从

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

“卡罗琳·蒙特福特站在两人中间，仿佛是从天上掉下来的。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [hɑːf][ɪn] ['traɪʌmf] , [hɑːf][ɪn]['aɪrəni] , [kɜːvd] [ðə; ðɪ][lɪp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] .

A	smile	,	half	in	triumph	,	half	in	irony	,	curved	the	lip	of	the	fine	gentleman	.
一个	微笑	,	一半	在	胜利	,	一半	在	讽刺	,	弯曲	这	唇	的	这	美好的	绅士	.

这位风度翩翩的绅士嘴角勾起一抹微笑，一半是得意，一半是讽刺。

[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ['ɪnstəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːnɪst] ['wʊmən]

It	faded	instantly	as	his	eye	turned	from	the	face	of	the	earnest	woman
它	褪色	即刻	作为	他的	眼睛	转向	从	这	脸	的	这	认真	女士

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːnɪst] [mæn] .

to	that	of	the	earnest	man	.
到	那	的	这	认真	男人	.

他的目光从那位认真的女人脸上移到那位认真的男人脸上时，那一幕瞬间消失了。

['ælbən] ['mɔːrli] [ɪn'vɒləntrəli] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [m'ɜːməd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ʌn'hɜːd] , [ænd; ənd]

Alban	**Morley**	**involuntarily**	**bowed**	**his**	**head**	**,**	**murmured**	**some**	**words**	**unheard**	**,**	**and**
阿尔班	莫利	不由自主	鞠躬	他的	头	,	低声说道	一些	字	闻所未闻	,	和

[pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'hiːdɪd] .

passed	**from**	**the**	**place**	**unheeded**	**.**
通过了	从	这	地方	无人理会	.

阿尔班·莫利不由自主地低下了头，喃喃自语了几句无人听见的话，然后默默地离开了那里。

[nɒt] [baɪ] ['kɒnsət] [nɔː(r)] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] ['kærəlaɪn] ['mɒntfət] [ɒn] [ðæt] [spɒt] ;

Not	**by**	**concert**	**nor**	**premeditation**	**was**	**Caroline**	**Montfort**	**on**	**that**	**spot**	**;**
不是	经过	音乐会	也不	预谋	曾是	卡罗琳	蒙特福特	在	那	点	;

卡罗琳·蒙特福特出现在那个地方并非出于串通或预谋；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['fɔːli] ,

she	**had**	**consented**	**to**	**accompany**	**her**	**cousin**	**to**	**Fawley**	**,**
她	有	同意	到	陪伴	她	表哥	到	福利	,

她同意陪同表兄去福利。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn]

but	**before**	**reaching**	**the**	**park**	**gates**	**her**	**courage**	**failed**	**her**	**;**	**she**	**would**	**remain**
但	前	到达	这	公园	大门	她	勇气	失败的	她	;	她	会	保持

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

within	**the**	**carriage**	**;**
之内	这	运输	;

但还没到公园门口，她的勇气就消失了；她决定留在马车里；

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['wɒntɪd] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

the	**Colonel**	**,**	**wanted**	**in**	**London**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
这	上校	,	通缉	在	伦敦	作为	很快	作为	可能的	,

上校，伦敦方面急需他。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dærəl] , [kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [æt; ət]

whatever	**the**	**result**	**of**	**his**	**political**	**mission**	**to**	**Darrell**	**,**	**could**	**not**	**stay**	**long**	**at**
任何	这	结果	的	他的	政治的	使命	到	达雷尔	,	可以	不是	停留	长的	在

['fɔːli] ;

Fawley	**;**
福利	;

无论他前往达雷尔的政治使命结果如何，他都无法在福利久留；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm] .

she	**would**	**return**	**with**	**him**	**.**
她	会	返回	和	他	.

她会和他一起回去。

[vænsɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [niːs] [dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði]

Vance's	**presence**	**and**	**impatient**	**desire**	**to**	**embrace**	**his**	**niece**	**did**	**not**	**allow**	**the**
万斯	在场	和	不耐烦	欲望	到	拥抱	他的	侄女	做过	不是	允许	这

['kɜːn(ə)l] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] ['pɑːli] .

Colonel	**an**	**occasion**	**for**	**argument**	**and**	**parley**	**.**
上校	一个	场合	为了	争论	和	谈判	.

范斯的出现以及他急于拥抱侄女的心情，让上校没有机会进行争论和谈判。

[tʃeɪft] [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

Chafed	**at**	**this**	**fresh**	**experience**	**of**	**the**	**capricious**	**uncertainty**	**of**	**woman**	**,**
擦伤	在	这	新鲜的	经验	的	这	任性	不确定	的	女士	,

对这种女性反复无常的不确定性带来的全新体验感到恼火，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [væns] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] .

he	**had**	**walked**	**on**	**with**	**Vance**	**to**	**the**	**Manor**	**-**	**house**	**.**
他	有	步行	在	和	万斯	到	这	庄园	-	房子	.

他和万斯一起继续往庄园走去。

[left] [ə'ləʊn] , ['kærəlaɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]
Left alone , Caroline could not endure the stillness and inaction which increased the
左边 独自的 , 卡罗琳 可以 不是 忍受 这 寂静 和 不作为 哪个 增加 这
['tju:mʌlt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ;
tumult of her thoughts ;
骚乱 的 她 想法 ;

独自一人时，卡罗琳无法忍受寂静和无所事事，这加剧了她纷乱的思绪；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [wʌn] [mɔ:(r)] [lʊk] — [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɑ:st] — [æt; ət] [ðə; ði]
she would at least have one more look — it might be the last — at the
她 会 在 至少 有 一 更多的 看 — 它 可能 是 这 最后的 — 在 这
[si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [spɔ:t] — [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [nəʊn] [ɪts] [fɜ:st]
scenes in which her childhood had sported — her youth known its first
场景 在 哪个 她 童年 有 运动 — 她 青年 已知 它是第一的
['hæpi] [dri:mz] .
happy dreams .
快乐的 梦境 .

她至少还要再看一眼——这可能是最后一眼——她童年玩耍的场景——她青春期第一个幸福梦想的发生地。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['sɜ:kəmskraɪbd] [di'mein] , [ɒn] [θru:] [ðəʊz] ['ʃædəʊi]
But a few yards across those circumscribed demesnes , on through those shadowy
但 一个 很少 码 穿过 那些 限定的 领地 , 在 通过 那些 阴暗的
['serid] [grəʊvz] ,
serried groves ,
串联 小树林 ,

但穿过那片界限分明的领地几码远，穿过那片阴暗密布的小树林，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [ʌnpə'si:vd] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [leɪk] ,
and she should steal unperceived in view of the house , the beloved lake ,
和 她 应该 偷 未被察觉的 在 看法 的 这 房子 , 这 心爱 湖 ,

她应该在房子和心爱的湖泊的映衬下，悄无声息地偷偷溜走。

[pə'hæps] ['i:v(ə)n] [wʌns] [mɔ:(r)] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .
perhaps even once more catch a passing glimpse of the owner .
也许 甚至 一次 更多的 抓住 一个 通过 一瞥 的 这 所有者 .

或许还能再瞥见一次主人的身影。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] , [ʃi:; ʃi] [glaidid] [ɒn] ; [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [bi:tʃ] - [grəʊv] , [wen] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [wɪnd]
She resolved , she glided on ; she gained the beech - grove , when , by the abrupt wind
她 已解决 , 她 滑翔 在 ; 她 获得 这 山毛榉 - 树林 , 什么时候 , 经过 这 突然 风
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] ,
of the banks ,
的 这 银行 ,

她下定决心，继续前行；她来到了山毛榉树林，这时，河岸边突然刮起了一阵风，

['dærəl] [ænd; ənd] ['ælbən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] .
Darrell and Alban came suddenly on the very spot .
达雷尔 和 阿尔班 来了 突然 在 这 非常 点 .

达雷尔和阿尔班突然出现在现场。

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rəʊb] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [kɔ:t] ['ælbənz] [aɪ] ;
The flutter of her robe , as she turned to retreat , caught Alban's eye ;
这 扑 的 她 长袍 , 作为 她 转向 到 撤退 , 捕捉 阿尔班的 眼睛 ;

她转身离开时，长袍的飘动吸引了阿尔班的目光；

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [ˌkɔmpri'hend] [wɪð] [wɒt] ['waɪli] [ɪn'tent] , [kən'si:vd] [ɒn] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
the reader comprehends with what wily intent , conceived on the moment ,
这 读者 理解 和 什么 狡猾的 意图 , 构思 在 这 片刻 ,

读者能够理解这其中蕴含着怎样狡猾的意图，这是在那一刻构思出来的。

[ðæt] [ʌn'skru:pjələs] ['ski:mə(r)] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [tʃeɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtstep] , [ænd; ənd]

that	unscrupulous	schemer	shaped	the	words	which	chained	her	footstep	,	and
那	无良的	阴谋家	形状	这	字	哪个	连锁	她	脚步	,	和

[ðen] [stʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][tu:; tə] [self] - [dɪs'kləʊʒə(r)] .

then	stung	her	on	to	self	-	disclosure	.
然后	被蜇了	她	在	到	自己	-	披露	.

那个卑鄙的阴谋家精心炮制了束缚她脚步的话语，然后又诱使她自我揭露。

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

Trembling	and	blushing	,
发抖	和	脸红	,

颤抖着，脸颊绯红，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['stɑ:tld] [mæn] — [hi:; hi] ['stɑ:tld] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sentɪmənt]

she	now	stood	before	the	startled	man	—	He	startled	out	of	every	other	sentiment
她	现在	站立	前	这	惊慌	男人	—	他	惊慌	出去	的	每一个	其他	情绪

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ,

and	feeling	than	that	of	ineffable	,
和	感觉	比	那	的	难以言喻的	,

她此刻就站在惊愕的男人面前——他惊愕不已，除了难以言喻的感受之外，其他一切情绪都荡然无存。

[ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ; [ʃi:; ʃi] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]

exquisite	delight	to	be	once	more	in	her	presence	;	she	,	after	her	first
精美的	喜	到	是	一次	更多的	在	她	在场	;	她	,	后	她	第一的

['pæʃənət] ['aʊtbɜ:st] ,

passionate	outburst	,
热情的	爆发	,

再次见到她，感到无比欣喜；在她第一次热情爆发之后，

['heisən] [ɒn] , [ɪn] [kən'fju:zd] ['brəʊkən] [wɜ:dz] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət][baɪ]

hastening	on	,	in	confused	broken	words	,	to	explain	that	she	was	there	but	by
加速	在	,	在	使困惑	破碎的	字	,	到	解释	那	她	曾是	那里	但	经过

['æksɪdənt] — [baɪ] [tʃɑ:ns] ;

accident	—	by	chance	;
事故	—	经过	机会	;

她语无伦次地急忙解释说，她到那里纯属偶然——纯属巧合；

[kən'fju:ʒn] ['grəʊɪŋ] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] — [haʊ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑ:md]

confusion	growing	deeper	and	deeper	—	how	explain	the	motive	that	had	charmed
困惑	生长	更深	和	更深	—	如何	解释	这	动机	那	有	迷住了

[hɜ:(r); hə(r)] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] ?

her	steps	to	the	spot	?
她	步骤	到	这	点	?

困惑越来越深——如何解释驱使她来到此地的动机?

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [keɪm] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [flu:t] ,

Suddenly	from	the	opposite	bank	came	the	music	of	the	magic	flute	,
突然	从	这	对面的	银行	来了	这	音乐	的	这	魔法	长笛	,

突然，对岸传来魔笛的乐声。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	her	voice	as	suddenly	stopped	and	failed	her	.
和	她	嗓音	作为	突然	停止	和	失败的	她	.

她的声音突然停止了，再也发不出声了。

" [ə'gen] — [ə'gen] , " [sed] ['dærəl] , ['dri:mɪli] .

"	Again	—	again	,	"	said	Darrell	,	dreamily	.
"	再次	—	再次	,	"	说	达雷尔	,	梦幻般地	.

“再一次——再一次，”达雷尔梦呓般地说。

" [ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk] !
" **The** **same** **music** **!**
" 这 相同的 音乐 !

“同样的音乐！”

[ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] !
the **same** **air** **!**
这 相同的 空气 !

同样的空气！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː] [stʊd] [tə'geðə(r)] [wen] [ai] [fɜːst] [deəd] [tuː; tə]
and **this** **the** **same** **place** **on** **which** **we** **two** **stood** **together** **when** **I** **first** **dared** **to**
和 这 这 相同的 地方 在 哪个 我们 二 站立 一起 什么时候 我 第一的 敢于 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

而这里，正是我们两人并肩站立的地方，也是我第一次鼓起勇气说出这句话的地方。

- [ai] [lʌv] ! -
' **I** **love** **!** **'**
- 我 爱 ! -

“我爱！”

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [triː] !
we **are** **under** **the** **very** **tree** **!**
我们 是 在下面 这 非常 树 !

我们就在这棵树下！

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ai] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [bɑːk] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
there **is** **the** **date** **I** **carved** **on** **the** **bark** **when** **you** **were** **gone** **,**
那里 是 这 日期 我 雕刻 在 这 吠 什么时候 你 是 已消失 ,

那是你离开时我刻在树皮上的日期。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [həʊp] [bɪ'haɪnd] .
but **had** **left** **Hope** **behind** **.**
但 有 左边 希望 在后面 .

但他却把希望留在了身后。

[ɑː] , ['kærəlaɪn] , [waɪ] [kæn; kən][ai] [nɒt] [naʊ] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][eɪdʒ] ?
Ah **,** **Caroline** **,** **why** **can** **I** **not** **now** **resign** **myself** **to** **age** **?**
啊 , 卡罗琳 , 为什么 能 我 不是 现在 辞职 我 到 年龄 ?

啊，卡罗琳，为什么我现在还不能接受变老的事实呢?

[waɪ] [ɪz] [juːθ] , [waɪl] [ai] [spiːk] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] ?
Why **is** **youth** **,** **while** **I** **speak** **,** **rushing** **back** **into** **my** **heart** **,** **into** **my** **soul** **?**
为什么 是 青年 , 尽管 我 说话 , 匆忙 后退 进入 我的 心 , 进入 我的 灵魂 ?

为什么在我说话的这段时间里，青春的气息又涌入我的内心，涌入我的灵魂?

[waɪ] ['kænɒt] [aɪ] [seɪ] , - ['greɪtfəli] [aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] ['frendʃɪp] ; [let] [ðə; ðɪ][pɑːst][biː; bi]
Why cannot I say , ' Gratefully I accept your tender friendship ; let the past be
为什么 不能 我 说 , - 感激不尽 我 接受 你的 投标 友谊 ; 让 这 过去的 是
[fə'gɒtn] ;
forgotten ;
被遗忘的 ;

为什么我不能说："我感激地接受你温柔的友谊；让过去的事情被遗忘吧；"

[θruː] [wɒt] [rests] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [waɪl] [ɒn] [ɜːθ] , [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
through what rests to me of the future while on earth , be to me as a
通过 什么 休息 到 我 的 这 未来 尽管 在 地球 , 是 到 我 作为 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

在我身处尘世的这段时间里，对于我未来的一切，请像对待孩子一样对待我。

[aɪ] ['kænɒt] — [aɪ] ['kænɒt] !
I cannot — I cannot !
我 不能 — 我 不能 !

我不能——我不能！

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['dʒentli] , ['tɪmɪdli] . -
" She drew nearer to him , gently , timidly . '
" 她 画 更近 到 他 , 轻轻地 , 胆怯地 . -

她轻轻地、怯怯地靠近了他。

['iːv(ə)n] [ðæt] , ['dærəl] , — ['iːv(ə)n] [ðæt] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [let][ˌem 'iː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
Even that , Darrell , — even that ; something in your life — let me be something
甚至 那 , 达雷尔 , — 甚至 那 ; 某物 在 你的 生活 — 让 我 是 某物
[stɪl] ! "
still ! "
仍然 ! "

达雷尔，哪怕是那样——哪怕是你生命中的某些事——也让我继续做回自己吧！

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['meləŋkəli] ['bɪtənəs] , " [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] !
" Ah , " he said with melancholy bitterness , " you deceive me no longer now !
" 啊 , " 他 说 和 忧郁 苦味 , " 你 欺骗 我 不 更长 现在 !

"啊，"他带着悲伤的苦涩说道，"你再也骗不了我了！"

[juː; jʊ] [əʊn] [ðæt] , [wen] [hɪə(r)][wiː; wi] [stʊd] [lɑːst][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)][trəʊθ] , [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]
You own that , when here we stood last and exchanged our troth , you in the
你 自己的 那 , 什么时候 这里 我们 站立 最后的 和 交换 我们的 誓言 , 你 在 这
['blɒsəm] ,
blossom ,
开花 ,

你拥有这一切，当我们最后站在这里交换誓言时，你正盛开着花朵。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [preɪm] , [ɒv; əv][laɪf] — [juː; jʊ] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['wʊmənz] [lʌv] ,
and I in the prime , of life — you own that it was no woman's love ,
和 我 在 这 主要的 , 的 生活 — 你 自己的 那 它 曾是 不 女性的 爱 ,

而我正值壮年——你承认那不是女人的爱，

[def] [tuː; tə][ɔːl] ['kæləmni] , [pruːf] [tuː; tə][ɔːl][krɑːft] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɒŋ] [ðə; ði]['æbsənt] ; [nəʊ] ['wʊmənz]
deaf **to** **all** **calumny** **,** **proof** **to** **all** **craft** **that** **could** **wrong** **the** **absent** **;** **no** **woman's**
聋 到 全部 诽谤 , 证明 到 全部 工艺 那 可以 错误的 这 缺席的 ; 不 女性的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

对一切诽谤充耳不闻，对所有可能伤害缺席者的诡计都予以回击；没有女人的爱，

[wɔːm] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] , [ʌn'daɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] , [ðæt] [juː; jʊ] [pledʒd] [ˌem 'iː] [ðen] ? "
warm **as** **the** **heart** **,** **undying** **as** **the** **soul** **,** **that** **you** **pledged** **me** **then** **?** **"**
温暖的 作为 这 心 , 不朽 作为 这 灵魂 , 那 你 承诺 我 然后 ? "

你那时向我许下的诺言，是否如你那颗温暖的心，如你那永恒的灵魂般美好?

" ['dærəl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] — [ðəʊ] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
" **Darrell** **,** **it** **was** **not** **—** **though** **then** **I** **thought** **it** **was** **.** **"**
" 达雷尔 , 它 曾是 不是 — 尽管 然后 我 想法 它 曾是 . "

“达雷尔，事实并非如此——虽然当时我以为是这样。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pæŋ] ,
" **Ay** **,** **ay** **,** **"** **he** **continued** **with** **a** **smile** **,** **as** **if** **of** **triumph** **in** **his** **own** **pangs** **,**
" 哎 , 哎 , " 他 持续 和 一个 微笑 , 作为 如果 的 胜利 在 他的 自己的 疼痛 ,

“哎，哎，”他笑着继续说道，仿佛在自己的痛苦中获得了胜利。

" [səʊ] [ðæt] [truːθ] [ɪz] [kən'fest] [æt; ət][lɑːst] !
" **so** **that** **truth** **is** **confessed** **at** **last** **!**
" 所以 那 真相 是 坦白 在 最后的 !

“这样真相终于被揭露了！”

[ænd; ənd] [wen] , [wʌns] [mɔː(r)] [friː] , [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [rɪ'tɜːnd] , [rent] [ɪn]
And **when** **,** **once** **more** **free** **,** **you** **wrote** **to** **me** **the** **letter** **I** **returned** **,** **rent** **in**
和 什么时候 , 一次 更多的 自由的 , 你 写道 到 我 这 信 我 返回 , 租 在
['frægmənts] ,
fragments **,**
片段 ,

而当你重获自由后，你给我写了那封信，我把它退了回去，信纸已经撕成了碎片。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ɔː(r)] [wen] , [fə'gɪvɪŋ] [maɪ] [ruːd] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] [rɪ'prəʊtʃ] ,
to **your** **hand** **—** **or** **when** **,** **forgiving** **my** **rude** **outrage** **and** **fierce** **reproach** **,**
到 你的 手 — 或者 什么时候 , 宽恕 我的 粗鲁的 暴行 和 凶猛的 责备 ,

交到你手中——或者，当你原谅我粗鲁的愤怒和严厉的责备时，

[juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['dʒentli]['jɒndə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , [ɪn] [ðiːz] ['ləʊnli] [ʃeɪdz] ,
you **spoke** **to** **me** **so** **gently** **yonder** **,** **a** **few** **weeks** **since** **,** **in** **these** **lonely** **shades** **,**
你 辐 到 我 所以 轻轻地 远处 , 一个 很少 周 自从 , 在 这些 孤独 色调 ,

几周前，你曾在那边，在这寂寞的阴影里，温柔地跟我说话。

[ðen] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] , [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] ?
then **what** **were** **your** **sentiments** **,** **your** **motives** **?**
然后 什么 是 你的 情感 , 你的 动机 ?

那么，你的感受和动机是什么?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [sə'prest] [ænd; ənd][kaɪnd] [rɪ'mɔːs] ?
Were **they** **not** **those** **of** **a** **long** **-** **suppressed** **and** **kind** **remorse** **?**
是 他们 不是 那些 的 一个 长的 - 被抑制 和 种类 悔恨 ?

难道那不是长久以来被压抑的、善意的悔恨吗?

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪndz] [rɪtʃ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] , [bəʊz] ['hæpinəs] [tuː; tə]
of **a** **charity** **akin** **to** **that** **which** **binds** **rich** **to** **poor** **,** **bows** **happiness** **to**
的 一个 慈善机构 类似的 到 那 哪个 结合 富有的 到 贫穷的 , 弓 幸福 到
['sʌfərɪŋ] ?
suffering **?**
痛苦 ?

这种慈善行为类似于将富人与穷人联系起来，却将幸福置于苦难之下?

— [sʌm; səm] ['meməriz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] — [neɪ] , [pə'hæps] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ə'fekʃn] ? — [ɔːl]

—	some	memories	of	gratitude	—	nay	,	perhaps	of	childlike	affection	?	—	all
—	一些	回忆	的	感激	—	不	,	也许	的	孩子气	感情	?	—	全部

['eɪmiəb(ə)l] , [ɔːl] ['dʒenərəs] ,

amiable	,	all	generous	,
可亲	,	全部	慷慨的	,

——一些感恩的回忆——不，或许是孩童般的爱意？——一切都那么和蔼可亲，那么慷慨大方。

[ɔːl] [stiːpt] [ɪn] [ðæt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['rendəd] ['dʒʌstɪs] [ɪn]

all	steeped	in	that	sweetness	of	nature	to	which	I	unconsciously	rendered	justice	in
全部	浸泡	在	那	甜味	的	自然	到	哪个	我	不知不觉	渲染	正义	在

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [ɪn'djʊəd] [ɪn] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ;

the	anguish	I	endured	in	losing	you	;
这	痛苦	我	忍受	在	输	你	;

这一切都浸润在自然的甜蜜之中，我在失去你的痛苦中，无意识地用这份甜蜜来表达我的正义；

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

but	do	not	tell	me	that	even	then	you	were	under	the	influence	of
但	做	不是	告诉	我	那	甚至	然后	你	是	在下面	这	影响	的

['wʊmənz] [lʌv] . "

woman's	love	.	"
女性的	爱	.	"

但别告诉我，即使在那时，你也受到了女人爱情的影响。

" ['dærəl] , [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] . "

"	Darrell	,	I	was	not	.	"
"	达雷尔	,	我	曾是	不是	.	"

“达雷尔，我不是。”

" [juː; jʊ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

"	You	own	it	,	and	you	suffer	me	to	see	you	again	!
"	你	自己的	它	,	和	你	遭受	我	到	看	你	再次	!

“你拥有它，你也允许我再次见到你！”

['traɪflə(r)] [ænd; ənd] ['kruːəl] [wʌn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]

Trifler	and	cruel	one	,	is	it	but	to	enjoy	the	sense	of	your	undiminished
小人物	和	残忍的	一	,	是	它	但	到	享受	这	感觉	的	你的	未减损

, [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['paʊə(r)] ? "

,	unalterable	power	?	"
,	不可更改的	力量	?	"

你这卑鄙残忍之人，难道只是为了享受你那丝毫未减、不可撼动的权力带来的快感吗?

" [ə'læs] , ['dærəl] ! [ə'læs] !

"	Alas	,	Darrell	!	alas	!
"	唉	,	达雷尔	!	唉	!

“唉，达雷尔！唉！”

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [hɪə(r)] ? — [waɪ] [səʊ] ['jɜːnɪŋ] , [jet] [səʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] ?

why	am	I	here	?	—	why	so	yearning	,	yet	so	afraid	to	come	?
为什么	是	我	这里	?	—	为什么	所以	渴望	,	然而	所以	害怕的	到	来	?

我为何在此？——为何如此渴望，却又如此害怕前来?

[waɪ] [dɪd] [maɪ] [hɑːt] [feɪl] [wen] [ðiːz] [triːz] [rəʊz] [ɪn] [saɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ? — [waɪ] ,

Why	did	my	heart	fail	when	these	trees	rose	in	sight	against	the	sky	?	—	why	,
为什么	做过	我的	心	失败	什么时候	这些	树木	玫瑰	在	视线	反对	这	天空	?	—	为什么	,

为什么当这些树木出现在天空映衬下时，我的心会停止跳动？——为什么?

[waɪ] — [waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːn] ['hɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [spel] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ?

why	—	why	was	it	drawn	hither	by	the	spell	I	could	not	resist	?
为什么	—	为什么	曾是	它	绘制	这里	经过	这	拼写	我	可以	不是	抵抗	?

为什么——为什么它会被我无法抗拒的魔力吸引到这里?

[əˈlæs] , ['dærəl] , [əˈlæs] !

Alas	**,**	**Darrell**	**,**	**alas**	**!**
唉	,	达雷尔	,	唉	!

唉，达雷尔，唉！

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] —

I	**am**	**a**	**woman**	**now**	**—**	**and**	**—**	**and**	**this**	**—**
我	是	一个	女士	现在	—	和	—	和	这	—

我现在是一名女性——而且——而且这——

" [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)]

"	**She**	**lowered**	**her**	**veil**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**;**	**her**	**lips**	**could**	**not**	**utter**
"	她	降低	她	面纱	,	和	转向	离开	;	她	嘴唇	可以	不是	说出

[ðə; ði] [wɜːd] ,

the	**word**	**,**
这	单词	,

她放下面纱，转身离去；她的嘴唇无法说出那个字。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][nɒt] ['pɪti] , [nɒt] [rɪˈmɔːs] , [nɒt] [rɪˈmembrəns] , [nɒt]['iːv(ə)n] [əˈfekʃn]

because	**the**	**word**	**was**	**not**	**pity**	**,**	**not**	**remorse**	**,**	**not**	**remembrance**	**,**	**not**	**even**	**affection**
因为	这	单词	曾是	不是	遗憾	,	不是	悔恨	,	不是	纪念	,	不是	甚至	感情

;

;
;

因为那词语不是怜悯，不是悔恨，不是怀念，甚至不是爱慕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [lʌvd] [naʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][rɪˈdʒekʃ(ə)n] —

and	**the**	**woman**	**loved**	**now**	**too**	**well**	**to**	**subject**	**to**	**the**	**hazard**	**of**	**rejection**	**—**
和	这	女士	喜爱	现在	也	出色地	到	主题	到	这	冒险	的	拒绝	—

[lʌv] !

LOVE	**!**
爱	!

这位女士现在爱得太深，不愿承受被拒绝的风险——爱情！

" [steɪ] , [əʊ] [steɪ] !

"	**Stay**	**,**	**oh**	**stay**	**!**
"	停留	,	哦	停留	!

“留下来，哦，留下来！”

" [kraɪd] ['dærəl] .

"	**cried**	**Darrell**	**.**
"	哭	达雷尔	.

“达雷尔喊道。”

" [əʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] ['sentəns] !

"	**Oh**	**that**	**I**	**could**	**dare**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**complete**	**the**	**sentence**	**!**
"	哦	那	我	可以	敢	到	问	你	到	完全的	这	句子	!

“哦，我多么希望我能大胆地请你把这句话说完！”

[aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [səʊl] ,

I	**know**	**—**	**I**	**know**	**by**	**the**	**mysterious**	**sympathy**	**of**	**my**	**own**	**soul**	**,**
我	知道	—	我	知道	经过	这	神秘	同情	的	我的	自己的	灵魂	,

我知道——我凭着自己灵魂深处那神秘的共鸣知道，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] !

that	**you**	**could**	**never**	**deceive**	**me**	**more**	**!**
那	你	可以	绝不	欺骗	我	更多的	!

你再也无法欺骗我了！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] —

Is	**it**	**—**	**is**	**it**	**—**
是	它	—	是	它	—

是吗？是吗？

" [hɪz; ɪz][lɪps]['fɔːltə(r)] [tuː] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪz][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] ;

"	His	lips	falter	too	;	but	her	hand	is	clasped	in	his	;
"	他的	嘴唇	犹豫不决	也	;	但	她	手	是	紧握	在	他的	;

他的嘴唇也颤抖了一下；但她的手却紧紧地握在他的手中；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ; [ðə; ði][veɪl][ɪz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swiːt]

her	head	is	reclining	upon	his	breast	;	the	veil	is	withdrawn	from	the	sweet
她	头	是	斜倚	之上	他的	胸部	;	这	面纱	是	撤回	从	这	甜的

['daʊnkɑːst] [feɪs] ;

downcast	face	;
沮丧	脸	;

她的头靠在他的胸膛上；面纱从她柔美低垂的脸上揭开；

[ænd; ənd] ['sɒftli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [stiːl] [ðə; ði] [m'ɜːməd] [wɜːdz] , " [ə'gen] [ænd; ənd] [naʊ] , [tɪl] [ðə; ði]

and	softly	on	her	ear	steal	the	murmured	words	,	"	Again	and	now	,	till	the
和	轻轻	在	她	耳朵	偷	这	低声说道	字	,	"	再次	和	现在	,	直到	这

[greɪv] — [əʊ] ,

grave	—	Oh	,
严重	—	哦	,

轻轻地在她耳边窃窃私语："一次又一次，直到坟墓——哦，

[baɪ] [ðɪs] ['hæləu] [kɪs] , [ə'gen] — [ðə; ði]['kærəlaɪn][ɒv; əv][əʊld] !

by	this	hallowing	kiss	,	again	—	the	Caroline	of	old	!
经过	这	神圣	吻	,	再次	—	这	卡罗琳	的	老的	!

通过这神圣的吻，又一次——回到了过去的卡罗琳！

" ['fʊlə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)] , ['spredɪŋ] , [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][eə(r)] ,

"	Fuller	and	fuller	,	spreading	,	wave	after	wave	,	throughout	the	air	,
"	富勒	和	更丰满	,	传播	,	海浪	后	海浪	,	自始至终	这	空气	,

"越来越饱满，一波又一波地扩散开来，弥漫在空气中，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪntər'fjuːzd] [ænd; ənd] [kə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪsnər]

till	it	seemed	interfused	and	commingled	with	the	breath	which	the	listeners
直到	它	似乎	融合	和	混合	和	这	气息	哪个	这	听众

[briːð] ,

breathe	,
呼吸	,

直到它似乎与听者的呼吸融为一体，浑然天成。

[ðə; ði] [-] ['meləʊ] [gʌʃ] [striːmz] [ə'lɒŋ] .

the	flute's	mellow	gush	streams	along	.
这	长笛的	醇厚	喷	溪流	沿着	.

悠扬的笛声缓缓流淌。

[ðə; ði] [sʌn] [sləʊps] [ɪn] [piːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] ; [nɒt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðəʊz] [skaɪz] ,

The	sun	slopes	in	peace	towards	the	west	;	not	a	cloud	in	those	skies	,
这	太阳	连续下坡	在	和平	向	这	西方	;	不是	一个	云	在	那些	天空	,

太阳平静地向西倾斜；天空万里无云。

['klɪərə(r)] [siːn] [θruː] [jɒn] [bau] [strɪpt] [ɒv; əv] [liːvz] ,

clearer	seen	through	yon	boughs	stripped	of	leaves	,
更清晰	已见	通过	远	树枝	脱衣舞	的	树叶	,

透过那边光秃秃的树枝，看得更清楚了。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [mɔː(r)]['vɪvɪd][ðə; ði] ['evəgriːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːbjuːt][ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-] .

and	rendering	more	vivid	the	evergreen	of	the	arbute	and	laurel	.
和	渲染	更多的	生动	这	常绿	的	这	阿尔布特	和	月桂树	.

并使常绿的红豆杉和月桂树更加生动。

['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['si:tɪd] [ɒn] [jɒn] [mɒs] - [grəʊn] [trʌŋk] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd]

Lionel	and	Sophy	are	now	seated	on	yon	moss	-	grown	trunk	,	on	either	side
莱昂内尔	和	索菲	是	现在	坐着	在	远	苔藓	-	生长	树干	,	在	任何一个	边

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] - [heəd] [mæn] ,

the	old	grey	-	haired	man	,
这	老的	灰色的	-	头发	男人	,

莱昂内尔和索菲现在正坐在那棵长满青苔的树干上，一左一右坐着那位头发花白的老人。

[æz; əz] [ɪf] [ə'gri:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [fə'get] [i:tʃ] .

as	if	agreeing	for	a	while	even	to	forget	each	.
作为	如果	同意	为了	一个	尽管	甚至	到	忘记	每个	.

仿佛达成共识，暂时忘却彼此。

['ʌðə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [hɪm] [fi:l] [haʊ] ['fɒndli] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'membəd] .

other	,	that	they	may	make	him	feel	how	fondly	he	is	remembered	.
其他	,	那	他们	可能	制作	他	感觉	如何	深情地	他	是	记得	.

另一种方式是，让他们让他感受到大家对他的深切怀念。

['səufi; 'sɔ-][ɪz] ['restɪŋ] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['ʃəʊldə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

Sophy	is	resting	both	her	hands	on	the	old	man's	shoulder	,	looking	into	his
索菲	是	休息	两个都	她	双手	在	这	老的	男人的	肩膀	,	寻找	进入	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

索菲双手搭在老人的肩膀上，凝视着他的脸。

[ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [ku:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [dʌv] .

and	murmuring	in	his	ear	with	voice	like	the	coo	of	a	happy	dove	.
和	淙淙	在	他的	耳朵	和	嗓音	喜欢	这	酷	的	一个	快乐的	鸽子	.

用像快乐鸽子咕咕声一样的声音在他耳边低语。

[ɑ:] , [fɪə(r)][nɒt] , ['səufi; 'sɔ-] ; [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] [tu:] — [hi:; hi] [hu:] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Ah	,	fear	not	,	Sophy	;	he	is	happy	too	—	he	who	never	thinks	of	himself	.
啊	,	害怕	不是	,	索菲	;	他	是	快乐的	也	—	他	WHO	绝不	思考	的	他自己	.

啊，索菲，别担心；他也很快乐——因为他从不为自己着想。

[lʊk] — [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑ:tʃ] [lɪps] ; [lʊk] — [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [sɜ:(r)]['aɪzək]

Look	—	the	playful	smile	round	his	arch	lips	;	look	—	now	he	is	showing	off	Sir	Isaac
看	—	这	顽皮的	微笑	圆形的	他的	拱	嘴唇	;	看	—	现在	他	是	显示	离开	先生	艾萨克

[tu:; tə] [væns] ;

to	Vance	;
到	万斯	;

瞧——他那弧形的嘴唇边带着一丝玩世不恭的笑容；瞧——现在他正在向万斯炫耀艾萨克爵士；

[wɪð] [ɒ'stɪə(r)] [sə'lemnəti] [ðə; ði][dɒg] [gəʊz] [θru:] [hɪz; ɪz] [trɪks] ; [ænd; ənd] [væns] , [wɪð] [hænd]

with	austere	solemnity	the	dog	goes	through	his	tricks	;	and	Vance	,	with	hand
和	简朴	严肃	这	狗	去	通过	他的	技巧	;	和	万斯	,	和	手

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

stroking	his	chin	,
抚摸	他的	下巴	,

狗神情严肃地表演着它的把戏；而范斯则用手抚摸着它的下巴，

[ɪz] ['mɒrəlaɪz] [ɒn][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [hæd; həd][hi:; hi] [grʌdʒ] [hɪz; ɪz] [θri:] [paʊndz]

is	moralising	on	all	that	might	have	befallen	had	he	grudged	his	three	pounds
是	道德说教	在	全部	那	可能	有	发生	有	他	心怀怨恨	他的	三	磅

[tu:; tə] [ðæt] ['feɪməs] [ɪn'vestmənt] .

to	that	famous	INVESTMENT	.
到	那	著名的	投资	.

他开始反思，如果他当初吝啬于把那三英镑投入到那项著名的投资中，将会发生什么。

[bɪˈhaɪnd] [ðæt] [gruːp] , [ˈʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːn] - [triː] , [stændz][ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] , [ˈθɔːtf(ə)l]

Behind	**that**	**group**	**,**	**shadowed**	**by**	**the**	**Thorn**	**-**	**tree**	**,**	**stands**	**the**	**PREACHER**	**,**	**thoughtful**
在后面	那	团体	,	阴影	经过	这	刺	-	树	,	站立	这	牧师	,	周到

[ænd; ənd] [greɪv] ,

and	**grave**	**,**
和	严重	,

在那群人身后，荆棘树的阴影下，站着一位传道者，他若有所思，神情严肃。

[fɔːˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ,

foreseeing	**the**	**grief**	**that**	**must**	**come**	**to**	**the**	**old**	**man**	**with**	**the**	**morrow**	**,**
预见	这	悲伤	那	必须	来	到	这	老的	男人	和	这	明天	,

预见到老人明天必将承受的悲痛，

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgɪlti] [sʌn] [nˈiəz] [hɪz; ɪz][end] ,

when	**he**	**will**	**learn**	**that**	**a**	**guilty**	**son**	**nears**	**his**	**end**	**,**
什么时候	他	将要	学习	那	一个	有罪的	儿子	临近	他的	结尾	,

当他得知有罪的儿子即将离世时，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ˈdʒæspərz][lɑːst] [deɪz] [wɪð] [ˈpɑːd(ə)n] .

and	**will**	**hasten**	**to**	**comfort**	**Jasper's**	**last**	**days**	**with**	**pardon**	**.**
和	将要	趋	到	舒适	碧玉的	最后的	天	和	赦免	.

并将尽快赦免贾斯珀，以安慰他度过最后的时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [lʊks] [nɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [kaʊtʃ] [əˈləʊn] ;

But	**the**	**Preacher**	**looks**	**not**	**down**	**to**	**the**	**death**	**-**	**couch**	**alone**	**;**
但	这	牧师	看起来	不是	向下	到	这	死亡	-	长椅	独自的	;

但传道者并非只俯视临终的躺椅；

[ɒn][ænd; ənd] [haɪ] [ˈəʊvə(r)] [deθ] [lʊks] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] !

on	**and**	**high**	**over**	**death**	**looks**	**the**	**Preacher**	**!**
在	和	高的	超过	死亡	看起来	这	牧师	!

在死亡之上，传道者高高在上，俯瞰着死亡！

[baɪ] [wɒt] [wɜːdz] [ˈhev(ə)nli] [ˈmɜːsi] [meɪ] [lend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [stiːl] [əˈweɪ] , [jet] [ɪn]

By	**what**	**words**	**Heavenly**	**Mercy**	**may**	**lend**	**to**	**his**	**lips**	**shall**	**he**	**steal**	**away**	**,**	**yet**	**in**
经过	什么	字	天上	怜悯	可能	借	到	他的	嘴唇	将	他	偷	离开	,	然而	在

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他将凭借天父慈悲赐予他的言语悄然离去，然而终有一天，

[tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ,

to	**the**	**soul**	**of**	**the**	**dying**	**,**
到	这	灵魂	的	这	垂死	,

对垂死之人的灵魂而言，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ] ['məːməz] [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [elm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [səʊ] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪdz]

and	**justify**	**murmurs**	**of**	**hope**	**to**	**the**	**elm**	**of**	**a**	**life**	**so**	**dark**	**with**	**the**	**shades**
和	证明合法	低语	的	希望	到	这	榆树	的	一个	生活	所以	黑暗的	和	这	色调

[ɒv; əv][ɪts][pɑːst] ?

of	**its**	**past**	**?**
的	它是	过去的	?

难道要为一段被过往阴影笼罩的黑暗人生，在榆树下低声诉说希望的曙光吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] ,

And	**to**	**him**	**,**	**to**	**the**	**Preacher**	**,**
和	到	他	,	到	这	牧师	,

而对于他，对于那位传道者，

[ðeɪ] [huː] [səˈvaɪv] — [ðə; ði] [tuː] ['mɔːnəz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] !

they	**who**	**survive**	**—**	**the**	**two**	**mourners**	**will**	**come**	**in**	**their**	**freshness**	**of**	**sorrow**	**!**
他们	WHO	存活	—	这	二	哀悼者	将要	来	在	他们的	新鲜	的	悲哀	!

幸存者——两位哀悼者将带着浓浓的悲痛前来！

[hiː; hi] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ?

He	,	the	old	man	?
他	,	这	老的	男人	?

他，那个老人?

[neɪ] , [tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfət] .

Nay	,	to	him	there	will	be	comfort	.
不	,	到	他	那里	将要	是	舒适	.

不，他会感到安慰。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['hɛvənz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] ['tempəd] [tuː; tə]['traɪəlz] ; [ænd; ənd] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] ,

His	spirit	Heaven's	kindness	had	tempered	to	trials	;	and	,	alas	for	that	son	,
他的	精神	天	仁慈	有	淬火	到	试验	;	和	,	唉	为了	那	儿子	,

上天的仁慈磨砺了他的灵魂，使他能够经受考验；唉，这个儿子啊，

[wɒt] [kʊd; kəd]['fɑːðə(r)] [həʊp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deθ] [friː] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] ,

what	could	father	hope	more	than	a	death	free	from	shame	,
什么	可以	父亲	希望	更多的	比	一个	死亡	自由的	从	耻辱	,

父亲还能奢望什么呢？莫过于儿子死得毫无耻辱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [jet] [vautʃ'seif] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ?

and	a	chance	yet	vouchsafed	for	repentance	?
和	一个	机会	然而	担保	为了	悔改	?

还有悔改的机会吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [grɪm] , ['aɪən] - [greɪ] ['wʊmən] ?

But	she	,	the	grim	,	iron	-	grey	woman	?
但	她	,	这	严峻	,	铁	-	灰色的	女士	?

但她呢，那个面色阴沉、皮肤灰白的女人?

[ðə; ði] ['priːtʃərz] ['ɪntrəst] , [ai] [nəʊ] , [wɪl] [suːn] ['sentə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] :

The	Preacher's	interest	,	I	know	,	will	soon	centre	on	her	:
这	传教士的	兴趣	,	我	知道	,	将要	很快	中心	在	她	:

我知道，牧师的兴趣很快就会集中在她身上:

— [ænd; ənd][bɑːm] [meɪ] [jet] [drɒp] [ɒn] [ðaɪ] [wuːndz] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [grɪm] , ['aɪən] - [greɪ] , ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

—	And	balm	may	yet	drop	on	thy	wounds	,	thou	poor	,	grim	,	iron	-	grey	,	loving	woman	.
—	和	香脂	可能	然而	降低	在	你的	伤口	,	你	贫穷的	,	严峻	,	铁	-	灰色的	,	爱	女士	.

—可怜的、冷峻的、铁灰色的、充满爱心的女人，或许有一天，你的伤口上还会滴下香膏。

[ləʊ] ! [ðæt] ['treɪtə(r)] , [ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪə(r)] ,

Lo	!	that	traitor	,	the	Flute	-	player	,
洛	!	那	叛徒	,	这	长笛	-	玩家	,

瞧！那个叛徒，吹笛子的人！

['əʊvə(r)] [huːm] [fɔːls] [ðə; ði] [diːp] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ri'priːv] ;

over	whom	falls	the	deep	grateful	shade	from	the	eaves	of	the	roof	-	tree	reprieved	;
超过	谁	瀑布	这	深的	感激的	阴影	从	这	檐	的	这	屋顶	-	树	暂缓执行	;

屋檐下，一棵被拯救的树，投下深深的、充满感激的树荫，笼罩着他；

[ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪtʃ]

though	unconscious	as	yet	of	that	happy	change	in	the	lot	of	the	master	which
尽管	无意识	作为	然而	的	那	快乐的	改变	在	这	很多	的	这	掌握	哪个

, [eə(r)] [lɒŋ] ,

,	ere	long	,
,	埃雷	长的	,

虽然他尚未意识到主人命运的这种幸运变化，但不久之后，

[meɪ] [kəm'pliːt] ([ænd; ənd]['hæpli][fɔː(r); fə(r)][sʌnz] [sprʌŋ] [ɪn] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]

may	complete	(	and	haply	for	sons	sprung	in	truth	from	the	blood	of	the
可能	完全的	(	和	或许	为了	儿子们	弹簧	在	真相	从	这	血	的	这

['dærəl]) [jɒn] ['skelɪt(ə)n] [paɪl] ,

Darrell	)	yon	skeleton	pile	,
达雷尔	)	远	骨骼	桩	,

或许（也许是为了那些真正从达雷尔家族血脉中诞生的儿子们）能够完成那堆骸骨的堆积，

[ænd; ənd] [kən'sʌmət] , [fɔː(r); fə(r)][endz] ['nəublə][fɑː(r)] , [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][laɪf] [ɪm'pɜːfɪkt] ;

and	consummate	,	for	ends	nobler	far	,	the	plan	of	a	grand	life	imperfect	;
和	完善	,	为了	结束	更高贵	远的	,	这	计划	的	一个	盛大	生活	不完善	;

并且，为了更崇高的目标，一个不完美的伟大人生计划是完美的；

— [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][nɔː(r)] [nəʊz] [nɔː(r)] [kən'dʒektʃə] [ðə; ði][dʒɔɪ][ðæt] [hɪz; ɪz]

—	though	as	yet	the	musician	nor	knows	nor	conjectures	the	joy	that	his
—	尽管	作为	然而	这	音乐家	也不	知道	也不	猜想	这	喜悦	那	他的

['ɪnfəməs] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-][səʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːvs] ;

infamous	treason	to	Sophy	so	little	deserves	;
臭名昭著的	叛国罪	到	索菲	所以	小的	值得	;

——尽管这位音乐家至今仍不知道，也未曾预料到，他那臭名昭著的背叛索菲的行为，究竟有多么不值得他如此高兴；

[jet] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðəʊz] [faɪnə] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] [sens] [ɪm'prest] [eə(r)] [ðeɪ] ['hæpən] ,

yet	,	as	if	by	those	finer	perceptions	of	sense	impressed	ere	they	happen	,
然而	,	作为	如果	经过	那些	更精细	感知	的	感觉	印象深刻	埃雷	他们	发生	,

然而，仿佛是那些更敏锐的感官感知在事情发生之前就已深深印刻下来，

[baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][peɪn] ,

by	changes	of	pleasure	and	of	pain	,
经过	变化	的	乐趣	和	的	疼痛	,

通过快乐和痛苦的变化，

[wɪtʃ] [ɑːt] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][ɪz] [bɔːn] , [hɪz; ɪz] [eəz]

which	Art	so	mysteriously	gives	to	the	minds	from	which	music	is	born	,	his	airs
哪个	艺术	所以	神秘地	给予	到	这	思想	从	哪个	音乐	是	出生	,	他的	播出

,

,
,

艺术以如此神秘的方式赋予音乐诞生的心灵以旋律，

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [fləʊt] [ɪn][dʒɔɪ] : [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

of	themselves	,	float	in	joy	:	Like	a	bird	at	the	coming	of	spring	,
的	他们自己	,	漂浮	在	喜悦	:	喜欢	一个	鸟	在	这	未来	的	春天	,

它们自身欢欣雀跃：如同春天来临之际的鸟儿，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glædnəs] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [mə'ləʊdiəs] .

it	is	gladness	that	makes	him	melodious	.
它	是	欢乐	那	制作	他	悦耳动听	.

是喜悦让他的歌声如此悦耳动听。

[ænd; ənd]['ælbən] ['mɔːrli] , ['siːmɪŋli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sketʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [niːs] - [ɪn] -

And	Alban	Morley	,	seemingly	intent	upon	the	sketch	which	his	amiable	niece	-	in	-
和	阿尔班	莫利	,	似乎	意图	之上	这	草图	哪个	他的	可亲	侄女	-	在	-

[lɔːt] [səb'mɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [teɪst]

law	submits	to	his	critical	taste
法律	提交	到	他的	批判的	品尝

而阿尔班·莫利似乎一心想着他那和蔼可亲的侄媳妇呈给他挑剔的品味的那幅素描。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] ['ventʃəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [væns] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz]

ere	she	ventures	to	show	it	to	Vance	,	is	looking	from	under	his	brows
埃雷	她	风险投资	到	展示	它	到	万斯	,	是	寻找	从	在下面	他的	眉毛

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [grəʊv] ,

towards	the	grove	,
向	这	树林	,

在她鼓起勇气把它展示给万斯之前，她正从眉间望向小树林。

[aʊt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ɪts] [dɑːk] ['breðrən] , [sɔːrz] [ðə; ði][əʊld] ['trɪstɪŋ] [biːtʃ] -

out	from	which	,	towering	over	all	its	dark	brethren	,	soars	the	old	trysting	beech	-
出去	从	哪个	,	参天	超过	全部	它是	黑暗的	弟兄们	,	翱翔	这	老的	幽会	山毛榉	-

[triː] ,

tree	,
树	,

从那里，耸立着一棵古老的幽会山毛榉树，它高耸于所有黑暗的同伴之上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] :

and	to	himself	he	is	saying	:
和	到	他自己	他	是	说	:

他自言自语道：

" [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] - [naʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ;

"	Ten	to	one	that	the	old	House	of	Vipont	now	weather	the	CRISIS	;
"	十	到	一	那	这	老的	房子	的	-	现在	天气	这	危机	;

“十比一的概率，老牌的维蓬特公司能够渡过这场危机；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ai][faɪnd][æt; ət][lɑːst][maɪ]['ɑːmtʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv]

and	a	thousand	to	one	that	I	find	at	last	my	armchair	at	the	hearth	of
和	一个	千	到	一	那	我	寻找	在	最后的	我的	扶手椅	在	这	炉	的

[maɪ] [sk'uːlfɹɛnd] ,

my	schoolfriend	,
我的	同学	,

我敢打赌，我最终会在老同学家的壁炉旁找到我的扶手椅。

[gai] ['dærəl] !

Guy	Darrell	!
盖伊	达雷尔	!

盖伊·达雷尔！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swɒnz] , ['hɑːkən] [ðə; ði]

"	And	the	lake	is	as	smooth	as	glass	;	and	the	swans	,	hearkening	the
"	和	这	湖	是	作为	光滑的	作为	玻璃	;	和	这	天鹅	,	倾听	这

['mjuːzɪk] , [rest] [stɪl] ,

music	,	rest	still	,
音乐	,	休息	仍然	,

湖面平静如镜；天鹅听见乐声，静静地栖息着。

[wɪð] [waɪt] [brests] [ə'genst] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dəʊ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

with	white	breasts	against	the	grass	of	the	margin	;	and	the	doe	,	where	she
和	白色的	乳房	反对	这	草	的	这	利润	;	和	这	雌鹿	,	在哪里	她

[stændz] ,

stands	,
站立	,

胸脯雪白，映衬着岸边的草地；还有那只母鹿，它站在那里，

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['wɪstfəli] , [wɪð] ['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] ,

her	fore	-	feet	in	the	water	,	lifts	her	head	wistfully	,	with	nostrils	distended	,
她	前	-	脚	在	这	水	,	电梯	她	头	怅然地	,	和	鼻孔	膨胀	,

她前脚踩在水里，抬起头，眼神迷离，鼻孔微微张开。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [sɒft] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

and	wondering	soft	eyes	that	are	missing	the	master	.
和	好奇	柔软的	眼睛	那	是	丢失的	这	掌握	.

还有那双充满思念的温柔眼睛，仿佛在寻找主人。

[naʊ] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] - [grəʊv] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] ;

Now	full	on	the	beech	-	grove	shines	the	westering	sun	;
现在	满的	在	这	山毛榉	-	树林	闪耀	这	西行	太阳	;

现在，西沉的太阳照耀着整片山毛榉树林；

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] [biːtʃ] - [grəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] — [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ]

out	from	the	gloomy	beech	-	grove	into	the	golden	sunlight	—	they	come	,	they
出去	从	这	阴沉	山毛榉	-	树林	进入	这	金的	阳光	—	他们	来	,	他们

[kʌm] — [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['helpmeɪt] ,

come	—	Man	and	the	Helpmate	,
来	—	男人	和	这	帮手	,

他们从阴暗的山毛榉树林中走出，沐浴在金色的阳光下——他们来了，他们来了——男人和伴侣，

[tuː] [laɪvz; lɪvz][ˌɑːr 'iː] - [bɪ'trəʊðd] — [tuː] [səʊlz] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd] .

two	lives	re	-	betrothed	—	two	souls	re	-	united	.
二	生活	关于	-	未婚妻	—	二	灵魂	关于	-	团结的	.

两颗心再次结合——两个灵魂重逢。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌevə'mɔː(r)] !

Be	it	evermore	!
是	它	越来越	!

愿永远如此！

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神